

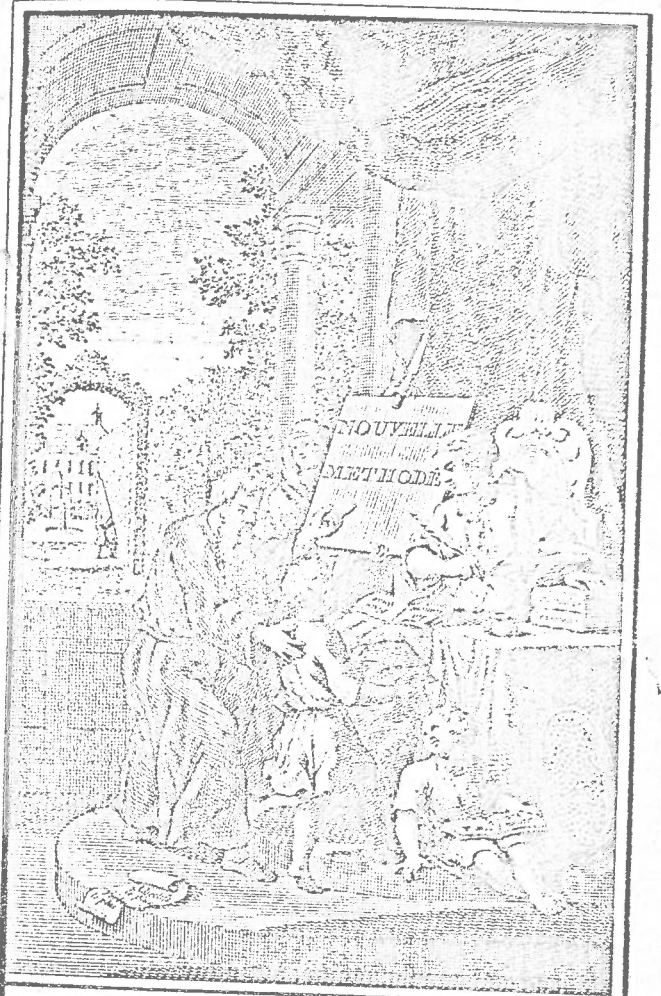
1752 Marin decr 4/10

1162  
7659

July 1846.  
Sharon

111

WP



Chez JEAN VAN EYL, H.F. sur le DAM.  
Avec Privilège de nos Seign. les Etats de Holl. et de Westfrise.

*de l'Empire*



J760

NOUVELLE MÉTHODE  
Pour aprendre les Principes & l'Usage  
DES LANGUES  
**FRANCOISE**  
ET  
**HOLLANDOISE.**

Nieuwe Fransche en Nederduitfche  
**SPRAAK WYZE,**  
*Vermeerderd met een uitvoerige Syntaxis,  
of Woorden-fchikking,*  
DOOR  
**PIETER MARIN,**  
T A A L M E E S T E R.  
*Den laaften Druk.*



T E A M S T E R D A M,  
By JAN VAN EYL, Boekverkopet  
op den Dam, 1752.  
*Mit Privilegio van de Edele Groot Mogende Heeren Staaten van  
Holland en Westvrijslands.*

## PRIVILEGIE.

DE STAATEN van Holland en West-Vriesland doen te weeten: Alsoo ons te kennen is gegeven by JAN VAN EYL, HENDRIKSZ. Burger en Boekverkoper der Stad Amsterdam, dat aan hem overgedaan waren de navolgende Werkjes van PIETER MARIN, als: *ouville, Methode of Nieuwe Spraakwijze tot onderrigtinge der Fransche tale, op een klare, beknopte en korte manier &c. Dictionnaire Portais, of Nederduits' en Frans Woordboekje, 2 Deelen, en Instruction pour la Jenesse;* en alzoo het O&roy door Ons daar op verleent, op den 2 July dezes Jaars stond te expireeren, en hy vreesde dat door eenige baatzugtige menschen de bovengemelde Werkjes zouden worden nagedrukt, te meer om dat niet tegenstaande Ons O&roy, dezelve buiten de Provincie nagedrukt zynde, door zommige in deze Provincie werden ingebragt en verkogt, 't welk alles strekt tot groot nadeel van den Suppl.; zoo keerde hy zig tot Ons, ootmoediglyk verzoekende dat Wy hem weder geliefden te vergunnen, O&roy en Privilegie om in den tyd van vyftien agter een volgende jaaren de bovengem. *Werkjes van PIETER MARIN,* alleen en met uitsluiting van alle anderen, te mogen drukken, doen drukken, nageven, verhandelen en verkoopen, en dat met zoodanige boete als Wy tegen de contravenieurs zouden gelieven te stellen. ZOO IS 'T, dat Wy de Zaak en 't voorsz. verzoek overgenemende hebbende, en genegen wezende ter beede van den Suppl. uit Onse rechte wetenschap, Souvereine Magt en Autoriteyt, den zelden Suppl. geconsenteert, geaccordeert, en ge&troyeert hebben, consentieren, accordeeren, en &troyeeren hem by deeze, dat hy gedurende den tyd van vyftien eerst agter een volgende jaaren, de voorsz. Werkjes in dier voegen, als zulks by den Suppliant is verzoekt, en hier voten uitgedrukt staat, binnen den voorsz. Onzen Lande alleen zal mogen drukken, doendrukken, uitgeven, en verkoopen; verbiidende daar om allen en eenen yegelyke, dezelve Werkjes in 't geheel of ten deele te drukken, na te drukken, te doen nadrukken, te verhandelen of te verkoopen, of elders nagedrukt; binnen denzelven On- en Lande te brengen, uyt te geven, of te verhandelen en verkoopen; op verbeurte van alle de nagedrukte, ingebrachte, verhandelde of verkochte Exemplaren, en een boete van drie duyzend guldens daar en boven te verbeuren; te appiiceeren, een derde part voor den Officier, die de *Calangé* doen zal, een derde part voor den Armen, ter plaatze daar het *Casus* voorval en zal, en het resteerende derde part voor den Suppl. en dit 't'e kens zoo meenigmaal als dezelve zullen werden agterhaalt: alles in dien verstande, dat Wy den Suppl. met dezen Onzen O&royé alleen wil ende gratificeeren, tot verhoeding van zyne schade, door het nadrukken van de voorsz. Werkjes, daar door in eenigen deele verstaan, den inhoud van dien te *authoriseren* of te *advaneren*, en veel min het zelve onder Onse *Prote&tie* en Bescherming eenig meerder *credit*, aanzien, of *reputatie* te geven; Nemaar, den Suppl. in cas daar in iets onbehoorlyks zoude *insinueren*, alle het zelve tot zyn laste zal gehouden weezen te verandwoorden; tot dien einde wel expresselyk begerende, dat by aldien hy dezen On-



zen Oôtroye voor de zelve Werkjes zal willen stellen, daar van geene geabbrevieerde of gecontrabeerde mentie zal mogen maken; nemaal gehouden wezen het zelve Oôtroy in 't geheel, en zonder eenige Omiffie daas voor te drukken, of te doen drukken; en dat hy gehouden zal zyn een Exemplaar van de voorfz. Werkjes, op groot papier, gebonden en wel geconditionaert, te brengen in de Bibliothecq van Onze Univerfiteit Leiden, binnen den tyd van zes weeken, na dat hy Suppl. dezelve Werkjes zal hebben be'ginnen uy: te geven, op een boete van Zeshonderd Guldens, na expiratie der voorfz. zes weeken, by den Suppl. te verbeuren, ten behoeve van de Nederduyfe Atmen der plaatfe alwaar den Suppl. woont, en voorts op poene van metter daad verfteeken te zyn van het effect van dezen Oôtroye. Dar ook de Suppl. fchoon by het ingaan van dit Oôtroy een Exemplaar geleverd hebbende aande voorfz. onze Bibliothecq, by zo verre hy gedurende deryd van dit Oôtroy, dezelve Werkjes zouden willen herdrukken, mer eenige Observatien, Noten, Verméerderingen, Veranderingen, Correctien, of anders 'hoer genaamt; of ook in een ander formaat, gehouden zal zyn wederom een ander Exemplaar van de voorfz. Werkjes, geconditioneert als vooren, te brengen in de voorfz. Bibliothecq binnen dezelve tyd, en op de boete en poenalityer als voorfz. En ten eynde den Suppl. dezen Onzen Oôtroye moze genieten als na behooren, laffen Wy allen, en eenen iegelyken, dien het aangaan mag, dat zy den Suppl. van den inhoude van dezelve doen, laten ende gedogen, rustelyk, vredelyk en volkomentlyk genieten en gebuyken, cesserende alle belet ter contrarie.

Gegeven in den Hage, onder Onzen grooten Zegel hier aan doen hangen, den een en twintigfte Juny in 't Jaar onzes Heer-ten en Zaligmakers Duizend Zeevenhonderd drie en Veertig.

Was gearapheert J. H. V. WASSENAAR. vt.

Onderfond

Ter O'rdonnantie van de Staaten

was getekent

WILLEM BUYS.

Aan den Suppl. zyn nevens dit Oôtroy ter hand gefield, by Extract Authentieq, haar Ed. Gr. Mog. Refolutien van den 28 Juny 1715. en 30 April 1718. ten eynde om zig daar na te reguleeten.

AAN

AAN ALLE  
FRANSCHE  
TAALMEESTERS  
EN  
SCHOOLHOUDERS,  
WORD DEZE  
LAATSTE DRUK  
VAN  
PIETER MARINS;  
NOUVELLE METHODE,  
OF NIEUWE  
SPRAAKWYZE,  
TOT NUTTELYK GEBRUIK  
HUNNER LEERLINGEN  
WEDEROM  
OPGEDRAAGEN EN TOEGEIGEND,  
DOOR HUNNEN  
Dienstwilligen Dienaar,  
JAN VAN EYL.

\* 4



BERICHT VAN DEN  
D R U K K E R .

AAN DEN

L E E Z E R .

**D**E goedeaf trek van de voorgaande Drukken lezer Nieuwe Spraakwyze, doet my niet minder van dezen hoopen, derwelke nauwkeuriger over zien zynde, wederom van myne Drukpers, de Beminnars der Fransche Taal word aangeboden, zo tot gemak der Meesters, als vruchtbaar gebruik hunner Leerlingen. Aan 't hoofd van deze Nieuwe Leerwyze, heeft men geplaatst zodanige woorden, waar van de Leerling de eigenschap onderscheidende, zig verder bedienen kan, om de grondregelen dezer Taal wel te begrypen, en zich voort, zo haast by de Lezing der Fransche Tale verstaat, te begeven tot de Geslachten der Namen, Declinatie, Conjugatie, en alzo verder overgaan tot de buitenregelmatige Werkwoorden, om te komen tot de gemeene kleine Samenspraken, Vertaling der agter-aangevoegde Vertellingen, Klemredenen en korte Historien; en om dit Tractaatje vervolgens tot een algemeen gebruik voor den dag te doen komen, zal men 'er nog in vinden eenige Samenspraken, die voor de weetgierige tot opscherpinge van 't verstand en oordeel strekken; als mede zeer degtige Voorbeelden van Koopmans en anderen Brieven over zeer nutte stoffen: wordende hier mede dit werkje al zo beknopt als volmaakt, 't geene tot nog zyn weerga niet gevonden heeft, met eenige aangenaame Vertellingen en kortswylige Historien besloten.

De Fransche Taalmeesters en Schoolhouders, die niet

BERICHT AAN DEN LEEZER.

te styfzinnig of eigenliefdig zyn, zullen bevinden, wat gemak deze Nieuwe Spraakwyze, zo in 't leeren van bejuarde als jonge Persoonen, hen is toebrengende; gelyk cok hunne Leerlingen aan de andere kant overtuigd zullen zyn, hoe gemaklyk het oogmerk van de Fransche Taal te leeren, en zuiver te spreken, hier door kan bereikt worden. Zynde, tot groter nut der leerlingen, vermeerderd met een uitvoeriger Syntaxis, of Woordenschikking als in de vorige Drukken is geweest. Nog zyn by den Drukker deze's apart te bekomen twee verbeterde en vermeerderde Dictionaires Portatifs, of Nederduitche en Fransche, en Fransche en Nederduitche Woordenboeken, die voor oude en jonge Persoonen, de Fransche Taal leerende, zo volmaakt zyn, als de tot nog toe in 't licht gekomene grootere Dictionaria, en zulks tot een civile prys. Men heeft ook, tot dienst der Jeugd, op 't versoek van verscheide brave Meesters, in druk uitgegeven, Instruction pour la Jeunesse, of Gemakkelyke Leerwyze; een Boekje dat alle Schoolhouders en Meestressen, die de Fransche Taal aan de Jeugd leren, behooren in 't gebruik te brengen, derwyl het overtreft alle die tot nog toe, tot leering der Jeugd, zyn in 't licht gegeven.

De Fransche en Nederduitche spelding die men gevolgd heeft, is de gebruikelyste en de degtigste der bedendaagsche Schryvercn. De kleine verandering, in dezen Druk gemaakt, hebben wy, met toestemmingen van brave Taalmeesters, ten besten der Leerlingen, noodzakelyk geacht. Verder berichtinge achte onnodig, zulks overlattend aan de Taalkundige Meesters en Schoolhouders.

Op de NIEUWE

# LEERWYZE

VAN

PIETER MARIN.

**G**Y, die leergierig zoekt, en tragt met zorg en vlyt,  
**G**Om kennis te oogsten in uw' wel besteeden tyd,  
Vind hier de vrugt van 't geen den Schryver kwam te  
zaaijen.

Hy laat u 't ruime veld om zelf daar in te maaijen:  
Dit is zyne eer, dat gy de meeste vrucht geniet;  
Kiest dan het geen u lust uit alles wat gy ziet.  
Indien de Fransche Taal uw geesten kan bekooren;  
Hy nodigt u met lust, en dist u na behooren;  
Doorwandel dit zyn Hof, hy wyft U de ingang aan:  
Plukt deeze schoone vrucht, laat and're wrangen staan;  
Gy zult wel haast 't Geheim dier schoone Taal bevat-  
ten,

En door een korte weg bekomen deze schatten.  
Voegd uwe lust en vlyt, met yver, by het geen  
Dat hy u geeft ten dienste en nut van 't algemeen:  
Gy zult, wanneer gy ziet uw' Wetenschap vermeeren,  
Van deze waarde Hand nog meer de hulp begeeren.  
Gy, die zo konstelyk 't vermaak aan 't nutte paard,  
MARIN, uw yver is den Nederlander waard,  
Die gy, door uwe vlyt, in 't schryven komt verplig-  
ten.

Zo zult gy leven, door uw Lessen en uw Dichten.

*CONSTANTIA ET LABORE.*

Op

Op de

NIEUWE SPRAAKWYZE

VAN

PIETER MARIN.

**D**E schat der Wysheit, eer in slaverny begraven  
Van vreemde Taalen, als in een verborgen grond;  
En die men zelden na veel jaeren arbeid vond,  
Dwong haar beminnaars na die Taalen steeds te slaaven.  
Dit heeft in veelen ook, na lang beploegde lust,  
Beziende een ruimen tyd, met luttel vrucht verlopen,  
En denkende, hoe duur de rest noch was te koop,  
Verrukt door wanhoop, vaak alle yver uitgebluft.  
Die Wysheit dan, wel eer zo deetelyk gebonden,  
Is uyt haar Kerker nu in held'ren dag gehaald,  
En aan geen slaverny van Taalen meer bepaald, (den.  
Dien onwaardeerb're buit wert nu in 't Fransch gevond-  
Wyl dan die lekk're Taal, zo dienstig voor 't verstand,  
Zo wel als aangenaam, by hooge en laaggebooren,  
Nu algemeen is, en zich over al laat hooren;  
Zo leert men die naar eisch van haar herschappen trant:  
Maar niet om bastaardy in 't Nederduitsch te maaken,  
Gelyk verwaanden, die in Spraak, door moeite en pyn,  
Hoewel belachchelyk, noch Frans noch Neêrlandszyn,  
En dus de rykdom van hun Moedertaal verzaaken.  
MARIN, die uyt die twee dat mengelmoes verfinyt,  
En door de nevel van die dwaasheid heen wil breeken,  
Om ieder Taal alleen, en onvervalscht te spreken;  
Toont hier de vruchten van zyne onvermoeide vlyt;  
Niet door 't gebeugen van den Leerling te vermoeijen,  
Maar, om door regels, die hy konstig heeft geleid,  
In 't kort de Fransche Taal, met al haar aardigheid,  
Te doen heel zwierig van myn Landdaards tongen vlo-  
Val aan dan, wien het lust dat hy de meester zy. (jen.  
Hield eertyds U de vrees van haat'lyke omweg tegen,  
Hier leid MARIN U door gemakkelijke wegen,  
Verkies een korte weg, voor lange talmery.

In Noordwyk, den 28sten van  
Slachtmaand, 1697.

KOMANS.  
L'ORAI.

L'ORAI SON,  
DOMINICALE.

Notre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié, Ton Regne vienne; Ta Volonté soit faite, en la Terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'hui nôtre pain quotidien. Pardonne nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation; Mais delivre nous du Malin; car à toi est le Regne, la Puissance, & la Gloire, aux Siecles des Siecles. Amen.

PRIERE POUR L'AUGMENTATION  
DE LA FOI.

JE crois, Seigneur, mais souviens à mon incrédulité; augmente moi le précieux Don de la Foi, que tu as plantée en mon cœur, afin que j'en puisse toujours faire une sincère confession, & dire avec ton Eglise.

JE crois en Dieu, le Pere tout Puissant, Créateur du Ciel & de la Terre; Et en Jesus Christ, son Fils unique, notre Seigneur; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie; a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, mort & enseveli. Il est descendu aux Enfers, le troisième jour il est ressuscité des morts; il est assis à la droite de Dieu, le Pere tout Puissant; & de là il viendra pour juger les Vivans & les Morts.

Je crois au Saint Esprit.

Je crois la Sainte Eglise universelle; La Communion des Saints; la Rémission des Péchés; La Résurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. Amen.

PRIE-

PRIERE AVANT LE REPAS.

SEigneur bon Dieu, benis les biens que tu nous donnes par ta grace, pour la nourriture de nos Corps: fais que nous en usions sobrement, & que nous en soyons rendus plus propres à ton saint Service; Pardonne nous nos péchés, & nous exauce pour l'amour de ton Fils bien aimé Jesus Christ: qui avec toi & le Saint Esprit, soit & demeure éternellement avec nous. Amen.

ACTION DE GRACE APRES LE REPAS.

SEigneur bon Dieu, nous te remercions des biens, que tu nous as accordés par la nourriture de nos Corps: nourris, & entretiens nos Ames dans l'esperance de la vie Eternelle, & bienheureuse, que tu nous as acquise & méritée par le précieux sang de nôtre Sauveur & Redempteur Jesus Christ; auquel, avec toi & le Saint Esprit, soit Honneur & Gloire, dès maintenant & à jamais. Amen.

LES DIX COMMANDEMENTS DE DIEU.

ECoute Israël! Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du Pais d'Egypte, de la maison de servitude.

LE I. COMMANDEMENT.

- I. Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma Face
- II. Tu ne te feras Image taillée, ni ressemblance aucune, des choses qui sont là haut au Ciel, ni ci bas en la Terre, ni es Eaux dessous la Terre; tu ne te prosterner



neras point devant elle, & ne les serviras. Car je suis l'Éternel ton Dieu, le Dieu Fort, qui est jaloux, punissant l'iniquité des Peres sur les Enfans en la troisième & quatrième Génération, de ceux qui me haïssent, & faisant Misericorde en mille Génération, à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Éternel ton Dieu en vain; Car l'Éternel retiendra point pour innocent celui qui aura eu pris son nom en vain.

IV. Aye souvenance du jour du repos, pour le sanctifier. Six jours tu travailleras & feras toute ton Oeuvre: Mais le septième jour est le repos de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucune Oeuvre en icelui, toi, ni ton Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni ton Etranger, qui est dans tes Portes: Car en six jours l'Éternel a fait les Cieux, la Terre, la Mer, & tout ce qui est en iceux, & s'est reposé au septième jour; pourant l'Éternel a beni le jour du repos & l'a sanctifié.

V. Honore ton Pere & ta Mere; afin que tes jours soient prolongés sur la Terre, la quelle le Seigneur ton Dieu te donne.

VI. Tu ne Tuéras point.

VII. Tu ne Paillarderas point.

VIII. Tu ne Déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux Témoignage contre ton Prochain.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain; Tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain; ni son Serviteur, ni sa Servante; ni son Bœuf; ni son Ane; ni aucune chose qui soit à ton Prochain.

LE SOMMAIRE DE TOUTE LA LOI. Matt. 22.

Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton Cœur, de toute ton Ame & de toute ta Pensée. C'est le Premier & le grand Commandement; & le second semblable à celui-ci; Tu aimeras ton Prochain comme toi même.

De ces deux Commandemens dépend toute la Loi & les Prophetes.

VERS

## V E R S C H O I S I S.

Sur la Naissance de Notre Sauveur.

O! Mystère fertile en merveilles étranges?  
Ouvrez ici, Mortels, & vos cœurs & vos yeux!  
Et vous purs Séraphins, sainte troupe des Anges,  
Venez d'un vol ardent en ces terrestres lieux.

Celui, dont jour & nuit vous chantez les loüanges,  
A quité pour un temps la demeure des Cieux;  
Son habit de lumière est caché sous des langes;  
Une grange devient son Palais glorieux.

Le Fort, l'Ancien des jours est foible & dans l'enfance,  
L'invisible se voit, Dieu même prend naissance,  
L'immortel est mortel, & l'immense est borné.

Enfin je l'apperçois couché dans une Etable,  
Et ravi, je m'écrie, Éternel nouveau né,  
Qu'en ton abaissement je te trouve adorable!

Sur sa Résurrection.

EN vain Grotte funèbre, où mon Sauveur sommeille,  
Tu prétens le tenir plus longtemps dans ton Fort;  
Ce myltique Samson malgré toi se réveille,  
Et brise à son lever les portes de la Mort.

Son agréble voix vient fraper mon oreille:  
Il parle dans la tombe au moment qu'il en sort;  
Il m'apprend de sa Croix la vertu nonpareille,  
Et m'assure aujourd'hui du bonheur de mon sort:

A vous Chrétiens, dit-il, appartient ma victoire:  
Ma victoire est pour vous, le gage de la gloire,  
Et mes sanglans combats vous ont aquis la Paix.

J'ai satisfait pour vous, vivez en assurance,  
J'ai terrassé la mort, & vos plus noirs forfaits  
Ne peuvent plus du Ciel vous ôter l'espérance.

Sur

Sur la Pentecôte Chrétienne.

Qu'apperçoivent nos yeux? qu'entendent nos oreilles?  
 Quel est ce vent qui souffle impétueusement?  
 Quels sont ces doux éclats du plus haut Element?  
 Veilles-tu, mon esprit, peut-être tu fommeille.

Nous voyons, entendons, des choses nonpareilles!  
 Des gens vils & grossiers, Docteurs en un moment,  
 Des Mysteres de Dieu parlent divinement,  
 Et vont à chaque peuple annoncer ses merveilles?

O! Juifs, Partes, Persans, Grecs, Arabes, Romains,  
 Recevez le salut, que Dieu donne aux humains:  
 Ce vent vous poussera dans le Port de la gloire.

Ce feu, perçant vos cœurs, défillera vos yeux:  
 Et ces divins Docteurs, si vous les voulez croire,  
 Vous prendront par la main, pour vous conduire aux  
 cieux.

Mon très cher, & très honoré Pere.

<b>A</b> Bien fêter nôtre Foire	Si j'obtiens de la monnoye
Je me dispose aujourd'hui :	Pour bien passer ces jours ci;
Mon Pere est prié de croire	Je ferai durer la joye,
Que j'ai grand besoin de lui.	Jusqu'au prochain Samedi.
S'il vouloit ouvrir sa bourse	Mais la Foire étant passée,
Et me faire un beau present;	Je retourne avec plaisir
Que je benirois la source	A l'Etude accoutumée,
De tout mon contentement!	Pour répondre à son desir.

Mon très cher Pere,  
 Vôtre très-humble & très-obéissant serviteur & fils,

JOLICOEUR D'ARGENT COURT.

Regles

Regles pour prononcer.

L'ORTOGRAPHE François

Regels om de Fransche

SPELD'KONST uit te spreken.

e	is zacht.	Petite, belle, une.
i	is hard.	bonté, santé, été.
è	is helder.	succès, procès, après.
é	is zwaar.	tête, fête, même.
g	is lispent voor eeni.	George, giugembre.
b	is meest stom.	l'homme, un habit.
i	is scherp.	dit, lit, dix, pis, liste.
qu'	is k.	qualité, quoique, quand.
r	is stom op't end.	aller, dormir, aimer.
s	is stom op't end.	pommes, lis, bis, ris.
t	is stom op't end.	petit, lit, chat.
u	is zwaar.	lut, put, il fut, Rut.
y	is scherp.	l'hyver, de l'yvoire.
ai, ay	is é.	j'aimai, je parlai.
au, au	is o.	l'eau, autel, Cataut.
en, em	is an.	lent, cent, tems.
ou	is oe.	douze, gout, bout.
ois	is ae.	j'étois, j'allois.
oit	is et.	il étoit, il alloit.
oient	is ae.	ils étoient, ils avoient.
ils écrivent.		il écrive.
ils portent.		il porte.
ils donnent.		il donne:
Qu'ils mangent,		qui mange:

J'ai, j'y, y ai je n'en ai je pas? j'y irai.  
 Je, me, te, se, de, le, re, ne, que.

A

Noms

Noms Substantifs &  
Adjectifs.

Un Manteau noir.  
une Perruque noire.  
un Ruban bleu.  
une Echarpe bleu.  
un Bonnet rouge.  
une Fleur jaune.  
une Bague d'or.  
une Cuillier d'argent.  
un Habit de drap.  
des Bas de laine.  
une Couleur claire.  
une Etoffe à fleurs.  
du Beure frais.  
de la Viande fraiche.  
du Fil Blanc.  
de la Soie blanche.  
du Bois sec.  
de la Terre seche.  
du Vjn doux.  
de la Biere douce.  
un Bon Garcon.  
une bonne Fille.  
un beau Jardin.  
une belle Maison.  
de beaux Jardins.  
de belles Maisons.  
un Cercle rond.  
une Table ronde.  
un long Discours.  
une longue Priere.  
un chapeau neuf.  
une Chemise neuve.  
un nouveau Traité.

Zelfitandige en toe-  
voegelyke Naamen.

Een zwarte Mantel.  
een zwarte Pruik.  
een blaauw Lint.  
een blaauwe Sluyer.  
een roode Muts.  
een geele Bloem.  
een Goude Ring.  
een zilvere Lepel.  
een lakens Kleed.  
wolle Koussen.  
een ligte Kouleur.  
een gebloemde Stof.  
versche Boter.  
versch Vleesch.  
wit Gaaren.  
witte Zyde.  
droog Hout.  
drooge Aarde.  
zoete Wyn.  
zoet Bier.  
een goede Jonge.  
een goed Meisje.  
een schoone Tuin.  
een schoon Huis.  
schoone Tuinen.  
schoone Huizen.  
een ronde Kring.  
een ronde Tafel.  
een lange Reede.  
een lang Gebed.  
een nieuwe Hoed.  
een nieuw Hembd.  
een nieuw Tractaat.

une

une nouvelle Alliance.  
un vieux Chateau.  
une vieille Muraille.  
un bel Homme.  
un bel Enfant.  
un vieux Habit.  
un Nouvel Edit.  
un Homme heureux.  
une heureuse Femme.  
un Canal, des Canaux.  
un Cheval, des Chevaux.  
le Ciel, les Cieux.  
un Oeil, les Yeux.  
Bien fait, mal fait.  
Bon, Mauvais.  
Haut, Bas, f. Basse.  
Large, Etroit.  
Epais, Delié.  
Rond, Quarré.  
Chaud, Froid.  
Fort, Foible.  
Cru, Cuit.  
Dur, Tendre.  
Mouillé, Humide.  
Cher, Bon marché,  
Riche, Pauvre.  
Droit, Tortu.  
Leger, Pesant.  
Propre, Sale.  
Plein, Vuide.  
Heureux, Malheureux.  
Honnête, Malhonnête.  
Brave, Lâche.  
Juste, Injuste.  
Innocent, Coupable.  
Hardi, Timide.  
Constant, Volage.

een nieuw Verbond.  
een oud Kasteel.  
een oude Muur.  
een schoon Manspersoon.  
een schoon Kind.  
een oud Kleed.  
een nieuw Placcaat.  
een gelukkig Man.  
een gelukkige Vrouw.  
een Graft, Graften.  
een Paard, Paarden.  
de Hemel, de Hemelen.  
een Oog, de Oogen.  
Wel gedaan, kwalyk gedaan.  
Goed, Kwaad.  
Hoog, Laag.  
Wyd, Naauw.  
Dik, Dun.  
Rond, Vierkant.  
Heet, Koud.  
Sterk, Zwak.  
Raauw, Gekookt.  
Hard, Mals.  
Nat, Vochtig.  
Duur, Goedkoop.  
Ryk, Arm.  
Recht, Krom.  
Licht, Zwaar.  
Zindelyk, Morffig.  
Vol, Leeg.  
Gelukkig, Ongelukkig.  
Eerlyk, Oneerlyk.  
Dapper, Lafhartig.  
Reetvaardig, Onregetvaardig.  
Onschuldig, Schuldig.  
Stout, Beschroomd.  
Standvastig, Onstandvastig.

A 2

Li



Libéral, Avare.  
 Prudent, Imprudent.  
 Modeste, Efronté.  
 Civil, Incivil.  
 Reconnoissant, Ingrat.  
 Agréable, Désagréable.  
 Fidelle, Infidelle.  
 Diligent, Paresseux.  
 Humble, Orgueilleux.  
 Céleste, Terrestre.  
 Divin, Humain.

*2*  
*14*  
 Verbes qui régissent le  
 Datif.

Lui Dire: Leur pl.  
 lui Donner.  
 lui Ecrire.  
 lui Parler.  
 lui Demander.  
 lui Obéir.  
 lui Rendre service.  
 lui Pardonner.  
 lui Conseiller.  
 lui Reprocher.  
 lui Plaire.  
 lui Rendre.  
 lui Répondre.  
 lui Promettre.  
 lui Permettre.

Verbes qui régissent  
 l'Accusatif.

Le Voir: pl. les Voir.  
 la Voir.  
 les Connoître.  
 le Saluer.

Mildadig, Gierig.  
 Voorzichtig, Onvoorzichtig.  
 Sedig, Onbeschaamd.  
 Beleefd, Onbeleefd.  
 Dankbaar, Ondankbaar.  
 Aangenaam; Onaangenaam.  
 Getrouw, Ongetrouw.  
 Naarfig; Lui.  
 Nee'drig, Hovaardig.  
 hemelsch, Aardsch.  
 Godlyk, Menschlyk.

Werkwoorden steeds  
 met lui verzeld.

Hen, of haar zeggen.  
 hem Geeven.  
 hem Schryven.  
 hem Spreeken.  
 hem Vraagen.  
 hem Gehoorzamen.  
 hem dienst doen.  
 hem Vergeeven.  
 hem Raden.  
 hem verwyten.  
 hem behaagen.  
 hem Weergeeven.  
 hem Antwoorden.  
 hem belooven.  
 hem Toestaan.

Werkwoorden steeds  
 met le, of la verzeld.

Hem zien, hen zien.  
 haar zien.  
 haar Kennen.  
 hem Groeten.

le Tromper.  
 le Gronder.  
 le Consoler.  
 le Chercher.  
 le Trouver.  
 le Rencontrer.  
 le Mépriser.  
 le Haïr.  
 le Louër.  
 le Regarder.  
 le Reprendre, ceasurer.  
 le Récompenser.  
 l'AIMer, les Aimer.  
 l'Assurer.  
 l'Attendre.  
 l'Entendre.  
 l'Estimer.  
 l'Obliger.  
 l'Oublier.

Verbes Impersonels.

Venter.  
 Pleuvóir.  
 Geler.  
 Nèger.  
 Grèler.  
 Tonner.  
 Eclairer.  
 Faire gros temps.

Verbes Réciproques.

se Couchèr.  
 se Réveiller.  
 se Lever.  
 se Plaindre.  
 se porter bien.  
 se Marier.  
 se Fâcher.

hem Bedriegen.  
 hem Bekyren.  
 hem Vertrouwen.  
 hem Zoeken.  
 hem Vinden.  
 hem ontmoeten.  
 hem Verachten.  
 hem Haaten.  
 hem Prynzen.  
 hem Aanzien.  
 hem Berispen.  
 hem Beloonen.  
 hem Beminnen; hen Beminnen.  
 hem Verzeekeren.  
 hem Wachten.  
 hem Verstaan.  
 hem Achten.  
 hem Verplichten.  
 hem Vergeeten.

Impersonelle Werkw.

Waaïjen.  
 Regenen.  
 Vriezen.  
 Sneeuwven.  
 Hagelen.  
 Donderen.  
 Weerlichten.  
 Stormen.

Wederhorige Werkw.

Na bedgaan.  
 Wakker worden.  
 Opstaan.  
 Klaagen.  
 Welvaaren.  
 Trouwen.  
 Kwaad worden.

se Moquer.  
se Reposer.  
s'Habiller.  
se Laver.  
se Dépêcher, se Hâter.  
se Méprendre.  
se Flâter.  
ne se Soucier de rien.  
ne se Mêler de rien.  
se Repentir.

Verbes Neutres.

19 Aller.  
Dormir.  
Souper.  
Jouer.  
Mentir.  
Naviguer, Naviger.  
Regner.  
Rire.  
Seigner.  
Arriver.  
Croître.  
Venir.  
Trembler.  
Crier.  
Cesser.

Adverbes, & Preposi-  
tions.

Sagement.  
Doucement.  
Autrement.  
Nullement.  
Nécessairement.  
Passablement.  
Finalement, Enfin.

Spotten.  
Rusten.  
zich aankleeden.  
zich Wassen.  
zich Haasten.  
zich vergiffen.  
zich Vleijen.  
Nergens om geeven.  
zich Nergens mee bemoeyen.  
Berouwkrygen.

Neutrale Werkw.

Gaan.  
Slaapen.  
Aavondmaalen.  
Speelen.  
Liegen.  
Vaaren.  
Regeeren.  
Lachen.  
Bloeden.  
Aankomen, Gebeuren.  
Wassen, Groeyen.  
Komen.  
Beeven.  
Schreeuwen.  
Ophouden.

Bywoorden, en Voor-  
zetsels.

Wysselyk.  
Zoetjes.  
Anders.  
Geenzins.  
Noodzakelyk.  
Passelyk.  
Eindelyk.

At

Anparavant.  
Déormais.  
à l'avenir.  
De fois à autres.  
Petit à petit.  
Cependant.  
à Présent.  
à cette heure.  
Sur le Champ.  
En effet, effectivement.  
Pour cet effet.  
Pourtant.  
Peut être.  
Au contraire.  
D'ailleurs.  
Au reste.  
En attendant.  
en haut.  
en bas.  
Devant.  
Derriere.  
Trop-tôt.  
Trop-tard.  
de bonne heure.  
de meilleure heure.  
se lever de bon matin.  
de grand matin.  
à la pointe du Jour.  
entre Chien & Loup.  
Beaucoup de peine.  
Peu d'argent.  
Plus de la moitié.  
Assés de temps.  
Moins de paroles.  
Ensemble.  
Sains doute.  
Il y a quelqu'un.

Vante vooren.  
Voortaan.  
In't toekomstende.  
Nu, endan.  
Allengskens.  
Ondertusschen.  
Tegenwoordig.  
Nu, ter dezer uur.  
Opstaande voet.  
Inder daad.  
Ten dien einde.  
Nochtans, Echter.  
Misschien.  
In't Tegendeel.  
Ten anderen.  
Voorts.  
Onderwylten.  
Boven.  
Beneden.  
Voor.  
Achter.  
Te vroeg.  
Telaat.  
Vroeg.  
Vroeger.  
Vroeg opstaan.  
Heel vroeg.  
Met het kriegje van den dag.  
Tusschen licht en donker.  
Veel moeite.  
Weinig geldt.  
Meer als de helft.  
Tyds genoeg.  
Minder woorden.  
's Samen, gezamenlyk.  
Zonder twyffel.  
Daar is iemand.

A 4

II

Il n'y a Personne.  
 Jusqu'au revoir.  
 Adieu.  
 C'est dommage.  
 Tant pis.  
 Tant mieux.  
 Tandis qu'il mange.  
 Jusqu'à la Mort.  
 Aussi tôt que lui.  
 Aussi tôt dit, aussi tôt fait.  
 Quand est il mort?  
 Lorsque j'arrivai.  
 Auprès de l'Eglise.  
 Auprès de la Bourse.  
 J'ai été chez Mr. ( ).  
 Il demeure chez moi.  
 Vis à vis du Pont.  
 Ici contre.  
 Contre lui, contrelle.  
 Pour vous servir.  
 Pour votre peine.  
 à mon égard.  
 à cet égard.  
 Quand à moi.  
 Entre deux.  
 Chacun le croit.  
 Quelques Matelots.  
 Avec moi, avec vous.  
 Moi & mon Frere.  
 Mais s'il s'en va.  
 Si vous voulez.  
 S'il y est.  
 Parle-t-il si bien?  
 Aussi bien que moi.  
 Quand je parlerai.  
 Quand il y feroit.  
 Après ces paroles.

Daar is niemand.  
 Tot wederziens.  
 Vaar wel.  
 't Is jammer.  
 Des te erger is 't.  
 Des te beter is 't.  
 Terwyl hy eet.  
 Tot 'er Dood toe.  
 Zo haast als hy.  
 Zo gezeyd, zo gedaan.  
 Wanneer is hy gestorven?  
 Doe ik 'er kwam.  
 by de Kerk.  
 by de Beurs.  
 Ik heb by Mr. D. geweest.  
 Hy woond by my.  
 Recht over de Brug.  
 Hier tegen over.  
 Tegen hem, tegen haar.  
 Om u te dienen.  
 Voor uw moeite.  
 Ten opzigt van my.  
 Dienaangaande.  
 Wat my belangd.  
 Tusschen beide.  
 Ieder een meent het.  
 Eenige Bootsgezellen.  
 Met my, met u.  
 Ik en myn Broeder.  
 Maar zo hy heen gaat.  
 Zo gy wild.  
 Als hy 'er is.  
 Spreekt hy zo wel?  
 Zo wel als ik.  
 Alsprak ik.  
 Al was hy 'er.  
 Na deeze woorden.

Après

Après cela.  
 Il dit là dessus.  
 Sur la Table.  
 Dessous la Chaise.  
 Il est quelque part.  
 Il n'est nullepart.  
 Il est autre part, ailleurs.  
 En quel endroit.  
 Vers l'Eglise.  
 Autour du Clocher.  
 Aux environs  
 Il est environ huit heures.  
 Il a presque fait.  
 à peu près.  
 à Peine.  
 Sur tout.  
 Il en a deux.  
 Jen veux goûter.  
 Nous y allons.  
 y viendrai vous?  
 Je m'y en vais.  
 Loiu d'ici.  
 Près d'ici.  
 Dans sa main.  
 en Secret.  
 en France.  
 dans Paris.  
 dans la Rue.  
 Où êtes vous?  
 Vous, ou un autre.  
 un certain Drôle.  
 Le moindre Vent.  
 Tout au moins.  
 Tout au plus.  
 Tout coup vaille.  
 Exprès.  
 En tout Cas.

Daar na.  
 Hy zeide daar op.  
 op de Tafel.  
 onder de Stoel.  
 hy is ergens.  
 hy is nergens.  
 hy is elders.  
 Op wat plaats.  
 Omtrent de Kerk.  
 Om de Tooren.  
 Daar omtrent.  
 't is omtrent acht uren.  
 Hy heeft byna gedaan.  
 Ten naasten by.  
 Nauwlyks, ter nauwer nood.  
 Voor al.  
 Hy heeft 'er twee.  
 Il wil 'er van proeven.  
 Wy gaan 'er na toe.  
 Zult gy 'er koomen?  
 Ik ga 'er na toe.  
 Ver van hier.  
 hier digte by.  
 in myn hand.  
 In 't geheim.  
 In Vrankryk.  
 In Parys.  
 In de Straat.  
 Waar zyt gy?  
 Gy, of een ander.  
 een zekere Kwant.  
 de minste Wind.  
 Ten minsten.  
 Ten hoogsten.  
 Luk of Raak.  
 Al willens.  
 In alle Geval.

A 5

Bon



Bon gré, malgré.  
à L'écart.  
à L'ombre.  
à L'abri.  
à la Pluie.  
au Vent.  
à côté de la Porte.  
au Milieu.  
Aller à Pied.  
Aller à Cheval.  
Aller en Bateau.  
Aller à Patins, Patiner.  
Aller à la Nage, Nager.  
Et ce qui s'en suit.

*2*  
*28*  
Du Temps.

Un Moment.  
une Heure.  
un demie heure.  
un Quart d'heure.  
Huit heure & demie.  
un Jour.  
une Nuit.  
le Matin.  
à ce Matin.  
le Soir.  
à ce Soir.  
Midi.  
à Midi.  
L'après diné.  
Minuit.  
Aujourd'hui.  
Hier au soir.  
Avanthier.  
Demain au matin.  
le Lendemain.  
Après demain.

Met, of tegen dank.  
Achter af.  
in de Schaduwe.  
in de Luurwte.  
in de Regen.  
in de Wind.  
Bezyden de deur.  
in 's Midden.  
te Voer gaan.  
te Paard ryden.  
in een Schuyt vaaren.  
op Schaatsen ryden.  
Zwemmen.  
En zo voorts.

Van de Tydt.

Een Oogenblik.  
een Ur.  
een Half uur.  
een Kwartier uurs.  
Halfnegen.  
een Dag.  
een Nacht.  
's Morgens.  
van de Morgen.  
's Avonds.  
van Avond.  
Middag, rwaalfuuren.  
te Middag.  
's Namiddags.  
Middernacht.  
Van daag.  
Gisteren avond.  
Eergisteren.  
Morgen ochtend.  
's Anderendaags.  
Overmogen.

la Semaine qui vient.  
il y a quinze jours.  
Dans un mois.  
un quart d'an.  
une année.  
une Siècle.  
L'éternité.  
les quatre Saisons.  
le Printemps.  
l'Eté.  
l'Automme.  
l'Hyver.  
une Fête.  
un jour ouvrier.  
le jour de l'An.  
les Rois.  
la Chandeleur.  
Mardi gras.  
le Carême.  
Vendredi saint.  
Pâques fleuries.  
Pâques.  
l'Ascension.  
la Pentecote.  
la Foire.  
la Toussaints.  
les Cendres.  
la Saint Nicolas  
la veille de Noël.

Les Jours de la Semaine  
sont :

Dimanche.  
Lundi.  
Mardi.  
Mercredi.  
Jeudi.

Toekomende Week.  
Over veertien dagen.  
Over een Maand.  
een vierendeeljaars.  
een Jaar.  
een Eeuw.  
de Eeuwigheid.  
de vier Getyden.  
de Lente.  
de Zomer.  
de Herfst.  
de Winter.  
een Heyligen-dag. *2*  
een Werken-dag. *3*  
Nieuwejaars-dag.  
drie Koningen.  
Vrouwen-dag.  
Vasten-avond.  
de Vasten.  
de goede Vrydag.  
Palm-Zondag.  
Paaschen.  
Hemelvaarts-dag.  
Pinksteren.  
Kermis.  
Alderheiligen.  
Asdag.  
Sinter-klaas. *3*  
Kers-avond. *7*

De Dagen der Weeke  
zyn :

Zondag.  
Maandag.  
Dingsdag.  
Woensdag.  
Donderdag.

Ven-

Vendredi.  
Samedi.

*Les Mois de l' Année  
sont:*

Janvier.  
Février.  
Mars.  
Avril.  
May.  
Juin.  
Juillet.  
Août.  
Septembre.  
Octobre.  
Novembre.  
Décembre.

*Des Nombres.*

Un, deux, trois, qua-  
tre, cinq, six, sept, huit,  
neuf, dix, onze, douze,  
treize, quatorze, quinze,  
seize, dixsept, dixhuit, dix-  
neuf, vingt, vingt & un, vingt  
deux, vingt trois, &c.  
Trente.  
Quarante.  
Cinquante.  
Soixante.  
Soixante & dix.  
Quatrevingt.  
Quatrevingt & dix.  
Quatrevingt & dixsept.  
Cent, Mille, Million.  
Une Centaine.  
Le premier.

Vrydag.

Saturdag.

De Maanden van 't  
Jaar zyn.

January, Louwinaand.  
February, Sprokkelmaand.  
Maart, Lentemaand.  
April, Grasmaand.  
Mey, Bloeimaand.  
Jany, Zomermaand.  
July, Hooimaand.  
Augustus, Oogstmaand.  
September, Herfstmaand.  
October, Wynmaand.  
November, Slachtmaand.  
December, Wintermaand.

*Van de Getallen.*

Een, twee, drie, vier, vyf,  
zes, zeven, acht, negen, tien,  
elf, twaalf, dertien, veertien,  
vyftien, zestien, zeventien,  
achtien, negentien, twintig,  
een-en-twintig, twee-en-  
twintig, drie-en-twintig &c.  
Dertig.  
Veertig.  
Vyftig.  
Zestig.  
Seventig.  
Tachtig.  
Negentig.  
Zeven-en-negentig.  
Honderd, Duyzend, Millioen.  
een honderd stuks.  
De eerste.

Le

Le second.  
Le troisiéme, le vingtiéme.  
Guillaume Trois.  
Louis Quatorze.  
Premierement.  
Secoudelement.  
En troisiéme lieu.  
En quatriéme lieu.  
Le quantiéme avons nous?

*Des Monnoies.*

Un Denier.  
une dute.  
un Liard.  
deux Liards.  
un Sou.  
deux Sous & demie.  
une Piece de trois sous.  
un Escalin.  
Vint sous.  
un Florin d'or.  
un Piéce de trente sous.  
un Ecu.  
une Risdale.  
un Ducat d'or.  
une Livre de gros.  
Dix Livres

*Les Poids & Mesures.*

Le Poids.  
la Mesure.  
la Balance.  
un Quarteron.  
une demie livre.  
un Tiers.  
la Moitié.  
un Boisseau.

De tweede.

de derde, de twintigste.  
Wilhelmus de Derde.  
Lodewyk de Veertiende.  
Eerstelyk.

Ten Tweeden.

Ten derden.

Ten vierden.

Den hoeveelften hebben wy?

*Van de Munt.*

Een Penning.  
een Duit.  
een Oortje.  
een halve Stuiver.  
een Stuiver.  
een Stooter.  
een halve Schelling.  
een Schelling.  
een Gulden.  
een Daalder.  
een Goudgulden.  
een Kroon.  
een Ryxdaalder.  
een goude Ducaat.  
een Pond groot.  
een Kruis Gulden.

*Het Gewicht en Maaet.*

's Gewicht.  
de Maaet.  
de Weegschaal.  
een vierendeel ponds.  
een halfpond.  
een Derde.  
de Helfte.  
een Muddé.

un

un Pot.  
 un Sétier.  
 un Empan.  
 un Pas.  
 un Aune.  
 une Brasse.  
 une Toise.  
 un Arpend de Terre.  
 une Poignée.  
 une Charetée.

*De l'écriture.*

*19* Un Pupitre.  
 del'Encre.  
 une Ecritoire.  
 une Plume.  
 un Tuyau.  
 un Canif.  
 du Parchemin.  
 un Ardoise.  
 une Touche.  
 du Sable.  
 de la Craie.  
 un Craïou.  
 une Eponge.  
 du Papier broüillard.  
 une Règle.  
 un Poudrier.  
 une Main de Papier.  
*3* une Rame.  
*14* une Lettre.  
 un Billet.  
 le Date.  
 le Seing.  
 le Dessus.  
 de la Cire.  
 des Oublies.

een Kan.  
 een Mutsje.  
 een Span.  
 een Schreede, een Stap.  
 een El.  
 een Vaam.  
 een Roede.  
 een Morgen Land.  
 een Handvol.  
 een Wagen vol.

*Van 't Schryven.*

Een Lessenaar.  
 Ink.  
 een Ink-koker.  
 een Pen  
 een Schage, een Pyp.  
 een Pennimes.  
 een Parkement.  
 een Ley.  
 een Grest.  
 Zand.  
 Kryt.  
 een Potlootje.  
 een Spons.  
 Vloey-papier.  
 een Lynjaal.  
 een Zandkooker.  
 een Beek papier.  
 een Riem.  
 een Brief.  
 een Briefje.  
 den Datum of Dagtekening.  
 de Ondertekening.  
 't Opschrift.  
 Lak.  
 Ourwils.

ua

un Ploir.  
 un Cachet.  
 les Armées.  
 le Barreau.  
 Composer un Tème.  
 Apprendre par cœur.  
 dire sa Leçon.  
 une Page.  
 une Virgule. (,)  
 un Point & une Virgule. (;)  
 un signe d'Interrogation. (?)  
 une Tache.  
 un Trait.  
 une Raie.  
 écrire Gros.  
 écrire Menu,

een Voorwbecn.  
 een Signet.  
 't Wapen.  
 't Posthuys.  
 een Thema maken.  
 Van buyten leeren.  
 z'n Les op zeggen.  
 een zysje.  
 een Komma. (,)  
 Komma-punctum.  
 een Vraag-teeken.  
 een Vlak.  
 een Trek.  
 een Streep.  
 Grofschryven.  
 Fynschryven.

*3*  
*15*

*Van de Zelfstandige Naamen.*

CHAPITRE I.

I. HOOFDSTUK.

*Du Ciel & de la Terre* Van Hemel en Aarde  
*en général.* in 't algemeen.

**L**a Sainte Trinité.  
 Nôtre Dieu.  
 Nôtre Sauveur.  
 le Bon Dieu.  
 le Saint Esprit.  
 le Créateur.  
 la Créature.  
 la Créatiou.  
 la Vie.  
 la Mort.  
 la Vierge.  
 les Anges.

**D**e H. Drie-Eenheid.  
 onze God.  
 onze Zaligmaker.  
 onze lieve Heer.  
 de Heilige Geest.  
 de Schepper.  
 het Scheppsel.  
 de Schepping.  
 't Leeven.  
 de Dood.  
 de Maagd Maria.  
 de Engelen.

ic



le Monde.  
 le Ciel.  
 l'Enfer.  
 le Diable.  
 les Elémens.  
 l'Air.  
 le Feu.  
 l'Eau.  
 la Terre.  
 le Globe Terrestre.  
 les Planetes.  
 le Soleil.  
 la Lune.  
 une Etoile.  
 les Rayons.  
 les Nuës.  
 l'Arc en Ciel.  
 l'Eclair.  
 le Tonnerre.  
 la Pluie.  
 le Vent.  
 la Grêle.  
 un Tremblement de terre.  
 le Nèg.  
 la Glace.  
 la Gelée.  
 le Dégel.  
 le Déluge.  
 une Riviere.  
 le Lac d'Harlem.  
 un Fossé.  
 un Ruiffeau.  
 une Fontaine.  
 la Mer.  
 le Rivage.  
 les Vagues.  
 les Côtes.

de Waereld.  
 den Hemel.  
 de Hel.  
 de Duivel.  
 de Hoofstoffen.  
 de Lucht.  
 't Vuur.  
 't Water.  
 de Aarde.  
 de Aardkloot. (een)  
 de Dwaalsterren, de Plane-  
 de Zon.  
 de Maan.  
 een Ster.  
 de Straalen.  
 de Wolken.  
 de Regenboog.  
 't Weerlicht.  
 de Donder.  
 de Regen.  
 de Wind.  
 de Hagel.  
 een Aardbeëving.  
 de Sneeuw.  
 't Is,  
 de Vorst.  
 den Dooi.  
 de Zundvloet.  
 een Rivier.  
 de Haarlemmer Meer.  
 een Sloot.  
 een Beek.  
 een Fontein.  
 de Zee,  
 de Strand.  
 de Golven.  
 de Kusten.

un

un Ecuil.  
 une Isle.  
 un Port.  
 une Digue.  
 un País.  
 une Montagne.  
 une Vallée.  
 un Champ.  
 un Pré.  
 des Broussailles.  
 un Chemin.  
 un Carrefour.  
 un Village.  
 un Chateau.

een Klip.  
 een Eiland.  
 een Haven.  
 een Dyk.  
 een Land.  
 een Berg.  
 een Dal.  
 een Veld.  
 een Wei.  
 Struiken.  
 een Weg.  
 een Kruisweg.  
 een Dorp.  
 een Kasteel.

Ily a dans une Ville:

Daar is in een Stad:

Une Rue.  
 un Canal.  
 un Marché.  
 un Hôtel de Ville.  
 une Eglise, un Temple.  
 un Clocher.  
 un Moulin.  
 le Poids.  
 un Pont levis.  
 une Boutique.  
 la Prison.  
 la Boucherie.  
 la Friperie.  
 un Hôpital.  
 un Convent.  
 les Petites Maisons.  
 un Cabaret.  
 une Auberge.  
 un Caffé.  
 un jeu de Paume.

Een Straat  
 een Graft.  
 een Markt.  
 een Stadhuys.  
 een Kerk.  
 een Tooren.  
 een Moolen.  
 de Waag.  
 een Ophaalbrug.  
 een Winkel.  
 de Boeijen, 't Gevangenhuys.  
 de Vleeshal.  
 de Vismarkt.  
 de Voddemarkt.  
 een Gasthuys.  
 een Klooster.  
 't Doh:ys.  
 een Kroeg.  
 een Herberg.  
 een Koffyhuys.  
 een Kaatsbaan.

B

une

une Sale d'armes.  
 un Mail.  
 un Billard.  
 un Jardin.  
 une Allée.  
 un Pavillon.  
 un Berceau.  
 un Jet d'eau.  
 des Cascades.  
 un Labirinte.  
 une Maison de Campagne.  
 un Chariot.  
 une Carosse.  
 une Charette.  
 un Traineau.  
 une Brouette.  
 un Puits.  
 un Bateau.

een Schermſchool.  
 een Maliebaan.  
 een Troktafel.  
 een Tuin.  
 een Laan.  
 een Speelhuiſje.  
 een Prieltje.  
 een Watersprong.  
 Watervallen.  
 een Doolhof.  
 een Hofſtede.  
 een Waagen.  
 een Koets.  
 een Kar.  
 een Slee.  
 een Kruiwaagen.  
 een Put.  
 een Schuit.

$\frac{3}{24}$  Il y a dans l'Eglise

Daar is in de Kerk

La Chaire.  
 le Parquet.  
 les Orgues.  
 les Lustres.  
 les Bancs.  
 les Vitres.  
 la Voute.  
 les Cloches.  
 un Enterrement.  
 un Prieur.  
 le Mort.  
 la Bierre, le Cercueil.  
 le Drap mortuaire.  
 la Fosse.  
 la Tombe.

de Preekſtoel.  
 't Doophuis.  
 't Orgel.  
 de Kroonen.  
 de Banken.  
 de Glaazen.  
 't Verwulft.  
 de Klokken.  
 een Begravenis.  
 een Aanspreker.  
 't Iyk.  
 de Doodkiſt.  
 't Doodkleed.  
 't Graf.  
 de Zerk, of Graſſteen.

CHA-

$\frac{3}{25}$

CHAPITRE II.

II. HOOFDSTUK.

Des Degrès de Consanguinité

De Trappen van Bloedverwantchap

Les Pere & Mere.  
 un Pere de Famille.  
 la Mere.  
 le Grand Pere.  
 la Grand Mere.  
 Mon-Bis-ayeul.  
 mon Eufant,  
 un Fils.  
 une Fille.  
 le Frere.  
 la Sœur.  
 l'Ainé.  
 l'Ainée.  
 un Fils unique.  
 un Oncle.  
 une Tante.  
 mon Neveu.  
 ma Nièce.  
 mon Cousin.  
 ma Cousine.  
 mon Cousin germain.  
 mon Frere uterin.  
 mon beau Frere.  
 ma belle Sœur.  
 un beau Pere.  
 une belle Mere.  
 mon Gendre.  
 ma Bru.  
 l'Epoux, le Marié.  
 l'Epouse, la Mariée.  
 les Fiançailles.  
 les Annonces.

De Ouders.  
 een Huisvader.  
 de Moeder.  
 de Grootvader.  
 de Grootmoeder.  
 myn Overgrootvader.  
 myn Kind.  
 een Zoon.  
 een Dochter.  
 de Broeder.  
 de Zuster.  
 d'oudeſte Zoon.  
 d'oudeſte Dochter.  
 een eenige Zoon.  
 een Oom.  
 een Moer, een Peet.  
 myn Broeders Zoon.  
 myn Broeders Dochter.  
 myn Neef.  
 myn Nicht.  
 myn volle Neef.  
 myn halve Broeder.  
 myn Zwager.  
 myn Broeders Vrouw.  
 een Schoonzader.  
 een Schoonmoeder.  
 myn Schoonzoon.  
 myn zoons Vrouw.  
 de Bruidgom.  
 de Bruid.  
 de Ondertrouwde.  
 de Geboden.

$\frac{3}{27}$

B 2

le

le Mariage.  
 la Nôce.  
 une Femme grosse.  
 l'Accouchée.  
 la Sage Femme.  
 le Parrain.  
 la Marraine.  
 le Batême.  
 une Garde.  
 une Nourrice.  
 les Parens.  
 les Amis.  
 un Veuf.  
 une Veuve.  
 un Orfelin.  
 le Pupilé.  
 le Tuteur.  
 les Mineurs.  
 les Majeurs.  
 un Amant.  
 une Maitresse.  
 faire l'Amours.  
 un Rival.  
 une Rivale.  
 se Marier.  
 le Mari.  
 la Femme.  
 un Vieillard.  
 une Vieille.  
 une Fille nubile.  
 une Pucelle.  
 une Fille agée.  
 mon Camarade.  
 la Jeunesse.  
 la Vieillesse.  
 les Domestiques.  
 un Valet.

't Huwelyk.  
 de Bruyloft.  
 een zwangere Vrouw.  
 de Kraamvrouw.  
 de Vroedvrouw.  
 de Gevader, de Doop-oom.  
 de Gemoeder, de Doop-pest.  
 den Doop.  
 de Baker.  
 een Min.  
 de Bloedvrienden.  
 de Vrienden.  
 een Weduwenaar.  
 een Weduwe.  
 een Weeskind.  
 't onmondig Kind.  
 de Voogd.  
 de Minderjarige Kinderen.  
 de Meerderjarige Kinderen.  
 een Minnaar.  
 een Minnares.  
 Vryen.  
 een Meedevryer.  
 een Medevryster.  
 Trouwen.  
 de Man.  
 de Vrouw.  
 een oud Man.  
 een oude Vrouw.  
 een Huwbare Dochter.  
 een Maagd.  
 een bejaarde Dochter.  
 myn Makker.  
 de Jeugd.  
 de ouderdom.  
 de Huisbedienden.  
 een Knecht.

une

une Servante.  
 la Femme de Chambre.  
 le Cocher.  
 le Cuisinier.  
 le Maitre d'Hôtel.  
 le Palfrenier.  
 le Laquais.  
 la Couturiere.  
 la Lingere.  
 la Blanchisseuse.  
 l'Herbier.  
 la Laitiere.  
 un Païfan.  
 un Bourgeois.  
 un Voisin.  
 un Etranger.  
 un Originaire.  
 un Garçon.  
 un Gueux.  
 un Filou.  
 un Coquin.  
 un Aveugle.  
 un Boiteux.  
 un Sourd.  
 un Muet.  
 un Louche.  
 un Nain.  
 un Geant.  
 un Esprit folet.

een Meid.  
 de Kamenier.  
 de Koetsier.  
 de Kok.  
 de Hofmeester.  
 de Stalknecht.  
 de Lakei.  
 de Naaiſter.  
 de Linnenaaiſter.  
 de wasser.  
 de Groentvrouw.  
 de Melkvrouw.  
 een Boer.  
 een Borger.  
 een Baerman.  
 een Vreemdeling.  
 een Inboorling.  
 een Jongen.  
 een Bedelaar.  
 een Gaauwdief.  
 een Schelm.  
 een Blindeman.  
 een Kreupele of Manke.  
 een Doove.  
 een Stomme.  
 een Scheele.  
 een Dwerg.  
 een Reus.  
 een Kaboutermannetje.

## CHAPITRE III.

Des Parties du Corps &  
 de ses Accidens.

U n Corps.  
 une Ame.

## III. HOOFDSTUK.

Van 's Lichaams Deelen en Toevallen.

Een Lichaam.  
 een Ziel.

B 3



22: ZELFSTANDIGE

un Esprit.	een Geest.
les Membres.	de Leden.
la Tête.	't Hoofd.
le Visage.	't Aangezicht.
le Front.	't Voorhoofd.
les Jouës.	de Wangen.
les Yeux.	de Oogen.
le Nez.	de Neus.
le Sourcils.	de Wenkbraauwen.
la Prunelle de l'Oeil.	de Oogappel.
le Cerveau.	de Herssens.
les Oreilles.	de Ooren.
les Temples.	de slaap van 't Hoofd.
les Cheveux.	't Hair.
la Barbe.	de Baard.
les Moustaches.	de Knevels.
les Narines.	de Neusgaaten.
la Bouche.	de Mond.
les Lèvres.	de Lippén.
la Langue.	de Tong.
les Dents.	de Tandén.
les Marchoires.	de Kinnebakken.
une-grosse Dent.	een Kies.
le Menton.	de Kin.
la Gorge.	de Keel.
le Cou.	de Hals.
les Epaules.	de Schouders.
le Bras.	den Arm.
le Coude.	de Elleboog.
l'Epine du Dos.	de Raggraat.
le Poing.	de Vuist.
la Main droite.	de Rechterhand.
le Pied gauche.	de Linkervoet.
le Pouce.	de Duim.
les Doits.	de Vingeren.
les Ongles.	de Nagels.
Poil des Mains.	't Hair der handen.

3  
88

3  
39

la

N A A M E N

la Chair.	't Vleesch.
la Peau.	't Vel.
le Sang.	't Bloed.
la Veine Cave.	de Slagader, de holle lever- (ader.
les Nerfs.	de Zenuwen.
la Moele.	't Merg.
le Ventre.	de Buik.
l'Estomac.	de Maag.
la Poitrine.	de Borst.
les Tetons.	de Borsten.
les Haanches.	de Heupen.
les Reins.	de Lenden.
les Côtes.	de Ribben.
le Côté.	de Zv.
le Nombril.	de Navel.
les Poiaux.	de Darmen.
les Entrailles.	de Ingewanden. 1
le Cœur.	't Hart.
le Foie.	de Lever.
la Rate.	de Milt.
le Poumon.	de Long.
le Fiel.	de Gal.
les Fesses.	de Billen.
les Cuiffes.	de Dven.
les Genoux.	de Knien.
la Jambe.	het Been.
le gros de la Jambe.	de Kuiten.
un Os.	een Been.
le Plante du Pied.	de Bal van de Voet.
les Talons.	de Hielen.
les Orteils.	de Toonen.
Les Accidens du Corp sont	De toevallen des Lichaams zyn
la Vuë.	't Gezicht.
l'Ouïe.	't Gehoor.
l'Odorat.	de Reuk.

B 4

ici

le Goût.  
 l'Attouchement.  
 l'Haleine.  
 le Crachat.  
 une Larme.  
 la Stieur.  
 l'Urine.  
 la Toux.  
 le Rhumè.  
 une Maladie.  
 la Fievre tierce.  
 une Fausse couche.  
 la petite Verole,  
 la Rougeole.  
 la Goute.  
 l'Eresipèle.  
 le Cours de Ventre.  
 la Diffenterie.  
 des Convulsions,  
 une Descente.  
 une Apostume.  
 une Egratignure.  
 une Bleffure.  
 une Plaie.  
 une Chiquenaude.  
 une Soufflet.  
 un Meurtre.  
 un Songe.  
 une Menterie.  
 un Bagatelle.  
 une Calomnie.  
 une Parole, un Mot.  
 un Reproche.  
 un Soupir.  
 un Oeillade.  
 un Souris.  
 un Souhait.

de Smaak.  
 't Gevoel.  
 den Adem.  
 't Spog.  
 een Traan.  
 't Zweet.  
 de Pis.  
 de Hoest.  
 de Verkoudheid.  
 een Ziekte.  
 de derdendaagse Koorts.  
 een Miskraam.  
 de Kinderpokjes.  
 de Mazelen.  
 de Ficht.  
 de Roos.  
 de Loop.  
 de Rodeloop.  
 Stuiipen.  
 een Breuk.  
 een Zweer.  
 een Krab.  
 een Kwerzuur.  
 een Wond.  
 een Knip.  
 een Klap.  
 een Moord.  
 een Droom.  
 een Leugen.  
 een Wisjerwasje.  
 een Lastering.  
 een Woord.  
 een Verwyf.  
 een Zucht.  
 een Lonk.  
 een Grimlach.  
 een Wensch.

une Promesse.  
 un Baifer.  
 la Voix.  
 le Port; la Mine.  
 la Taille.  
 la Demarche.  
 l'Air.  
 la Santé.  
 la Bonté.  
 la Vérité.  
 la Fidélité.  
 la Prudence.  
 la Diligence.  
 la Vertu.

een Belofte.  
 een Kus.  
 een Stem.  
 't Weezen.  
 't Lyf.  
 de Gang.  
 de Zwier.  
 de Gezondheid.  
 de Goedheid.  
 de Waarheid.  
 de Getrouwheid.  
 de Voorzigtigheid.  
 de Naarstigheid.  
 de Deugd.

CHAPITRE IV.  
 Des Habits pour les deux

Sexes.

**M**es Hardes.  
 mon Linge.  
 un Jult-au-Corps.  
 une Veste.  
 une Chemise.  
 une Culote.  
 un Caleçon.  
 un Manteau.  
 une Casaque.  
 un Fourreau.  
 les Mauches.  
 les Poches.  
 les Plis.  
 un Bonnet.  
 un Chapeau.  
 les Bords.  
 la Perruque.  
 la Cravatte.

IV. HOOFDSTUK.  
 Mans- en Vrouwen

Kleederen.

**M**yn Kleederen.  
 myn Linnegoed.  
 een Rok.  
 een Kamizool.  
 een Hembd.  
 een Broek.  
 een Onderbroek.  
 een Mantel.  
 een Reivrok.  
 een Overtrekfel.  
 de Mouwen.  
 de Zakken.  
 de Plooijen.  
 een Muts.  
 een Hoed.  
 de Rand.  
 de Pruik.  
 de Das.

les Bas.  
 les Chauffons.  
 les Chauffettes.  
 les Souliers.  
 les Boucles.  
 les Jarretieres.  
 une Robe de Chambre.  
 un Mouchoir.  
 des Pantouffles.  
 de la Dentelle.  
 des Rubans.  
 des Boutons.  
 des Boutonnières.  
 des Gans.  
 un Manchon.  
 une Epée.  
 un Ceinturon.  
 un Peigne.  
 une Bague.  
 une Montre.  
 une Canne.  
 un Curedent.  
 une Tabatiere.  
 du Tabac en poudre.  
 une Porte-lettre.  
 des Vergettes.  
 un Decrotoire.

*Les Dames portent*

un Manteau.  
 une Jupe.  
 un Jupon.  
 une Camifole.  
 une Robe.  
 un Corps de Robe.  
 un Lacet.  
 un Tablier,

de Koussen.  
 de Sokken.  
 de onder-Koussen.  
 de Schoënen  
 de Gessen.  
 de Koussbanden. (rok.  
 een Japonsche Rok, Nacht-  
 een Neusdoek.  
 Muilen.  
 Kant.  
 Linten.  
 Knoopen.  
 Knooppaaten.  
 Handschoenen.  
 een Mof.  
 een Deeger. (band.  
 een Portepée, een Draag-  
 een Kam.  
 een Ring.  
 een Orlogie.  
 een Rotting.  
 een Tandstoker.  
 een Snuyftabaks-Doos.  
 Snuif-Tabak.  
 een Memorie-Boekje.  
 een Schuier.  
 een Schoenborstel.

De Juffers dragen

een Samaar.  
 een Rok.  
 een Onderrok.  
 een Borstrok.  
 een Tabbaard.  
 een Rygh.  
 een Ryghoer.  
 een Voorschoot.

une Coëffe.  
 un Busc.  
 un Masque.  
 une Echarpe.  
 un fil de Perles.  
 des Fritures.  
 une Ceinture.  
 un Eventail.  
 un Bouquet.  
 une Epingle.  
 une Pelotte.  
 des bijoux.  
 une Rose de Diamans.  
 une Boëte.  
 un Etui.  
 une Bourse a ressort.  
 du Fard.  
 de l'Ouvrage.  
 un Devidoir.  
 un Peloton.  
 un Fuseau.  
 un Dé.  
 une Aiguille.  
 des Citeaux.  
 des Broches.  
 du Fil.  
 de la Soie.  
 de la Laine.  
 Coudre.  
 Rentraire.  
 Tricotter.  
 Broder.  
 Prendre le frais.  
 Chanter.  
 Servir du Thé.  
 une Tasse.  
 un Soucoupe.

een Kaper.  
 een Planchet.  
 een Masker.  
 een Sluizer.  
 een Pervelsaort.  
 Krullen.  
 een L. f. and.  
 een Waizer.  
 een na-kortje.  
 een Speld.  
 een Speldekussen.  
 Furweelen.  
 een Diamante Boote.  
 een Doos.  
 een Kookertje.  
 een Beugeltas.  
 Blankstijel.  
 Werk.  
 een Haspel.  
 een Klutw.  
 een Klos.  
 een Vingerbotd.  
 een Naald.  
 een Schaar.  
 Breinaalden.  
 Gaaren.  
 Zide.  
 Saijer.  
 Naaijen.  
 Stoppen.  
 Breijen.  
 Bor duuren.  
 de Koelre scheppen.  
 Zingen.  
 Thee schenken.  
 een Kop.  
 een Schotstijl.

du



du Caffé.  
 une Caffetiere.  
 une Promenade.  
 un Chanfon.  
 une Amourette.  
 un Conte.  
 un Present.  
 une Comedie.  
 une Tragedie.  
 une Farce.

## CHAPITRE V.

1. De la Maison & de ce  
 qui en depend.

**U**n Edifice.  
 le Fondement.  
 le Toit.  
 la Muraille.  
 la Façade.  
 l'Auvent.  
 la Girouëtte.  
 les Tuiles.  
 le Perron.  
 la Porte.  
 la Clé.  
 la Serrure.  
 le Verrou.  
 le Loquet.  
 un Clou.  
 la Fenêtre.  
 le Pavé, le Plancher.  
 des Pierres de taille.  
 des Briques.  
 de la Chaux.

Coffy.  
 een Coffykan.  
 een Wandeling.  
 een Liedje.  
 een Minnerytje.  
 een Sprookje.  
 een Geschenk.  
 een Blyspel.  
 een Treurspel.  
 een Kluchtspel.

## V. HOOFDSTUK.

Van 't Huis en 't geen  
 'er afhangt.

**E**en Gebouw. (ment.  
 de Grondslag, 't Fonde-  
 't Dak.  
 de Muur.  
 de Voorgevel.  
 de Luifel.  
 de Weerbaan.  
 de Pannen.  
 de Stoop.  
 de Deur.  
 de Sleutel.  
 't Slot.  
 de Grendel.  
 de Klink.  
 een Spyker.  
 een Venster.  
 de Vloer.  
 Arduinsteenen.  
 Klinkerts.  
 Kalk.

une Poutre.  
 l'Antichambre.  
 la Boutique.  
 le Degre.  
 une Souspente.  
 l'Allée.  
 la Cour.  
 la Grenier.  
 la Cuisine.  
 la Cheminée.  
 un Four.  
 les Lieux, le Privé.  
 la Goutiere.  
 l'Evier.  
 la Citerne.  
 un Colombier.  
 une Voliere.  
 un Poulailier.

## Des Meubles.

Un Lit.  
 une Couverture.  
 des Draps.  
 un Traversin.  
 des Oreilles.  
 une Taie.  
 le Chevet.  
 les Rideaux.  
 une Bassinoire.  
 un pot de Chambre.  
 une Chaise.  
 un Fauteuil.  
 un Carreau, Couffin.  
 un Berceau.  
 une Chaise percée.  
 une Roulette.  
 un Panier au Linge.

een Balk.  
 de Zykamer.  
 de Winkel.  
 de Trap.  
 een Hangkamer.  
 de Gang.  
 de Plaats.  
 de Zolder.  
 de Keuken.  
 de Schoorsteen.  
 een Ooven.  
 't Secret, 't gemak.  
 de Goot.  
 de Gootsteen.  
 de Regenbak.  
 een Duivenbok.  
 een Vlucht.  
 een Hoenderbok.

## Van 't Huisraad.

Een Bed.  
 een Decken.  
 Slaaplaakens.  
 een Hoofdspeulw.  
 Oorkussens.  
 een Sloop.  
 't Hoofden end.  
 de Gordynen.  
 een Bedpan.  
 een Waterpot.  
 een Stoel.  
 een Armstoel.  
 een Kussen.  
 een Wieg.  
 een Kalkstoel.  
 een Slaapbank.  
 een Kleerben.

une Armoire.  
 des Peintures, Tableaux.  
 un Porte-Manteau.  
 un Miroir.  
 une Table.  
 un Tapis.  
 une Canapé.  
 des Natte.  
 une Sonnette.  
 une Cage.  
 une Laitte.  
 un Balai.  
 la lumiere.  
 une Allumette.  
 un Flambeau.  
 une Bougie.  
 la Chaudelle.  
 le Chandelier.  
 le Porte Mouchettes.  
 des Mouchettes.  
 un Réveil.

*Il y a dans la Cuisine*

De la Poterie.  
 un Foier.  
 des Tourbes,  
 du Bois.  
 du Charbon.  
 de la Cendre.  
 un Fagot.  
 des Cotrets.  
 un Etoufoir.  
 un Soufflet.  
 la Pelle.  
 les Pincettes.  
 la Crémillere.  
 une Broche.

een Kleerkas.  
 Schilderyen.  
 een Kapstok.  
 een Spiegel.  
 een Tafel.  
 een Tafelkleed.  
 een Rusfbed.  
 Matten.  
 een Schel.  
 een Kooi.  
 een Laadje.  
 een Bezem.  
 Licht.  
 een Zwavelstok.  
 een Fakkel.  
 een Waskaars.  
 de Kaars.  
 de Kandelaar.  
 't Snuiterbakje.  
 een Wekker.

Daar is in de Keuken

Aardewerk.  
 een Haard.  
 Turf.  
 Hout.  
 Koolen.  
 As.  
 een Takkebes.  
 Brandhout.  
 een Doospot.  
 een Blaasbalk.  
 de Aschop.  
 de Tang.  
 de Heugel, de Haal.  
 een Spit.

une

une Lechefrite.  
 un Réchaut.  
 un Gril.  
 une écuelle.  
 un Chaudron.  
 une écumoire.  
 un Mortier.  
 un Pilon.  
 la Boëte aux épices.  
 un Seau.  
 un Essui-main.  
 un Torchon.  
 un Gaufrier.  
 un Poëlon.  
 la Flamme.  
 la Fumée.  
 la Suë.

*Il y a dans la Cave :* Daar is in de Kelder

Un Tonneau.  
 une Barrique.  
 de la Bierre.  
 du Vin.  
 du Vin doux.  
 du Vin Paillet.  
 du Vin éventé.  
 du Vin d'Absinte.  
 un Marteau.  
 un Vilebrequin.  
 un Entonnoir.  
 une Bouteille.  
 le Bouchon.  
 des Cercles.  
 des Douves.  
 un Fausset.  
 Percer un Tonneau.  
 Tirer un Pot de Bierre.

een Braadpan.  
 een Komfoor.  
 een Rooster.  
 een Kom.  
 een Kerel.  
 een Schuimspaan.  
 een Vyzel.  
 een Stamper.  
 de Kruitdoos.  
 de Emmer.  
 een Handdoek.  
 een Vaatdoek.  
 een Wafelyzer.  
 een Pannetje.  
 de Vlam.  
 de Rook.  
 't Roet.

een Vat.  
 een Oorhoofd.  
 Bier.  
 Wyn.  
 Nieuwe Most.  
 Rynsche Bleeker.  
 Verschaalde Wyn.  
 Alsem Wyn.  
 een Hamer.  
 een Boor.  
 een Trechter.  
 een Vles.  
 de Stopper.  
 Hoepels.  
 Duigen.  
 een Zwikje.  
 een Vat opsteeken.  
 een Kan Bier tappen.

II

*Ily'a dans l'Ecurie:*

du Foin.  
de la Paille.  
de l'Avoine.  
de l'Herbe.  
le Ratelier.  
l'Auge.  
une Fourche.  
une Etrille.  
une Bride.  
une Selle.  
les Etriers.  
les Eperons.  
les Mors.  
un Cheval.  
un Hongre.  
un Cheval entier.  
une Jument.  
un Poulain.  
une Haridelle.  
un Cheval ombrageux.  
un Cheval pouffif.  
un Manège.  
un Ecuier.

## CHAPITRE VI.

*De la Table & de ce qui s'y sert.*

**L**a Nape.  
la Serviette.  
une Assiette.  
une Cuiller.  
une Fourchette.  
un Couteau.  
un Service.

Daar is in de Stal:

Hooy.  
Stroo.  
Haver.  
Gras.  
de Ruif.  
de Bak.  
een Hooivork.  
een Roskam.  
een Toom.  
een Zadel.  
dt Stygbeugels.  
de Spooen.  
t Gebit.  
een Paard.  
een Ruyn.  
een Hengst.  
een Merry.  
een Veulen.  
een Doodeter.  
een schigtig Paard.  
een dampig Paard.  
een Ryschool.  
een Pikeur, Stalmeeſter.

## VI. HOOFDSTUK.

Van de Tafel en 't geen 'er op gebracht word.

**T**afellaken.  
t Servet.  
een Tafelbord.  
een Lepel.  
een Vork.  
een Mes.  
een Gerecht.

un Plat.  
un Porte assiette.  
un Gobelet.  
un Verre.  
une Saliere.  
un Vinaigrier.  
un Pot à l'Huile.  
un Moutardier.  
un Grain de Sel.  
un filet de Vinaigre.  
une goutte d'Huile.  
un Coup de Vin.  
une bouchée de Pain.  
une tranche de Bœuf.  
une cuillerée de Bouillon.  
couvrir la Table.  
servir la Table.  
se mettre à Table.  
ôter la Table.  
les Couviés.  
un Repas.  
un Festin.

*Des Mets en Général.*

Du Bouilli.  
du Roti.  
une Etuvée.  
un Hoche-pot.  
du Gibier.  
du pain chapelé.  
du pain tendre.  
du pain bis.  
de la Croute.  
de la Mic.  
l'Entamure.

een Schotel.  
een Tafelring.  
een Beker.  
een Glas.  
een Zoutvat.  
een Azynkan.  
een Olypotje.  
een Mostaardpot.  
een korrel Zout.  
een schooijen Azyn.  
een druppel Oly.  
een dronk Wyn.  
een mond vol Brood.  
een snee Ofservleesch.  
een leepel vol Sop.  
de Tafel dekken.  
de Tafel oppassen.  
aan Tafel gaan.  
de Tafel opneemen.  
de Gasten.  
een Maaltyd.  
een Gastmaal.

## Van de Spyzen in 't algemeen.

Gekookt Vleesch.  
Gebraade Vleesch.  
Gestooft Vleesch.  
een Hutspot.  
Wildbraad.  
Gerast brood.  
Nieuwbakken brood.  
Roggenbrood.  
Korst.  
Kruim.  
t Bovenkorsje.

C

Du



*5*  
*7* On fait Bouillir.

Du Bœuf.  
du Mouton.  
une Poule.  
un Chapon.  
un jarret de Veau.  
un Jambon.  
des Andouilles.  
des Pois vers.  
des Fèves.  
des Haricots.  
du Ris.  
du Mil.  
de l'Orge mondé.  
de la Bouillie.  
du Lait.  
du Lait de beurè.  
des Choux fleurs.  
de la Porée.  
des Epinars.  
des Carottes.  
des Navets.

## On Rotit:

Des Poulets.  
des Pigeonneaux.  
des Becaffes.  
des Perdrix.  
des Grives.  
des Cercelles.  
un Canard.  
un Coq d'Inde.  
un Oie.  
un Lapin.  
un Lièvre.  
un Cochon de Lait.

## Men Kookt

Offe Vleesch.  
Schaape Vleesch.  
een Hoen.  
een Kapoen.  
een Kalfschinkel.  
een Ham.  
Worst.  
Peulen.  
Boonen.  
Snyboontjes.  
Kyst.  
Geerst.  
Gepelde Garst.  
Pap.  
Melk.  
Karnemelk.  
Bloemkool.  
Praci.  
Spinasie.  
Wortelen.  
Raapen, Knollen.

## Men braad:

Hoenders.  
Duiven.  
Snippen.  
Pattrizen.  
Lysters.  
Taelingen.  
een Endvogel.  
een Kalkoense Haan.  
een Gans.  
een Konyn.  
een Haas.  
een Speenvarkentje.

une

une Poitrine de Veau.  
une Longe.  
un Gigot de Mouton.  
un Aloiau de Bœuf.

## Poisson de Mer.

De la Morue.  
des Vivres.  
des Carlets.  
des Soles.  
du Turbot.  
de la Raie.  
des Eperlans.  
du Merlan.  
des Harengs.  
un Haring foret.  
des Huitres.  
des Moules.  
des Homars.

## Poisson d'eau douce.

Un Saumon.  
un Brochet.  
une Carpe.  
une Alose.  
une Tenche.  
une Perche.  
une Anguille.

Pour apprêter les Vian-  
des, il faut:

du Poivre.  
du el.  
du Vinaigre.  
de la Moutarde.  
du Beure.  
de l'Oignon.

een Kalfsborst  
een Nierstuk.  
een Schapenbout.  
een Harst.

## Zee-vis.

Labberdaan.  
Pletterman.  
Schol.  
Tongen.  
du Turbot.  
Roch.  
Spiering.  
Schelvis.  
Haring.  
een Bokking.  
Oesters.  
Mosselen.  
Kreeften.

## Rivier-vis.

Een Zalm.  
een Snoek.  
een Karper.  
een Elst.  
een Zeelt.  
een Baars.  
een Aal.

Om de Spyzen toe te  
maken, gebruikt men:

Peper.  
Zout.  
Azyn.  
Mostaard.  
Boter.  
Uyen.

C 2

du

Du jus de Citron.  
des Cloux de Girofle.  
des Ciboules.  
du Persil.  
du Lard  
des Oeufs.  
de l'Oseille.  
de la Saugc.

On mange au  
Dessert

Des Fruits.  
du Fromage.  
des Anchois.  
des Raves.  
des Asperges.  
des Artichauds.  
des Chataignes.  
des Raisins.  
des Pommes.  
des Poires.  
des Noix.  
des Noisettes.  
des Pêches.  
des Abricots.  
des Fraises.  
des Cerises.  
des Groseilles.  
des Groseilles rouges.  
des Coins.  
des Nêfles.  
une Orange douce.  
du pain d'épice.

Lamoensap.  
Kruidnagelen.  
Knoslook.  
Pietercellie.  
Spek.  
Eyeren.  
Zuuring.  
Saly.

Tot Nagerecht  
eet men

Vruchten.  
Kaas.  
Ansjovis.  
Radyzen.  
Spergies.  
Aertjesjokken.  
Karstansjes.  
Amandelen.  
Druiven.  
Appelen.  
Peeren.  
Nooten.  
Haazenooten.  
Perzikken.  
Abrikoozen.  
Aardbeziën, Aerdbeijen.  
Kerffen.  
Kruisbeziën, Kruisbessen.  
Aalbeziën, Aalbessen.  
Kweepeeren.  
Mispelen.  
een Appel China.  
Zoetekock.

CHA-

## CHAPITRE VII.

Des Dignités Séculars  
& Ecclesiastiques, &  
des Vocations.

Un Empereur.  
Une Imperatrice.  
un Roi.  
une Reine.  
un Duc.  
une Duchesse.  
un Prince.  
une Princesse.  
un Comte.  
une Comtesse.  
un Electeur.  
une Electrice.  
un Bourguemaitre.  
le Grand Bailli.  
un Echevin.  
un Conseiller.  
un Directeur.  
un Juge.  
un Avocat.  
un Raporteur.  
un Huissier.  
un Archer, Sergent.  
un Prifonnier.  
un Geolier.  
un Bourreau.  
un Echafaut.  
la marque de la Ville.  
la Potence.

## VII. HOOFDSTUK.

Van de Waereldlyke en  
Kerkelyke Waardig-  
heden, en Ambachten.

Een Keizer.  
een Keizerin.  
een Koning.  
een Koningin.  
een Hertog.  
een Hertogin.  
een Prins.  
een Prinse.  
een Graaf.  
een Gravin.  
een Keurvorst.  
een Keurvorstin.  
een Burgermeester.  
den Opper-Schout.  
een Scheepen.  
een Raadsheer.  
een Bewindhebber.  
een Rechter.  
een Advocaat.  
een Soliciteur.  
een Deurwaarder.  
een Divider.  
een Gevangen.  
een Cipier.  
een Beul.  
een Schavot.  
t Brandmerk.  
de Galg.

C 3

Dig-

*Dignités Ecclesiastiques.*

Le Pape.  
 un Archevêque.  
 un Evêque.  
 un Evêché.  
 un Abbé.  
 un Chanoine.  
 un Curé.  
 un Aumonier.  
 un Prêtre.  
 un Pere Confesseur.  
 un Moine.  
 une Religieuse.  
 la Messe.  
 l'Autel.  
 la Croix.  
 le Benitier.  
 les Reliques.  
 les Indulgences.  
 la Confession auriculaire.  
 la Confession.  
 l'Absolution.  
 le Franc Arbitre.  
 le Purgatoire.  
 la Religion Reformée.  
 un Professeur.  
 un Ministre.  
 un Ancien.  
 un Diacre.  
 un Consolateur.  
 un Lecteur.  
 un Organiste.  
 le Concierge.  
 l'Assemblée.  
 les Auditeurs.

## Kerkelyke Waardigheden.

De Paus.  
 een Aartsbisschop.  
 een Bisschop.  
 een Bisdom.  
 een Abt.  
 een Kannonik.  
 een Paap.  
 een Aalmoessenier.  
 een Priester.  
 een Biechtvader.  
 een Munnik.  
 een Nonnetje, een Klopje.  
 de Mis.  
 't Altaar.  
 't Kruis.  
 't Wywatersvat.  
 d'Overblyffels der H. zaken.  
 de Aflaten.  
 de Oorbiegte.  
 de Biecht.  
 de Vergevinge.  
 de Vryewil.  
 't Vagevuur.  
 de Hervormde Godsdienst.  
 een Hoogleraar.  
 een Predikant.  
 een Ouderling.  
 een Diaken.  
 een Zieketrooster.  
 een Voorzanger.  
 een Orgeliff.  
 de Koster.  
 de Vergadering.  
 de Toehoorders.

le Fossoïeur.  
 l'Ecriture Sainte.  
 la Loi.  
 la Foi.  
 l'Espérance.  
 la Charité.  
 les bonnes Oeuvres.  
 les Fidelles.  
 les Elus.  
 le jour du jugement.  
 le Salut.  
 les Peres.  
 un Martir.  
 les Reformés.  
 les Luthériens.  
 les Arminiens.  
 les Anabatistes.  
 les Trembleurs.  
 les Gentils.  
 les Juifs.  
 les Athées.  
 le Papisme.  
 le Paganisme.  
 un Prêche, un Sermon.  
 l'Exorde.  
 la Priere.  
 la Benediction.

*Des Professions & Métiers.*

Un Logicien.  
 un Philosophe.  
 un Médecin.  
 un Peintre.  
 un Musicien.  
 un Maître à danser.  
 un Maître d'armes.

de Doodgraver.  
 de Heilige Schriftuur.  
 de Wet.  
 't Geloof.  
 de Hoop.  
 de Liefde.  
 de goede Werken.  
 de Gelovige.  
 de Uiterverkoorn.  
 de Jongste dag.  
 de Zaligheid.  
 de Oudvaders.  
 een Martelaar.  
 de Hervormde.  
 de Lutheraanen.  
 de Arminiaan.  
 de Wederdoopers.  
 de Heidenen.  
 de Jooden.  
 de Godverloochenaars.  
 't Pausdom.  
 't Heidendom.  
 een Predicatie.  
 de Voorrede, Inleiding.  
 't Gebed.  
 de Zigen.

## Van de Ampten en Ambachten.

Een Konstfreedenaar.  
 een Wysgeer.  
 een Arts, een Dokter.  
 een Schilder.  
 een Muskant.  
 een Dansmeester.  
 een Scherm-meeſter.



un Chirurgien.  
 un Apotecaire.  
 un Graveur.  
 un Horlogeur.  
 un Orfevre.  
 un Sculpteur.  
 un Libraire.  
 un Imprimeur.  
 un Brasseur.  
 un Teinturier.  
 un Savonnier.  
 un Boulanger.  
 un Marchand de Vin.  
 un Epicier.  
 un Tailleur.  
 un Boutonnier.  
 un Cordonnier.  
 un Chapelier.  
 un Gantier.  
 un Tondeur.  
 un Tisseran.  
 un Fourbisseur.  
 un Meunier.  
 un Perruquier.  
 un Masson.  
 un Tailleur de pierres.  
 un Charpentier.  
 un Menuisier.  
 un Serrurier.  
 un Maréchal.  
 un Charron.  
 un Tonnelier.  
 un Plombier.  
 un potier d'Étain.  
 un Vitrier.  
 un Foureur.  
 un Taneur.

een Chirurgyn, of Wondheest.  
 een Apoteeker.  
 een Plaatsnyder.  
 een Orlogiemaker.  
 een Goudsmit.  
 een Beeldhouwer.  
 een Boekverkooper.  
 een Drukker.  
 een Brouwer.  
 een Verwer.  
 een Zeepzieder.  
 een Bakker.  
 een Wynkooper.  
 een Kruidenier.  
 een Kleermaaker.  
 een Knoopmaker.  
 een Schoenmaker.  
 een Hoedemaker.  
 een Handschoenmaker.  
 een Droopscheerder.  
 een Weever.  
 een Zwaardveger.  
 een Moolenaar.  
 een Pruykemaker.  
 een Metzelaar.  
 een Steenhouwer.  
 een Timmerman.  
 een Schrynwerker.  
 een Slootemaker.  
 een Smit.  
 een Wagemaker.  
 een Kuiper.  
 een Lootgieter.  
 een Tinnegieter.  
 een Glazemaker.  
 een Bontwerker.  
 een Loojer.

un Savetier.  
 un Jardinier.  
 un Faucheur.  
 un Chaudronnier.  
 un Rammonneur.  
 un Charlatan.  
 un Gagne-petit.  
 un Jouëur de passe passe.  
 un Gadouard.

een Schoenlapper.  
 een Tuinier.  
 een Grasmaayer.  
 een Ketellapper.  
 een Schoorsteenveger.  
 een Kwakzalver.  
 een Slypschaaren en messen.  
 een Gochelaar.  
 een Nachtwerker.

CHAPITRE VIII.  
 Du Negoce.

VIII HOOFDSTUK.  
 Van den Koophandel.

U n Marchand.  
 un Courtier.  
 un Caissier.  
 un Teneur de Livres.  
 un Assureur.  
 un Créancier.  
 un Debitteur.  
 un Garçon de Comptoir.  
 un Emballeur.  
 un Batelier.  
 un Brouëttier.  
 un Patron, un Maître.

Een Koopman.  
 een Makelaar.  
 een Kassier.  
 een Boekhouder.  
 een Assuradeur, of Verzekere-  
 een Schuldeischer. (raar.  
 een Schuldenaar.  
 een Kantoor knecht.  
 een Pakker.  
 een Schuitvoerder.  
 een Kruyer.  
 een Schipper.

Actions de Marchand.

Koopmans bedryven.

Acheter.  
 Vendre.  
 Hasarder, Risquer.  
 Gagner.  
 Perdre.  
 Donner des erres.  
 Envoyer.  
 Recevoir.  
 Deduire, Rabattre.

Koopen.  
 Verkoopen.  
 Waagen.  
 Winnen.  
 Verliezen.  
 een Godspenning geven.  
 Zenden.  
 Ontfangen.  
 Afrekken, Afkorten.

Emprunter.  
Prêter.  
Offrir.  
Refuser.  
Promettre.  
Marchander.  
Faire credit.  
Pefer.  
Devoir.  
Fermer.  
Partir.  
Charger.  
Décharger.  
Delaier.  
Endommager.  
Souder un Compte.  
Mander.  
Faire Savoir.  
Troquer.  
Emballer.  
Plier.  
Delier.  
Guinder.  
Vendre en Gros.  
Vendre en Détail.  
Dresser Boutique.  
Plaider.  
Paier l'amende.  
Faire Banqueroute.  
Fréter un Vaisseau.  
Equiper une Flotte.  
Mettre à la Voile.  
Entrer en Mer.  
Flotter.  
Louvoier.  
Croiser.  
Etre à l'Ancre.

van iemand leenen.  
aan iemand leenen.  
Bieden, Aanbieden.  
Weigeren.  
Belooven.  
Dingen.  
Borgen.  
Wagen.  
Schuldig zyn.  
Sluiten.  
Verrekken.  
Laaden.  
Lossen.  
Uitstellen.  
Beschaadigen.  
een Rekening sluiten.  
Berichten, overbrieven.  
Laaten weten.  
Verruilen.  
Inpakken.  
Vouwen.  
Lasmaken.  
Ophysen.  
in 't Gros verkoopen.  
in 't Klein verkoopen.  
de Winkel opzetten.  
Pleiten.  
de Boeten betaalen.  
Bankerot speelen.  
een Schip bevrachten.  
een Vloot uitrusten.  
't Zeil gaan.  
in Zee loopen.  
Dryven.  
Laveeren.  
Kruiffen.  
den Anker leggen.

Echouër

Echouër.  
Périr.  
Faire naufrage.  
Termes des Négocians.  
Un Compte.  
une Dette.  
un Reçu.  
le premier de ce Mois.  
le Vintième du passé.  
une Lettre de change.  
Payable à l'ordre de.  
à peu de jours de Vuë.  
Valeur du dit.  
Argent de Caisse.  
l'Agio de Banque.  
la Ci-jointe.  
le Porteur de la presente.  
le susdit Sieur.  
le Prochain ordinaire.  
le douzième du dit Mois.  
Etre en Avance.  
l'Achat.  
les Frais.  
le Gain.  
la Perte.  
le Dommage.  
la Cargaifon.  
l'Arrivée.  
le Dechargement.  
l'Echantillon.  
la Vente.  
la Livraison.  
le Paiement.  
Noms des Marchandises  
Du Blé.

Stranden.  
Vergaan.  
Schipbreuk lyden.  
Koopmans Benamingen.  
Een Rekening.  
een Schuld.  
een Quitantie, kwyschelding.  
den Eersten dezes.  
den Twintigsten passato.  
een Wisselbrief.  
te Betalen aan de ordre van.  
Op kort zicht.  
De waarde van dezelve.  
Kasgeld.  
't Opgeld.  
de Nevensgaande.  
de Bronger dezes.  
de gemelde Heer.  
de naasten Postdag.  
de twaalfde dito.  
in 't Verschot zyn.  
de Inkoop.  
de Onkosten.  
de Winst.  
't Verlies.  
de Schaade.  
de Laading.  
de Aankomst.  
't Lossen. (ster.  
't Staaltje, 't Proefje, 't Mon.  
de Verkoopning.  
de Leverantie, of Levering.  
de Betaaling.  
Naamen der Waaren  
Koren.

de

des

des Toiles.  
de la Laine.  
des Fauons.  
du Chauvre.  
du Lin.  
des Peaux.  
des Cornes.  
du Caret.  
dents d'Elephant.  
de l'Yvoire.  
du Souffre.  
de la poix Résine.  
de la Cire.  
du Fer blanc.  
du Plomb.  
du Cuivre.  
de l'Acier.  
du Fer.  
du vif Argent.  
de la Garance.

*De la Navigation.*

Un Navire de Guerre.  
un Vaisseau Marchand.  
un Brulot.  
le Mât.  
les Voiles.  
les Cordages.  
les Agrès.  
la Quille.  
la Poupe.  
le Gouvernail.  
le Pont, le Tillac.  
les Escoutilles.  
les Sabords.  
le Pavillon.  
la Flamme.

Lynvaart.  
Wol.  
Walvisbaarden.  
Hennip.  
Vlas.  
Huiden.  
Horens.  
Schilpad.  
Oliphants tanden.  
Elpenbeen, Yvoor.  
Zwavel.  
Harst.  
Was.  
Blik.  
Loot.  
Koper.  
Staal.  
Izer.  
Kwikzilver.  
Meekrap.

## Van de Zee-vaart.

Een Oorlogschip.  
een Koopvaarder.  
een Brander.  
de Mast.  
de Zeilen.  
de Toppen.  
't Scheeps gereedschap.  
de Kiel.  
de Spiegel.  
't Roer.  
't Verdek.  
de Luiken.  
de Poorten.  
de Vlag.  
de Wimpel.

un Combat Naval.  
la Bordée.  
venir à l'abordage.  
couler à Fond.  
tirer à Cartouche.  
le Flus.  
le Reflus.  
la Marée.  
un Pilote.  
les grandes Indes.  
les petites Indes.  
la Mer Baltique.  
la Manche.  
la Méditerranée.  
le Détroit.

*Les Etats de l'Europe  
sont :*

l'Allemagne.  
la France.  
l'Espagne.  
l'Italie.  
l'Angleterre.  
la Pologne.  
la Suede.  
le Danemarck.  
la Suisse.  
les Pais Bas.  
les Provinces Unies.  
les Villes Anseatiques.  
la Transilvanie.  
l'Empire.  
un Royaume.  
une Republique.  
la Patrie.

een Zeegevecht.  
de Laag.  
Aanklampen.  
in de Grond booren.  
met Schroot schieten.  
de Vloed.  
de Eb.  
de Stroom.  
een Stuurman.  
Oost-Indiën.  
West-Indiën.  
de Oost-Zee.  
't Kanaal.  
de Middellandsche Zee.  
't Naauw van de Straat.

De Staaten en Landen  
van Europa zyn:

Duitschland.  
Frankryk.  
Spanje.  
Italien.  
Engeland.  
Poolen.  
Zweeden.  
Deenemarken.  
Zwitserland.  
de Nederlanden.  
de Vereenigde Nederlanden.  
de Hanze Steden.  
Zevenbergen.  
't Keizerryk.  
een Koningryk.  
een Gemeenebest.  
't Vaderland.



## CHAPITRE IX.

*Des Arbres, de Fleurs,  
des Oiseaux, &c.*

**U**n Arbre.  
la Racine.  
la Souche.  
un Rejetton.  
une Branche.  
PEcorce.  
les Feuilles.  
des Epines.  
des fruits mûrs.  
la Queuë.  
la Pelure.  
un Oranger.  
un Meurier.  
un Coudrier.  
une Vigne.  
un Chêne.  
un Sapin.  
un Saule.  
un Frêne.  
un Tremble.  
un Tilleul.  
un Sureau.  
du Buis.  
du Lierre.  
un Roseau.  
du Houx.  
du Reglisse.  
des Orties.

*Des Légumes &  
Grains.  
de la Graine.*

## IX. HOOFDSTUK.

*Van de Boomen, Bloemen, Vogels, &c.*

**E**en Boom.  
de Wortel.  
de Stam.  
een Spruit.  
een Tak.  
de Bast.  
de Blaaden.  
de Doornen.  
rype Vruchten,  
de Steel.  
de Schil.  
een Oranjeboom.  
een Moerbeiboom.  
een Hazelaar.  
een Wyngaard.  
een Eikeboom.  
een Sparreboom.  
een Willigeboom.  
een Esseboom.  
een Populier.  
een Lindeboom.  
een Vlierboom.  
Palm.  
Eilooft, Klimop.  
een Riet.  
Hulst.  
Zoethout.  
Brandeneetelen.

*Aardgewassen en  
Graanen.  
Zaad.*

de

de la Laituë.  
de la Chicorée.  
du Pourpier.  
du Houblon.  
du Cresson.  
des Pois.  
des Betesraves.  
du Froment.  
du Seigle.  
de l'Orge,  
du blé Sarasin.

*Des Fleurs.*

Un Lis.  
une Rose.  
un Oeillet.  
une Tulipe.  
un Solcil.  
un Souci.  
une Jonquille.  
un Pied de Coq.  
du Chèvre Feuille.  
des Violettes.  
du Lilas.  
des Marguerites.

*Des Oiseaux.*

Une Autruche.  
un Aigle.  
une Cigogne.  
une Gruë.  
un Heron.  
un Faucon.  
un Hibou.  
un Corbeau.  
une Corneille emmantelée.  
un Coucou.  
une Hirondelle.

Latou.  
Andyvie.  
Paftelein.  
Hop.  
Waterkers.  
Erweten.  
Beetwortelen.  
Tarw.  
Rozze.  
Garst.  
Boekweit.

*Van de Bloemen.*

een Lely.  
een Roos.  
een Anzelier.  
een Tulp.  
een Zonnebloem.  
een Goudsbloem.  
een Tylcos.  
Ridderspoor.  
Kamperfoely.  
Violen.  
Seringa.  
Maddeliefjes.

*Van de Vogels.*

Een Struisvogel.  
een Arend.  
een Oycenaar.  
een Kraantvogel.  
een Reiger.  
een Valk.  
een Nachtuil.  
een Raave.  
een Bontekraai.  
een Koekoek.  
een Swaluw.

WB

un Moineau.  
une Pie.  
un Chardonneret.  
un Pinson.  
un Rossignol.  
un Perroquet.  
une Chauve souris.

*Des Quadrupedes.*

Un Chien.  
une Chienne.  
un Chat.  
une Souris.  
un Rat.  
un Siuge.  
une Belette.  
un Renard.  
un Ecureuil.  
un Loup.  
une Punaise.  
un Pou.  
une Puce.  
un Papillon.  
une Mouche.  
un Moucheron.  
une Abeille.  
une Sauterelle.  
une Fourmi.

*Termes de Guerre.*

Des Soldats.  
de la Cavalerie.  
de l'Infanterie.  
des Volontaires.  
des Vivandiers.  
de Transfuges.  
de Pionniers.

een Mosje.  
een Exser.  
een Putter.  
een Vink.  
een Nachtegaal.  
een Papegaay.  
een Vleermuis.

## Vanviervoetige Dieren

Een Hond, een Ren.  
een Teef.  
een Kater, of Kat.  
een Muis.  
een Rot.  
een Aap.  
een Wezel.  
een Vos.  
een Eikhorentje.  
een Wolf.  
een Weegluis.  
een Luis.  
een Vloo.  
een Witje.  
een Vlieg.  
een Mug.  
een Honingbye.  
een Sprinkhaan.  
een Mier.

## Oorlogs Bertamingen.

Krygsluiden, Soldaaten.  
Ruitery.  
Voetvolk.  
Vrywillige.  
Zoetelaars.  
Overloopers.  
Schansgraavers.

Battre

Battre la Caïffe.  
Léver des Soldats.  
une Armée.  
un Camp volant.  
l'Avant-garde.  
l'Arriere garde.  
l'Aile droite.  
une Escarmouche.  
une Bataille.  
la Victoire.  
la Déroute.  
la Sentinelle.  
la Grand' garde.  
un Siège.  
Ouvrir la Trenchée.  
Faire une Sortie.  
Enclouër le Canon.  
Comblér le Fossé.  
un Stratagème.  
une Embuscade.  
un Assaut.  
la Capitulation.  
la Rédition.  
une Trêve.  
une bonne Paix.

PRINCIPES  
ABSOLUMENT  
NECESSAIRES.

Des Parties  
d'Oraison.

De combien de sortes  
de Mots y a-t-il?  
De trois sortes.  
Distinguez-les?

de Trommel roeren.  
Soldaaten Werven.  
een Leger.  
een vliegend Leger.  
de Voortocht.  
de Achterhoede.  
de Rechtervleugel.  
een Schermutseling.  
een Slag, een Gevecht.  
de Zege, de Overwinninge.  
de Nederlaag.  
de Schildwacht.  
de Hoofdwacht.  
een Belegering.  
de Loopgraaven openen.  
een Urtval doen.  
's Geschut vernagelen.  
de Graft dempen.  
een Krygslift.  
een Hinderlaag.  
een Storm.  
's Verdrag.  
de Overgaaf.  
een Stilstand van Wapten.  
een goede Vrede.

ZEER  
HOOGNOODIGE  
GROND-RÈGELS.

Van de Deelen der  
Reden.

Hoe veelderhande soorten  
van Woorden zyn'er?  
Driederlei.  
Onderscheid die eens?

D

II

Ily a des Noms, des Verbes  
& des Adverbes.

Qu'appellez vous Noms?

Les Mots, qui denotent les  
choses.

Qu'appellez vous Verbes?

Les Mots, qui marquent  
des actions.

Qu'appellez vous Adver-  
bes?

Les Mots, qui ne changent  
jamais.

### Des Noms.

De Combien de sortes de  
Noms y a t-il?

Tout Nom est Substantif  
ou Adjectif.

En quoi different ils?

Le Substantif, marque la  
chose.

Et l'Adjectif, la qualité de  
la chose.

Nommez moi quelques  
Substantifs?

Jardin, Maison, Arbre.

Citez aussi des Adjectifs?

Beau, Grand, Petit.

Citez des Substantifs &  
Adjectifs ensemble?

10. Un beau Jardin, une gran-  
de Maison, un petit  
Arbre.

Comment changent les  
Noms?

Daar zyn Namen, Werk-  
woorden en Bywoorden.

Wat heet gy Naamen?

De woorden die zaaken te  
kennen geeven.

Wat noemd gy Werkwoor-  
den?

De woorden, die daaden te  
kennen geeven.

Wat heet gy Bywoorden?

De woorden die nooit ver-  
anderen.

### Van de Naamen.

Hoe veel soorten van Naa-  
men zyn'er.

Alle Naam is of Zelfstandig,  
of Toevoegelyk.

Waar in verscheelen zy.

De Zelfstandige Naam, be-  
teekend de zaak.

En de Toevoegelyke Naam, de  
hoedanigheid van de zaak.

Noemd eens eenige Zelfstan-  
dige Naamen?

Tuin, Huis, Boom.

Noemd ook Toevoegelyke  
Naamen?

Schoon, Groot, Klein.

Noemd eens Zelfstandige en  
Toevoegelyke Naamen'samen?

Een schoone Tuin, een  
groot Huis, een kleine  
Boom.

Hoe veranderen de Naa-  
men?

Par les Déclinaisons.

Qu'observe-t-on en Décli-  
nant?

Trois choses.

Quelles?

Les Genres, les Nombres, &  
les Cas.

Combien y a-t-il de Genres?

Deux, le Masculin & le  
Feminin.

Comment les distingue-t-  
on?

Par les Articles qui précé-  
dent les Noms.

Un Roi, une Reine.

Le Roi, la Reine.

Combien y a-t-il de Nom-  
bres?

Deux, le Singulier & le  
Plurier?

Quand se fert on du Singu-  
lier.

Quand on parle d'une seule  
chose.

Un Livre, une Table, un  
Habit.

Quand emploie-t-on le  
Plurier?

Quand on parle de deux, ou  
de plusieurs choses.

Des Livres, des Tables, des  
Habits.

Qu'appellez vous Cas?

Les différentes manieres,  
dont on parle d'une ou  
de plusieurs choses.

Combien y en a-t-il?

Door de Declinatieën.

Wat neemt men in 't Decli-  
neeren waar?

Drie dingen.

Welke?

De Geslachten, de Getallen  
en de Gevallen.

Hoe veel Geslagten zyn'er?

Twee, 't Mannelyk en 't  
Vrouwelyk.

Hoe onderscheid men die?

Door de woorden, die voor  
de Naamen koomen.

Een Koning, een Koningin.

De Koning, de Koningin.

Hoe veel getallen zyn'er.

Twee, 't Enkeld, en 't Meer-  
voudig.

Wanneer bedient men zich  
van 't Enkeld getal?

Als men van een zaak alleen  
spreekt.

Een Boek, een Tafel, een  
Kleed.

Wanneer gebruikt men 't  
Meervoudig.

Als men van twee, of van  
verscheide zaken spreekt.

Boeken, Tafels. Kleede-  
ren.

Wat heet gy Gevallen?

De verscheide wyze, op welke  
kemen van een zaak of van  
verscheidene zaken spreekt.

Hoe veel zyn'er?

D 2 Trois



Trois, le *Nominatif*, le *Genitif*, & le *Datif*.

Quel sont les *Articles* pour le *Masculin Singulier*?

*Nominatif*, le.

*Genitif*, du.

*Datif*, au.

Le *Jardin*, du *Jardin*, au *Jardin*.

Pour le *Feminin Singulier*?

*Nominatif*, la.

*Genitif*, de la.

*Datif*, à la.

La *Maison*, de la *Maison*, à la *Maison*.

Et pour les noms, qui commencent par une *Voïelle*?

*Nominatif*, l'.

*Genitif*, de l'.

*Datif*, à l'.

L'*Arbre*, de l'*Arbre*, à l'*Arbre*.

Tous les *Noms* ont au *Plurier*;

*Nominatif*, les.

*Genitif*, des.

*Datif*, aux.

Les *Jardins*, des *Jardins*, aux *Jardins*.

Les *Maisons*, des *Maisons*, aux *Maisons*.

*Drie*, *Noemenderwys*, *Ontfangenderwys*, en *Geevenderwys*.

Welke zyn de woordjes voor 't *Masculinum Singulairiter* of *Mannelyk Enkelvoudige*?

*Noemenderwys*, de.

*Ontfangenderwys*, van de.

*Geevenderwys*, aan de.

De *Tuin*, van de *Tuin*, aan de *Tuin*.

Voor 't *Femininum Singulairiter*, of *Vrouwelyk enkelvoudig*?

*Noemen*, het.

*Ontfangen*, van het.

*Geeven*, aan het.

Het *huis*; van het *huis*, aan het *huis*.

En voor de *Namen*, die met een *Vokaal* beginnen?

*N. De* of *Het*.

*G. Van de*, of van het.

*D. Aande*, of aan het.

De *Boom*, van den *Boom*, aan den *Boom*.

Alle *Naamen* hebben in 't *Pluraliter* of *Meervoudige*.

*Noemen*, de.

*Ontfangen*, van de.

*Geeven*, aan de.

De *Tuinen*, van de *Tuinen*, aan de *Tuinen*.

De *Huizen*, van de *Huizen*, aan de *Huizen*.

Les

Les *Arbres*, des *Arbres* aux *Arbres*.

Quelle est la *regle* des *Adjectifs*?

Ils suivent le *Genre* & le *Nombre* des *Substantifs*.

Un beau *Jardin*, des beaux *Jardins*.

Une belle *maison*, des belles *maisons*.

Quels sont les trois *Degrès* de *Comparaison*?

Le *Positif*, *Grand*.

Le *Comparatif*, plus *Grand*.

Le *Superlatif*, le plus *Grand*.

Qu'appellez vous *Pronoms*?

Les petits mots qui se mettent devant. ou à la place des *Noms*?

Quelle est leur *Regle*?

La même que celle des *Adjectifs*?

Mon *Livre*, mes *Livres*.

Ma *Plume*, mes *Plumes*.

Ce *Livre*, ces *Livres*.

Cette *Plume*, ces *Plumes*.

Je *Parle*, nous *Parlons*.

### Des *Verbes*.

De *Combien* de sortes de *Verbes* y at-il?

De trois sortes, de *Personnels*, d'*Impersonnels*, & de *Réciproques*.

Qu'appellez vous *Verbes*?

De *Boomen*, van de *Boomen*, aan de *Boomen*.

Welke is de *regel* der *Toevoegelyke Naamen*?

Zy volgen de *Geslachten* en *Getallen* der *Zelfstandige Naamen*.

Een *schoone Tuin*, *schoone Tuinen*.

Een *schoon Huis*, *schoone Huizen*.

Welke zyn de *drie Trappen* van *Vergelyking*?

*Vaststellende*, *Groot*.

*Vergelykende*, *Grooter*.

*Overtreffende*, de *Grootste*.

Wat heet gy *Voornamen*?

De woordjes, die voor, of in de plaats der *naamen* komen.

Welke is hun *Regel*?

Dezelfde, als die der *Toevoegelyke Naamen*.

Myn *boek*, myn *Boeken*.

Myn *Pen*, myn *Pennen*.

Dat *boek*, die *Boeken*.

Deze *Pen*, die *Pennen*.

Ik *Spreek*, wy *Spreeken*.

Van de *Werkwoorden*.

Hoeveelderlei *Werkwoorden* zyn'er?

Driederlei: *Perfoonelyke*, *Onperfoonelyke* en *Wederhoorige*.

Wat noemt gy *Perfoonelyke*?

D 3

Per-

Personnels?  
 Des Actions, qui sont dans l'Homme, comme;  
 Parler, Manger, Dormir, Boire, &c.  
 Comment se Conjuguent, ils?  
 Je Parle, tu Parle, il Parle. &c.  
 Qu'appellez vous Verbes Impersonnels?  
 Les Actions, qui sont hors de l'Homme.  
 Citez en quelques uns.  
 Pleuvoir, Nèger, Greler, Faloir, il y a, &c.  
 Comment se Conjuguent, ils.  
 Par la troisième Personne au Singulier.  
 Il Pleut, il Plat, il a Plu, il Pleuvra, il Pleuvroit, je voudrais qu'il Plat, &c.  
 Qu'appellez vous Verbes Reciproques?  
 Les Actions, qui retournent sur l'Agent.  
 Citez en quelques uns?  
 Se Laver, s' Habiler, se Flatter, s' Imaginer, s' Ennyvrer.  
 Comment se Conjuguent, ils?  
 Je me Lave, tu te Laves, il se Lave, nous nous La-

Werkwoorden?  
 De Daaden die in den Mensch zyn, als;  
 Spreken, Eeten, Slapen, Drinken, &c.  
 Hoe worden zy Geconjugueerd, of t'samen gevoegd?  
 Ik spreek, Gy spreekt, Hy spreekt, &c.  
 Wat heet gy Onpersoonelyke Werkwoorden.  
 De Daaden, die buyten den Mensch zyn.  
 Noemd'er eens eenige?  
 Regenen, Sneeuwten, Vriesen, Moeten, Daar is, &c.  
 Hoe worden zy Geconjugueerd, of t'samen gevoegd?  
 Met de derde persoon in 't Singulariter, of Enkelvoudig.  
 Het Regend, 't Regende, 't heeft Geregend, 't zal Regenen, 't zou Regenen, ik wenschte dat het Regende, &c.  
 Wat heet gy Wederhoorige Werkwoorden?  
 De Daaden die tot den Daader keeren.  
 Noemd'er eens eenige?  
 Zich Wassen, zich Kleeden, zich Vleijen, zich Inbeelden, Dronken worden.  
 Hoe worden zy Geconjugueerd, of t'samen gevoegd.  
 Ik Wasch my, Gy wascht u, Hy wascht zich, Wy wasschen

vons, vous vous Lavez, ils se Lavent.  
 Comment changent les Verbes?  
 Par les Conjugaisons.  
 Qu'observe-t-on en Conjugant?  
 Trois choses.  
 Quelles?  
 Les Modes, les Temps, & les Personnes.  
 En combien de Modes se peut faire une même Action?  
 En quatre Modes.  
 Nommes les moi?  
 L'Indicatif, l'Imperatif, le Subjonctif & l'Infinitif.  
 A quoi sert le Mode Indicatif?  
 Il marque l'Action simple & positive.  
 Je parle, je parlai, j'ai parlé, je parlerai.  
 A quoi sert l'Imperatif?  
 Il commande l'Action.  
 Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.  
 A quoi sert le Subjonctif, ou Conjonctif?  
 Il marque l'Action Conditionnellement.  
 Afin que nous parlions, mieux.  
 schen ons, Gy L. wascht u, zy wasschen zich.  
 Hoe veranderen de Werkwoorden?  
 Door de Conjugatien.  
 Wat neemt men in 't Conjugueeren in acht?  
 Drie dingen.  
 Welke?  
 De Werkwyzen, de Tyden, en de Persoonen.  
 Op hoe veele wyzen kan een zelfde daad geschieden.  
 Op vierderhande wyzen.  
 Noemdze eens.  
 De Toonende wys, de Gebiedende wys, de Byvoegende wys, en de Onbeaalde wys.  
 Waar toediend de Toonende wys?  
 Zy toond de daad enkel en zeker.  
 Ik spreek, ik sprak, ik heb gesproken, ik zal spreken.  
 Waar toe diend de Gebiedende wys?  
 Zy gebied de daad.  
 Spreek, laat hy spreken, laat ons spreken, spreekt, laten zy spreken.  
 Waar toe diend de Byvoegende wys?  
 Zy steld de daad Conditioneelyk.  
 Op dat wy beter spreken.  
 D 4 Je

Je parlerois mieux, si je pouvois.	Ik zou beter spreken, als ik kon.
Je voudrois, qu'il parlât aussi bien que vous.	Ik wenschte, dat hy zoo wel sprak als gy.
A quoi sert l'Infinitif?	Waar toe diend de Onbepaalde Wys?
Il marque de quelle Conjugaison est le Verbe.	Zy toond van welke Conjugatie's Werkwoord is.
Combien y a-t-il de Conjugaisons?	Hoe veel Conjugatien zyn'er?
Quatre.	Vier.
Nomme les moi.	Noemt ze my.
La premiere est en Er, comme: Porter, Donner, Manger.	De eerste is in Er, als: Draagen, Geeven, Eeten.
La seconde est en Ir, comme: Sortir, Dormir, Partir.	De tweede is in Ir, als: Uitgaan, Slaapen, Vertrekken.
La troisième est en oir, comme: Recevoir, Savoir, Pouvoir.	De derde is Oir, als: Ontfangen, Weeten, Konnen.
La quatrième est en Re, comme: Prendre, Croire, Lire.	De vierde is in Re, als: Neemen, Gelooven, Leezen.
Quels Temps sont les plus difficiles à former?	Welke tyden vallen het zwaarste om te formieren, of t'samen te zetten?
Le Second Préterit de l'Indicatif, & le Présent du Subjonctif.	De tweede voorleden tyd van de Toonender, en de Tegenwoordige van de Byvoegende Wys.
Quelle est la terminaison du Second Préterit des Verbes en Er?	Hoe eindigt de tweede Voorleden tyd der Werkwoorden in Er?

*Ar, As, A, âmes, âtes, érent.*

Je parlai, tu parlas, il parla.	Ik sprak, gy sprak, hy sprak,
nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlèrent.	wy spraken, gy L. sprakt, zy spraaken.
Quelle est la terminaison du Second Préterit des Verbes en Ir?	Hoe eindigt de tweede Voorleden tyd der Werkwoorden in Ir?

*Is, Is, It, Imes, Ites, Irent.*

Je partis, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.	Ik vertrok, gy vertrok, hy vertrok, wy vertrokken, gy L. vertrokt, zy vertrokken.
Et de ceux en Oir?	En van die in Oir.

*Us, Us, Ut, Umes, Utes, Urent.*

Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.	Ik ontving, gy ontving, hy ontving, wy ontvingen, gy L. ontvingt, zy ontvingen.
Et des Verbes en Re?	En van de Werkwoorden in Re?

Cette Conjugaison suit la seconde ou la troisième. Prendre.

Je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.	Ik nam, gynamt, hy nam, wynamen, gy L. namt, zy namen.
---	--

Lire.

Je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lûrent.	Ik las, gy las, hy las, wylazen, gy L. las, zy lazzen.
---	--

Comment se forme le sems Présent du Subjonctif?

De l'Imperatif; en changeant ons en ions & ez en iez.

Parlons, parlez, qu'ils

Laat ons spreken, spreekt, D 5 Par-



Parlent.  
Afin que nous parlions.  
Afin que vous parliez, afin  
qu'ils parlent.  
Comment se forme l'Opta-  
tif?

Du Second temps passé de  
l'Indicatif.

De, je parlai, se forme:

Que je parlasse.  
Que tu parlasses, &c.  
De, je reçus, se forme:  
Que je reçusses. &c.  
De, je pris, se forme:  
Que je prisse.  
Que tu prisses, &c.  
Qu'appellez vous verbes  
Passifs?

Les Actions que l'on souffre.  
Comment les Conjugue-  
l'on?

Avec l'aide du Verbe Sub-  
stantif, *etre*.

Je suis aimé, il est aimé,  
nous sommes aimés, &c.

Combien intervient-il des  
Personnes dans l'Action?

Trois, la personne qui par-  
lé, *Je suis*.

Celle, à qui on parle,  
*Vous êtes*.

Et celle, de qui on parle.  
*Il est*.

Laten zy Spreeken.

Op dat wyspreeken.

Op dat gy spreekt, op dat wy  
spreeken.

Hoe word de Wenshende  
tyd geformeerd?

Door de tweede voorleede tyd  
der Toonende wys.

Van, Ik sprak, word ge-  
maakt

Dat ik sprak.

Dat gy sprakt, &c.

Van, Ik ontving, komt:

Dat ik ontving.

Dat gy ontvingt, &c.

Van, Ik nam, komt:

Dat ik nam.

Dat gynamt, &c.

Wat heet gy Lydende  
Werkwoorden?

De daaden die men lyd.

Hoe worden die geconju-  
geerd.

Met behulp van 't zelfstandig  
Werkwoordt worden.

Ik word bemind by word  
bemind, wy worden be-  
mind, &c.

Hoe, veel Personen komen  
'er in de daad te pas?

Drie de Persoon die spreekt  
Ik ben.

Die, daar men tegenspreekt  
Gy zyt.

En, die daar men van spreekt  
Hy is.

Da

Des Adverbes.

Qu'appellez vous Adver-  
bes?

Les Mots indeclinables.

A quoi servent ils?

A marquer les circonstan-  
ces des Actions.

Montrez le par quelques  
Exemples.

On le vola, *tandis* qu'il dor-  
moit.

Il demeure *vis à vis* de la  
Bourse.

J'irai *tantôt* le voir.

Il l'attaqua *vaillamment*.

Il en agit *honnêtement* avec  
moi.

Il a *enfin* obtenu sa de-  
mande.

Van de Bywoorden.

Wat noemd gy Bywoorden?

De onveranderlyke woorden.

Waar toe dienen die?

Om de omstandigheeden der  
daden aan te wyzen.

Toond het met eenige Voor-  
beelden.

Terwyl hy *sliep*, wierd hy  
bestolen.

Hy woond *recht over de*  
Beurs.

Ik zal hem *stusgaan* bezoeken.

Hy *viel* hem dapper aan.

Hy *handeld eerlyk* met my.

Hy heeft *eindelyk* zynen  
eisch verkreegen.



VOOR-

## VOORBEELDEN

VAN DE DRIE  
DECLINATIEN.Singulier Masculin. Enkelvoudig Manlyk  
Un P E R E. Een V A D E R.

Nom. L e P e r e.  
Gen. D u P e r e.  
Dat. A u P e r e.  
M o n P e r e.  
S o n P e r e.  
V o t r e o u t o n P e r e.  
C' e s t l e M i e n.  
C' e s t l e S i e n.  
C' e s t l e L e u r.  
Q u e l P e r e?  
D e q u e l P e r e?  
A q u e l P e r e?  
C e P e r e.  
D e c e P e r e.  
A c e P e r e.

+ U n p r u d e n t P e r e.  
U n p l u s p r u d e n t P e r e.  
L e p l u s p r u d e n t P e r e.  
C e l u i q u e j e v o i s.  
C e l u i q u i m e v o i t.  
C e l u i - c i e s t b o n.  
J e p a r l e d e c e l u i - c i.  
L e p e r e g r o n d e r a.  
L e P e r e n e g r o n d e r a p a s.  
L e P e r e n e g r o n d e r a t - i l  
p a s?

D e V a d e r.  
V a n d e V a d e r.  
A a n d e V a d e r.  
M y n V a d e r.  
Z y n o f h a a r V a d e r.  
U w V a d e r.  
I s d e M y n e.  
I s d e Z y n e.  
I s d e H u n n e.  
W e l k e V a d e r?  
V a n w e l k e V a d e r.  
A a n w e l k e V a d e r?  
D e e z e o f d i e V a d e r?  
V a n d e z e V a d e r.  
A a n d e z e V a d e r.

E e n v o o r z i c h t i g e V a d e r.  
E e n v o o r z i c h t i g e r V a d e r.  
E e n v o o r z i c h t i g s t e V a d e r.  
D e g e e n e d i e i k z i e.  
D e g e e n e d i e m y z i e t.  
D e z e i s g o t d.  
I k s p r e e k e v a n d e z e n.  
D e V a d e r z a l k y v e n.  
D e V a d e r z a l n i e t k y v e n.  
Z a l d e V a d e r n i e t k y v e n?

Plu-

Plurier Masculin.

Meervoudig Manlyk.

Des P E R E S.

- V A D E R S.

N. L e s P e r e s.  
G. D e s P e r e s.  
D. A u x P e r e s.  
M e s P e r e s.  
S e s P e r e s.  
V o s o u t e s P e r e s.  
C e s o n t l e s M i e n s.  
C e s o n t l e s S i e n s.  
C e s o n t l e s L e u r s.  
Q u e l s P e r e s?  
D e q u e l s P e r e s?  
A q u e l s P e r e s.  
C e s P e r e s.  
D e c e s P e r e s.  
A c e s P e r e s.  
D e p r u d e n t s P e r e s.  
D e p l u s p r u d e n t s P e r e s.  
L e s p l u s p r u d e n t s P e r e s.  
C e u x q u e j e v o i s.  
C e u x q u i m e v o i e n t.  
C e u x c i s o n t b o n s.  
J e p a r l e d e c e u x c i.  
L e s P e r e s g r o n d e r o n t.  
L e s P e r e s n e g r o n d e r o n t  
p a s.  
L e s P e r e s n e g r o n d e r o n t i l s  
p a s?

D E V a d e r s.  
V a n d e V a d e r s.  
A a n d e V a d e r s.  
M y n V a d e r s.  
Z y n o f h a a r V a d e r s.  
U w V a d e r s.  
I s d e M y n e.  
I s d e Z y n e.  
I s d e H u n n e.  
W e l k e V a d e r s?  
V a n w e l k e V a d e r s?  
A a n w e l k e V a d e r s?  
D i e V a d e r s.  
V a n d i e V a d e r s.  
A a n d i e V a d e r s.  
V o o r z i c h t i g e V a d e r s.  
V o o r z i c h t i g s t e V a d e r s.  
D e V o o r z i c h t i g s t e V a d e r s.  
D e g e e n e d i e i k z i e.  
D e g e e n e d i e m y z i e n.  
D e z e z y n g o e d.  
I k s p r e e k v a n d e z e.  
D e V a d e r s z u l l e n k y v e n.  
D e V a d e r s z u l l e n n i e t k y v e n.  
Z u l l e n d e V a d e r s n i e t k y  
v e n?

Singulier

## Singulariter Feminin.

Une M E R E.

N. **L**A Mere.  
 G. **D**e la Mere.  
 D. **A** la Mere.  
*Ma Mere.*  
*Sa Mere.*  
*Votre ou sa Mere.*  
*C'est la Mienne.*  
*C'est la Sienne.*  
*C'est sa Mere.*  
*Quelle Mere?*  
*De quelle Mere?*  
*A quelle Mere?*  
*Cette Mere.*  
*Dé cette Mere.*  
*A cette Mere.*  
 Une prudente Mere.  
 Une plus prudente Mere.  
 La plus prudente Mere.  
 Celle que je vois.  
 Celle qui me voit.  
 Celle ci est bonne.  
 Je parle de celle-ci.  
 La Mere gronderoit.  
 La Mere gronderoit pas.  
 La Mere ne gronderoit elle pas?

## Singulariter Femininum.

Een MOEDER.

**D**E Moeder.  
 Van de Moeder.  
 Aan de Moeder.  
 Myn Moeder.  
 Zyn of haar Moeder.  
 Uw Moeder.  
 't Is de Myne.  
 't Is de Zyne.  
 't Is haar of zyn Moeder.  
 Welke Moeder?  
 Van welke Moeder?  
 Aan welke Moeder?  
 Deze Moeder.  
 Van deze Moeder.  
 Aan deze Moeder.  
 Een voorzichtige Moeder.  
 Een voorzigtiger Moeder.  
 Een voorzichtigste Moeder.  
 Degene die ik zie.  
 De gene die my ziet.  
 Deze is goed.  
 Ik spreek van deze.  
 De Moeder zou kyven.  
 De Moeder zou niet kyven.  
 Zou de Moeder niet kyven?

Pluriet

## Plurier Feminin.

Des M E R E S.

N. **L**es Meres.  
 G. **D**es Meres.  
 D. **A**ux Meres.  
*Mes Meres.*  
*Ses Meres.*  
*Vos ou ses Meres.*  
*Ce sont les Miennes.*  
*Ce sont les Siennes.*  
*Ce sont leurs Meres.*  
*Quelles Meres?*  
*De quelles Meres?*  
*A quelles Meres?*  
*Ces Meres.*  
*De ces Meres.*  
*A ces Meres.*  
 De prudentes Meres.  
 De plus prudentes Meres.  
 Les plus prudentes Meres.  
 Celles que nous voions.  
 Celles qui nous voient.  
 Celles-ci sont bonnes.  
 Nous parlons de celles-ci.  
 Les Meres gronderoient.  
 Les Meres ne gronderoient pas.  
 Les Meres ne gronderoient-elles pas?

## Pluraliter Femininum.

MOEDERS.

**D**E Moeders.  
 Van de Moeders.  
 Aan de Moeders.  
 Myn Moeders.  
 Zyn of haar Moeders.  
 Uw Moeders.  
 't zyn de Myne.  
 't zyn de Haare.  
 't zyn haar Moeders.  
 Welke Moeders?  
 Van welke Moeders?  
 Aan welke Moeders?  
 Die Moeders.  
 Van die Moeders.  
 Aan die Moeders.  
 Voorzichtige Moeders.  
 Voorzigtiger Moeders.  
 De voorzichtigste Moeders.  
 De geene die wy zien.  
 De geene die ons zien.  
 Deze zyn goed.  
 Wy spreken van deze.  
 De Moeders zouden kyven.  
 De Moeders zouden niet kyven.  
 Zouden de Moeders niet kyven?

Singular



*Singulier.*  
Un ENFANT

N. l'Enfant.  
G. de l'Enfant.  
D. A l'Enfant.  
Mon Enfant  
Notre Enfant.  
Votre Enfant.  
C'est leur Enfant.  
C'est le Mien.  
C'est le Sien.  
C'est le nôtre.  
C'est le vôtre.  
Quel Enfant est-ce?  
de Quel Enfant?  
Cet Enfant.  
de cet Enfant.  
A cet Enfant.  
Un bon Enfant.  
Un meilleur Enfant.  
Le meilleur Enfant.  
l'autre Enfant.  
De l'autre Enfant.  
A l'autre Enfant.  
Le même Enfant.  
Du même Enfant.  
Au même Enfant.  
C'est lui même.  
l'Enfant me voit.  
l'Enfant ne me voit pas.  
l'Enfant ne me voit-il pas?

Enkelvoudig.  
Een KIND.

Het Kind.  
Van het Kind.  
Aan het Kind.  
Myn Kind.  
Ous Kind.  
Uw Kind.  
't Is hun Kind.  
't Is het myne.  
't Is het zyne.  
't Is het onze.  
't Is het uwe.  
Wat voor een Kind is het?  
Van wat voor een Kind?  
Dat Kind.  
Van dat Kind.  
Aan dat Kind.  
Een goed Kind.  
Een beter Kind.  
Het beste Kind.  
't andere Kind.  
Van 't andere Kind.  
Aan 't andere Kind.  
't Zelfde Kind.  
Van 't zelfde Kind.  
Aan 't zelfde Kind.  
Hy is het zelfs.  
Het Kind ziet my.  
Het Kind ziet my niet.  
Ziet my het Kind niet?

*Plurier*

*Plurier.*  
Des ENFANS.

N. Les Enfans.  
G. Des Enfans.  
D. Aux Enfans.  
Mes Enfans.  
Nos Enfans.  
Vos Enfans.  
Cesons leurs Enfans.  
Ce sont les Miens.  
Ce sont les Siens.  
Ce sont les nôtres.  
Ce sont les vôtres.  
Quels Enfans sont ce?  
De quels Enfans?  
Ces Enfans.  
De ces Enfans.  
A ces Enfans.  
De bons Enfans.  
De meilleurs Enfans.  
Les autres Enfans.  
Des autres Enfans.  
Aux autres Enfans.  
Les mêmes Enfans.  
Des mêmes Enfans.  
Aux mêmes Enfans.  
Ce sont Eux mêmes.  
Les Enfans me voient.  
Les Enfans ne me voient pas.  
Les Enfans ne me voient ils pas?

Meervoudig.  
KINDEREN.

De Kinderen.  
Van de Kinderen.  
Aan de Kinderen.  
Myn Kinderen.  
Onze Kinderen.  
Uw Kinderen.  
't zyn hunne Kinderen.  
't zyn de myne.  
't zyn de zyne.  
't zyn de onze.  
't zyn de uwe.  
Wat voor Kinderen zyn 't?  
Van wat voor Kinderen?  
Die Kinderen.  
Van die Kinderen.  
Aan die Kinderen.  
Goede Kinderen.  
Beter Kinderen.  
De beste Kinderen.  
De andere Kinderen.  
Van de andere Kinderen.  
Aan de andere Kinderen.  
De zelfde Kinderen.  
Van de zelfde Kinderen.  
Aan de zelfde Kinderen.  
Zy zyn het zelfs.  
De Kinderen zien my.  
De Kinderen zien my niet.  
Zien my de Kinderen niet?

E CON.

## CONJUGAISON

Du Verbe

Substantif

être

## L'INDICATIF.

## Le present.

**J**E suis.  
Tu es.  
Il est.  
Nous sommes.  
Vous êtes.  
Ils sont.

## Le 1. preterit.

J'étois.  
Tu étois.  
Il étoit.  
Nous étions.  
Vous étiez.  
Ils étoient.

## Le 2. preterit.

Je fus.  
Tu fus.  
Il fut.  
Nous fumes.  
Vous futes.  
Ils furent.

## Le parfait.

J'ai été.

## CONJUGATIE

Van het

Zelfstandig Werkwoord

Weezen of zyn.

## TONENDER-WYS.

De tegenwoordige tyd.

**I**k ben.

**G**y zyt.

**H**y is.

**W**y zyn.

**G**y lieden zyt.

**Z**y zyn.

De eerste voorlede tyd.

**I**k was.

**G**y waart.

**H**y was.

**W**y waaren.

**G**y lieden waart.

**Z**y waaren.

De tweede voorlede tyd

**I**k was.

**G**y waart.

**H**y was.

**W**y waaren.

**G**y lieden waart.

**Z**y waaren.

De volmaakte tyd.

**I**k heb geweest.

Tu

## CONJUGATIE

Tu as été.

Il a été.

Nous avons été.

Vous avez été.

Ils ont été.

## Le plusque parfait.

J'avois été.

Tu avois été.

Il avoit été.

Nous avions été.

Vous aviez été.

Ils avoient été.

## Le futur.

Je serai.

Tu seras.

Il sera.

Nous serons.

Vous serez.

Ils seront.

## L'IMPERATIF.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Sois.

Gy hebt geweest.

Hy heeft geweest.

Wy hebben geweest.

Gy lieden hebt geweest.

Zy hebben geweest.

Meer als volmaakte tyd

Ik had geweest.

Gy had geweest.

Hy had geweest.

Wy hadden geweest.

Gy lieden had geweest.

Zy hadden geweest.

De toekomstige tyd.

Ik zal zyn.

Gy zult zyn.

Hy zal zyn.

Wy zullen zyn.

Gy lieden zult zyn.

Zy zullen zyn.

GEBIEDENDER-WYS.

Zyt.

Laat hy zyn.

Laat ons zyn.

Zyt gy lieden.

Laaten zy zyn.

BYVOEGENDER-WYS.

De tegenwoordige tyd.

Op dat ik zy.

Op dat gy zyt.

Op dat hy zy.

Op dat wy zyn.

Op dat gy lieden zyt.

Op dat zy zyn.

E 2

L'Im-

*L'Imparfait.*

Je serois.  
Tu serois.  
Il seroit.  
Nous serions.  
Vous seriez.  
Ils seroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je fusse.  
Je voudrois que tu fusses.  
Je voudrois qu'il fut.  
Que nous fussions.  
Que vous fussiez.  
Qu'ils fussent.

*Les participes.*

Etant.  
Été.

## CONJUGAISON.

Du Verbe

*Auxiliaire*

Avoir.

L'INDICATIF.

*Le present.*

J'Ai.  
Tu As.

## De onvolmaakte tyd.

Ik zou zyn.  
Gy zoud zyn.  
Hy zou zyn.  
Wy zouden zyn.  
Gy-lieden zoud zyn.  
Zy zouden zyn.

## De wenshende tyd.

Ik wenschte dat ik was.  
Ik wenschte dat gy waart.  
Ik wenschte dat hy was.  
Ik wenschte dat wy waren.  
Ik wenschte dat gy l. waart.  
Ik wenschte dat zy waren.

## De Deelwoorden.

Zijnde.  
Gerweest.

## CONJUGATIE.

*Van het*

Behulpzaam Werkw.

Hebben.

TOONENDER-WYS.

Detegenwoordigetyd

Ik heb.  
Gy hebt.

Il a.  
Nous avons.  
Vous avez.  
Ils ont.

*Le 1. préterit.*

J'avois.  
Tu avois.  
Il avoit.  
Nous avions.  
Vous aviez.  
Ils avoient.

*Le 2. préterit.*

J'eus.  
Tu eus.  
Il eut.  
Nous eumes.  
Vous eutes.  
Ils eurent.

*Le parfait.*

J'ai eu.  
Tu as eu.  
Il a eu.  
Nous avons eu.  
Vous avez eu.  
Ils ont eu.

*Le plusque parfait.*

J'avois eu.  
Tu avois eu.  
Il avoit eu.  
Nous avions eu.  
Vous aviez eu.  
Ils avoient eu.

Hy heeft.  
Wy hebben.  
Gy-lieden hebt.  
Zy hebben.

## De eerste voorlede tyd.

Ik had.  
Gy had.  
Hy had.  
Wy hadden.  
Gy-lieden had.  
Zy hadden.

## De tweede voorlede tyd

Ik had.  
Gy hebt.  
Hy had.  
Wy hadden.  
Gy-lieden had.  
Zy hadden.

## De volmaakte tyd.

Ik heb gehad.  
Gy hebt gehad.  
Hy heeft gehad.  
Wy hebben gehad.  
Gy-lieden hebt gehad.  
Zy hebben gehad.

## Meer als volmaakte tyd

Ik had gehad.  
Gy had gehad.  
Hy heeft gehad.  
Wy hadden gehad.  
Gy-lieden had gehad.  
Zy hadden gehad.



*Le futur.*

J'aurai.  
Tu auras.  
Il aura.  
Nous aurons.  
Vous aurez.  
Ils auront.

## L'IMPERATIF.

**A**ie.  
Qu'il aie.  
Aions.  
Aiez.  
Qu'il aient.

## LE SUBJONCTIF.

*Le present.*

**A**fin que j'aie.  
Afin que tu aies.  
Afin qu'il ait.  
Afin que nous aïons.  
Afin que vous aïez.  
Afin qu'ils aient.

*l'Imparfait.*

J'aurois.  
Tu aurois.  
Il auroit.  
Nous aurions.  
Vous auriez.  
Ils auroient.

*l'Optatif.*

Je voudrais que j'eusse.  
Je voudrais que tu eusses.

## De toekomstendetyd.

Ik zal hebben.  
Gy zult hebben.  
Hy zal hebben.  
Wy zullen hebben.  
Gy lieden zult hebben.  
Zy zullen hebben.

## GEBIEDENDERWYS.

**H**ebt.  
Laat hy hebben.  
Laat ons hebben.  
Hebt.  
Laat zy hebben.

## BYVOEGENDERWYS.

## De tegenwoordige tyd.

**O**p dat ik heb.  
Op dat gy hebt.  
Op dat hy heeft.  
Op dat wy hebben.  
Op dat gy lieden hebt.  
Op dat zy hebben.

## De onvolmaakte tyd.

Ik zou hebben.  
Gy zoud hebben.  
Hy zou hebben.  
Wy zouden hebben.  
Gy lieden zoud hebben.  
Zy zouden hebben.

## De wenshende tyd.

Ik wenschte dat ik had.  
Ik wenschte dat gy had.

Je voudrais qu'il eut.  
Que nous eussions.  
Que vous eussiez.  
Qu'ils eussent.

*Les Participes.*

Aiant.  
Eu.

## CONJUGAISON en ER.

Parler.

## L'INDICATIF.

*Le present,*

**J**e parle.  
Tu parle.  
Il parle.  
Nous parlons.  
Vous parlez.  
Ils parlent.

*Le 1. Preterit.*

Je parlois.  
Tu parlois.  
Il parloit.  
Nous parlions.  
Vous parliez.  
Ils parloient.

*Le 2. Preterit.*

Je parlai.  
Tu parlas.  
Il parla.  
Nous parlâmes.  
Vous parlâtes.  
Ils parlèrent.

Ik wenschte dat hy had.  
Ik wenschte dat wy hadden.  
Ik wenschte dat gy lieden had.  
Ik wenschte dat zy hadden.

## De Deelwoorden.

Hebbende.  
Gehad.

## CONJUGATIE in ER.

Spreeken.

## TOONENDERWYS.

## De tegenwoordige tyd.

**I**k spreek.  
Gy spreekt.  
Hy spreekt.  
Wy spreken.  
Gy lieden spreekt.  
Zy spreken.

## De eerste voorledentyd

Ik sprak.  
Gy sprakt.  
Hy sprak.  
Wy spraaken.  
Gy lieden sprakt.  
Zy spraaken.

## Tweede voorleden tyd.

Ik sprak.  
Gy sprakt.  
Hy sprak.  
Wy spraaken.  
Gy lieden sprakt.  
Zy spraaken.

*Le parfait.*

J'ai parlé.  
Tu as parlé.  
Il a parlé.  
Nous avons parlé.  
Vous avez parlé.  
Ils ont parlé.

*Le plus que parfait.*

J'avois parlé.  
Tu avois parlé.  
Il avoit parlé.  
Nous avions parlé.  
Vous aviez parlé.  
Ils avoient parlé.

*Le futur.*

Je parlerai.  
Tu parleras.  
Il parlera.  
Nous parlerons.  
Vous parlerez.  
Ils parleront.

## L'IMPERATIF.

Parle.  
Qu'il parle.  
Parlons.  
Parlez.  
Qu'ils parlent.

## LE SUBJONCTIF.

*Le présent.*

Afin que je parle.  
Afin que tu parles.

## De volmaakte tyd.

Ik heb gesproken.  
Gy hebt gesproken.  
Hy heeft gesproken.  
Wy hebben gesproken.  
Gy lieden hebt gesproken.  
Zy hebben gesproken.

## Meer als volmaakte tyd

Ik had gesproken.  
Gy had gesproken.  
Hy had gesproken.  
Wy hadden gesproken.  
Gy lieden had gesproken.  
Zy hadden gesproken.

## De toekomstige tyd.

Ik zal spreken.  
Gy zult spreken.  
Hy zal spreken.  
Wy zullen spreken.  
Gy lieden zult spreken.  
Zy zullen spreken.

## GEBIEDENDER-WYS.

Sprek.  
Laat hy spreken.  
Laat ons spreken.  
Spreek.  
Laaten zy spreken.

## BYVOEGENDER-WYS.

## Detegenwoordige tyd.

Op dat ik spreek.  
Op dat gy sprek.

Afin

Afin qu'il parle.  
Afin que nous parlions.  
Afin que vous parliez.  
Afin qu'ils parlent.

*l'Imparfait.*

Je parlerois.  
Tu parlerois.  
Il parleroit.  
Nous parlerions.  
Vous parleriez.  
Ils parleroient.

*l'Optatif.*

Je voudrois que je parlasse.  
Je voudrois que tu parlasses.  
Je voudrois qu'il parlat.  
Que nous parlussions.  
Que vous parlassiez.  
Qu'ils parlaissent.

*Les participes.*

Parlant.  
Parlé.

## CONJUGAISON en IR.

Sortir.

## L'INDICATIF.

*Le présent.*

Je sors.  
Tu sors.  
Ils sortent.  
Nous sortons.  
Vous sortez.  
Ils sortent.

Op dat hy spreekt.  
Op dat wy spreken.  
Op dat gy lieden spreekt.  
Op dat zy spreken.

## De onvolmaakte tyd.

Ik zou spreken.  
Gy zoud spreken.  
Hy zou spreken.  
Wy zouden spreken.  
Gy-lieden zoud spreken.  
Zy zouden spreken.

## De wenshende tyd.

Ik wenschte dat ik sprak.  
Ik wenschte dat gyspraakt.  
Ik wenschte dat hy sprak.  
Ik wenschte dat wyspraken.  
Ik wenschte dat gyl. spraakt.  
Ik wenschte dat zy spraken.

## De Deelwoorden.

Spreekende.  
Gesproken.

## CONJUGATIE in IR,

Uitgaan.

## TOONENDER-WYS.

## Detegenwoordige tyd.

Ik ga uit.  
Gy gaat uit.  
Hy gaat uit.  
Wy gaan uit.  
Gy lieden gaat uit.  
Zy gaan uit.

E 5

L 2

*Le 1. preterit.*

Je sortois.  
Tu sortois.  
Il sortoit.  
Nous sortions.  
Vous sortiez.  
Il sortoient.

*Le 2. preterit.*

Je sortis.  
Tu sortis.  
Il sortit.  
Nous sortimes.  
Vous sortites.  
Ils sortirent.

*Le parfait.*

Je suis sorti.  
Tu es sorti.  
Il est sorti.  
Nous sommes sortis.  
Vous êtes sortis.  
Ils sont sortis.

*Le Plusque parfait.*

J'étois sorti.  
Tu étois sorti.  
Il étoit sorti.  
Nous étions sortis.  
Vous étiez sortis.  
Ils étoient sortis.

*Le futur.*

Je sortirai.  
Tu sortiras.  
Il sortira.

## De eerste voorlede tyd.

Ik ging uit.  
Gy gingt uit.  
Hy ging uit.  
Wy gingen uit.  
Gy lieden gingt uit.  
Zy gingen uit.

## Tweede voorleden tyd.

Ik ging uit.  
Gy gingt uit.  
Hy ging uit.  
Wy gingen uit.  
Gy lieden gingt uit.  
Zy gingen uit.

## De volmaakte tyd.

Ik ben uitgegaan.  
Gy zyt uitgegaan.  
Hy is uitgegaan.  
Wy zyn uitgegaan.  
Gy lieden zyt uitgegaan.  
Zy zyn uitgegaan.

## Meer als volmaakte tyd.

Ik waar uitgegaan.  
Gy waart uitgegaan.  
Hy was uitgegaan.  
Wy waren uitgegaan.  
Gy lieden waart uitgegaan.  
Zy waren uitgegaan.

## De toekomstige tyd.

Ik zal uitgaan.  
Gy zult uitgaan.  
Hy zal uitgaan.

Nous

Nous sortirons.  
Vous sortirez.  
Ils sortiront.

*L'IMPERATIF.*

**S**ors.  
Qu'il sorte.  
Sortons.  
Sortez.  
Qu'ils sortent.

*LE SUBJONCTIF.**Le present.*

**A**fin que je sorte.  
Afin que tu sortes.  
Afin qu'il sorte.  
Afin que nous sortions.  
Afin que vous sortiez.  
Afin qu'ils sortent.

*L'Imparfait.*

Je sortirais.  
Tu sortirais.  
Il sortirait.  
Nous sortirions.  
Vous sortiriez.  
Ils sortiraient.

*POstatif.*

Je voudrais que je sortisse.  
Je voudrais que tu sortisses.  
Je voudrais qu'il sortit.  
Que nous sortissions.  
Que vous sortissiez.  
Qu'ils sortissent.

Wy zullen uitgaan.  
Gy lieden zult uitgaan.  
Zy zullen uitgaan.

## GEBIEDENDER - WYS.

**G**aat uit.  
Laat hy uitgaan.  
Laat ons uitgaan.  
Gaat uit.  
Laaten zy uitgaan.

## BYVOEGENDER - WYS.

## De tegenwoordige tyd.

**O**p dat ik uitga.  
Op dat zy uitgaat.  
Op dat hy uitga.  
Op dat wy uitgaan.  
Op dat gy-lieden uitgaat.  
Op dat zy uitgaan.

## De onvolmaakte tyd.

Ik zou uitgaan.  
Gy zoud uitgaan.  
Hy zou uitgaan.  
Wy zouden uitgaan.  
Gy-lieden zoud uitgaan.  
Zy zouden uitgaan.

## De wenschende tyd.

Ik wenschte dat ik uitging.  
Ik wenschte dat gy uitgingt.  
Ik wenschte dat hy uitging.  
Ik wenschte dat wy uitgingen.  
Ik wenschte dat gy l. uitgingt.  
Ik wenschte dat zy uitgingen.

Les



*Les Participes.*Sortant.  
Sorti.

## CONJUGAISON en OIR.

Recevoir.

## L'INDICATIF.

*Le présent.*Je reçois.  
Tu reçois.  
Il reçoit.  
Nous recevons.  
Vous recevez.  
Ils reçoivent.*Le 1. préterit.*Je recevois.  
Tu recevois.  
Il recevoit.  
Nous recevions.  
Vous receviez.  
Ils recevoient.*Le 2. préterit.*Je reçus.  
Tu reçus.  
Il reçut.  
Nous reçûmes.  
Vous reçûtes.  
Ils reçurent.*Le parfait.*J'ai reçu.  
Tu as reçu.

## De Deelwoorden, 1

Uitgaande.  
Uitgegaan.

## CONJUGATIE in OIR.

Ontfangen.

## TOONENDER-WYS.

## Detegenwoordigetyd.

Ik ontfang.  
Gy ontfangd.  
Hy ontfangd.  
Wy ontfangen.  
Gy-lieden ontfangd.  
Zy ontfangen.

## Eerste voorleden tyd.

Ik ontfing.  
Gy ontfingt.  
Hy ontfing.  
Wy ontfingen.  
Gy-lieden ontfingt.  
Zy ontfingen.

## Twede voorleden tyd.

Ik ontfing.  
Gy ontfingt.  
Hy ontfing.  
Wy ontfingen.  
Gy-lieden ontfingt.  
Zy ontfingen.

## De volmaakte tyd.

Ik heb ontfangen.  
Gy hebt ontfangen.Il a reçu.  
Nous avons reçu.  
Vous avez reçu.  
Ils ont reçu.*Le plusque parfait.*J'avois reçu.  
Tu avois reçu.  
Il avoit reçu.  
Nous avions reçu.  
Vous aviez reçu.  
Ils avoient reçu.*Le futur.*Je recevrai.  
Tu recevras.  
Il recevra.  
Nous recevrons.  
Vous recevrez.  
Ils recevront.

## L'IMPERATIF.

Reçois.  
Qu'il reçoive.  
Recevons.  
Recevez.  
Qu'ils reçoivent.

## LE SUBJONCTIF.

*Le présent.*Afin que je reçoive.  
Afin que tu reçoives.  
Afin qu'il reçoive.  
Afin que nous recevions  
Afin que vous receviez.Hy heeft ontfangen.  
Wy hebben ontfangen.  
Gy-lieden hebt ontfangen.  
Zy hebben ontfangen.

## Meer alsvolmaakte tyd

Ik had ontfangen.  
Gy had ontfangen.  
Hy had ontfangen.  
Wy hadden ontfangen.  
Gy-lieden had ontfangen.  
Zy hadden ontfangen.

## De toekomstige tyd.

Ik zal ontfangen.  
Gy zult ontfangen.  
Hy zal ontfangen.  
Wy zullen ontfangen.  
Gy-lieden zult ontfangen.  
Zy zullen ontfangen.

## GEBIEDENDER-WYS.

Ontfang.  
Laat hy ontfangen.  
Laat ons ontfangen.  
Ontfangd.  
Laat zy ontfangen.

## BYVOEGENDER-WYS

## Detegenwoordigetyd.

Op dat ik ontfang.  
Op dat gy ontfangd.  
Op dat hy ontfangd.  
Op dat wy ontfangen.  
Op dat gy-lieden ontfangd.  
Afin

Afin qu'ils reçoivent.

*L'Imparfait.*

Je recevrais.  
Tu recevrais.  
Il recevrait.  
Nous recevriions.  
Vous recevriez.  
Ils recevraient.

*L'Optatif.*

Je voudrais que je reçusse.  
Je voudrais que tu reçusses.  
Je voudrais qu'il reçut.  
Que nous reçussions.  
Que vous reçussiez.  
Qu'ils reçussent.

*Les participes.*

Recevant.  
Reçu.

CONJUGAISONS en RE.

Prendre  
**L'INDICATIF.**

*Le present.*

Je prens.  
Tu prens.  
Il prend.  
Nous prenons.  
Vous prenez.  
Ils prennent.

*Le 1. preterit.*

Je prenois.

Op dat zy ontfangen.

De onvolmaakte tyd.

Ik zoud ontfangen.  
Gy zoud ontfangen.  
Hy zou ontfangen.  
Wy zouden ontfangen.  
Gy lieden zoud ontfangen.  
Zy zouden ontfangen.

De wenshende tyd.

Ik wenschte dat ik ontfing.  
Ik wenschte dat gy ontfing.  
Ik wenschte dat hy ontfing.  
Ik wenschte dat wy ontfingen.  
Ik wenschte dat gy l. ontfingt.  
Ik wenschte dat zy ontfingen.

De Deelwoorden.

Ontfangende.  
Ontfangen.

CONJUGATIE in RE.

Neemen.

**TOONENDERWYS.**

De tegenwoordige tyd.

Ik neem.  
Gy neemt.  
Hy neemt.  
Wy neemen.  
Gy lieden neemt.  
Zy neemen

De eerste voorlede tyd.

Ik nam.

Tu

Tu prenois.  
Il prenoit.  
Nous prenions.  
Vous preniez.  
Ils prenoient.

*Le 2. preterit.*

Je pris.  
Tu pris.  
Il prit.  
Nous primes.  
Vous prites.  
Ils prirent.

*Le parfait.*

J'ai pris.  
Tu as pris.  
Il a pris.  
Nous avons pris.  
Vous avez pris.  
Ils ont pris.

*Le plusque parfait.*

J'avois pris.  
Tu avois pris.  
Il avoit pris.  
Nous avions pris.  
Vous aviez pris.  
Ils avoient pris.

*Le futur.*

Je prendrai.  
Tu prendras.  
Il prendra.  
Nous prendrons.  
Vous prendrez.  
Ils prendront.

Gy naamt.  
Hy nam.  
Wy namen.  
Gy lieden naamt.  
Zy namen.

Tweede voorlede tyd.

Ik namt.  
Gy naamt.  
Hy nam.  
Wy namen.  
Gy lieden naamt.  
Zy naamen.

De volmaakte tyd.

Ik heb genomen.  
Gy hebt genomen.  
Hy heeft genomen.  
Wy hebben genomen.  
Gy lieden hebt genomen.  
Zy hebben genomen.

Meer als volmaakte tyd

Ik had genomen.  
Gy had genomen.  
Hy had genomen.  
Wy hadden genomen.  
Gy lieden had genomen.  
Zy hadden genomen.

De toekomstige tyd.

Ik zal neemen.  
Gy zult neemen.  
Hy zal neemen.  
Wy zullen neemen.  
Gy lieden zult neemen.  
Zy zullen neemen.

L'IM-

## L'IMPERATIF.

**P**rens.  
Qu'il prenne.  
Prenons.  
Prenez.  
Qu'ils prennent.

## LE SUBJONCTIF.

*Le présent.*

**A**fin que je prenne.  
Afin que tu prenne.  
Afin qu'il prenne.  
Afin que nous prenions.  
Afin que vous preniez.  
Afin qu'ils prennent.

*L'Imparfait.*

Je prendrais.  
Tu prendrais.  
Il prendrait.  
Nous prendrions.  
Vous prendriez.  
Ils prendraient.

*L'Optatif.*

Je voudrais que je prisse.  
Je voudrais que tu prisses.  
Je voudrais qu'il prît.  
Que nous prissions.  
Que vous prissiez.  
Qu'ils prissent.

*Les participes.*

Prenant.  
Pris.

## GEBIEDENDER - WYS.

**N**eem.  
Laat hy neemen.  
Laat ons neemen.  
Neemd.  
Laten zy neemen.

## BYVOEGENDER - WYS.

De tegenwoordige tyd.  
**O**p dat ik neem.  
Op dat gy neem.  
Op dat hy neemt.  
Op dat wy neemen.  
Op dat gy lieden neemt.  
Op dat zy neemen.

## De onvolmaakte tyd.

Ik zou neemen.  
Gy zoud neemen.  
Hy zou neemen.  
Wy zouden neemen.  
Gy-lieden zoud neemen.  
Zy zouden neemen.

## De wenschende tyd.

Ik wenschte dat ik nam.  
Ik wenschte dat gy naamt.  
Ik wenschte dat hy nam.  
Ik wenschte dat wy namen.  
Ik wenschte dat gy namt.  
Ik wenschte dat zy namen.

## De Deelwoorden.

Nemende.  
Genomen.

CON

## CONJUGAISON

Du Verbe

Reciproque,

Se promener.

## L'INDICATIF.

*Le présent.*

**J**e me promène.  
Tu te promènes.  
Il se promène.  
Nous nous promenons.  
Vous vous promenez.  
Ils se promènent.

*Le 1. préterit.*

Je me promenais.  
Tu te promenois.  
Il se promenoit.  
Nous nous promenions.  
Vous vous promeniez.  
Ils se promenoient.

*Le 2. préterit.*

Je me promenai.  
Tu te promenâtes.  
Il se promena.  
Nous nous promenâmes.  
Vous vous promenâtes.  
Ils se promenèrent.

*Le parfait.*

Je me suis promené.

## CONJUGATIE

Van het

Wederhoorige Werkw.

*Wandelen.*

## TOONENDER - WYS.

De tegenwoordige tyd.

**I**k wandele.  
Gy wandeld.  
Hy wandeld.  
Wy wandelen.  
Gy-lieden wandeld.  
Zy wandelen.

De eerste voorlede tyd.

Ik wandelde.  
Gy wandelde.  
Hy wandelde.  
Wy wandelden.  
Gy lieden wandeldet.  
Zy wandelden.

Tweede voorlede tyd.

Ik ging wandelen.  
Gy gingt wandelen.  
Hy ging wandelen.  
Wy gingen wandelen.  
Gy lieden gingt wandelen.  
Zy gingen wandelen.

De volmaakte tyd.

Ik heb gewandeld.

F

Tu



Tu'es promené.  
 Ils'est promené. (menés.  
 Nous nous sommes pro-  
 Nous vous êtes promenés.  
 Il se s'eat promenés.

**Le plus que parfait.**

Je m'étois promené.  
 Tu t'étois promené.  
 Ils s'étoit promené. (nés.  
 Nous nous étions prome-  
 Vous vous étiez promenés.  
 Il s'étoient promenés.

**Le Futur.**

Je me promènerai.  
 Tu te promèneras.  
 Il se promènera.  
 Nous nous promènerons.  
 Vous vous promènerez.  
 Ils se promèneront.

**L'IMPERATIF.**

Promène toi.  
 Qu'il se promène.  
 Promenons nous.  
 Promenez vous.  
 Qu'ils se promènent.

**LE SUBJONCTIF.****Le Présent.**

Afin que je me promène.  
 Au que tu te promé.  
 Afin qu'il se promène. (nes.

Gy hebt gewandeld.  
 Hy heeft gewandeld.  
 Wy hebben gewandeld.  
 Gy lieden hebt gewandeld.  
 Zy hebben gewandeld.

De meer als volmaakte tyd.

Ik had gewandeld.  
 Gy had gewandeld.  
 Hy had gewandeld.  
 Wy hadden gewandeld.  
 Gy-lieden had gewandeld.  
 Zy hadden gewandeld.

De toekomstige tyd.

Ik zal wandelen.  
 Gy zult wandelen.  
 Hy zal wandelen.  
 Wy zullen wandelen.  
 Gy-lieden zult wandelen.  
 Zy zullen wandelen.

GEBIEDENDER - WYS.

Wandel.  
 Laat hy wandelen.  
 Laat ons wandelen.  
 Wandeld.  
 Laten zy wandelen.

BYVOEGENDER - WYS.

De tegenwoordige tyd.

Op dat ik wandel.  
 Op dat gy wandeld.  
 Op dat hy wandelste.

Afin

Afin que nous nous prome-<sup>wy</sup> Op dat ~~we~~ wandelen.  
 nions.

Afin que vous vous prome- Op dat gy lieden wandeld.  
 niez.

Afin qu'ils se promènent. Op dat zy wandelen.

**P'Imparfait.**

De volmaakte tyd.

Je me promènerois.  
 Tu te promènerois.  
 Il se promèneroit.  
 Nous nous promènerions.  
 Vous vous promèneriez.  
 Ils se promèneraient.

Ik zou wandelen,  
 Gy zoud wandelen.  
 Hy zou wandelen.  
 Wy zouden wandelen.  
 Gy-lieden zoud wandelen.  
 Zy zouden wandelen.

**P'Optatif.**

De wenscheidende tyd.

Je voudrais que je me pro-  
 menasse.  
 Que tu te promenasses.  
 Qu'il se promenât.  
 Que nous nous prome-  
 nassions.  
 Que vous vous prome-  
 nassiez.  
 Qu'ils se promenassent.

Ik wenschte dat ik wandelde.  
 Ik wenschte dat gy wandelde.  
 Ik wenschte dat hy wandelde.  
 Ik wenschte dat wy wandel-  
 den.  
 Ik wenschte dat gy lieden  
 wandeldet.  
 Ik wenschte dat zy wandelden.

**Les Participes.**

De Deelwoorden.

Se promenant.  
 S'etre promené.

Wandelende.  
 Gewandelt hebben.

## CONJUGAISON

Du Verbe

P A S S I F

Etre vu.

L'INDICATIF

*Le présent.*

Je suis vu.  
Tu es vu.  
Il est vu.  
Nous sommes vus.  
Vous êtes vus.  
Ils sont vus.

*Le 1. préterit.*

J'étois vu.  
Tu étois vu.  
Il étoit vu.  
Nous étions vus.  
Vous étiez vus.  
Ils étoient vus.

*Le 2. préterit.*

Je fus vu.  
Tu fus vu.  
Il fut vu.  
Nous fumes vus.  
Vous futes vus.  
Ils furent vus.

*Le parfait.*

J'ai été vu.

## CONJUGATIE

Van 't

LYDEND WERKWOORD

Gezien worden.

TOONENDER-WYS.

De tegenwoordige tyd

**I**k word gezien.  
**G**y word gezien.  
**H**y word gezien.  
**W**y worden gezien.  
**G**y-lieden wort gezien.  
**Z**y wierden gezien.

De eerste voorledent yd

**I**k wierd gezien.  
**G**y wierd gezien.  
**H**y wierd gezien.  
**W**y wierden gezien.  
**G**y-lieden wierd gezien.  
**Z**y wierden gezien.

De tweede voorlede tyd

**I**k wierd gezien.  
**G**y wierd gezien.  
**H**y wierd gezien.  
**W**y wierden gezien.  
**G**y-lieden wierd gezien.  
**Z**y wierden gezien.

De volmaakte tyd.

Ik ben gezien geworden.

Tu as été vu.  
Il a été vu.  
Nous avons été vus.  
Vous avez été vus.  
Ils ont été vus.

*Le plusque parfait.*  
J'avois été vu. &c.

*Le futur.*

**J**e serai vu.  
**T**u seras vu.  
**I**l sera vu.  
**N**ous ferons vus.  
**V**ous ferez vus.  
**I**ls seront vus.

*L'IMPERATIF.*

**S**ois vu.  
**Q**u'il soit vu.  
**S**oyons vus.  
**S**oyez vus.  
**Q**u'ils soient vus.

*LE SUBJONCTIF.**Le présent.*

**A**fin que je fois vu.  
**A**fin que tu fois vu.  
**A**fin qu'il soit vu.  
**A**fin que nous soions vus.  
**A**fin que vous soyez vus.  
**A**fin qu'ils soient vus.

*L'Imparfait.*

Je serois vu.  
Tu serois vu.

**G**y zyt gezien geworden.  
**H**ys gezien geworden.  
**W**y zyn gezien geworden.  
**G**yl. zyt gezien worden.  
**Z**y zyn gezien geworden.

Meer als volmaaktet yd  
Ik was geziengeworden, &c.

De toekomstige tyd.

**I**k zal gezien worden.  
**G**y zult gezien worden.  
**H**y zal gezien worden.  
**W**y zullen gezien worden.  
**G**y-lieden zult gezien worden.  
**Z**y zullen gezien worden.

GEBIEDENDER - WYS.

**W**ord gezien.  
**L**aat hy gezien worden.  
**L**aat ons gezien worden.  
**W**ord gy lieden gezien.  
**L**aat zy gezien worden.

BYVOEGENDER-WYS.

De tegenwoordige tyd.

**O**p dat ik gezien word.  
**O**p dat gy gezien word.  
**O**p dat hy gezien word.  
**O**p dat wy gezien worden.  
**O**p dat gyl. gezien word.  
**O**p dat zy gezien worden.

De onvolmaakte tyd.

**I**k zou gezien worden.  
**G**y zoud gezien worden.

Il seroit vu.  
Nous serions vus.  
Vous seriez vus.  
Ils seroient vus.

**L'Optatif.**

Je voudrois que je fusse vu.

Que tu fusses vu.  
Qu'il fût vu.  
Que nous fussions vus.  
Que vous fussiez vus.  
Qu'ils fussent vus.

**Les Participes.**

Etant vu.  
Aiant été vu.

**CONJUGAISON CONJUGATIE.****Du Verbe**

**DÉVENIR; avec un**

**ADJECTIF.**

*Devenir Riche.*

**L'INDICATIF.****Le Présent.**

Je deviens riche.  
Tu deviens riche.  
Il devient riche.  
Nous devenons riches.  
Vous devenez riches.  
Ils deviennent riches.

Hy zou gezien worden.  
Wy zouden gezien worden.  
Gy-lied. zoud gezien worden.  
Zy zouden gezien worden.

**De wenshende tyd.**

Ik wenschte dat ik gezien wierd.

Dat gy gezien wierd.  
Dat hy gezien wierd.  
Dat wy gezien werden.  
Dat gy-lied. gezien wierd.  
Dat zy gezien werden.

**De Deelwoorden.**

Wordende gezien.  
Zynde gezien worden.

**CONJUGATIE.****Van 't Werkwoord**

**WORDEN, met een**

**TOEVOEGELYKE NAAM.**

**Ryk worden.**

**TOONENDER-WYS.**

**De tegenwoordige tyd.**

Ik word ryk.  
Gy word ryk.  
Hy word ryk.  
Wy worden ryk.  
Gy-lieden word ryk.  
Zy worden ryk.

**Le 1. Prétérit.**

Je devenois riche.  
Tu devenois riche.  
Il devoit riche.  
Nous devenions riches.  
Vous deveniez riches.  
Il devoient riches.

**Le 2. Prétérit.**

Je devins riche.  
Tu devins riche.  
Il devint riche.  
Nous devinmes riches.  
Vous devintes riches.  
Il devinrent riches.

**Le parfait.**

Je suis devenu riche.  
Tu es devenu riche.  
Il est devenu riche. (ches.)  
Nous sommes devenus riches.  
Vous êtes devenus riches.  
Ils sont devenus riches.

**Le plusque parfait.**

J'étois devenu riche.  
Tu étois devenu riche.  
Il étoit devenu riche.  
Nous étions devenus riches.  
Vous étiez devenus riches.  
Ils étoient devenus riches.

**Le futur.**

Je deviendrai riche.  
Tu deviendras riche.  
Il deviendra riche.

**Deeerste voorlede tyd.**

Ik wierd ryk.  
Gy wierd ryk.  
Hy wierd ryk.  
Wy wierden ryk.  
Gy-lieden wierd ryk.  
Zy wierden ryk.

**De tweede voorlede tyd**

Ik wierd ryk.  
Gy wierd ryk.  
Hy wierd ryk.  
Wy wierden ryk.  
Gy-lieden wierd ryk.  
Zy wierden ryk.

**De volmaakte tyd.**

Ik ben ryk geworden.  
Gy zyt ryk geworden.  
Hy is ryk geworden.  
Wy zyn ryk geworden.  
Gy-lieden zyt ryk geworden.  
Zy zyn ryk geworden.

**Meer als volmaakte tyd**

Ik was ryk geworden.  
Gy waart ryk geworden.  
Hy was ryk geworden.  
Wy waaren ryk geworden.  
Gy-lied. waart ryk geworden.  
Zy waaren ryk geworden.

**De toekomstige tyd.**

Ik zal ryk worden.  
Gy zult ryk worden.  
Hy zal ryk worden.



Nous deviendrons riches.  
Vous deviendrez riches.  
Ils deviendront riches.

## L'IMPERATIF.

**D**eviens riche.  
Qu'il devienne riche.  
Devenons riches.  
Devenez riches.  
Qu'ils deviennent riches.

## LE SUBJONCTIF.

*Le présent.*

**A**fin que je devienne riche.  
Afin que tu devienne riche.  
Afin qu'il devienne riche.  
Que nous devenions riches.  
Que vous deveniez riches.  
Qu'ils deviennent riches.

*P Imparfait.*

Je deviendrais riche.  
Tu deviendrais riche.  
Il deviendrait riche.  
Nous deviendrions riches.  
Vous deviendriez riches.  
Ils deviendraient riches.

*POptatif.*

Je voudrais que je devinsse riche.  
Que tu devinsses riche.  
Qu'il devint riche.  
Que nous devinssions riches.

Wy zullen ryk worden.  
Gy-lieden zult ryk worden.  
Zy zullen ryk worden.

## GEBIEDENDER-WYS.

**W**ord ryk.  
Laat hy ryk worden.  
Laat ons ryk worden.  
Word gy-lieden ryk.  
Laat en zy ryk worden.

## BYVOEGENDER-WYS.

De tegenwoordige tyd.  
**O**p dat ik ryk word.  
**O**p dat gy ryk word.  
**O**p dat hy ryk word.  
**O**p dat wy ryk worden.  
**O**p dat gy-lieden ryk worden.  
**O**p dat zy ryk worden.

## De onvolmaakte tyd.

Ik zou ryk worden.  
Gy zou ryk worden.  
Hy zou ryk worden.  
Wy zouden ryk worden.  
Gy-lieden zou ryk worden.  
Zy zouden ryk worden.

## De wenshende tyd.

Ik wenschte dat ik ryk wierd.  
Dat gy ryk wierd.  
Dat hy ryk wierd.  
Dat wy ryk wierden.

Que

Que vous devinsiez riches. *Dat gy-lieden ryk wierd.*  
Qu'ils devinssent riches. *Dat zy ryk wierden.*

*Les participes.*

Devenant riche.  
Etant devenu riche.

## De Deelwoorden.

Ryk wordende.  
Ryk geworden zynde.

## CONJUGAISON

Du Verbe

Impersonnel,

Pleuvoir.

## L'INDICATIF.

**I**l pleut.  
Il pleuvoit, ou plût.  
Il a plu.  
Il avoit plu.  
Il pleuvra.

## L'IMPERATIF.

Qu'il pleuve.

## LE SUBJONCTIF.

**A**fin qu'il pleuve.  
Il pleuvroit.  
Je voudrais qu'il plût.

*Les participes.*

Pleuvant.  
Plu.

## CONJUGATIE

Van het

Onpersoonlyk Werkw.

Regenen.

## TOONENDER-WYS.

**H**et regent.  
Het regende.  
't heeft geregend.  
't Had geregend.  
't zal regenen.

## GEBIEDENDER-WYS.

Laat het regenen.

## BYVOEGENDER-WYS.

**O**p dat het regende.  
Het zou regenen.  
Ik wenschte dat het regende.

## De Deelwoorden.

Regenende.  
Geregend. F 5 CON-

## CONJUGAISON CONJUGATIE

avec la particule

ON.

On parle.  
 On parloit.  
 On parla.  
 On a parlé.  
 On avoit parlé.  
 On parlera.  
 Qu'on parle.  
 Afin qu'on parle.  
 On parleroit.  
 Je voudrois qu'on parlât.  
 On auroit parlé.  
 Quaud on auroit parlé.

## CONJUGAISON CONJUGATIE

du

V E R B E

I y a.

Il y a un Homme.  
 Il y a des Hommes.

Il y avoit un Homme.  
 Il y avoit des Hommes.

Il y eut un Homme.  
 Il y eut des Hommes.

Il y a eu un Homme.  
 Il y a eu des Hommes.

Met het Woordje

M E N.

Men spreekt.  
 Men sprak.  
 Men heeft gesproken.  
 Men had gesproken.  
 Men zal spreken.  
 Laat men spreken.  
 Op dat men spreekt.  
 Men zou spreken.  
 Ik wenschte dat men sprak.  
 Men zou gesproken hebben.  
 Al had men gesproken.

## CONJUGAISON CONJUGATIE

Van 's

W E R K W O O R D

Daar is, of Daar zyn.

Daar is een Man.  
 Daar zyn Mannen.

Daar was een Man.  
 Daar waren Mannen.

Daar was een Man.  
 Daar waren Mannen.

Daar is een Man geweest.  
 Daar zyn Mannen geweest.

Il y avoit un Homme.  
 Il y avoit eu des Hommes.

Il y aura un Homme.  
 Il y aura des Hommes.

Afin qu'il y ait un Homme.  
 Afin qu'il y ait des Hommes.

Il y auroit un Homme.  
 Il y auroit des Hommes.

Je voudrois qu'il y eut  
 quel-qu'un.

Je voudrois qu'il y eut des  
 Gens.

Quand il y auroit eu un An-  
 ge.

Quand il y auroit eu des  
 Anges.

## CONJUGAISON CONJUGATIE

de

F A L O I R E T R E , M O E T E N Z Y N :

Le présent.

Il faut que je sois.  
 Il faut que tu sois.  
 Il faut qu'il soit.  
 Il faut que nous soïons.  
 Il faut que vous soïez.  
 Il faut qu'ils soient.

Daar was een Man geweest.  
 Daar waren Mannen geweest.

Daar zal een Man zyn.  
 Daar zullen Mannen zyn.

Op dat 'er een Man zy.  
 Op dat 'er Mannen zyn.

Daar zou een Man zyn.  
 Daar zouden Mannen zyn.

Ik wenschte dat 'er iemand  
 was.

Ik wenschte dat 'er Lieden  
 waren.

Al was 'er een Engel ge-  
 weest.

Al waren 'er Engelen ge-  
 weest.

van

De tegenwoordige tyd.

Ik moet zyn.  
 Gy moet zyn.  
 Hy moet zyn.  
 Wy moeten zyn.  
 Gy-lieden moet zyn.  
 Zy moeten zyn.

*Le futur.*

Il faudra que je sois.  
 Il faudra que tu sois.  
 Il faudra qu'il soit.  
 Il faudra que nous soions.  
 Il faudra que vous soyez.  
 Il faudra qu'ils soient.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que je fusse.  
 Il faudroit que tu fusses.  
 Il faudroit qu'il fût.  
 Que nous fussions.  
 Que vous fussiez.  
 Qu'ils fussent.

*Les participes.*

Devant être.  
 Aiant du être.  
 J'ai été obligé d'être, &c.  
 Je fus obligé d'être &c.  
 J'eusse été obligé d'être.

CONJUGAISON

de

FALOIR AVOIR.

*Le présent.*

Il faut que j'aie.  
 Il faut que tu aies.  
 Il faut qu'il ait.  
 Il faut que nous ayons.  
 Il faut que vous ayez.  
 Il faut qu'ils aient.

De toekomstige tyd.

Ik zal moeten zyn.  
 Gy zult moeten zyn.  
 Hy zal moeten zyn.  
 Wy zullen moeten zyn.  
 Gy-lieden zult moeten zyn.  
 Zy zullen moeten zyn.

De onvolmaakte tyd.

Ik zou moeten zyn.  
 Gy zoud moeten zyn.  
 Hy zou moeten zyn.  
 Wy zouden moeten zyn.  
 Gy-lieden zoud moeten zyn.  
 Zy zouden moeten zyn.

De Deelwoorden.

Moetende weezen.  
 Hebbende moeten zyn.  
 Ik heb moeten zyn, &c.  
 Ik moest zyn, &c.  
 Ik had moeten zyn, &c.

CONJUGATIE

van

MOETEN HEBBEN.

De tegenwoordige tyd.

Ik moet hebben.  
 Gy moet hebben.  
 Hy moet hebben.  
 Wy moeten hebben.  
 Gy-lieden moet hebben.  
 Zy moeten hebben.

Le

*Le futur.*

Il faudra que j'aie.  
 Il faudra que tu aies.  
 Il faudra qu'il ait.  
 Il faudra que nous ayons.  
 Il faudra que vous ayez.  
 Il faudra qu'ils aient.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que j'eusse.  
 Il faudroit que tu eusses.  
 Il faudroit qu'il eût.  
 Que nous eussions.  
 Que vous eussiez.  
 Qu'ils eussent.

*Les Participes.*

Devant avoir.  
 Aiant du avoir.  
 J'ai été obligé d'avoir, &c.  
 Je fus obligé d'avoir, &c.  
 J'eusse été obligé d'avoir, &c.

-CONJUGAISON

de

Faloir parler.

*Le présent.*

Il faut que je parle.  
 Il faut que tu parles.  
 Il faut qu'il parle.  
 Il faut que nous parlions.  
 Il faut que vous parliez.

De toekomstige tyd.

Ik zal moeten hebben.  
 Gy zult moeten hebben.  
 Hy zal moeten hebben.  
 Wy zullen moeten hebben.  
 Gy-l. zult moeten hebben.  
 Zy zullen moeten hebben.

De onvolmaakte tyd.

Ik zou moeten hebben.  
 Gy zoud moeten hebben.  
 Hy zoud moeten hebben.  
 Wy zouden moeten hebben.  
 Gy l. zoud moeten hebben.  
 Zy zouden moeten hebben.

De Deelwoorden.

Moetende hebben.  
 Hebbende moeten hebben.  
 Ik heb moeten hebben, &c.  
 Ik moest hebben, &c.  
 Ik had moeten hebben, &c.

CONJUGATIE

van

Moeten spreken.

De tegenwoordige tyd.

Ik moet spreken.  
 Gy moet spreken.  
 Hy moet spreken.  
 Wy moeten spreken.  
 Gy-lieden moet spreken.

II



Il faut qu'ils parlent.

*Le Futur.*

Il faudra que je parle.  
 Il faudra que tu parles.  
 Il faudra qu'il parle.  
 Il faudra que nous parlions.  
 Il faudra que vous parliez.  
 Il faudra qu'ils parlent.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que je parlasse.  
 Il faudroit que tu parlasses.  
 Il faudroit qu'il parlât, &c.

Quand il auroit falu que je parlasse, &c.

Il faut parler.  
 Il faloit parler.  
 Il a falu parler.  
 Il faudra parler.  
 Il faudroit parler.  
 Il auroit falu parler.  
 Devant parler.  
 Aiant du parler.

CONJUGAISON

Zy moeten spreken.

De toekomstige tyd.

Ik zal moeten spreken.  
 Gy zult moeten spreken.  
 Hy zal moeten spreken.  
 Wy zullen moeten spreken.  
 Gyl. zult moeten spreken.  
 Zy zullen moeten spreken.

De onvolmaakte tyd.

Ik zou moeten spreken.  
 Gy zoud moeten spreken.  
 Hy zou moeten spreken, &c.

Al had ik moeten spreken, &c.

Men moet spreken.  
 Men moest spreken.  
 Men heeft moeten spreken.  
 Men zal moeten spreken.  
 Men zou moeten spreken.  
 Men had moeten spreken.  
 Moetende spreken.  
 Hebbende moeten spreken.

CONJUGATIE

N'AVOIR QUE FAIRE.

NIET BEHOEVEN.

*Negation absolue.*

Jen'ai que faire de parler.  
 Tu n'as que faire de parler.  
 Il n'a que faire de parler.

Ik behoef niet te spreken.  
 Gy behoeft niet te spreken.  
 Hy behoeft niet te spreken.  
 Nou

Nous n'avons que faire de p.  
 Vous n'avez que faire de p.  
 Ils n'ont que faire de parler

Wy behoeven niet te spreken.  
 Gyl. behoeft niet te spreken.  
 Zy behoeven niet te spreken.

*Interrogation Negative.*

N'ai je que faire de parler?  
 N'as tu que faire de parler?  
 N'a-t-il que faire de parler?  
 N'avons nous que faire de p?  
 N'avez vous que faire de p?  
 N'out-ils que faire de parl?

Behoef ik niet te spreken?  
 Behoefd gy niet te spreken?  
 Behoefd hy niet te spreken?  
 Behoeven wy niet te spreken?  
 Behoefd gyl. niet te spreken?  
 Behoeven zy niet te spreken?

*Interrogation Positive.*

Qu'ai je à faire de parler?  
 Qu'as tu à faire de parler?  
 Qu'a t-il à faire de parler?  
 Qu'avons nous à faire de p?  
 Qu'avez vous à faire de p?  
 Qu'ont ils à faire de parler?

Wat behoef ik te spreken?  
 Wat behoeft gy te spreken?  
 Wat behoeft hy te spreken?  
 Wat behoeven wy te spreken?  
 Wat behoeft gyl. te spreken?  
 Wat behoeven zy te spreken?

Je n'avois que faire de parl.  
 (ler.

Ik behoefde niet te spreken.

Je n'ai eu que faire de par.  
 Je n'aurai que faire de p.  
 Je n'aurois que faire de p.  
 N'aiant que faire de parler.

Ik heb niet behoeven te spreken.  
 Ik zal niet behoeve te spreken.  
 Ik zou niet behoeve te spreken.  
 Niet behoevende te spreken.

CONJUGAISON des Verbe

*Irreguliers des plus necessaires.*

*Aller.*

Je vais, tu vas, il va.  
 Nous allons, vous allez.  
 Ils vont.

CONJUGATIE der noodigste

*Onregelmaatige Werkwoorden.*

*Gaan.*

Ik gaa, zy gaat, hy gaat.  
 Wy gaan, gy-lieden gaat, zy gaan.

Jai-

J'allois, &c.  
 J'allai, &c.  
 J'irai, tu iras, il ira.  
 Nous irons, vous irez, ils iront.  
 Vas, qu'il aille.  
 Allons, allez, qu'ils aillent.

Afin que j'aïlle, &c.  
 J'irois, tu irois, il iroit.  
 Nous irions, vous iriez, ils iroient.  
 Je voudrois que j'allasse, &c.  
 Allant, allé.

## Courir.

Je cours, tu cours, il court.  
 Nous courons, vous courez, ils courent.  
 Je courrois, &c.  
 Je courus, &c.  
 J'ai couru, &c.  
 J'avois couru, &c.  
 Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.  
 Cours, qu'ils courent.  
 Courons, courez, qu'ils courent.  
 Afin que je courre, &c.  
 Je courrois, &c.  
 Que je courusse.  
 Que tu courusses.  
 Qu'il courut, &c.  
 Courant, Couru.

Ik ging, &c.  
 Ik ging, &c.  
 Ik zal, gy zult, hy zal gaan.  
 Wy zullen, gy-lieden zult, zy zullen gaan.  
 Gaa, laat hy gaan.  
 Laat ons gaan, gaat, laaten zy gaan.  
 Op dat ik gaa, &c.  
 Ik zou, gy zoud, hy zou gaan.  
 Wy zouden, gy-lieden zoud, zy zouden gaan.  
 Ik wenschte dat ik ging. &c.  
 Gaande, gegaan.

## Loopen.

Ik loop, gy loopt, hy loopt,  
 Wy loopen, gy-lieden loopt, zy loopen.  
 Ik liep, &c.  
 Ik liep, &c.  
 Ik heb geloopt, &c.  
 Ik had geloopt, &c.  
 Ik zal, gy zult, hy zal loopen,  
 Wy zullen, gy-lieden zult, zy zullen loopen.  
 Loop, laat hy loopen.  
 Laats ons loopen, loopt gy lieden, laat zy loopen.  
 Op dat ik loope, &c.  
 Ik zou loopen, &c.  
 Dat ik liep.  
 Dat gy liept.  
 Dat hy liep, &c.  
 Loopende, geloopt.

Oult

## Oùr dire.

J'ai ouï dire, &c.  
 J'avois ouï dire, &c.  
 Entendaunt dire.  
 Aiant entendu, ou ouï dire.

## Peindre.

Je peins, tu peins, il peint.

Nous peignons, vous peignez, ils peignent.

je peignois, &c.

je peignis, &c.

J'ai peint, &c.

J'avois peint, &c.

je peindrai, &c.

Peins, qu'il peigne.

Peignons, peignez qu'ils peignent.

Afin que je peigne.

Afin que tu peignes.

Afin qu'il peigne.

Afin que nous peignions.

Afin que vous peigniez.

Afin qu'ils peignent.

je peindrois, &c.

Que je peignisse, &c.

Peignant.

Peint.

## Voir.

je vois, tu vois, il voit.

Nous voyons, vous voyez,

ils voient.

je voyois, &c.

je vis, &c.

## Hooren zeggen.

Ik heb hooren zeggen, &c.  
 Ik had hooren zeggen, &c.  
 Hoorende zeggen.  
 Hebbende hooren zeggen.

## Schilderen.

Ik schilder, gy schildert, hy schilderd.

Wy schilderen, gy-lieden schilderd, zy schilderen.

Ik schilderde, &c.

Ik schilderde, &c.

Ik heb geschilderd, &c.

Ik had geschilderd, &c.

Ik zal schilderen, &c.

Schilder, laat hy schilderen.

Laat ons schilderen, schilderd, laat zy schilderen.

Op dat ik schildere.

Op dat gy schilderd.

Op dat hy schildere.

Op dat wy schilderen.

Op dat gy-lieden schilderd.

Op dat zy schilderen.

Ik zou schilderen, &c.

Dat ik schilderde.

Schilderende.

Geschilderd.

## Zien.

Ik zie, gy ziet, hy ziet.

Wy zien, gy-lieden ziet,

zy zien.

Ik zag, &c.

Ik zag, &c.

G

Je

Je verrai, tu verras, il verra,  
nous verrons, vous ver-  
rez, ils verront  
Vois, qu'il voie, &c.  
Afin que je voie, &c.  
Je verrois, tu verrois, &c.  
Je voudrois que je viffe, &c.  
Voiant, Vu.

## Lire.

Je lis, tu lis, il lit.  
Nous lifons, vous lifez, ils  
lifent.  
Je lifois, &c.  
Je lus, &c.  
Je lirai, &c.  
Lis, qu'il life, &c.  
Afin que je life, &c.  
Je lirois, &c.  
Je voudrois que je lusse, &c.  
Lifant, Lû.

## Croire.

Je crois, tu crois, il croit.  
Nous croions, vous croiez,  
ils croient.  
Je croiois, &c.  
Je crus, &c.  
Je croira, &c.  
Crois, qu'il croie.  
Afin que jecroie, &c.  
Je croirois, &c.  
Je voudrois que je crusse,  
&c.  
Croiant, Crû.

Ik zal gy zult, hy zal zien,  
Gy zullen, gy-lieden zult  
zy zullen zien.  
Op dat ik zie, &c.  
Ziet, laat hy zien, &c.  
Ik zou, gy zoudzien, &c.  
Ik wenschte dat ik zag, &c.  
Ziende, Gezien.

## Leezen.

Ik lees, gy leest, hy leest.  
Wy leezen, gy-lieden leest, zy  
leezen.  
Ik las, &c.  
Ik las, &c.  
Ik zal leezen.  
Leest, laat hy leezen, &c.  
Op dat ik leeze, &c.  
Ik zou leezen, &c.  
Ik wenschte dat ik las, &c.  
Leezende, gelezen.

## Gelooven.

Ik geloof, gy geloofd, hy ge-  
loofd, wy gelooven, gy-lieden  
geloofd, zy gelooven.  
Ik geloofde, &c.  
Ik geloofde, &c.  
Ik zal gelooven, &c.  
Geloofd, laat hy gelooven, &c.  
Op dat ik geloove, &c.  
Ik zou gelooven, &c.  
Ik wenschte dat ik geloofde,  
&c.  
Geloovende, Geloofd.

Vou-

## Vouloir.

Je veux, tu veux, il veut.  
Nous voulons, vous vou-  
lez, ils veulent.  
Je voulois, &c.  
Je voulus, &c.  
Je voudrai, &c.  
Veuille, qu'il veuille, &c.  
Afin que je veuille, &c.  
Je voudrois, &c.  
Je voudrois qu'il voulut.  
Voulant, voulu.

## Pouvoir.

Je puis, tu peux, il peut.  
Nous pouvons, vous pou-  
vez, ils peuvent.  
Je pouvois, &c.  
Je pus, &c.  
Je pourrai, &c.  
Peux, qu'il puisse, pouvons,  
pouvez, qu'ils puissent.  
Afin que je puisse, &c.  
Je pourrois, &c.  
Je voudrois que jepusse, &c.  
Pouvant, Pu.

## Savoir.

Je fais, tu fais, il fait.  
Nous savons, vous savez,  
ils savent.  
Je savois, &c.  
Je scus, &c.  
Je saurai, &c.  
Sache, qu'il sache, &c.

## Willen.

Ik wil, gy wild, hy wil.  
Wy willen, gy-lieden wild, zy  
willen.  
Ik wilde, &c.  
Ik wilde, &c.  
Ik zal willen, &c.  
Wil, laat hy willen.  
Op dat ik wil, &c.  
Ik zou willen, &c.  
Ik wenschte dat hy wild.  
Willende, Gewild.

## Konnen.

Ik kan, gy kond, hy kan.  
Wy kunnen, gy-lieden kond,  
zy kunnen.  
Ik kon, &c.  
Ik kon, &c.  
Ik zal kunnen, &c.  
Kond, laat hy kunnen, laat ons  
kunnen, kond, laat zy kunnen.  
Op dat ik kan, &c.  
Ik zou kunnen, &c.  
Ik wenschte dat ik kon &c.  
Konnende, Gekonnen.

## Weeten.

Ik weet gy weet, hy weet.  
Wy weten, gy-lieden weet,  
zy, weeten.  
Ik wist, &c.  
Ik wist, &c.  
Ik zal weeten, &c.  
Weet, laat hy weeten &c.

G 2

Afin



Afin que je sache, &c.  
je saurois, &c.  
je voudrois que je sçusse.  
Sachant, Sçu.

**Faire.**

je fais, tu fais, il fait.  
Nous faisons, vous faites,  
ils font.  
je faisois, &c.  
je fis, &c.  
je ferai, &c.  
Fais, qu'il fasse, &c.  
Afin que je fasse, &c.  
je ferois, &c.  
je voudrois que je fisse.  
Faisant, fait.

**Venir.**

Je viens, tu viens, il vient.  
Nous venons, vous venez,  
ils viennent.  
je venois, &c.  
je vins, &c.  
je viendrai, &c.  
Viens, qu'il vienne.  
Venons, venez, qu'ils vien-  
nent.  
Afin que je vienne, que tu  
viennes, qu'il vienne.  
Afin que nous venions, que  
vous veniez, qu'ils vien-  
nent.  
je viendrois, &c.  
je viendrois, que je vinisse,  
&c.  
Venant, venu.

Op dat ik weet, &c.  
Ik zou weeten, &c.  
Ik wenschte dat ik wist.  
Weerende, Geweeten.

**Doen of Maaken.**

Ik doe, gy doet, hy doet.  
Wy doen, gy-lieden doet, zy  
doen.  
Ik deed, &c.  
Ik deed, &c.  
Ik zal doen, &c.  
Doe, laat hy doen, &c.  
Op dat ik doe, &c.  
Ik zou doen, &c.  
Ik wenschte dat ik deed.  
Doende, Gedaan.

**Koomen.**

Ik kom, gy komt, hy komt.  
Wy komen, gy-lieden komt,  
zy komen.  
Ik kwam, &c.  
Ik kwam, &c.  
Ik zal komen, &c.  
Kont, laat hy komen.  
Laat ons komen, komt, laat  
zy komen.  
Op dat ik kome, dat gy komt,  
dat hy kome.  
Op dat wy komen, op dat gyl.  
komt, op dat zy komen.  
Ik zou komen, &c.  
Ik wenschte dat ik kwam,  
&c.  
Komende, Gekomen.

Boire

**Boire.**

Je bois, tu bois, il boit.  
Nous buvons, vous buvez,  
ils boivent.  
je buvois, &c.  
je bus, &c.  
je boirai, &c.  
Bois, qu'il boive, &c.  
Afin que je boive, que tu  
boives, qu'il boive.  
Afin que nous buvions,  
vous buviez, ils boivent.  
je boirois, &c.  
je voudrois que je busse.  
Buvant, Bu.

**Se Seoir ou s'asseoir.**

Je m'assieds, tu t'assieds, il  
s'assied.  
Nous nous assieions, vous  
vous assieiez, ils s'assieient  
je m'assieiois, &c.  
je m'assis, &c.  
Je m'assieiera, tu t'assieieras,  
il s'assieira.  
Nous nous assieierons, vous  
vous assieierez, ils s'assieie-  
ront.  
Assieds toi, qu'il s'assieie.  
Afin que je m'assieie.  
je m'assieirois, &c.  
je voudrois que je m'assisse.  
&c.  
S'assieiant, Assis.

**Drinken.**

Ik drink, zy drinkt, hy drinkt.  
Wy drinken, gy-lieden drinkt,  
zy drinken.  
Ik dronk, &c.  
Ik dronk, &c.  
Ik zal drinken, &c.  
Drink, laat hy drinken, &c.  
Op dat ik drink, gy drinkt,  
hy drinkt.  
Op dat wy drinken, gy-lieden  
drinkt, zy drinken.  
Ik zou drinken, &c.  
Ik wenschte dat ik dronk.  
Drinkende, Gedronken.

**Zitten.**

Ik zit, zy zit, hy zit.  
Wy zitten, gy-lieden zit, zy  
zitten.  
Ik zat, &c.  
Ik zat, &c.  
Ik zal zitten, gy zult, hy  
zal zitten.  
Wy zullen zitten, gyl. zult  
zitten, zy zullen zitten.  
Zit neer, laat hy neer zitten.  
Op dat ik zit.  
Ik zou zitten, &c.  
Ik wenschte dat ik zat, &c.  
Zittende, Gezeten.

G 3

Valoir

Valoir.

Cela vaut.  
 Cela valoit.  
 Cela valut.  
 Cela vaudra.  
 Que cela vaille.  
 Afin que cela vaille.  
 Cela vaudroit.  
 Je voudrois que cela valut.  
 Valant, aiant valu.  
 Cela vaut-il tant?  
 Ils valent d'avantage.

Mettre.

Je mets, tu mets, il met.  
 Nous mettons, vous mettez, ils mettent.  
 Je mettois, &c.  
 Je mis, &c.  
 Je mettrai, &c.  
 Mets, qu'il mette, &c.  
 Afin que je mette, &c.  
 Je mettois, &c.  
 Je voudrois que je misse.  
 Mettant, mis.

Naître.

Je nais, tu nais, il naît.  
 Nous naissons, vous naissez, ils naissent.  
 Je naissois, &c.  
 Je naquis, &c.  
 Je naîtrai, &c.  
 Qu'il naisse, &c.  
 Afin que je naisse, &c.

Waardig zyn.

Dat geld.  
 Dat gold.  
 Dat gold.  
 Dat zal gelden.  
 Laat het gelden.  
 Op dat het geld.  
 't zou gelden.  
 Ik wenschte dat het gold.  
 Geldende, hebbende gegolden.  
 Geld dat zo veel.  
 Zy gelden meer.

Inleggen, Stellen.

Ik leg, gylegd, hylegd in.  
 Wy leggen, gy-lieden legd, zy leggen in.  
 Ik leide in, &c.  
 Ik zal inleggen, &c.  
 Legd in, laat hy inleggen, &c.  
 Op dat ik inlegge, &c.  
 Ik zou inleggen, &c.  
 Ik wenschte dat ik inleide, &c.  
 Leggende in, ingeleid.

Ter Waereld komen.

Ik werd, zy word, hy word geboren.  
 Wy worden, gy lieden word, zy worden geboren.  
 Ik wierd geboren, &c.  
 Ik wierd geboren, &c.  
 Ik zal geboren worden, &c.  
 Laat hy geboren worden, &c.  
 Op dat ik geboren worde, &c.

Je naitrois, &c.  
 Je voudrois qu'il nâquit.

Naissant, Né.

Vivre.

Je vis, tu vis, il vit.  
 Nous vivons, vous vivez, ils vivent.  
 Je vivois, &c.  
 Je vécus, &c.  
 Je vivrai, &c.  
 Vis, qu'il vive, &c.  
 Afin que je vive, &c.  
 Je vivois, &c.  
 Je voudrois que je vécusse.  
 Vivant, Vécu.

Mourir.

Je meurs, tu meurs, il meurt.  
 Nous mourrez, vous mourrez, ils meurent.  
 Il mourut, &c.  
 Il mourra, &c.  
 Qu'il meure, mourons, mourez, qu'ils meurent.  
 Afin que je meure, tu meures, il meure.  
 Afin que nous mourions, vous mouriez, il mouraient.  
 Il mourroit, &c.  
 Je voudrois qu'il mourut.  
 Mourant, Mort.

Ik zou geboren worden.  
 Ik wenschte dat hy geboren wierd.

Gebooren wordende, Gebooren.

Leeven.

Ik leef, gy leefd, hy leefd.  
 Wy leeven, gy-lieden leefd, zy leeven.  
 Ik leefde, &c.  
 Ik leefde, &c.  
 Ik zal leeven, &c.  
 Leefd, laat hy leeren, &c.  
 Op dat ik leef, &c.  
 Ik zou leeven, &c.  
 Ik wenschte dat ik leefde.  
 Leevende, Geleefd.

Sterven.

Ik sterf, gy sterfd, hy sterfd.  
 Wy sterven, gy-lieden sterfd, zy sterven.  
 Hy stierf, of sturf, &c.  
 Hy zal sterven, &c.  
 Laat hy sterven, laat ons sterven, sterfd, laat zy sterven.  
 Op dat ik sterve, gy sterfd, hy sterfe.  
 Op dat wy sterven, op dat gy-lieden sterfd, op dat zy sterven.  
 Hy zou sterven, &c.  
 Ik wenschte dat hy stierf.  
 Stervende, gestorven.

**Mentir.**

Je mens, tu mens, il ment.  
Nous mentons, vous mentez, ils mentent.

je mentois.

je mentis.

je mentirai.

Qu'il mente.

Afin que je mente.

je mentirois.

Je voudrois qu'il mentit.

Mentant, Menti.

**Connoitre.**

Je connois, tu connois, il connoit.

Nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.

Je connus, &c.

Je connoitrai, &c.

Afin que je connoisse, &c.

Je voudrois que je connoisse.

Connoissant, Connu.

**Craindre.**

Je crains, tu crains, il craint.

Nous craignons, vous craignez, ils craignent.

Je craignois.

Je craignis.

Je craindrai.

Qu'il craigne.

Afin que je craigne.

Je craindrois.

**Liegen.**

Ik lieg, gy liegt, byliegt.  
Wy liegen, gy-lieden liegt, zy liegen.

Ik loog, &c.

Ik loog, &c.

Ik zal liegen.

Laat hy liegen.

Op dat ik liege.

Ik zou liegen.

Ik wenschte dat hy loog.

Liegendt, Geloogen.

**Kennen.**

Ik ken, gy kend, hy kend.

Wy kennen, gy-lieden kend, zy kennen.

Ik kon, ofkende, &c.

Ik zalkennen, &c.

Op dat ik ken, &c.

Ik wenschte dat ik kon, ofkende.

Kennende, Gekend.

**Vreezen.**

Ik vrees, gy vreesd, hy vreesd.

Wy vreezen, gy-lied. vreesd, zy vreezen.

Ik vreesde.

Ik vreesde.

Ik zal vreezen.

Laat hy vreezen.

Op dat ik vreeze.

Ik zou vreezen.

Je voudrois que tu craignisses.

Craigoant, Craint.

**Se plaindre.**

Je me plains, tu te plains, il se plaint.

Nous nous plaignons, vous vous plaignez, ils se plaignent.

Je me plaignois.

Je me plaignis.

Je me suis plaint.

Je m'étois plaint.

Je me plaindrai.

Qu'il se plaigne.

Afin que je me plaigne.

Je me plaindrois.

Je voudrois qu'il se plaignit.

Se plaignant, s'être plaint.

**Dire.**

Jedis, tudis, il dit.

Nous disons, vous dites, ils disent.

Je disois.

Je dis, nous dimes.

Je dirai.

Qu'il dise.

Afin que je dise.

Je dirois.

Je voudrois qu'il dit.

Disant, Dit.

**Ecrire.**

J'écris, tu écris, il écrit.

Ik wenschte dat zy trefsdet.

Vreëzende, Gevreesd.

**Klaagen.**

Ik klaag, gy klaagd, hy klaagd.

Hyklaagen, gy-liedenklaagd, zy klaagen.

Ik klaagde.

Ik klaagde.

Ik heb geklaagd.

Ik had geklaagd.

Ik zal klaagen.

Laat hy klaage.

Op dat ik klaage.

Ik zou klaagen.

Ik wenschte dat ik klaagde.

Klaagende, geklaagt hebbende.

**Zeggen.**

Ik zeg, gy zegt, hy zegt.

Wy zeggen, gy-lieden zegt, zy zeggen.

Ik zeide.

Ik zeide, wy zeiden.

Ik zal zeggen.

Laat hy zeggen.

Op dat ik zegge.

Ik zou zeggen.

Ik wenschte dat ik zeide.

Zeggende, gezegd.

**Schryven.**

Ik schryfs, gy schryft, hy schryft.



Nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. *Wy schryven, gyl. schryft, zy schryven.*  
 j'écrivois. *Ik schreef.*  
 j'écrivis. *Ik heb geschreeven.*  
 j'écrirai. *Ik zal schryven.*  
 Qu'il écrive. *Laat hy schryven.*  
 Afin que j'écrive. *Op dat ik schryf.*  
 j'écrirois. *Ik zou schryven.*  
 Je voudrois que j'écrivisse. *Ik wenschte dat ik schreef.*  
 Ecrivain, Ecrit. *Schryvende, geschreeven.*

## Plaire.

Je plais, tu plais, il plaît. *Ik behaag, gy behaagd, hy behaagd.*  
 Nous plaignons, vous plaignez, ils plaignent. *Wy behaagen, gy-lieden behaagd, zy behaagen.*  
 je plaisois. *Ik behaagde.*  
 je plus. *ik behaagde.*  
 je plaira. *Ik zal behaagen.*  
 Afin que je plaise. *Op dat ik behaage.*  
 je plairois. *Ik zou behaagen.*  
 je voudrois que je plusse. *Ik wenschte dat ik behaagde.*  
 Plaisant, Plu. *Behaagende, Behaagd.*

## Rire.

Je ris, tu ris, il rit. *Ik lach, gylacht, hy lacht.*  
 Nous rions, vous riez, ils rient. *Wy lachen, gy-lieden lacht, zy lachen.*  
 Je riois, nous rions. *Ik lachte, wy lachten.*  
 je ris. *Ik lachte.*  
 je rirai. *Ik zal lachen.*  
 Afin que je ris. *Op dat ik lache.*  
 je rirois. *Ik zou lachen.*  
 Je voudrois que je risse. *Ik wenschte dat ik lachte.*  
 Riant, Ri. *Lachende, Gelachen.*

Hait

## Hair.

Je hais, tu hais, il hait. *Ik haat, gy haat, hy haat.*  
 Nous haïssons, vous haïsez, ils haïssent. *Wy haaten, gy-lieden haat, zy haaten.*  
 Je haïssois. *Ik haatte.*  
 Je haïs. *Ik haatte.*  
 Je haïra. *Ik zal haaten.*  
 Qu'il haïsse. *Laat hy haaten.*  
 Afin que je haïsse. *Op dat ik haate.*  
 Je haïrois. *Ik zou haaten.*  
 Je voudrois que je haïsse. *Ik wenschte dat ik haatte.*  
 Haïssant, haï. *Haatende, Gebaat.*

## Haaten.

*Ik haat, gy haat, hy haat.*  
*Wy haaten, gy-lieden haat, zy haaten.*  
*Ik haatte.*  
*Ik haatte.*  
*Ik zal haaten.*  
*Laat hy haaten.*  
*Op dat ik haate.*  
*Ik zou haaten.*  
*Ik wenschte dat ik haatte.*  
*Haatende, Gebaat.*

## Se Taire.

Je me tais, &c. *Ik zwyg, &c.*  
 Je me taisois. *Ik zweeg.*  
 Je me tais. *Ik zweeg.*  
 Je me suis tu. *Ik heb gezweegen.*  
 Je m'étois tu. *Ik had gezweegen.*  
 Je me tairai. *Ik zal zwuygen.*  
 Afin que je me taïse. *Op dat ik zwuyge.*  
 Je me tairois. *Ik zou zwuygen.*  
 Je voudrois qu'il se tût. *Ik wenschte dat hy zweeg.*  
 Se taïfant, s'être tu. *Zwuygende, Gezweegen hebben.*

## Zwuygen.

*Ik zwyg, &c.*  
*Ik zweeg.*  
*Ik zweeg.*  
*Ik heb gezweegen.*  
*Ik had gezweegen.*  
*Ik zal zwuygen.*  
*Op dat ik zwuyge.*  
*Ik zou zwuygen.*  
*Ik wenschte dat hy zweeg.*  
*Zwuygende, Gezweegen hebben.*

## DES GENRES DES NOMS. — VAN de GESLAGTEN der NAAMEN.

I.  
 Les Noms qui conviennent à l'Homme, sont  
 Masculins un Roi, un Maître,

I.  
 De Naamen die Mannen  
 passen, zyn Mannelyk,  
 een Koning, een Meester,

2. De

2.  
Les Noms des Jours, des  
Mois, & des Saisons  
de l'Année.

De Lundi, un beau Mois de  
Mai, un Été sec.

3.  
La pluspart des Noms  
d'Arbres.

Un Chêne, un Frêne, un  
Poirier, un Pommier.

4.  
Les Adjectifs pris Sub-  
stantivement.

Le Rouge, le Bleu, le Ne-  
cessaire, le Gros, l'Amer.

5.  
Les Infinitifs & les pré-  
positions prises Sub-  
stantivement.

Le Boire, le Manger, le  
Rire, le Lever, le De-  
vant, le Derrière.

6.  
Les Noms en MENT,  
ENT & ANT.

Le Commencement, le  
Commandement, le Sen-  
timent, l'Étonnement,  
l'Ornement, un Acci-  
dent, le Vent, le Néant

2.  
De Naamen der Dagen,  
der Maanden en Ge-  
tyden van 't Jaar.

's Maandags, een schoom  
Mey, een drooge Zomer.

3.  
De meeste Naamen der  
Böomen.

Een Eikeboom, een Esseboom,  
een Peereboom, een Appelboom.

4.  
De Toevoeg. Naam, als  
zelfstandig geacht.

't Rode, 't Blaauwe, 't Noodi-  
ge, het Grove, 't Bittere.

5.  
De Infinitivi en Præposi-  
tiones zelfstandiger wy-  
zen genomen zynde.

Het drinken, het Eeten, het  
Lachen, het opstaan, het  
Voorste, het Achterste.

6.  
De Naamen in MENT  
ENT en ANT.

't Begin, 't Gebod, 't Gevoel,  
de Verwondering, 't Cie-  
raad, een Toeval, de Wind,  
de Nietigheid.

7. Les

7.  
Les Noms en AGE.  
Le Courage, le Mariage,  
le Passage, le Dommage,  
l'Usage, l'Avantage,  
l'Esclavage.

8.  
'Ceux en AT & ât.  
Un Combat, un Etat, un  
Plât, un Mât, un Degât.

9.  
Ceux en EAU.  
Un Château, un Ruisseau,  
un Bateau, un Couteau,  
un Chapeau.

10.  
Ceux en AL & AIL.  
Le Canal, le Cheval, le  
Signal, le Travail, le  
Gouvernail, le Mail.

11.  
Ceux en TON & ON.  
Le Menton, le Bâton, le  
Mouton, le Pouinon, le  
Canon, le Bouchon.

12.  
Ceux en IN.  
Et presque tous ceux qui  
se terminent par une  
Consonne.

Du Vin, du Lin, du Crin.  
Un Sac, un Habit, un  
Pain, un Champ, un  
Trefor, &c.

7.  
De Naamen in AGE.  
De Moedigheid, 't Huwelyk  
de Doortocht, de Schade,  
't Gebruik, 't Voordeel, de  
Slavernye.

8.  
Die in AT en ât.  
Een Gerecht, een Staat, een  
Schotel, een Mast, een Ver-  
woesting.

9.  
Die in EAU.  
Een Kasteel, een Beek, een  
Schuit, een Mes, een Hoed.

10.  
Die in AL en AIL.  
De Graft, 't Paard, 't Sein,  
't Werk, 't Roer, de Malie-  
baan.

11.  
Die in TON en ON.  
De Kin, de Stok, 't Schaap,  
de Long, 't Geschut, de  
Stopper.

12.  
Die in IN,  
En byna alle die met  
een Medeklinker  
eindigen.

Wyn, Vlas, Paarde hair.  
Een Zak, een Kleet, een  
Brood, een Veld, een Schas  
&c.

NOMS

NOMS  
FEMININS.

1.

*Tous les Noms en Tê & Tié, sons Féminins.***L**a Bonté, la Santé, la Verité, l'Amitié, la Pitié, la Charité.

2.

*Tous les Noms en ION.*

La Pension, l'Occasion, la Mission, l'Inclination, l'Admiration.

3.

*Les Noms en SON.*

La Raïson, la Saison, la Maison, la Liaïson, la Venaison, la Prïson, la Toïson d'or.

*Exception.*

Un Tïson, le Blafon, le Poïson.

4.

*Tous les Noms en IE.*

La Jalouïsie, la Raïllerie, la Compagnie, la Maladie, la Comedie, l'Yvrognie.

VROUWELYKE  
NAAMEN.

1.

Alle Naamen in Têen in Tié, zyn Vrouwelyk.

**D**e Goedheid, de Gezondheid, de Waarheid, de Vriendſchap, de Meêdogendheid, de Liefde.

2.

Alle Naamen in ION,

\*t Koſtgeld, de Gelegenheid, de Zending, de Genegenheid, de Verwondering.

3.

De Naamen in SON.

De Reeden, het Saiſoen, het Huis, de t Samenbinding, \*t Wild, \*t Gevangenhuïſ, \*t Gulde Vlies.

*Uitzondering.*

Een Brandendhout, \*t Wapen, \*t Vergift.

4.

Alle Naamen in IE.

De Jaloersheid, de Boertery, \*t Gezelschap, de Ziekte, de Comedie, de Dronkenschap.

5. Les

5.

*Les Noms en ENCE.*  
La Conſcience, la Sentence, la Connoïſſance, l'Assurance, l'Espérance, la Dance.

6.

*Les Noms en ELLE.*  
La Chandelle, la Nouvelle, la Citadelle, la Gravelle, une Echelle, une Etincelle.

7.

*Les Noms en EUR.*  
La Peur, la Douleur, la Fureur, la Douceur, la Vigueur, la Couleur, la Pudeur, la Valeur.*Exception.*

Le Bonheur, le Malheur, l'Honneur, le Cœur.

8.

*Les Noms en ACE & ASSE.*

La Glace, la Place, la Grace, la Diſgrace, l'Audace, la Menace, la Chaffe, la Maſſe, la Naſſe.

9.

*Les Noms en URE.*  
La Verdure, la Nature, l'Ecriture, la Peinture, la Serrure, la Pelure.

5.

De Naamen in ENCE.  
Het Gemoed, \*t Vonnis, de Kennis, de Verzekering, de Hoop, de Dans.

6.

De Naamen in ELLE.  
De Kaars, de Tyling, \*t Kaſteel, \*t Graveel, een Ladder, een Vonkje.

7.

De Naamen in EUR.  
De Vrees, de Smert, de Woede, De Zachtheid, de Kracht, De Kleur, de eerbaare Schaamte, de Dapperheid.*Uitzondering.*

\*t Geluk, \*t Ongeluk, de Eer, \*t Hert.

8.

De Naamen in ACE en ASSE.

\*t Ts, de Plaats, de Genade, de Ongenaade, de Stoutheit, de Bedreiging, de Jacht, de Klomp, de Fuik.

9.

De Naamen in URE.  
De Groente, de Natuur, het Schrift, de Schildery, \*t Slot, de Schil.

Le



10.

**Les Noms en IERE.**

La Priere, la Matiere, la Saliere, l'Oruiere, la Biere, la Lisiere.

**Des Participes.**

**Q**u'appelle-t-on Participes.

Les mots qui tiennent du Verbe & du Nom adjectif.

Sont ils Déclinables?

Les participes actifs ne changent jamais.

Donnez en des Exemples?

Je la trouva *Dançant*,  
*Chantant*, &c.

Les Alliez *Aiant* assiéger.  
Namur.

Mais ont dit,

Il est *obligant*.

Elle est *obligeante*.

Les François sont *changeantes*.

Les Femmes sont *changeantes*.

Parce que ces Participes sont de purs Adjectifs.

Le Participe *Passif* est il toujours déclinable?

Oui.

Donnez en des Exemples.

Le Fils qui est aimé.

La Fille qui est aimée.

Ils sont aimés.

10.

**De Naamen in IERE.**

't Gebied, de Stoffe, 't Zoutvat, 't Ryfpoor, de Doodkist, de Zelfkant.

**Vari de Deelwoorden.**  
**W**at heet men Deelwoorden?

De woorden die aan 't Werkwoord en Toevoegelyke Naamen deel hebben.

Worden ze Gedeclineerd?

De Daadelyke Deelwoorden veranderen nooit.

Geef 'er Voorbeelden van?

ik vond haar *Dansende*,  
*Zingende*, &c.

De Geallieerde Namen belegerd hebbende.

Maar men zegt.

Hy is *verplichtende*.

Zy is *verplichtende*.

De Franschen zyn *veranderlyk*.

De Vrouwen zyn *veranderlyk*.

Om dat deze Deelwoorden enkele Toevoegelyke Naamen zyn.

Kan het Lydend Deelwoord altijd gedeclineerd worden?

Ja.

Geef daar Voorbeelden van.

De Zoon die *bemind* word.

De Dochter die *bemind* word.

Zy worden *bemind*, Masc.

Elles

Elles sont aimées.

Il se sont présentés.

Elles se sont présentées.

La lettre, que vous avez reçue.

Les lettres, que vous avez reçues.

Il s'est rendu redoutable.

Elle s'est rendue aimable.

Mais le Participe devant un *Infinitif*, est indeclinable.

Il s'est fait peindre.

Elle s'est fait peindre.

Ils se sont fait peindre.

Comme aussi quand le *Nominatif* suit le Verbe.

Il m'a donné la lettre.

Elle m'a envoyé ces marchandises.

Les reproches que lui a fait sa maîtresse.

**Des Prétérits.**

Il me reste encore une difficulté.

Quelle est elle?

Comment se sert on des *Prétérits* de l'indicatif?

Le premier marque l'Action dans sa durée.

Zy worden *bemind*. Fem.

Zy hebben zig *vertoond*. Masc.

Zy hebben zig *vertoond*. Fem.

Den brief, die zy *ontfangen* hebt.

De brieven, die zy *ontfangen* hebt.

Hy heeft zich *ontzachlyk* gemaakt. (maakt.)

Zy heeft zich *beminnelyk* gedaan. Doch 't Deelwoord voor een *Infinitivus*, verandert nooit.

Hy heeft zich laten *uitschilderen*. (deren.)

Zy heeft zich laten *uitschilderen*.

Zy hebben zich laten *uitschilderen*.

Al mede wanneer 't *Nominativum* 't *Werkwoord* volgt.

Hy heeft my de brief *gegeven*.

Zy heeft my die goederen *gezonden*.

De verwijtingen die hem zyn *Matresgedaan* heeft.

**Van de Voorleden Tyden.**

Een *zwaarigheid* blijft my nog over.

Welke is die?

Hoe gebruikt men de *Voorleden Tyden* der *Toonderuys*?

De eerste toond de *Daad* in haar *geduurzaamheid*.

H

Gom

Comme:

Lorsque j'étois en Pension, je jouois souvent & je n'estudiois guères.

Henri Quatre étoit un bon Prince, mais l'aimoit un peu trop les Femmes.

On emploie encore ce tems là, quand on parle d'une Action opposée à une autre, qui lui est postérieure.

Exemples:

Je lisois, quand cela arriva. Je dormois, quand vous êtes venu.

Il étoit à table, quand j'entra.

Je craignois que vous ne fussiez malade.

Quand se fert on du Second Prétérit?

Quand l'action est entièrement finie.

J'é dinai hier chez mon Oncle.

J'allai ensuite à la Comédie.

On y représenta une belle Pièce.

Ce tems là est encore affecté au stile Historique.

Pompée s'étant retiré, César décampa aussitôt,

& le poursuivit jusqu'à Pharsale, où il lui livra

Bataille; il fit d'abord

Als:

Doe ik in de Kost was, speelde ik dikwils, en studeerde weinig.

Hendrik de Vierde was een goed Vorst, maar hy beminde de vrouwen wat te veel.

Men gebruikt de tyd als men van een daad spreekt die tegen een laater daad gesteld word.

Voorbeelden:

Ik las, doe dit gebeurde. Ik sliep, doe gy gekomen zyt.

Hy was aan de tafel, doe ik inkwam.

Ik vreesde dat gy ziek waart.

Wanneer bedient men zig van de tweede Voorleden Tyd?

Als de daad eenemaal geëindigd is.

Ik at gisteren by myn Oom.

Ik ging vervolgens na de Schouwburg.

Daar wierd een schoon Spel verstoond.

Deze tyd is noch eigen aan de Historischen styl.

Pompejus afgetrokken zynde zo brak Cesar voort op,

en vervolgde hem tot aan Pharsalen, alwaar hy hem

slag leverde; hy deed ten plic

plier ses Bataillons; les renversa & sailla son Armée en pièces: de sorte que le malheureux Pompee se vit contraint, d'abandonner l'Empire; il croioit trouver un asile en Egipte, mais Ptolomee, qui en étoit Roi, le fit assassiner, à la vuë de sa Femme, & de ses plus chers amis.

ersten zyne Benden wyken; stietse overhoop en hieuv zyn Leger in stukken; zo dat de ongelukkige Pompejus zig gedwongen zag het Ryk te verlaaten; hy meende te vinden, maar Ptolomeus, die er Koning was, deed hem in Egipte, te geziht zynet Vrouw, en zynere waardste Vrienden, vermoorden.

Du Régime des Verbes.

Van de Regels der Werkwoorden.

Quel est le Régime des Verbes?

Welk is de Regel der Werkwoorden?

Le Verbe Actif gouverne l'Accusatif, qui est le même que le Nominatif.

Daadelyk Werkwoord regert het Accusativum; dat het zelve is als 't Nominativum.

Un bon Roi doit aimer ses Sujets, & les défendre contre ses Ennemis.

Een goed Koning moet zyn Onderdaanen beminnen, en hen tegen zyne vyandten beschermen.

Le Verbe passif gouverne le Genitif, qui est le même que l'Ablatif.

Lydend Werkwoord regert het Genitivum; dat het zelve is als 't Ablativum.

Il est aimé de tout le monde.

Hy word van ieder een bemind.

Les Méchans sont haïs de Dieu.

De Boozen worden van God gehaat.

On se fert aussi du Nominatif avec par.

Men bedient zig ook wel van 't Nominativum met door.

Il fut tué par les Soldats.

Hy wierd door de Soldaaten gedood.

Il a été pris par les Ennemis.

Le Nominatif se met pres- que toujours, devant le Verbe.

Le Maître vient voir si nous écrivons.

Dieu jugera toute la terre.

### De P. adverbe.

L'Adverbe est presque tou- jours immédiatement de- vant ou après le Verbe.  
Sou Frere, fera demain ici.

Il n'a pas encore fait.  
Quel est l'usage des deux.  
Negatives Françoises.

La premiere qui est Ne, se met devant le Verbe.

La seconde qui est Pas, se met après.

Vous ne parlez pas.  
Ne parlez vous pas?  
Il ne se leve pas?  
Ne se leve-t il pas?

Quels sont les Prepositions qui regissent le Subjonc- tif?

Afin que; quoique, jusqu'à ce que, en cas que, il faut que j'aille, pourvu qu'il fasse, avant qu'il vienne.

Hy is door de Vvanden ge- vangen genomen.

't Nominativus word by na altyd voor 't Werkwoord gezet.

De Meester komt zien of wy schryven.

God zal 't gansche Aardryk oordeelen.

### Van 't Bywoord.

't Bywoord word byna altyd voor of naast het Werk- woord geplaatst.

Zyn Broeder zal morgen hier zyn.

Hy heeft noch niet gedaan.  
Hoe worden de twee Fransche Ontkennende woordjes gebruikt.

Het eerste, te weten Ne, word voor 't Werkwoord geplaatst.

Het tweede, te weten Pas, word allernaast gezet.

Gy spreekt niet.  
Spreekt gy niet?  
Hy staat niet op.  
Staat hy niet op?

Welke zyn de Woordjes die de Byvoegender-wys ver- eischen?

Op dat, hoewel, tot dat, in geval, ik moet gaan, als hy 't maar doet, eer hy komt.

VAN

## V A N D E

## WOORDENSCHIKKING,

### OF TE

## SYNTAXIS

## DE LA SYNTAXE.

Voor alle ding gaat het vast, dat het *Substantivum* en het *Adjectivum*, malkander in Geslachte, Ge- tal en *Casus* gelyk moeten zyn.

*Sing.*

Masc. *Un grand Homme.* Een groot Man.  
Fœm. *Une grande Femme.* Een groote Vrouw.

*Plur.*

Masc. *De grand Hommes.* Groote Mannen.  
Fœm. *De grandes Femmes.* Groote Vrouwen.

De Naam en 't Werkwoord moet in 't zelfde ge- tal staau.

*Sing.*

*L'Enfant dort.* Het Kind slaapt.

*Plur.*

*Les Enfants dorment.* De Kinderen slaapen.

In de *Conjugatie* word de benoemde zaak als de derde Perfoon aangemerkt.

*Sing.*

*Le Livre tomba.*

Het Boek viel.

H 3

*Plur.*



Plur.

*Les Livres tombèrent.* De Boeken vielen.

De Naamen van Koninkrijken en Landschappen hebben een *Articulus definitus* voor zich, ten zy de *Præpositiones*, en en de, daar voor komen.

<i>L'Europe.</i>	Europa,
<i>La France.</i>	Vrankryk,
<i>la Hollande.</i>	Holland.

Maar men zegt:

<i>J'irai en France.</i>	Ik zal na Vrankryk gaan.
<i>Il demeure en Zeelande.</i>	Hy woont in Zeeland.
<i>Il revient de Pologne.</i>	Hy komt uit Polen.

Men steld altyd des voor het *Substantivum* in 't Meervoud, en de voor het *Adjectivum* in diergelyk geval.

<i>Il y a des hommes savans.</i>	} Daar zyn geleerde Mannen.
<i>Il y a de savans hommes.</i>	

Het is byna het zelfde, of het *Adjectivum* voor of na 't *Substantivum* staat, behalven in de *Adjectiva coloris*, die tegen de Duitſche ſtelling altyd na 't *Substantivum* komen.

<i>Du Pain blanc.</i>	Witte brood
<i>Du Vin rouge.</i>	Roode Wyn.
<i>De la Soie verte.</i>	Groene zyde.

De Namenvan Steeden, Vloeden, Ryken, &c. na hunne *Appellativa* ſtaande, worden in *Genitivo* geſteld.

<i>La Ville de Paris.</i>	De Stad Parys.
<i>La Riviere du Rhin.</i>	Den Rynſtroom.
<i>Le Roiaume d'Angleterre.</i>	Het Ryk van Engeland.

De Namenvan Zaaken betekenen, welke in gedeeltens gebruikt worden, moeten in *Genitivo* ſtaan.

<i>Donnez moi du Vin.</i>	Geeft my Wyn.
<i>Firez de la Biere.</i>	Tapt Bier.
<i>J'ai de l'Argent.</i>	Ik heb Geld.

Men

Men gebruikt in 't Fransch de tweede perſoon van 't eenvoud, alleen als men gemeenzaamlyk of met veel verachting ſpreekt; zo dat in alle andere voorvallen, en 't *Pronomen* en 't *Verbum* in 't meervoud moeten ſtaan.

*Avez vous reçu vos livres?* Hebt gy u boeken ontfangen?  
*Suivez le conseil de vos Amis.* Volg den raad van uwe vrienden. (den.

De *Dativi*, à moi, à nous, à vous, à elle, à eux, à lui, à elles, &c. worden alleen gebruikt na 't *Verbum*, of als het zelve wat verre ſtaat.

*A qui faut il donner ce livre? à moi.*  
Wie moet men dat Boek geeven? my.  
*A qui est cela? à lui, à elle, à eux.*  
Wie hoord dat toe? hem, haar, henlieden.

Maar als het *Verbum* daar dichte by is, zet men daar voor in *Dativo*, me, vous, nous, lui, leur.

*Il me donne tant par Mois.*  
Hy geeft my zoo veel 's Maands.  
*Il vous en dira la raison.*  
Hy zal 'er u de reden van zeggen.

Doch als 't *Verbum* in *imperativo* ſtaat, dan komen de voorschreevene *Pronomina* achter.

*Donnez moi cela.* Geeft my dat.  
*Ecrivez lui une lettre.* Schryft hem een brief.

De *Verba* die een *Accusativus* regeeren, volgen dezelve regel.

*Indicativus.*

*Votre frere me connoit bien.* Uw broeder kend my wel.  
*Il vous cherche par tout.* Hy zoekt u over al.

*Imperativus.*

*Laissez moi en repos.* Laat my met vrede.  
*Cherchez le par tout.* Zoekt hem over al.

H 4

De

De *Pronomina Possessiva*, *mon*, *ton*, *son*, hoewel van het *genus Masculinum*, worden voor de *Nomina feminina*, wanneer die met een vocaal beginnen, om de vloeiendheid gebruikt.

<i>Mon Amc.</i>	Myn Ziel.
<i>Ton Ignorance.</i>	Uwe onwetendheid.
<i>Son Amitié.</i>	Zyn Vriendschap.
<i>Son Atteffe.</i>	Haar of zyn Hoogheid.

De Naamen die Mannen passen of verbeelden, *termineren* altemet in *feminino*, als 't *genus* vereifcht.

<i>Sa Majesté.</i>	Zyn Majesteit.
<i>Sa Sainteté.</i>	Zyn Heiligheid.

*Il est bienfait de sa personne.* Hy is wel gemaakt van lyf. Het is beter zich te bedienen van het *relativum*, *qui*, dan van de woorden, *lequel*, *la quelle*, *les quels*, en *lesquelles*.

Sing.

M. *L'homme qui vient ici.* De Man die hiër komt.  
F. *La femme qui gronde toujours.* De Vrouw die altyd kyft.

Plur.

M. *Les hommes qui viennent ici.* De Mannen die hier komen.  
F. *Les femmes qui grondent toujours.* De Vrouwen die altyd kyven.

Doch voor een *Substantivum*, als men ondervragender wyze spreekt, moet men noodzaakelyk *quel* of *quelle* gebruiken.

*Quel âge avez vous?* Wat jaaren hebt gy?  
*De quel País êtes vous?* Uit wat land zy gy?  
*A quel homme avez vous parlé?* Wat voor een Man hebt gy gesproken?

*Qui*, staat in *Accusativo*, in de ondervragender wyze als 'er perfoonen gemeld worden.

*Qui cherchez vous?* Wie zoekt gy?  
*De qui parlez vous?* Van wie spreekt gy?  
*A qui écrivez vous?* Aan wie schryft gy?

Maar

Maar men heeft *que* in gemelde *casus*, wanneer men van dingen spreekt.

*Que voyez vous?* Wat ziet gy?  
*Que dit-il?* Wat zegt hy?

In *genitivo* vind men, *de quoi*, en in *dativo*, *à quoi*.

*De quoi parlez vous?* Waar spreekt gy van?  
*A quoi songez vous?* Waar denkt gy om?

In de Fransche *Conjugation* vind men in den *Indicativo* twee *præterita*, die men in 't Latyn nog in 't Nederdutch niet recht kan uitdrukken, en derhalven is 't hoog noodig 't onderscheid daar van aan te toonen.

De eerste *præteritum*, of voorledene tyd, wyft een daad aan, die niet t'eenemaal geëindigd of voorby is.

*Nous parlions de vous quand vous êtes entré.*  
Wy spraken van u, doe gy ingetreden zyt.

*Quand j'étais jeune, j'ai moins plus le jeu, que l'étude.*  
Doe ik jong was, hield ik meer van 't speelen, als van 't studeeren.

De tweede *præteritum* of voorledene tyd, word gebruikt, a's men van een daad spreekt, die t'eenemaal geëindigd en voorby is.

*Quand le Roi fit son entrée, on déchargea le Canon des Remparts, on sonna les Cloches, on alluma des feux de joie on passa la nuit en réjouissances, &c.*

Wanneer de Koning zyn intrede deed loste men het Geschut van de wal, men luide de Klokken, men stak Vreugdevuuren aan, men bracht de nacht met vrolykheden door, &c.

Maar men moet zich wachten dit *tempus* te gebruiken als men van iets spreekt, dat op den zelfden dag voorgevallen is; als dan moet men de spreekwyze met een *tempus perfectum* uitdrukken.

*J'ai appris ce matin une nouvelle, qui m'a beaucoup étonné.*  
Ik heb van de morgen een tyding gehoord, of Ik hoorde

H 5

van

van de morgen een tyding, die my zeer verwonderd heeft of, zeer verwonderde.

Hier moet men ook zeggen, dat de *Præpositio*, *si*, in't Fransch den *Indicativus* regeerd, en geen *Subjunctivus*, als wel in 't Latyn.

*Si vous venez demain.* Zo gy morgen komt.  
*Si j'y allois moi-même.* Zo ik'er zelf na toe ging.  
*Je ne sais s'il viendra.* Ik weet niet of hy komen zal.

Eenigste uitzondering van de regel.

*Si j'eusse, of si j'avois su cela.*  
 Zo ik dat geweeten had.

*Si nous eussions, of si nous avions fait cela.*  
 Zo wy dat gedaan hadden.

Ieder *Verbum* dat niet in den *Infinitivo* staat, accordeert met zyn *Nominativus* in *numero* en *persona*.

*Je pense.* Ik denk.  
*L'homme pense.* De Mensch denkt.  
*Nous pensons.* Wy denken.  
*Les hommes pensent.* De Menschen denken.

De *Nominativus indefinitus*, *on*, word als de derde persoon des eenvouds in de *Conjugatie* aangemerkt.  
*On vous a dit la vérité.* Men heeft u de waarheid gezegt.  
*Quand on lit les bons livres.* Als men de goede boeken leest

De *Nominativus* moet altyd voor 't *Verbum* komen.

*Quand le Roi sera venu.*  
 Als de Koning gekomen zal zyn.

*Le Verbe a été fait Chair.*  
 Het Woord is Vleesch geworden.

Deeze regel vind een uitzondering in den *Imperativus*, en als men ondervraagender wyze spreekt.

*Donnez lui cela.* Geef hem dat.  
*Attendez vous quelqu'un?* Wacht gy iemand?

In

In de derde persoon word het *Substantivum* als *Nominativus* niet verschikt, maar na 't *Verbum* ziet men het *Pronomen* van dito persoon.

*L'homme suit-il la vertu?* Volgd de mensch de deugd?  
*Voire femme viendra-t-elle?* Zal uw vrouw komen?

Het *Verbum* moet tusschen de twee *negationes*, *ne* en *pas*, staan, in den positiven zin.

*Vous ne dites pas bien.* Gy zegt niet wel.  
*Il n'est pas vrai.* Het is niet waar.

De volgende spreekwyzen maken een uitzondering in de regel.

*Nous ne le verrons jamais.* Wy zullen 't nooit zien.  
*Il ne croit nullement.* Hy gelooft geenzins.  
*Je n'aime que vous.* Ik bemin u alle en.  
*Nous ne volons personne.* Wy zien niemand.  
*Personne ne parle.* Niemand spreekt.  
*Rien ne peut l'empêcher.* Niets kan het beletten.

De Werkwoorden *nier* en *douter*, hebben in den positiven zin ook twee *negationes*.

*Je ne nie point que cela ne soit.*

Ik en ontken niet dat zulks zy.

*Je ne doute point qu'il ne vienne.*

Ik twyffel niet of hy zal komen.

Het *Verbum*, *craindre*, ontfangd alleen 't woordje *ne*.

*Elle craint qu'on ne lui fasse mal.*

Zy vreesd dat men haar zeer mogt doen.

Men moet in 't Fransch de *active* stem voor de *passive*.

verkiezen, in plaats van te zeggen,

*La Lettre m'a été envoyée.*

De Brief is my toegezonden geworden.

*Il étoit estimé de tout le monde.*

Hy wierd van ieder een geacht.

Zegge



Zegt liever,  
*La lettre qu'on m'a envoyée.* En, *Tout le monde l'estimoit.*

De volgende *Verba* hebben het woordje *de* na zich, al'er een ander *infinitivum* volgd.

<i>Defendre de parler.</i>	Verbieden te spreken.
<i>Achever d'écrire.</i>	Eindigen met schryven.
<i>Cesser de craindre.</i>	Ophouden van vreezen.
<i>Esperer de vivre.</i>	Hooopen te leeven.
<i>Essayer de faire.</i>	Trachten te doen.
<i>Se hâter de manger.</i>	Zich haasten met eeten.
<i>Prier de venir.</i>	Verzoeken te komen.
<i>Promettre de faire.</i>	Belooven te doen.
<i>Souhaiter de vivre.</i>	Wenschen te leeven.

De *Verba*, *convaincre* en *garder*, hebben het zelfde woordje voor de *Naamwoorden*:

<i>Convaincre de crime.</i>	Van misdaad overtuigen.
<i>Garder du mal.</i>	Voor't kwaad bevryden.

De volgende *Verba* regeeren een *Dativus*, 't zy 'er andere *infinitiva* of *nomina* aan volgen.

<i>Apprendre à parler.</i>	Leeren spreken.
<i>Aider à marcher.</i>	Helpen gaan.
<i>Condamner au feu.</i>	Ten vuure doemen.
<i>Porter au mal.</i>	Tot het kwaad neigen.
<i>Penser à la mort.</i>	Om de dood denken.
<i>S'Accoutumer à la fatigue.</i>	Zich tot de ongemakken gewennen.
<i>S'amuser à des bagatelles.</i>	Zich met wisje wasjes ophouden.
<i>Inviter à diner.</i>	Ten eeten nooden.
<i>Enseigner à craindre Dieu.</i>	God leeren vreezen.
<i>Se disposer à la mort.</i>	Zich ter dood bereiden.
<i>Prendre garde à son devoir.</i>	Op zyn plicht letten.
<i>Servir à quelque chose.</i>	Ergens toe dienen.

San-

*Songer à ses affaires.* Om zyn dingen denken.  
*Travailler à son salut.* Tot zyn Zaligheid werken.

De *Verba Reciproca* hebben altyd twee *pronomina* in ieder perfoon; hunne *tempora composita* worden alle met het *Verbun*, *Etre*, t'samengesteld.

<i>Je me suis imaginé.</i>	Ik heb my ingebeeld.
<i>Je m'étois imaginé.</i>	Ik had my ingebeeld.
<i>Que je me sois imaginé.</i>	Dat ik my ingebeeld hebbe.
<i>Je me serois imaginé.</i>	Ik zou my ingebeeld hebben.
<i>Que je me fusse imaginé.</i>	Dat ik my ingebeeld had.
<i>M'étant imaginé.</i>	My ingebeeld hebbende.

Alle perfoonlyke *Verba* worden Imperfoonlyk gemaakt, met het woordje *on* (men).

<i>On croit.</i>	Men gelooft.
<i>On dit.</i>	Men zegt.
<i>On va.</i>	Men gaat.
<i>On doute.</i>	Men twyffeld.
<i>On espere.</i>	Men hoopt.
<i>On espéroit, &amp;c.</i>	Men hoopte, &c.

De rechte perfoonlyke *Verba* worden met het woordje *Il* (het) geformeerd.

<i>Il pleur.</i>	Het regend.
<i>Il géle.</i>	Het vriest.
<i>Il nége.</i>	Het sneeuwd.
<i>Il vense.</i>	Het waaid.
<i>Il fait froid.</i>	Het is koud.

Het imperfoonlyke *Verbun*, *falloir*, word volgens die regel geconjugéerd; wanneer daar een *infinitivus* aart volgd.

<i>Il faut faire.</i>	Men moet doen.
<i>Il faut dire.</i>	Men moet zeggen.
<i>Il faut esperer.</i>	Men moet hooopen.
<i>Il faut attendre.</i>	Men moet wachten.
<i>Il faut écrire.</i>	Men moet schryven.
<i>Il faut bien croire.</i>	Men moet het wel geloven.

Maar

Maar als het daar aan volgende Werkwoord in alle personen geconjugeerd word, dan moet men *que* achter *il faut* voegen, en de terminatie van de *Modus Subjunctivus* nemen.

*Il faut que nous parlions.* Wy moeten spreken.  
*Il faudra que nous parlions.* Wy zullen moeten spreken.  
*Il faudroit que nous parlissions.* Wy zouden moeten spreken

De verdere *tempora* worden met een omschrijving geformeert: als

*J'ai été obligé de parler.* Ik heb moeten spreken.  
*J'avois été obligé de parler.* Ik had moeten spreken.  
*J'aurais été obligé de parler.* Ik zou hebben moeten spreken

Die manier van Conjugatie heeft voornamelyk plaats met het *Verbum auxiliaire*, *avoir*, als 'er een *Nomen* aan volgd.

<i>Il me faut.</i>	} <i>de l'argent</i>	Ik moet	} geld hebben.
<i>Il te faut.</i>		Gy moet	
<i>Il lui faut.</i>		Hy moet	
<i>Il nous faut.</i>		Wy moeten	
<i>Il vous faut.</i>		Gyl. moet	
<i>Il leur faut.</i>		Zy moeten	

En zo voorts in alle overige *tempora*.

<i>Il me faloit</i>	} <i>de l'Argent.</i>	Ik moest geld hebben.
<i>Il me faudroit</i>		Ik zou geld moeten hebben.
<i>Il me faudrait</i>		Ik zal geld moeten hebben.

Het impersoonlyk Werkwoord *il y a*, verbeeld de beide *numeri*, en word heel regelmatig geconjugeerd als men tot voorbeeld neemt het *Verbum*, *avoir* in al desselfs *tempora*, daar men in 't Nederduifch het *Verbum*, *être* volgd.

*Il y a un homme.* Daar is een Man.  
*Il y a des hommes.* Daar zyn Manuen.

<i>Il y avoit quelqu'un.</i>	Daar was iemand.
<i>Il y avoit des gens.</i>	Daar waren lieden.
<i>Il y a eu bien du monde à l'Eglise.</i>	Daar is veel Volk in de Kerk geweest.
<i>Il y a eu des divisions parmi eux.</i>	Daar zyn verdeeldheden onder hen geweest.

Men gebruikt altyd het *Verbum auxiliaire*, *être*, als een impersoonlyk, als het *geëlsferd* woordje, *ce*, daar voor komt.

<i>C'est moi qui ai fait cela.</i>	} Ik ben 't die dat gedaan
<i>C'est nous qui avons fait cela.</i>	

<i>C'est lui qui a parlé.</i>	Hy is 't die gesproken heeft.
<i>C'est eux qui ont parlé.</i>	Zy zyn 't die gesproken hebben.

In die zin zegt men ook, als 'er een *Adjectivum* volgd:

<i>Il est vrai que...</i>	Het is waar...
<i>Il est certain que...</i>	Het is zeker dat...
<i>S'il étoit possible.</i>	Zo het mogelijk was.

Maar voor een *Substantivum*, of voor een *Articulum* gebruikt men *ce*, in plaats van *il*.

<i>C'est une chose certaine.</i>	't Is een zekere zaak.
<i>Ce sont vos affaires.</i>	Het zyn uw dingen.
<i>C'étoit un bon Prince.</i>	Het was een goed Vorst.

Het *Participium presens* of *activum* veranderd nooit.

<i>Les Soldats montant à l'assaut.</i>	De Soldaaten ter storm loopende.
<i>Les Femmes pleurant leurs Maris.</i>	De Vrouwen haar Mans beweeneude.

Het

Het *Participium passivum* in den *activen* zin genomen; veranderd alleen, wanneer het *Pronomen relativum* en *Persoonlyke Voornamen* in *acusativo* daar voor staan.

*L'homme que j'ai vu.* De Man die ik gezien heb.  
*La femme que j'ai vue.* De Vrouw die ik gezien heb.

*Vous m'avez aimé.* Gy hebt my bemind.  
*Vous m'avez aimée.* Gy hebt my bemind.

De *Gerundia* van 't Latyn op *di* uitgaande, worden in 't Fransch met het woordje *de* geformeerd.

*L'Art de parler.* De spraakkonst.  
*Le tems de jouer.* De speeltyd.

De *Gerundia* in *do* worden met het woordje *en*, en 't *Præsens* van 't *Participium activum* geformeerd.

*En badinant.* Al spelende.  
*En riant.* Al lachende.

De *Gerundia* in *dum* worden met den *infinitivus* en de *Præpositio, pour* geformeerd.

*Pour aimer.* Om te beminnen.  
*Pour étudier.* Om te studeren.

De *Adverbia quantitatis* regeeren altyd een *Genitivus*.

*Beaucoup de plaisir.* Veel vermaak.  
*Plus de peine.* Meer moeite.  
*Assez de bien.* Goeds genoeg.  
*Trop d'argent.* Te veel geld.

De *Conjunctiones* die een *Substantivus* regeeren, zyn de volgende.

*Afin que.* Op dat.  
*Avant que.* Eer, alvorens.  
*A moins que.* Ten zy.  
*En cas que.* Ingevalle.  
*Pourvu que.* Als maar.

*Bien; encore; quelque.* Hoewel, schoon dat.  
*De peur que.* Uit vreeze dat.  
*Sans que.* Zonder dat.  
*Jusqu'à ce que.* Tot dat.  
*Il faut qu'je.* Ik moet.

De *Nederlanders*, die geen Latyn geleert hebben, moeten heel naauwkeurig letten, op 't onderscheid van de *Modus Indicativus* en de *Modus Subjunctivus*, alzo 't selve in de *Nederduitsehe Taal* niet klaar blykt.

*Indicativus.**Præsens.*

Wy spreken. *Nous parlons.*  
Gy lieden spreekt. *Vous parlez.*  
Zy spreken. *Ils parlent.*

2. *Imperfectum.*

Wy spraken. *Nous parlâmes.*  
Gy lieden spraakt. *Vous parlâtes.*  
Zy spraken. *Ils parlèrent.*

*Subjunctivus.**Præsens.*

Dat wy spreken. *Que nous parlions.*  
Dat gy lieden spreekt. *Que vous parliez.*  
Dat zy spreken. *Qu'ils parlent.*

2. *Imperfectum.*

Dat wy spreken. *Que nous parlâssions.*  
Dat gy lieden spraakt. *Que vous parlâssiez.*  
Dat zy spraken. *Qu'ils parlâssent.*

Den *Nederlander* diend verder tot nodig bericht, dat is zyn Taal een meenigte woorden zyn; die men als *Adjectiva* en *Adverbia* gebruikt; könnende zulks alleen uit den zin gemerkt worden.



*Adjectiva*, of Toevoegelyke N A A M E N.

Fraai.	<i>Beau, belle, gentil.</i>
Gelukkig.	<i>Heureux.</i>
Deugdelyk.	<i>Vertueux.</i>
Eerlyk.	<i>Honnête.</i>
Vrypostig.	<i>Hardi.</i>
Weeldrig.	<i>Voluptueux.</i>
Zoet.	<i>Joli.</i>

## Voorbeelden.

Een fraai gezicht.	<i>Une belle vue.</i>
Een gelukkig mensch.	<i>Un homme heureux.</i>
Een deugdelyke Vrouw.	<i>Une vertueuse Femme.</i>
Een eerlyk Man.	<i>Un honnête Homme.</i>
Een vrypostig antwoord.	<i>Une réponse hardie.</i>
Een weeldrig leeven.	<i>Une vie voluptueuse.</i>
Een zoet Kind.	<i>Un joli enfant.</i>

*Adverbia*, of B Y W O O R D E N.

Fraai.	<i>Gentiment.</i>
Gelukkig.	<i>Heureusement.</i>
Deugdelyk.	<i>Vertueusement.</i>
Eerlyk.	<i>Honnêtement.</i>
Vrypostig.	<i>Hardiment.</i>
Weeldrig.	<i>Voluptueusement.</i>
Zoet.	<i>Joliment.</i>

## Voorbeelden.

Hy danst fraai.	<i>Il danse gentiment.</i>
Hy leeft gelukkig.	<i>Il vit heureusement. (mens)</i>
Zygedraagt haar deugdelyk.	<i>Elle se conduit vertueuse-</i>
Hy handelt eerlyk.	<i>Il en agit honnêtement.</i>
Hy antwoorde te vrypostig.	<i>Il répondit trop hardiment.</i>
Hy leefd te weeldrig.	<i>Il vit trop voluptueusement.</i>
Hy spreekt al zoet Fransch.	<i>Il parle déjà joliment Français.</i>

Een andere zwaarigheid vind men ook in't Nederduitsch, aangaande verscheide *Infinitiva*, die hunne *Participia* gelyk zyn, als,

Doen.	<i>Faire.</i>	Ook } <i>Fait.</i>	
Laaten.	<i>Laisser.</i>		<i>Laisse.</i>
Konnen.	<i>Pouvoir.</i>		<i>Pu.</i>
Ontfangen.	<i>Recevoir.</i>		<i>Reçu.</i>
Willen.	<i>Vouloir.</i>		<i>Voulu.</i>
Zien.	<i>Voir.</i>		<i>Vu.</i>
Zoeken.	<i>Tâcher.</i>		<i>Tâché.</i>
Moeten.	<i>Falloir.</i>	<i>Falu.</i>	

In de volgende voorbeelden zal men klaar zien, hoe noodig deze laatste aanmerking is.

Men heeft hem doen belooven dat . . . *On lui a fait promettre que . . . . .*

Ik heb hem laten begaan. *Je l'ai laissé faire.*

Men heeft hem niet kunnen overtuigen. *On n'a pu le convaincre.*

Ik heb uw brief wel ontfangen. *J'ai bien reçu votre lettre.*  
Men heeft ons niet willen gelooven. *On n'a pas voulu nous croire.*

Ik heb hem zien speelen. *Je l'ai vu jouer.*

De Vyand heeft ons zoeken te verrasschen. *L'Ennemi a tâché de nous surprendre.*

Men heeft geduld moeten nemen. *Il a fallu prendre patience.*



## L I S T E

## ALPHABETIQUE

*Des Expressions impropres & barbares, que la Jeunesse Hollandoise mal instruite emploie le plus souvent.*

**AAN DE.** à les Hommes, à les Femmes, à les Enfants, *aan de Mannen, aan de Vrouwen, aan de Kinderen.*

Dites. *Aux Hommes, aux Femmes, aux Enfants.*

**ALS.** Je le veux bien quand vous le voulez. *Ik wil wel, als gy wild.*

Dites. Je le veux bien, si vous le voulez.

**BEETER.** Je fais cela meilleur que vous. *Dat weet ik beeter als gy.*

Dites. Mieux que vous.

**BEZOEKEN.** Aller visiter quelqu'un. *Iemand gaan bezoeken.*

Dites. Aller voir quelqu'un. *Rendre visite à quelqu'un.*

Il m'étoit venu visiter. *Hy was my komen bezoeken.*

Dites. Il m'étoit venu voir.

**BINNEN.** Les vaisseaux sont dedans. *De Schepen zyn binnen.*

Dites. Les vaisseaux sont entrés au port.

**BLYVEN.** Là sont demeurés beaucoup de vaisseaux dans la dernière tempête. *Daar zyn veel Scheepen in de laatste storm gebleeven.*

Dites. Il est péri bien de vaisseaux.

**BRENGEN.** Porter quelqu'un au bateau. *Iemand aan de schuit brengen.*

Dites, *Mener, conduire* quelqu'un au bateau.

*Apportez* votre Sœur avec *Breng uw Zuster meê.*

Dites. *Amenez* votre Sœur avec vous.

**BRUYD.** Madle. N. est la Mariée. avec qui est elle la Mariée? *Juffr. N. is de Bruid? met wie i. zy de Bruid?*

Dites. Madle. N. se marie; avec qui se marie-t-elle qui épouse t'elle?

**BY** Il demeure près un Marchand. *Hy woond by een Koopman.*

Dites. Il demeure chez un Marchand.

Je n'avois point d'argent près moi. *Ik had geen geld by my.*

Dites. Je n'avois point d'argent sur moi.

Il me tira près la manche. *Hy trok my by de mouw.*

Dites. Il me tira par la manche.

**DAAGS.** Le jour devant son départ. *Daags voor zyn vertreck.*

Dites. La veille de son départ.

**DAAR.** Allez là où il demeure. *Gaat daar hy woond.*

Dites. Allez où il demeure.

**DAAR IS.** Là est encore du Vin dans la bouteille. *Daar is noch wyn in de vles.*

Dites. Il y a encore du Vin dans la bouteille.

**DAAR ZYN.** Là sont beaucoup de Princes en Allemagne. *Daar zyn veel Vorsten in Duischland.*

Di es. Il y a beaucoup de Princes en Allemagne.

**DAG.** C'est aujourd'hui un jour Saint. *'t Is van daag heiligen dag.*

Dites. Il est Fête aujourd'hui.

**Dat.** Cela ne crois je pas. *Dat geloof ik niet.*

Dites. Je ne crois pas cela.

**DÉ.** Guillaume le Troisième. Louis le Quatorzième. *Willem de Verde, Lodewyk de Veertiende.*

Dites. Guillaume Trois. Louis Quatorze.

**L'Empereur Charles le Cinquième.** *Keizer Karel de Vyfde.*

Dites. L'Empereur Charles Quint.

DE GEENEN, *Les ceux qui le croient. De geenen die 't gelooven.*

Dites. *Ceux qui le croient.*

DEZES. *Le porteur de celle-ci est mon Cousin. De brengen dezès is myn Neef.*

Dites. *Le porteur de la présente est mon Cousin.*

DIENEN. *Celle-ci sert pour vous laisser savoir. Deze diend om u te laten weten.*

Dites. *La présente sera pour vous mander, pour vous dire, que .....*

DOEN. *Vous me ferez grand service. Gy zult my groten dienst doen.*

Dites. *Vous me rendrez un grand service.*

EEN. *Un florin dix douze. Een gulden tien twaalf.*

Dites. *Dix ou douze florins.*

EEN. *Il les mangera un pour un dessus. Hy at ze een voor een op.*

Dites. *Il les mangera l'un après l'autre.*

EENS. *Appellez une fois la servante. Roep de meid eens.*

Dites. *Appellez la servante.*

EENS. *Une fois que je mangeois chez lui. Eens dat ik by hem at.*

Dites. *Un jour que je dinois chez lui.*

EERST. *Je me lève premièrement, Ik staa eerst op.*

Dites. *Je ne fais que me lever.*

EERSTEN. *Faites le avec le premier. Doet het met den eersten.*

Dites. *Faites le au plutôt.*

EETEN. *Venez après le manger chez moi. Kom na den eeten by my.*

Dites. *Venez après diné, après soupé chez moi.*

*J'ai mangé hier chez Monfr. D. Ik heb gisteren by Myn Heer D. gegeten.*

Dites. *J'ai diné, j'ai soupé hier chez Monfr. D.*

FRANSCH. *Les lettres Françoises sont venuës. De Fransche Brieven zyn gekomen.*

Dites

Dites. *Les lettres de France sont venuës.*

*Ecrire une lettre François. Een Fransche Brief schryven.*

Dites. *Ecrire une lettre en François.*

GAAN. *Il va dans sa trentième année. Hy gaat in zyn dertigste jaar.*

Dites. *Il entre dans sa trentième année.*

GAST. *Je vais demain en Gast, Monfr. est en Gast, en festin. Ik gaa morgen te Gast, Myn Heer is te Gast.*

Dites. *Je vais demain diner, souper en ville chez un ami; je suis demain d'un regal d'un festin; Monfr. dine en Ville; il est d'un regal chez &c.*

GENOEG. *Il est grand assez, cela est cher assez. Dat is groot genoeg, duur genoeg.*

Dites. *Cela est assez grand, assez cher.*

GOED. *Otez vos hardes. Doe uw goed weg.*

Dites. *Serrez vos livres, vos papiers, vos affaires.*

GULDEN. *Je donne un franc pour. Ik geef 'er een gulden voor.*

Dites. *J'en donne vingt sous.*

*J'ai païé deux florins pour vous. Ik heb twee gulden voor u betaald.*

Dites. *J'ai païé quarante sous pour vous.*

*Cela me coute cinq livres, cinq francs, cinq florins, Dat kost my vyf gulden.*

Dites. *Cela me coute cent sous.*

HAAR. *Appellez la servante, je la veux parler, Roep de meid, ik wil haar spreken.*

Dites. *Je lui veux parler.*

HEBBEN. *Mon Pere ne le veut pas avoir. Myn Vader wil het niet hebben.*

Dites. *Mon Pere ne le veut pas.*

HEER. *Il demeure chez le Seigneur P. Hy woond by de Heer P.*

Dites. *Chez Monfr. P.*

*Païable à l'ordre du Monsieur P. Te betalen aan de ordre van de Heer P.*

I 4

Dites



- Dites. Payable à l'ordre du Sieur P.  
**Le Seigneur** de carreau, le Seigneur de tresse. Ruiten  
*Heer, Klaveren Heer.*  
 Dites. Le Roi de carreau, le Roi de tresse.  
 Votre Seigneur est-il à la Maison? Is uw Heer t'huis?  
 Dites. Votre Maître est-il à la Maison?  
**HET IS.** Il est beau tems, il est chaud, il est froid.  
*Het is mooi weër, het is heet, het is koud.*  
 Dites. Il fait beau tems, il fait chaud, il fait froid.  
**HOE OUD.** Combien vieille êtes vous? Hoe oud zyt  
 gy?  
 Dites. Quel âge avez vous?  
**HOUDEN.** Sa Mere tient beaucoup de lui. Zyn Moe-  
 der houdt veel van hem.  
 Dites. Sa Mere l'aime beaucoup.  
**JA.** Jecrois oui, je crois non. Ik geloof ja, ik geloof neen.  
 Dites. Je crois qu'oui, je crois que non.  
**JAAREN.** Combien d'Années avez vous? Wat Jaaren  
 hebt gy?  
 Dites. Quel âge avez vous?  
**IK BEN.** Je suis si froid, je suis si chaud! Ik ben zo koud!  
 ik ben zo warm!  
 Dites. J'ai grand froid, j'ai grand chaud!  
**IK HEB.** J'ai promené, je m'ai trompé. Ik heb ge-  
 wandeld, ik heb my bedroogen.  
 Dites. Je me suis promené. Je me suis trompé.  
**IN.** Il a du plaisir là dedans. Hy heeft plaizier daar in.  
 Dites. Il y prend plaisir, il se plaît à cela.  
 Il loge dans le Roi de Pologne. Hy woont in de Ko-  
 ning van Polen.  
 Dites. Il loge au Roi de Pologne.  
 Il étoit dans la pluie. Hy stond in de regen.  
 Dites. Il se tenoit à la pluie.  
**JUFFROUW.** Connoissez vous bien cette Maidemoi-  
 selle? Kend gy die Juffrouw wel?  
 Dites. Connoissez vous bien cette Demoiselle-là?

Vôtre

- Vôtre Mademoiselle elle est au logis? Is uw Juffrouw  
 t'huis?  
 Dites. Votre Maitresse est elle au logis?  
**KENNEN.** Connoiss-z vous bien François? Kend gy  
 wel Fransch?  
 Dites. Savz vous bien le François?  
**KLEIN BEETJE.** Un petit peu de pain. Een klein beetje  
 brood.  
 Dites. Un peu de pain.  
**KNECHT.** Mon Valet, mon Serviteur est à la Banque.  
 Myn Knecht is na de Bank.  
 Dites. Mon garçon est à la Banque.  
**KROON.** J'en donne une Couronne pour. Ik geef 'er  
 een Kroon voor.  
 Dites. J'en donne un écu, quarante sous.  
**KWAAD.** Il est si mauvais sur vous. Hy is zo kwaad  
 op u.  
 Dites. Il est si faché contre vous.  
**LAATEN.** Je me laisse faire un habit neuf. Ik laat my  
 een nieuw Kleed maaken.  
 Dites. Je me fais faire un habit neuf.  
 Je vous laisserai voir mes Livres, mes tableaux. Ik zal  
 u myn Boeken, myn Schilderyen laten zien.  
 Dites. Je vous ferai voir mes Livres, &c.  
**LAATEN LEGGEN.** J'ai laissé mettre mon Livre  
 sur la Table. Ik heb myn Boek op de Tafel laten  
 leggen.  
 Dites. J'ai laissé mon Livre sur la Table.  
**LAATEN STAAN.** Laissez le mettre là. Laat het  
 daar staan.  
 Dites. Laissez le là.  
**LAATEN WFETEN.** La presente sera pour vous  
 laisser savoir, &c. De tegenwoordige zal zyn om u te  
 laten wecten, &c.  
 Dites. Pour vous faire savoir, pour vous dire  
 &c.

I 5

LAAT

LAAT ONS. *Laiſſons nous faire , laiſſons nous jouer , laiſſons nous promener. Laat ons doen , laat ons ſpelen , laat ons wandelen.*

Dites. *Faiſſons , jouons , promenons nous.*

LANG. A-t-il prêché *ſi long* ? Heeft hy *zo lang* gepreekt?

Dites. A-t-il prêché *ſi long tems* ?

LEGGEN. Il *mettoit* encore au lit. Hy lag noch te bed,  
Dites. Il *étoit* encore au lit.

La lettre *met* ſur mon Pupitre. De brief leid op myn Leſſenaar.

Dites. La lettre *eſt* ſur mon Pupitre.

MAAR, Elle a *mais* un Frere, j'en ai *mais* trois. Zy heeft *maar* een Broeder, ik heb 'er *maar* drie.

Dites. Elle n'a *qu'un* Frere, je n'en ai *que* trois.

Si vous *taifez* *mais*. Als gy *maar* zwygt.

Ditez. *Pourvu* que vous vous *taifiez*.

MEE. Voulez vous venir *avec* ? Wilt gy *mee* gaan.

Dites. Voulez vous venir *avec moi*, *avec nous* ?

MEN. On *faut* parler, on *faut* voir. Men moet ſpreken, *men* moet zien.

Dites. Il *faut* parler, *il faut* voir.

MENSCHEN. Tous les *hommes* le diſent. Al. de *menſchen* zeggen 't.

Dites. Tout le *monde* le dit.

Les *hommes* en parlent beaucoup. De *menſchen* ſpreken 'er veel van.

Dites. Les *gens* en parlent, le *monde* en parle beaucoup.

MET. Nous étions *avec* nous cinq. Wy waren *met* ons vyven.

Dites. Nous étions cinq, à nous cinq.

MOET. Moi *faut* aller. Ik *moet* gaan.

Dites. Il *faut* que j'aille.

MOETEN. Vous *faudra* bien le faire. Gy zult het *wel moeten* doen.

Dites. Il *faudra* bien que vous le *faſſiez*.

NA.

NA. *Après* qui demandez vous? Na wie vraagd gy?  
Dites. Qui demandez vous?

Je vais *après* mon Oncle. Ik gaa *na* myn Oom.

Dites. Je vais *chez* mon Oncle.

NIEUW. Il eſt venu un *neuf* garçon à l'Ecole. Daar is een *nieuwe* Jonge School gekomen.

Dites. Il eſt venu un *nouvel* Ecolier.

OF. Je ne ſai *ou* il viendra. Ik weet niet *of* hy komen zal.

Dites. Je ne ſai *s'il* viendra.

Je ne doute point *ou* il le fera. Ik twyffel niet *of* hy zal 't doen.

Dites. Je ne doute point *qu'il* ne le faſſe.

On ne peut lui dire une parole *ou* il le fâche. Men kan hem geen woord zeggen, *of* hy word kwaad.

Dites. *Qu'il* ne ſe fâche.

ONDER. Le Soleil va *dessous*. De Zon gaat *onder*.

Dites. Le Soleil *se couche*.

La Lettre eſt *sous* mes autres Papiers. De brief leid *onder* myn andere Papieren.

Dites. *Parmi* mes autres papiers.

OP. Monſr. eſt *sur* la Maifon de Ville. Myn Heer is *op* het Stadhuus.

Dites. eſt à la Maifon de Ville.

Nous irons *sur* ma chambre. Wy zullen *op* myn kamer gaan.

Dites. Nous irons *dans* ma chambre.

Cela eſt arrivé *sur* un Dimanche. Dit is *op* een Zondag gebeurd.

Dites. Cela eſt arrivé un Dimanche.

OP. J'étois *prié* *sur* une pipe. Ik was *op* een pypje verzocht.

Dites. J'avois été *prié* de fumer une pipe.

Le Corporal m'a mis *sur* une Pique. De Corporaal heeft my *op* een Piek gezet.

Dites. Le Corporal m'a mis *dans* les Piquiers.

OUD-

**OUDE.** C'est un *vieux* homme; une *vielle* femme. 't is eenoud man, eenouide vrouw.

Dites. C'est un homme *âgé*, une femme *âgée*.  
**OVER.** Revenez *après* huit jours. Komt *over* acht dagen weêr.

Dites. Revenez *dans* huit jours.

**PAAR.** Ils alloient *paire à paire*. Zy gingen paar aan paar.

Dites. Ils alloient *deux à deux*.

Une *paire* d'Escalins. Een paar Schellingen.

Dites. Deux Escalins, un *couple* d'Escalins.

**SLAAPEN.** Dormir *auprès* d'une Fille. By een Vryfter slaapen.

Dites. *Coucher* avec une Fille.

**STEEKEN.** Il le *piquoit* dans sa pochette. Hy *stak* het in zyn zak.

Dites. Il le *mit* dans sa poche.

Vous *piquez* le fou avec moi. Gy *steekt* de Gek met my.

Dites. Vous vous *moquez* de moi.

**STOOF.** Donnez une *étuve* à Mademoiselle. Geef een Stoof aan Mejuffr.

Dites. Donnez un *chauffepied* à Mademoiselle.

**TEGEN.** Je le dirai *contre* le Maître. Ik zal 't *tegen* de Meester zeggen.

Dites. Je le dirai *au* Maître.

Il faut dire *Oncle* *contre* mon Pere. Hy moet Oom *tegen* myn Vader zeggen.

Dites. Mon Pere est son Oncle.

**TE VEEL.** Il demande *trop* beaucoup. Hy eischt te veel.

Dites. Il demande *trop*.

**UIT.** Boire *dehors* un Verre. *Uit* een Glas drinken.

Dites. Boire *dans* un Verre.

Mon Verre est *dehors*. Myn Glas is *uit*.

Dites. J'ai *vidé* mon Verre.

Mon Livre à écrire est *dehors*. Myn Schryfboek is *uit*.  
Dites.

Dites. Mon Livre à écrire est *plein*, *achvé*.

La Chandelle est *dehors* de Kaars is *uit*.

La Chandelle est *éteinte*.

**UITBLYVEN.** Ne *demeure* pas long-temps *dehors*.  
Blyf niet lang *uit*.

Dites. Ne mettez *guêres* à revenir, ne tardez pas.

**UITGAAN.** Mousi. est *allé* *dehors*. Myn Heer is *uit* gegaan.

Dites. Monsr. est *sorti*.

**UITGAAN.** L'Ecole *va* *dehors*. Het School *gaat* *uit*.

Dites. On *sort* de l'Ecole.

**UUR.** Harlem est à deux heures d'ici. Harlem is hier twee *uuren* vån daanf.

Dites. Il y a deux *lieux* d'ici à Harlem.

**VEERTIEN DAGEN.** Revenez dans *quatorze* jours.  
Komt *over* vier *ien* dagen weêr.

Dites. Revenez dans *quinze* jours.

**VOLK.** L'Eglise étoit *pleine* de *peuple*. De Kerk was vol *Volk*.

Dites. L'Eglise étoit *pleine* de *monde*.

**VOOR.** Il est parti *devant* un mois ou deux. Hy is *voor* een Maand of twee *vertrokken*.

Dites. *Ily* a un mois ou deux qu'il est parti.

**WAT IS DAT?** Qu'est *cela* pour un homme, pour un livre? *Wat is dat* voor een man, voor een boek?

Dites. *Quel* homme, *quel* livre est *cela*?

**WEER.** Quand venez vous *derechef*? Wanneer komt gy *weêr*?

Dites. Quand *reviendrez* vous?

Ne le ferez vous pas *derechef*? Zult gy 't niet *wieêr* doen?

Dites. Ne le ferez vous *plus*?

**WEG.** Il est *allé* *en* *voie*. Hy is *weg* gegaan.

Dites. Il s'en est *allé*.

**WORDEN.** Où *deviennent* ces livres *vendus*? Waar worden die boeken *verkocht*?

Dites. Où *vend*, où se *vendent* ces livres là?



## 242 LISTE ALPHABETIQUE.

ZOET. L'Enfant a t-il été *doux*? Is het Kind *zoet* geweest?

Dites. L'Enfant a t-il été bien *sage*.

ZOO VEEL. A t-il si *beaucoup* d'argent. Heeft hy *zoo veel* geld?

Dites. A t-il *tant* d'argent?

Il a si *tant* d'esprit que vous. Hy heeft *zoo veel* verstand als gy.

Dites. Il a *autant* d'esprit que vous.

ZITTEN. Venez *asseoir* auprès moi. Komt by my *zitten*.

Dites. Venez vous *mêtrer*, venez vous *asseoir* auprès de moi.

Il *asseoit* auprès du feu. Hy zat by 't vuur.

Dites. Il *étoit* auprès du feu.



BE.

## SAMENSPRAAKEN.

143

BEKNOPTE en LEERZAAME  
SAMENSPRAAKENOver *allerhande* Stoffen.DIALOGUE EERSTE  
PREMIER. SAMENSPRAAK.

Je vous souhaite le bon jour, Monsieur.	<i>Ik wensch u goeden dag, Myn Heer.</i>
Je suis votre Serviteur.	<i>Ik ben uw Dienaar.</i>
Comment vous portez vous?	<i>Hoe vaart gy al?</i>
Je me porte bien, Dieu merci.	<i>Ik vaar al wel, God dank.</i>
J'en suis bien aise.	<i>'t Is my zeer lief.</i>
Où allez vous?	<i>Waar gaat gy na toe?</i>
Je m'en vais chez Monsieur P.	<i>Ik gaa namyn Heer P.</i>
Où demeure t-il?	<i>Waar woond hy</i>
Dans la Rue neuve.	<i>In de Nieuwe straat.</i>
Que fait-il?	<i>Wat doet hy?</i>
C'est un Marchand.	<i>'t Is een Koopman.</i>
J'ai l'honneur de le connoître.	<i>Ik heb de eer van hem te kennen.</i>
C'est un fort honnête homme.	<i>'t Is een zeer eerlyk Man.</i>
Faites lui mes Baifemains, s'il vous plaît.	<i>Doet hem myn Gebiedenis, als 't u beliefd.</i>
Je n'y manquerai pas.	<i>Ik zal 't niet vergeten.</i>
Vous m'obligerez beaucoup.	<i>Gy zulk. my veel verplichten.</i>
Quelles Nouvelles? (coup.)	<i>Wat nieuws?</i>
J'n'ai rien appris.	<i>Ik heb niets gehoord.</i>

Avez

Avez vous lu la Gazette?  
Oui, Il n'y a pas grand chose.

Que ferez vous après Midi?

J'irai me promener.  
En quel endroit?

J'irai à notre Jardin.  
C'est fort bien fait. (moi?)

Voulez vous venir avec  
Je n'aurai pas le tems.

J'aime fort votre compagnie.

Vous me faites trop d'honneur.

Pardonnez moi.

Quel tems fait-il?

Il fait assez beau.

De quel côté est le vent?

Je ne sai.

Il commence à pleuvoir.

Je crois qu'il grêle.

C'est une Bourasque.

Cela se passe.

Il fait froid.

J'ai grand froid.

Nous sommes encore en Hyver.

Il gèle toutes les nuits.

Vous en allez vous déjà?

Je vous ai dit où il faut que j'aille.

Je ne veux pas vous retenir.

Avez vous du Tabac en poudre?

Hebt gy de Courant gelezen?  
Ja, daar is niet veel in.

Wat zult gy na den Middag doen?

Ik zal gaan wandelen.  
Waar heen?

Ik zal na onze Tuin gaan.  
't Is heel wel ge-laan.

Wilt gy met my gaan?

Ik zal geen tyd hebben.

Ik bemin uw gezelschap zeer.

Gy doet my te veel eer aan.

Vergeef het my.

Wat weêris het?

't Is redelyk goed weêr.

Hoe is de wind?

Ik weet het niet.

't Begint te regenen.

Het bageld, geloof ik.

't Is een bui.

Het gaat overs.

Het is koud.

Ik ben heel koud.

Wy zynnog in de Winter.

't Vriest alle nachten.

Gaat gy alree weg?

Ik heb u gezegt waar ik gaan moet.

Ik wil u niet ophouden.

Hebt gy Snuif-Tabak?

Je crois qu'oui.  
Vous avez là une jolie Tabatiere.

Elle est à votre service.  
Vous êtes trop liberal.

Que vous semble de ce Tabac là?

Il a trop d'odeur.

J'ai du véritable Seville.

Que je le goûte, s'il vous plait?

Celui ci est excellent.

Vous en plait il d'avantage?

Non, j'en ai assez.

Je m'en vais, Adieu.

Jusqu'au revoir.

DIALOGUE TWEÈDE  
S E C O N D. SAMENSPRAAK.

Montrez moi, s'il vous plait, la Maison de Monsieur P.?

Voicz vous bien ce Perron là?

Fort bien.

C'est la maison d'après.

Je vous remercie.

Il n'y a pas de quoi.

Monsr. P. est il au logis?

Il ne fait que de sortir.

Où est il allé?

à Trois pas d'ici.

Reviendra-t-il bientôt.

Je crois qu'oui.

Je l'attendrai donc.

Ik geloof ja.

Gy hebt daar een mooie Tabaksdoos.

Zy is tot uwten dienst.

Gy zyt te mild.

Wat dunkt u van die Snuif-tabak?

Hy heeft te starken reuk.

Ik heb oprecht Seviliaansch.

Laat ik het eens proeven als 't u belieft?

Deze is heel lekker.

Belieft gy meer te hebben?

Neen, ik heb genoeg.

Ik gaa heen, Vaar wel.

Tot weerziens.

Wyst my het huis van myn Heer P. eens, als 't u belieft?

Ziet gy die stoep wel.

Heel wel.

't Is het huis daar naast.

Ik bedank u.

't Is geen dankens waard.

Is myn Heer P. 't huis?

Hy is zo even uitgegaan.

Waar is hy gegaan?

Hier by.

Zal hy haast weer komen?

Ik geloof ja.

Ik zal hem dan wachten.

Ne vous plaît-il pas de vous affeoir?  
 Je suis fort bien ici.  
 Entrez dans l'Antichambre.  
 N'est-ce pas là Monf. P.?  
 C'est lui-même.  
 Monsieur je vous souhaite le bonjour.  
 Comment vous portez vous?  
 Fort bien, Dieu merci.  
 J'ai des baïsemains à vous faire.  
 De la part de qui?  
 D'un de vos amis de Londres.  
 Comment s'appelle-t-il?  
 Il s'appelle Monfr. S.  
 Se porte-t-il toujours bien?  
 Cette lettre vous le dira.  
 Quand êtes vous arrivé ici?  
 Hier au soir.  
 Quand êtes vous parti de Londres?  
 Vendredi passé.  
 Vous êtes venu bien vite.  
 En deux fois vint quatre heures.  
 N'avez vous point eu de mauvaises rencontres?  
 Non, graces à Dieu.  
 Que venez vous faire ici?  
 Je viens voir le Païs.  
 Que dites vous de la Hollande?

Belieft het u niet te zittin?  
 Ik ben hier heel wel.  
 Treed in de zykamer.  
 Is dat myn Heer P. niet?  
 Hy is het zelfs.  
 Myn Heer ik wensch u geden dag.  
 Hoe vaart gy al?  
 Heel wel, God lof.  
 Ik heb een gebiedenis aan u.  
 Van wegen wie?  
 Van een urwer vrienden Londen?  
 Hoe heet hy?  
 Hy heet Monfr. S.  
 Vaart hy noch wel?  
 Deze Brief zal 't u zeggen.  
 Wanneer zyt gy hier aan land?  
 Gisteren avond.  
 Wanneer zyt gy uit Londen vertrokken?  
 Voorteden Vrydag.  
 Gy zyt spoedig overgekomen.  
 In twee etmaalen.  
 Hebt gy geen onraad vernomen?  
 Neen, God zy geloofd.  
 Wat komt gy hier doen?  
 Ik kom het land bezien.  
 Wat zegt gy van Holland?

me me plaît assez.  
 Je vous en remercie.  
 Entrez en a qui ont beaucoup d'Esprit.  
 N'en doute pas.  
 Comment vous portez vous quelque séjour ici?  
 Je passerai la semaine.  
 Où irez vous après?  
 A la Haïe, & de là à Amsterdam.  
 Je vous conduirai jusqu'à la Haïe.  
 Ce me sera beaucoup d'honneur.  
 L'honneur m'en demeurera.  
 Il y a plaisir de volager de compagnie.  
 Où avez vous couché la nuit passée.  
 Dans une Auberge.  
 A quelle enseigne?  
 Au Roi Guillaume.  
 Où y est assez bien.  
 L'Hôte est fort officieux.  
 Avez vous besoin d'argent?  
 Vous savez ce que votre Ami vous mande.  
 J'ai ordre de vous en fournir.  
 J'en aurai besoin de deux cens Ducats.

't Behaagd my vry wel.  
 Wat zegt gy van onze Hollandische Juffers?  
 Ik heb 'er noch geen andere als schoone gezien.  
 Daar zyn 'er die veel verstand hebben.  
 Ik twyffel daar niet aan.  
 Zult gy hier eenige tyd blyven?  
 Ik zal 'er de week doorbrennen.  
 Waar zult gy daar nagaan?  
 Na den Haag, en van daar na Amsterdam.  
 Ik zal u tot aan den Haag uitgelei doen.  
 't Zal my veel eer zyn.  
 De eer zal aan my blyven.  
 't Is vermakelyk met Gezelschap te reizen.  
 Waar hebt gy verleden nacht geslaapen?  
 In een Herberg.  
 Wat hangt 'er uit?  
 De Koning William.  
 Men is 'er vry wel.  
 De Hospes is heel gediensig.  
 Hebt gy geld van noden?  
 Gy weet wat uw Vriend u schryft.  
 Ik heb ordre u geld te beschikken.  
 Ik zal twee honderd Dukaten van noden hebben.



Vous les aurez tout à l'heure.  
Cela fera bien.  
Avez vous déjeuné?  
Je ne déjeune jamais.  
Voulez vous me faire l'honneur d'être mon Hôte à midi?  
Je n'ose prendre cette liberté là.  
Ne me refusez pas cette grace.  
Vous me couvrez de confusion.  
Je vous attendrai, s'il vous plaît.  
Je ne saurois donc m'en défendre.  
Ce n'est qu'à la fortune du pot que je vous retiens.  
Je serois bien fâché que vous vous missiez en frais pour moi.  
Ayez l'esprit en repos là dessus, s'il vous plaît.  
Fort bien.  
Ne viendrez vous pas à la Bourfe.  
J'espere vous y voir.  
Nous passerons l'après midi ensemble.  
C'est donc sans Adieu.  
Jusqu'à tantôt,

Gy zult die aanstonds hebben.  
Dat zal wel zyn, Hebt gy ontbeeren?  
Ik ontbyt nooit.  
Wilt gy my de eer aanden van te middag myn G. te zyn?  
Ik durf die vryheit niet men.  
Weiger my die gunst.  
Gy maakt my beschaamd.  
Ik zal u opwachten, als beliefd.  
Ik mag dan geen neen zeggen.  
Is maar op de portie die u noodigt.  
Zou my zeer leed zyn, gy om mynent wil ontken maakte.  
Kweld daar uw geest mee, als 't u beliefd.  
Heel wel.  
Zult gy niet op de Beurmen?  
Ik hoop u daar te zien.  
Wy zullen den Namiddag malkander doorbrengen.  
Ik zeg dan geen Adieu.  
Tot flusjes toe.

## TROISIEME

## DIALOGUE.

Quand dinerons nous?

Dans un moment.

Il est déjà près de deux heures.

Je ne le favois pas.

Mettons nous à table.

Donnez à laver à ces Messieurs.

Où est la Serviette?

La voici.

Prenez votre place.

Assieez vous auprès de moi.

Mettez vous ici.

Je suis bien comme cela.

Qu'avons nous à dîner?

Vous aurez du roti & du bouilli.

Vous êtes un galant Homme.

Tournez la Salade.

Il y a trop d'Huile.

Mettez y du Vinaigre.

N'aimez vous pas le Bœuf?

Pardonnez moi.

Je mange de tout.

Martine, écoute.

Qu'est il v'effieurs?

Apportez nous du Vin.

Je vais en tirer.

Mais il en faut du bon.

## DERDE

## SAMENSpraak.

Wanneer zullen wy eten?

Over een oogenblik.

Is al by twee uren.

Dat wist ik niet.

Laat ons aan tafel gaan.

Geef die Heeren om te wasschen.

Waar is de handdoek?

Daar is ze.

Neemt uw plaats.

Zit by my.

Zet u hier.

Ik ben zo wel.

Wat hebben wy te eten?

Gy zult gezoden en gebraad v'leesch hebben.

Gy zyt een braaf Man.

Roer de Sla om.

Daar is te veel Oly op.

Doe 'er Azyn op.

Houd gy niet van O'v'leesch?

Vergeef het my.

Ik eet van alles.

Hoor hier, Martyntje.

Wat believen de Heeren?

Breng ons Wyn.

Ik zal die gaan tappen.

Maar hy moet goed w'ezzen.

Vous aurez du meilleur. Gy zult van de beste hebben.  
 Ce Mouton est fort tendre. Dit Schaapenvleesch is heel mals.  
 Cette Poularde est fort succulente. Dit hoen is heel smaakelyk.  
 Goutez de ceci. Proefd hier eens van.  
 Qu'en dites vous? Wat zegt gy 'er af?  
 Je le trouve excellent. 't Smaakt me heel lekker.  
 Voilà une cuisse de Canard. Daar is een Eende-beurje.  
 Je ne suis pas pour la Venaison. Ik hou van geen wild.  
 Excusez ma franchise. Houd myn vrypostigheid in besten.  
 Vous moquez vous? Gekt gy 'er mee?  
 Mais nous ne buvons pas! Maar wy drinken niet!  
 Nous faisons un repas de brebis. Wy doen een muize maaltje.  
 A votre santé Monsieur. Uw gezondheid, myn Heer.  
 A l'honneur de la vôtre. De eer van de uwe.  
 Je vous la porte Monsieur. Ik brengze u, myn Heer.  
 Je vous ferai raison. Ik zal u bescheid doen.  
 C'est pour vous remercier. 't Is om u te bedanken.  
 Avez vous de quoi manger? Hebt gy wat om te eten?  
 Mon assiette est toute pleine. Myn Tafelbord is heel vol.  
 Vous ne mangez pas. Gy eet niet.  
 Approchez un peu la Salière. Schuif het Zoutvat wat nader.  
 Où avez vous le pain? Waar hebt gy 't brood gelyd?  
 Je ne sai ce qu'il est devenu. Ik weet niet waar 't gebleven is?  
 Ma Fourchette est tombée. Myn Vork is gevallen.  
 Je la ramasserai. Ik zal die opráapen.

Je ne saurois y atteindre. Ik kan 'er niet by reiken.  
 Que ne parlez vous? Waarom spreekt gy niet?  
 Vous prenez trop de peine. Gy neemt te veel moeite.  
 Vous allez répandre. Gy zult storten.  
 Vous versez trop plein. Gy schenkt te vol.  
 Garçon, rince ces verres. Jongen, spoel die glazen.  
 On y va, Messieurs. Ik kom, Heeren.  
 Apportez le Fruit. Breng het Nagerecht.  
 Donne nous des Assiettes blanches. Geef ons schoone Borden.  
 Allons, Messieurs, à nos Maîtresses. Kom aan, Heeren, onzer Maîtresses gezondheid.  
 Tope, que dites vous de ce vin-là? Fiat, wat zegt gy van deze wyn?  
 Il est un peu trop verd, me semble. Hy is wat terins, dunkt my.  
 Il à la séve excellente. Hy heeft een lekkere smaak.  
 Je ne suis pas bon Gourmet. Ik ben de Wynproever niet.  
 Il y paroît bien. 't Is u wel aan te zien.  
 Je n'aime pas le Vin du Rhin. Ik mag geen Rynsche wyn.  
 Quoi, vous fortez déjà de Table? Hoe, gaat gy alreê van Tafel?  
 Il y a une heure que nous y sommes. Wy hebben 'er over 't uur aan geweest.  
 Cela empêche-t-il? Wat doet 'er dat toe?  
 J'ai des affaires en ville. Ik heb in de stadt wat te doen.  
 Je ne dis plus mot. Ik zeg niet met al meer.  
 Rendons grâces à Dieu, s'il vous plaît. Laat ons God danken, als 't u beliefd.  
 Encore un coup, & puis je m'éclipse. Noch een Glasje, en dan gae ik sryken.  
 Attendez, je fors avec vous. Wacht, ik gae met u uit.  
 Messieurs, je vous donne le bon soir. Ik wensch u goeden avond Heeren.  
 K 4 QUA-

QUATRIEME  
DIALOGUE.

George! ce pendard ron-  
fle encore, je crois.  
Prait-il, Monsieur!  
Te leveras-tu, chien de pa-  
resseux?  
Je m'habille, Monsieur.  
Je t'apprendrai à te lever  
devant moi.  
Mais Monsieur.....  
Tu replique Maroufle?  
Il étoit deux heures, quand  
je me suis couché.  
Allume vite du feu, sans  
tant raisonner.  
Changez vous de linge au-  
jourd'hui, Monfr.?  
Il me faut une Chemise  
blanche.  
J'en vais chauffer une.  
La Blanchisseuse a-t-elle  
apporté mou linge?  
Je le demanderai là bas.  
Est ce ainsi qu'on chauffe  
une chemise; coquin?  
Qu'y a-t il, Monsieur?  
Ma chemise est encore hu-  
mide  
Je la chaufferai encore un  
peu.  
Donne vite.  
Un moment de patience,  
s'il vous plaît.

VIERDE  
SAMENSPRAAK.

Foris! die quit snorke noch,  
geloof ik.  
Wat beliefsd u, myn Heer?  
Zult gy opkomen, jou luyen  
dief?  
Ik trek my aan, myn Heer.  
Ik zal u leeren voor my op te  
staan.  
Maar myn Heer.....  
Spreekt gy noch Lobbes?  
Het was twee uren, dot ik  
te bed ging.  
Leg ras vuur aan, zonder  
zo veel praats te maken.  
Zult gy van daag schoon lin-  
nen aandoen, myn Heer?  
Ik moet een schoon hembd  
hebben.  
Ik zal 'er een warmen.  
Heeft de Waschter myn lin-  
nengoed gebrocht?  
Ik zal 't beneden vragen.  
Is dat een hembd warmen,  
schelm?  
Wat is 't, myn Heer?  
Myn hembd is noch vochtig.  
Ik zal 't noch wat warmen.  
Geef rasch.  
Eendogenblik geduld, als 't u  
beliefsd.

Volla

Voilà qui sera bien à cette  
heure.  
Partez vous aujourd'hui,  
Monsieur?  
Oui, va t'en abreuver mes  
chevaux.  
As-tu decroté mes Bottes?  
Oui, Monsieur.  
Où sont elles?  
Elles sont au pied de votre  
lit, Monsieur.  
Aide moi à les mettre.  
Doucement, Butor.  
Je n'y touche presque pas.  
C'est que tu as les mains  
trop rudes.  
N'avez vous plus à faire de  
moi ici?  
Vas vite à l'Ecurie, & dis  
à l'Hôte qu'il monte.  
Vôtre Valet m'a dit que  
vous ne demandiez,  
Monfr.  
Je voudrais bien savoir ce  
que je vous dois.  
Vous en allez vous déjà?  
Il faut que je parte inces-  
samment.  
J'aurois bien voulu vous  
garder encore quelques  
jours.  
Cela ne se peut à présent.  
Vous n'avez couché ici  
que trois nuits.  
Hé bien!

Zal nu wel wezen.  
Vertrekt gy van daag, myn  
Heer?  
Ja, laat myn Paarden drin-  
ken.  
Hebt gy myn Laerzen schoon  
gemaakt?  
Ja, myn Heer.  
Waar zyn zy?  
Zy staan aan 't voeten end  
van uw bed, myn Heer.  
Help my die aantrekken.  
Zacht, Dommekracht.  
Ik raak 'er pas aan.  
Dat doet dat gy al te harde  
handen hebt.  
Heht gy my hier nitt meer  
van doen?  
Loop rasch na de Stal, en zeg  
den Hospes dat hy boven  
komt.  
Uw Knecht heeft my gezegt,  
dat gy na my vroegt, myn  
Heer.  
Ik wenschte wel te weten  
wat ik in uw schuld ben.  
Gaat gy alreê heen?  
Ik moet aansonds vertrek-  
ken.  
Ik had u nog wel eenige da-  
gen willen houden.  
't Kan nitt zyn.  
Gy hebt hier maar drie nach-  
ten geslaapen.  
Wel nu!

K 5

Vous



Vous avez pris cinq repas en tout. *Gy hebt in 't geheel vyf-maal gegeten.*  
 Qu'y a-t'il encore? *Wat is 'er noch?*  
 Vos Chevaux ont eu huit mesures d'Avoine. *Uw Paerden hebben acht maatjes haver gehad.*  
 Est ce là tout? *Is dit het alles?*  
 J'ai donné quarante sous à la Blanchisseuse. *Ik heb de Waschter twee gulden gegeven.*  
 A combien tout cela se monte-t-il? *Hoe veel belooft dit t'samen?*  
 Cela fait justement trente quatre livres. *Dit maakt net vier en dertig Gulden.*  
 Tenez, voilà trois doubles ducats. *Hou, daarzyn drie dubbelde Dukaten.*  
 Il y a trop peu, Monfr. *Dat is te weinig, myn Heer.*  
 Vous n'avez pas fujet de vous plaindre. *Gy hebt geen reden om te klagen.*  
 Etes-vous content de moi, Monsieur? *Zyt gy over my voldaan, myn Heer?*  
 Vous êtes un galant Homme. *Gy zyt een bups Man.*  
 Ne déjeunerez vous pas avant que de partir, Monsieur? *Ontbyt gy niet eer gy vertrekt, myn Heer?*  
 Je mangerai bien un morceau. *Ik zal wel een stukjen eeten.*  
 Qu'avez vous de bon? *Wat hebt gy lekkers?*  
 Je vais vous servir un excellent jambon. *Ik zal u een lekker Hammetje voorzetten.*  
 Voyez si mon Valet a sellé mon Cheval. *Zie eens of myn Knecht myn Paerd gezadeld heeft.*  
 Je m'en vais l'aider. *Ik ga hem helpen.*  
 Vous ferez un brave. *Gy zult een braaf Karel zyn.*  
 Monsieur peut partir quand il lui plaira. *Myn Heer kan, als 't hem belijfd, vertrekken.*  
 Adieu mon Hôte. *Vaarwel, Hofpes.*  
 Bon voyage, Monsieur. *Geluk op uw reis, myn Heer.*

Gcor-

George, prends bien garde à ma Valise. *Joris, pas doch wel op myn Valies.*  
 N'aïez pas peur, Monsieur. *Zyt gy daar niet over bekomert, myn Heer.*  
 Adieu, George. *Dag, Joris.*  
 Adieu, Maître Louis. *Dag, Meeſter Lodewyk.*

DI A LOGUE V Y F D E  
 CINQUIEME. SAMENSPRAAK.

Ma non, où êtes vous? *Waar zyt gy, Mijtje?*  
 Me voici, ma Mere, que vous plait-il? *Hier bin ik Moeder, wat beliefd u?*  
 N'êtes vous pas encore la-cécé? *Zyt gy noch niet gereezen?*  
 J'aura bientôt fait, ma Mere. *Ik zal haast gedaan hebben, Moeder.*  
 Venez ça, je vous aiderai. *Kom hier, ik zal u helpen.*  
 Je m'habillerai bien toute seule. *Ik zal my alleen wel aankleedin.*  
 Où est votre Sœur? *Waar is uw Zuster?*  
 Elle n'est pas encore levée. *Zy is nog niet op.*  
 Que ne la réveillez vous? *Waarom wikt gy haar niet?*  
 Elle ne se porte pas bien. *Zy is niet wel.*  
 Qu'a-t-elle? *Wat scheidt haar?*  
 Elle se plaint d'un mal de tête. *Zy klaagt van pyn in 't hoofd.*  
 Allez voir ce qu'elle fait. *Ga zien wat of zy doet.*  
 Elle se porte mieux. *Zy is beter.*  
 Appelez la Servante. *Roep de Meid.*  
 La voici qui vient. *Daar komt ze.*  
 Avez vous mis de l'eau à bouillir? *Hebt gy al water te kookken gezet?*  
 Oui, Mademoiselle. *Ja, Mejjuffrouw.*  
 Il nous faut du Caffé. *Wy moeten Koffy hebben.*  
 Il fera prêt tout à l'heure. *'t Zal aansonds gereet zyn.*

Sui-

Suivez moi, Manon.  
Avez vous prié le Bon Dieu?

Oui, ma chere Mere.  
Lisez moi un Chapitre.  
Lisez plus distinctement.  
Vous traînez trop votre voix.

J'ai achevé le Chapitre, ma Mere.

Ah! voici Janeton, qu'avez vous, ma Fille.

J'ai un furieux mal de tête, ma Mere.

Le Caffé vous fera du bien.  
Je l'espere, ma bonne Mama.

Manon, recitez moi votre Leçon d'hier!

J'ai appris deux versets de mon Pseaume.

Quel Pseaume apprenez vous?

La cent dix neuvième.  
à Quelle Patise en êtes vous?

à La troisième.  
Montrez moi votre ouvrage?

Je l'ai laissé chez Mademoiselle.

Apportez le ce soir.  
Je ne manquerai pas.

Mademoiselle M. est elle bien contente de vous?  
Elle ne me gronde jamais.

*Volg my, Mietje.  
Hebt gy onzen lieven Heer gebeden?*

*Ja, Moeder lief.  
Lees een Kapittel.  
Lees duidelyker.  
Gy houd uw stemtelang op.*

*Ik heb het Kapittel uit gelezen, Moeder.*

*Ah! zie daar Johannatje, wat schort u, myn Dochter?*

*Ik heb zwaare hoofdpyn, Moeder.*

*De Koffy zal uw goed doen.  
Ik koop het, Maatje lief.*

*Mietje, zeg my uw Les van gisteren eens op?*

*Ik heb twee versen van myn Psalm geleerd.*

*Wat voor een Psalm leerd gy?*

*De honderd negentiende.  
Aan welke Paus zyt gy.*

*Aan de derde.  
Laat my uw werk eens zien.*

*Ik heb het by Mademoiselle geheeten.*

*Breng het van avond mede.  
Ik zal 't niet nalaaten.*

*Is Mademoiselle M. wel over u vergenoegd?  
Zy bekyft my nooit.*

Il faut bien retenir ce qu'elle vous dit.

C'est aussi ce que je tâche de faire.

Combien de Dialogues savez vous?

J'en fais douze.

Et Janneton que fait elle? Je ne suis pas si avancée.

Il faut tâcher d'atteindre votre Sœur.

Et le moiën, ma Mere? Comment donc?

Elle a toujours le nez dans son Livre.

Il faut suivre son exemple

Je n'aime pas tant la lecture moi.

Que faites vous donc chez Mademoiselle M?

J'ai commencé à broder. Vous y plaisez vous?

Oui, ma Mere. Savez vous coudre proprement?

Voilà un Mouchoir que j'ai ourlé.

J'ai aussi tricotté ces Bas là.

Cela n'est pas tant mal. Parlez vous toujours François chez Mademoiselle M?

Oui, ma Mere.

N'y manquez vous jamais?

*Gy moet wel onthouden 't geen zy u zegt.*

*Dat zoek ik ook te doen.*

*Hoe veel Samenspraaken kend gy al?*

*Ik ken 'er al twaalf.*

*En wat doet Johannatje? Ik ben zo ver niet.*

*Gy moet trachten uw zuster te onderhaalen.*

*Wel hoe kan ik, Moeder? Hoe dat?*

*Zy heeft altyd de neus in haar boek.*

*Men moet haar voorbeeld volgen.*

*Ik hou zo veel niet van 't lezen.*

*Wat doet gy dan by Mademoiselle M.*

*Ik heb begonnen te borduuren. Behaagt het u wel?*

*Ja, Moeder. Kond gy al netjes naaien?*

*Zie daareen Neusdoek die ik gezoomd heb.*

*Ik heb die Kouffen ook gebraaid.*

*Dat's nog zo kwalyk niet. Spreekt gy altyd Fransch by Mademoiselle M.?*

*Ja, Moeder.*

*Verzuimt gy 't nooit?*

Quand cela arrive je paie l'amande.  
 Mademoiselle fait fort bien.  
 Faites un peu la Reverence.  
 Tenez la Tête droite.  
 Vous vous penchez trop de ce côté-là.  
 Tournez vous un peu.  
 Voilà une épingle qui se détache.  
 Qui est ce qui vous a coiffée?  
 Je me suis coiffée moi-même.  
 Cela va assez bien.  
 Ma bonne Mama, vous savez bien ce que vous m'avez promis.  
 Qu'est ce que je vous ai promis?  
 Une Bourſe à reſſort.  
 Je vous en acheterai une.  
 Sera ce bien-tôt ma Mere?  
 La premiere fois que je sortirai.  
 J'aurois auffi bien beſoin d'une robe neuve.  
 Celle là eſt encore fort honnête.  
 Il y a déjà ſi long-tems que je la porte.  
 On n'a jamais fait avec vous.  
 Tenez, ma chere Mere je vous aimerai tant!  
 Demeurez en repos.

*Als dat gebeurd dan betaal ik boeten.*

*Mademoiselle doet heel wel. Neigd een reis.*

*Houd het hoofd recht. Gy held te veel na deze zyde.*

*Keerd u eens om. Daar gaat een ſpeld los.*

*Wie heeft u gekapt?*

*Ik heb my zelfs gekapt.*

*Dat gaat vry wel. Moederlief weet wel wat zy my beloofd heeft.*

*Wat heb ik u beloofd?*

*Een Beugeltas.*

*Ik zal 'er u een koopen. Zal 't haast zyn, Moeder? De eerſtemaal als ik uitgaa.*

*Ik had ook wel een nieuwe Samaan van doen. Die is noch vry mooi.*

*Ik heb ze alzo lang gedragen.*

*Men heeft nooit gedaan met u.*

*Ai, Moedertje, ik zal u zo lief hebben! Houd uw ruſt.*

He!

He! Je vous en prie.  
 Il ne faut pas être si badine.

C'est que je vous aime comme ma vie!

C'est comme s'il n'y avoit qu'à avoir.

On a tout pour de l'argent, ma Mere.

Oui, mais perſonne ne m'en donne.

Vous en avez assez, Dieu merci.

Qui vous a dit cela?

Perſonne, mais je le ſai bien.

Je n'en aurois bien-tôt plus, ſi je vous en croïois.

Pardonnez moi, ma bonne Mama.

Il faut apprendre de bonne heure à être ménager.

Je ne dépense pas auffi tout ce que vous me donnez.

Qu'avez vous dans votre Epargne!

J'y ai bien-tôt vingt écus.

Cela eſt bien.

J'aurai donc une robe neuve, ma bonne Mama?

Nous y aviferons, quand vous ſaurez votre Pſeulme.

*Ai, ik bid u doch.*

*Men moet zich zo mal niet aanſtellen.*

*Dat doet dat ik u zo lief heb als my zelfs.*

*'t Is of het niet met al en koſte.*

*Met geld kan men alles koopen, Moeder.*

*Ja, maar niemand geeft my wat.*

*Gy hebt, God dank, genoeg.*

*Wie heeft u dat gezegt?*

*Niemand, maar ik weet het wel.*

*Ik zou haast niet meer hebben, als ik uw zin de.*

*Vergeefſd my dat, Moederlief.*

*Men moet by tyds zuinig leeren zyn.*

*Ik verkwiſt ook niet al wat gy my geeft.*

*Wat hebt gy in uw Spaarpot.*

*Ik heb 'er haast twintig Kroonen in.*

*Dat is wel.*

*Ik zal dan een nieuwe Samaan krygen, ook Moederlief?*

*Wy zullen zien, als gy uw Pſalm van buiten kend.*

DIA-



## DIALOGUE

## SIXIEME.

Est-il permis de troubler une si profonde révé-  
rie ?

Ah! pardon, je ne vous  
crois pas si près de  
moi.

Comment vous gouvernez  
vous dans votre conva-  
lescence ?

Je ferai bientôt remis, s'il  
plait à Dieu.

L'Appetit est donc revenu ?

Je mange assez bien, mais  
je suis encore un peu  
foible.

Vous ferez bien, de vous  
chofer un peu plus dans  
la suite.

Je ne saurois passer le tems  
à rien faire.

Je vous conseillerois de ne  
plus aquerir d'Esprit,  
aux dépens de votre  
Santé.

Vous n'avez pas bonne  
grace, à vous railler d'un  
pauvre malade.

Votre modestie se revolte  
bien aisément contre  
moi!

Je n'attendois point de tels  
reproches de vous.

## ZESDE

## SAMENSPRAAK.

Is het geoorloft zo diepemy-  
mering te slooren?

Vergeef het my, ik dacht niet  
dat gy zo dicht by my  
stond.

Hoe draagt gy u al in uw  
beterschap?

Ik zal haast hersteld zyn, als  
's God belieft. (men?)

De eetlust is dan wedergeko-  
m, ik eet vrywel, maar ik ben  
noch al zwakjes.

Gy zult weldoen, dat gy win-  
't toekomende wat naau-  
wer wacht.

Ik kan de tyd met leezetten  
niet doorbrengen.

Ik zou u raaden geen. Vir-  
stanameer, ten kosten van  
uw gezondheid, te ver-  
krygen.

's Past u niet wel, met een  
arme zieke de gek se schee-  
ren.

Uw beleefdheid word wil-  
ligt tegen my gaande ge-  
maakt?

Ik wachte van u zulke ver-  
wyttingen niet.

Com-

Comment donc?

Je vous croïois trop de mes  
amis pour me flater.

Il est certain que l'étude  
altère votre Santé.

Vous êtes le premier qui  
s'est avisé de le croire.

Tout le monde ne prend  
pas tant de part en ce  
qui vous concerne, que  
moi.

Je vous suis infiniment ob-  
ligé de l'avis que vous  
me donnez.

J'espère que vous en pro-  
fiterez.

Je jetterois tous mes Li-  
vres au feu, si ce que vous  
me dites étoit vrai.

Vous ferez toujours Go-  
gucnard.

N'avez vous rien autre  
chose à me dire?

Seriez vous d'humeur à fai-  
re un tour?

Très volontiers.

Il fait un véritable tems de  
promenade.

Où voulez vous me me-  
ner?

Pourriez vous bien aller  
jusqu'au Mail?

Mes jambes auront bien de  
la peine à me porter si  
loin.

Le courage vous viendra  
en marchant.

Hoe, dat?

Ik agte u een alte goedVriend  
van my, om my te vleyen.

't Is zeker dat de studie uw  
Gezondheit krenkt.

Gy zyt de eerste die zulks in  
zyn gedagten gekregen heeft.

Ieder een neemt zo veel deel  
niet in 't geen u betreft, als  
ik.

Ik ben u oneindig verpligt  
voor den raad die gy my  
geeft.

Ik hoop dat gy uw voordeel  
daar mee zult doen.

Ik zou al myn Boeken in 't  
vuur werpen, zo 't geen gy  
my zegt, waar was.

Gy zult altyd een Spotvogel  
zyn.

Hebt gy my niets anders te  
zeggen?

Zoud gy lust hebben om een  
kuyertje te doen?

Heel gaarne.

't Is een regt wandel-weir.

Waar wild gy my heen bren-  
gen?

Zoud gy wel tot in de Maal-  
jebaan kunnen wandelen?

Myn beenen zullen 't heel  
kwaad hebben, om my zo  
ver te draagen.

Gy zult in 't gaan moord  
scheppen.

L

je

Je me reposerai quand je  
serai las. *Ik zal rusten als ik moe ben.*  
C'est bien dit, allons par  
ici. *'t. Is wel gezeld, laat ons dit  
heen en gaan.*  
Quoi, vous faites de fa-  
çons pour le rang? *Hoe, maakt gy Complimen-  
ten om de voorrang.*  
Jefai mon devoir. *Ik weet wat myn plicht is.*  
Le monde fait le respect,  
que je vous dois. *De menschen weeten de eer-  
bied welke u schuldig ben.*  
Je vous prie de passer une  
autre fois par dessus ces  
formalités-là. *Ik bid u op een andermaal  
die Ceremonien achter te  
laaten.*  
Je ne saurois vous obéir  
en cela. *Ik kan u daar in niet gehoor-  
zaamen.*  
Quel est ce Monsieur que  
vous saluez? *Wat is het voor een Heer die  
gy daar groet?*  
C'est Monsieur R. • *Het is de Heer R.*  
N'est-ce pas lui, qui a tiré  
le gros Lot de la Loterie? *Is hy 't niet, die 't hoogste Lot  
uit de Lotery getrokken heeft?*  
C'est lui-même. *Hy is het zelfs.*  
Je m'en doutois. *Ik dacht het half.*  
Sou' bonheur ne l'a point  
enorgueilli. *Zyn geluk heeft hem niet  
verhoovaardigd.*  
Il en est d'autant plus di-  
gne. *Hy is het des te waardiger.*  
A t-il des Enfants? *Heeft hy Kinderen?*  
Il a trois Garçons & trois  
Filles. *Hy heeft drie Zoons en drie  
Dochters.*  
Voilà qui est bien partagé.  
Quel âge a Mademoiselle  
son aînée? *Dat is heel wel verdeeld.*  
Elle n'a que quinze Ans. *Hoe oud is Mejuffrouw zy-  
n oudste Dochter.*  
Est-elle belle? *Zy is maar vyftien Jaar.*  
Elle est tout à fait aimable. *Is zy schoon?*  
Elle a donc bien des soupi-  
rans? *Zy is heel aanvallig.*  
*zy heeft dan veel oppassers?*

Je vous le laisse à penser. *Ik laat het u eens oordelen.*  
La promenade vous plait-  
elle? *Behaagd u de wandeling  
wel?*  
Je suis mieux que je n'étois  
tantôt. *Ik ben beter als ik flus was.*  
J'en suis bien aise. *Ik ben 'er bly om.*  
Nous n'irons pourtant pas  
jusqu'au Mail. *Wy zullen evenwel niet tot  
aan de Maliebaan wande-  
len.*  
Voulez vous que nous nous  
en retournions? *Willen wy wederkeeren?*  
Oui, je commence à sentir  
mes jambes. *Ja, ik begin myn beenen te  
voelen.*  
Quelle heure seroit-il  
bien? *Hoelaat zou het wel zyn?*  
Il n'est guères loin de sept  
heures. *Het is niet ver van zevenen.*  
Il n'est pas possible. *Het is niet mogelijk.*  
Nous le verrons au pre-  
mier Quadran. *Wy zullen 't op de eerste Wy-  
zer zien.*  
Pourquoi vous arrêtez-  
vous? *Waarom blyft gy staan?*  
Je regardois cette Laitiere.  
Elle manie adroitement ses  
rames. *Ik zag na die Melkboerin.  
Zy heeft een nette slag van  
roeyen.*  
C'est aussi une vigoureuse  
commere. *'t Is oock een wakkere Bazin.*  
Enfin, nous voilà dans la  
Ville. *Wy zyn eindelyk in de Stad.*  
Il est sept heures & demie  
à ce Quadran. *Het is half acht op die Wyzer.*  
Cet Horloge est détra-  
qué. *Dat Uurwerk is onsteld.*  
A qui est cette belle mai-  
son? *Wie hoord dat schoone huis  
soe?*  
Je crois qu'elle appartient  
au Bourguemaitre H. *Ik geloof dat het de Burgerme-  
ster H. soekomf.*

Nous voici sur le Heere-graft.

N'admirez vous pas la beauté de ce Canal?

Il n'a pas son pareil au Monde.

On ne trouve nulle part tant de superbes Edifices ensemble.

Vous avez été à Londres & à Paris, y voit on cette aimable propreté?

On la trouve dans quelques endroits.

Cette gaieté régné presque par toute la Ville.

Que dites vous de ce nombre infini de Vaisseaux, qu'on voit sur le Ty?

Cela produit un objet charmant à la vue.

Savez vous en quoi Amsterdam l'emporte sur toutes ses rivales?

En ce qu'elle ne doit tout son éclat, qu'à un Siècle.

Elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs, il y a cinq censans.

Tout en discourant nous voilà à votre maison.

Vous plait-il d'entrer?

Ce sera pour une autre fois.

A l'honneur de vous revoir

Wy zyn hier op de Heere-graft.

Verwonderd gy u niet over de schoonheid van deze Graft?

Zynsgelyken is 'er niet in de Waereld.

Men vind nergens zo veel prachtige Gebouwen by malkander.

Gy hebt te Londen en te Parys geweest, ziet men daar ook die aangename zindelykheid?

Men vindze op eenige plaatsen.

Die weeldrigheid word doorgaans in de Stad gezien.

Wat zeggy van dat ontindig getal Schepen dewelke men op het Y ziet.

Het geeft een bekoorlyk voorwerp voor 't gezicht.

Weet gy waar in Amsterdam het van alle haare medevrysters wind?

Daar in, dat zy in een Eeuw zo glansryk opgekomen is.

Zy was over vyf hondst jaaren maar een Visscher Dorp.

Al pratende zyn wy ul aan uw huis.

Beliefd het u in te gaan?

't Zal voor een ander maal zyn.

Tot de eer van u weer te zien

Je presente mes respects à votre Maison, Je saluë la vôtre.

Ik presenteer myn dienst aan uwe Familie. Ik groet de uwe.

DIALOGUE ZEVENDE  
SEPTIEME. SAMENSPRAAK.

Montrez moi de bon Drap?

Laat my goet Laken zien?

De quel Drap voulez vous?

Wat voor Laken wilt gy hebben?

Montrez moi du Drap d'Angleterre?

Laat my Engels Laken zien?

En voilà de très beau.

Dit is heel schoon.

N'en avez vous pas de meilleur?

Hebt gy geen beter?

Voilà le plus beau que nous avons.

Dit is 't schoonste dat wy hebben.

La couleur ne m'en plait pas.

De kleur staat my niet aan.

Elle est pourtant à la mode.

Het is nochtans na de nieuwste zwier.

N'importe, j'en veux de plus clair.

Dat zeit niet, ik wil het lichter hebben.

Ce drap-ci vous plairait-il?

Zou u dit Laken aanstaan?

Il n'est guères moëleux.

Het is niet zeer wollig.

Tous les Drap d'Angleterre sont comme cela.

Alle de Engelsche Lakens zyn zoo.

La corde en est bien grosse.

De draad is vry grof.

Pardonnez moi, Monsieur.

Vergeefhet my, myn Heer.

Mais j'en dois croire mes yeux, je pense.

Maar ik moet myn oogengloeven, meen ik.

On n'en fait point de plus fin.

Daar word 'er geen fynder gemaakt.

Que vous donnerai je de l'aune?

Wat zal ik u voor de El geven?



Vous en donnerez huit francs.  
 Vous surfaîtes furieusement.  
 C'est là le plus juste prix.  
 Je n'en donnerai pas tant.  
 Je n'y saurois que faire, Monfr.  
 Vous êtes trop cher assurément.  
 Vous ne trouverez pas de Drap, de cette bonté là, ailleurs.  
 En voulez vous sept Francs?  
 Il me coute d'avantage, sur ma parole.  
 Oh ça, quel est votre dernier mot?  
 Je ne vous ai point surfait.  
 Vous n'aurez pourtant pas ce que vous en demandez.  
 Comment pouvez vous tant marchander?  
 C'est que jene veux point de crédit.  
 Tout comme il vous plaira, Monsieur.  
 Vous n'avez pas envie de vendre, Adieu.  
 He bien, vous l'aurez à sept francs & demie, mais.....  
 J'aime fort les gens raisonnables moi.

Gy zult acht gulden geeven.  
 Gy overeischt schrikkelyk.  
 Dat is de naaste prys.  
 Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.  
 Ik kan 't niet helpen, myn Heer.  
 Gy zyt zeker te duur.  
 Gy zult op een ander zulk een goed Laken niet vinden.  
 Wilt gy 'er zeven gulden voor hebben?  
 't Kost my meer, op myn woord.  
 Nu kom aan, wat is 't naaste?  
 Ik heb u niet overeischt.  
 Gy zult evenwel uw vollen eisch niet hebben.  
 Hoe kond gy zo dingen?  
 't Is om dat ik niet geborgd wil weezen.  
 Al zo 't u beliefsd, myn Heer.  
 Gy zoekt niet te verkoopen, goeden dag.  
 Welnu, gy zult het voor zeven gulden en een half hebben, maar.....  
 Ik hou heel veel van redelyke Liden.

Tef-

J'espere aussi votre Chandise.  
 Vous pouvez compter là-dessus.  
 Combien d'aunes en couperai-je?  
 Attendez, mon Tailleur saura mieux cela que moi.  
 Qui est votre Tailleur?  
 Il s'appelle Maître Charles.  
 Je l'enverrai querir.  
 Jeannot, allez vite querir maître Charles.  
 Voulez vous l'Habit & la Culote?  
 Sans doute.  
 Et que prendrez vous pour la Veste?  
 Avez vous quelque étoffe de soie assortissante?  
 Celle là vient fort bien à votre Drap.  
 Combien cela a-t-il de largeur?  
 Trois quart d'aunes.  
 Que me coûtera cette étoffe?  
 Vous l'aurez pour cinq francs.  
 C'est trop... mais voici notre homme,  
 Qu'y a-t-il pour votre service, Monfr.?  
 Il me faut un Habit pour Dimanche, maître Charles.

Ik hoop ook een kland aan u te hebben.  
 Daar kond gy staat op maken.  
 Hoe veel ellen zal ik 'er afsnyden?  
 Wacht, myn Kleermaker zal dit beter weten als ik.  
 Wie is uw Snyder?  
 Hy heet Meeſter Karel.  
 Ik zal hem laten halen.  
 Jantje, haalt ras Meeſter Karel.  
 Wild gy rok en Broek hebben?  
 Zonder twyffel.  
 En wat zult gy tot de Veste neemen.  
 Hebt gy eenige Zyde Stof, dat 'er by komt?  
 Dat komt heel wel by uw Laken.  
 Hoe breed is dat?  
 Drie vierde deel Els.  
 Wat zal my dit Stof kosten?  
 Gy zult het voor vyf gulden hebben.  
 't Is te veel.... doch daar is onze Man.  
 Wat is 'er van urwen dienst, myn Heer?  
 Ik moet een kleeed regens Zondag hebben, Meeſter Karel.

L 4

Cc

Ce terme est bien court, Monsieur.

Vous avez du tems de reste.

Cela ne se jette pas en moule, Monsieur.

Maitre Charles, combien faut il de Drap à Monsieur ?

Pour le Justaucorps & la Culote seulement ?

Oui.

Il n'en sauroit prendre moins de six Aunes.

Comment vous y allez, vous avez envie qu'il en reste.

Monsieur, n'avez pas peur que j'en demande trop.

Lui en faut il bien tant ?

Il n'en aura guères de reste.

Que je prenne votre mesure, avec votre permission.

Avez vous fait ?

Oui, Monsieur, mais je n'ai pas encor de Double.

Voilà de beau Taffetas des Indes.

Bon, mais qu'est devenu l'Etoffe de ma Veste ?

La voici, Monsieur.

Coupez m'en cinq aunes, à quatre livres cinq sous.

Die tyd is vry kort, myn Heer.

Gy hebt tyd over.

't Werd in geen vorm gegooten, myn Heer.

Meeſter Karel, hoe veel Laken moet myn Heer hebben ?

Voor de Rok en Broek alleen ?

Ja.

Hy kan niet minder als zes Ellen nemen.

Zo den brui ! gy zoud gaarne wat over houden.

Myn Heer, weest niet bang, dat ik te veel eiffchen zal.

Moet hy zo veel wel hebben ?

Hy zal niet veel over houden.

Laat ik u de maat neemen, met uw verlof.

Hebt gy gedaan ?

Ja, myn Heer, maar ik heb noch geen Voering.

Ziedaar een ſchoon Pansje.

Goed, maar waar is de ſtof tot myn Kamizool gebleeven ?

Daar is het, myn Heer.

Snyd 'er my vyf Ellen af, tegen vier gulden vyf ſtuivers.

Foi

Foi d'homme d'honneur je ne le puis pas.

Quel est votre dernier mot ? expedions de graces.

Vous en donnerez quatre livres dix sous.

Je vous l'ai déjà dit, vous êtes trop cher.

Je vous fais meilleur marché qu'à d'autres.

Comtons un peu à quoi tout ceci se monte.

Cela fait soixante & dix-huit livres.

Ne voilà t-il pas ce qu'il vous faut ?

Rien n'y manque, je vous remercie Monfr.

A revoir.

Je me recommande à vous, Monsieur.

Ik kan 't op myn woord niet doen.

Wat is dan uw laatſte woord, laat ons, bidik u, niet talmen.

Gy zult 'er vier gulden tien ſtuivers voor geeven

Ik heb het u al gezegt, gy zyt te duur.

Ik doe u beter koop als aan anderen.

Tellen wy eens op hoe veel dit alles beloopt.

Het maekt acht en zeventig gulden 'samen.

Is daar niet 't geen gy hebben moet ?

't Is net gepaſt, ik bedank u myn Heer.

Tot wederziens.

Ik beveel my in uw gunſt, myn Heer.

## DIALOGUE

## ACHTSTE

## HUITIEME.

## SAMENSPRAAK.

Monsieur, voici votre Habit.

Ah ! c'est vous, Maitre Charles ?

Ne suis je pas homme de parole ?

Vous n'y manquerez pas pour un Million.

On feroit bien des choses pour un Million, Monfr.

Hier is uw Kleet, myn Heer.

Ah ! bent gy 't, Meeſter Karel ?

Benz ik niet een Man van myn woord ?

Gy zoud 'er voor geen Milioen aan willen miſſen.

Men zou al veel doen voor een Milioen, Myn Heer.

L 5

Ca-

Ca montrez, que je m'habille.	Geef hier, laat ik my aankleeden.
Ne mettez vous pas la Culote la premiere?	Trekt gy de Broek niet eerst aan?
Oui, donne la moi.	Ja, geef ze my.
Je vous aiderai à mettre votre juste-au-corps.	Ik zal u uw Kleed helpen aantrekken.
Il est trop large par enbas.	Het is van onderen te wyd.
Je trouve qu'il vous serre assez.	Ik meen dat het u genoeg sluit.
Il est un peu juste vers les épaules.	Het is wat te naauw op de schouders.
Cela passera bien-tôt.	Dat zal haast overgaan.
La Veste va-t-elle bien?	Is het Camizool wel?
Autant bien qu'il se puisse.	Zo wel als het kan.
Faites un pas ou deux; s'il vous plait.	Gaa eens een treë of twee, als 't u beliefd.
Regardez vous dans le miroir.	Bekyk u eens in de Spiegel.
Mon habit me sied il bien?	Staat myn Kleed my wel?
Il vous va fort bien.	Het staat u heel wel.
M'avez vous fait un gousset?	Hebt gy my een diefzak gemaakt?
Oui, Monsieur.	Ja, myn Heer.
Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.	Die Knoopen zyn yffelyk groot.
On en portoit de bien plus gros, il y a quelques tems.	Men droeg'er over eenigetyd noch veel grooter.
La Mode change tous les jours.	De Mode veranderd alle dagen.
Votre habit est fait à peindre.	Uw Kleed staat schilderachtig.
Est-il vrai?	Is dat waar?
Il ne fait pas le moindre faux pli.	Men ziet'er geen onessen vouw in.

Où

Où est votre compte?	Waar is uw Rekening?
Le voici Monsieur.	Daar is ze, myn Heer.
Vous mettez trop pour la façon.	Gy zet te veel voor 't maakloon.
Je n'ai jamais moins de personne.	Ik heb nooit minder van iemand.
Vous comptez trop pour les Fournitures.	Gy rekend te veel voor 't vershot.
La Soie est à un prix exorbitant.	De Zy is op een ongemeene hooge prys.
Votre Mémoire en fait foi.	Dat blykt uit uw Rekening.
Je ne vous passe rien de trop.	Ik reken u niet te hoog.
Voilà ce qu'il vous faut.	Daar is 't geenu toekomt.
Monsieur, vous ne devriez rien rabattre.	Gy behoorde niet met al af te trekken, myn Heer.
Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.	Gy hebt geen reden om te klagen.
Monsieur, je suis toujours à votre service.	Myn Heer, ik ben altyd tot urwen dienst.
Adieu, Maître Charles.	Vaar wel, Meeſter Karel.
Monsieur, voici le cordonnier.	Myn Heer, hier is de Schoenmaaker.
Vous faites bien de venir, je commençois à m'impaciter.	Gy doet weldat gy noch komt, ik begon onverduelig te worden.
Je n'ai pu être plutôt ici, Monsieur?	Ik heb hier niet eerder konnen zyn, myn Heer.
Voions si ces Souliers me seront propres.	Laat ons zien of my die Schoenen zullen passen.
Laissez moi faire, s'il vous plaît.	Laat my bezagen, als 't u beliefd.
Je n'entrerais jamais là dedans.	Ik zal daar nooit in komen.
Oh, que pardonnez moi, Monsieur.	Vergeef my dat, myn Heer.
Il n'est pas possible.	't Is niet mogelyc.

Fra-



Frapez un peu de pied.  
Ils creveront plutôt, ils sont  
trop étroits, vous dis-je.  
Vos Bas sont un peu épais  
aussi.

J'en ai deux paires.  
Je ne m'étonne pas, que  
vous ne puissiez chauffer  
vos Souliers.

J'en vais quitter une.  
Après cela vous y entrez  
facilement.

Ils me serrent pourtant en-  
core un peu.

Vous n'aurez pas fait vingt  
pas, que cela passera.

Les Talons ne sont pas af-  
sez hauts.

Vous ne m'avez pas dit de  
les faire plus hauts.

Je croiois que cela n'étoit  
pas nécessaire.

Je ne fais que ce qu'on  
m'ordonne.

Il me faut aussi des Pantou-  
fles.

De quoi les voulez vous  
couvrir?

De Peluche verte avec un  
Galon d'or.

Vous les aurez dans trois  
jours.

Fort bien.

Monsieur, je suis vôtre  
très-humble Serviteur.

Adieu, mon Ami.

Stoot u voet eens uit.  
Zy zullen eer bersten, zy  
zyn te naauw, zeg ik u.  
Uw Koussen zyn ook wy  
dikjes.

Ik heb 'er twee paar aan.  
't Geeft my geen wonder, dat  
gy uw schoenen niet aan  
kond krygen.

Ik zal 'er een uittrekken.  
Daar na zult gy 'er gemak-  
kelyk in komen.

Zy knellen my evenwel noch  
wat.

Gy zult geen twintig treden  
gedaan hebben, of 't zal  
over zyn.

De hielen zyn niet hoog ge-  
noeg.

Gy hebt my niet gezegt die  
hooger te maaken.

Ik dacht dat het niet noodig  
was.

Ik doe maar 't geen men my  
belast.

Ik moet ook Muilen hebben.

Waar meê wild gy ze over-  
trekken?

Met groene Tryp en een gou-  
de Passement.

Gy zult ze over drie dagen  
hebben.

Heel wel.

Ik ben uw ootmoedigste Die-  
naar, myn Heer.

Vaar wel, myn Vriend.

DIA-

DIALOGUE NEGENDE  
NEUVIEME. SAMENSPRAAK.

Je vous souhaite le Bon-  
jour, ma Tante.

Bonjour, mon Neveu.

Où est le Cousin Henri?

Il dort encore; allez lui re-  
procher sa paresse.

D'où diantre fors tu si ma-  
tin, dis?

Oh! le Paresseux, qui de-  
meure si long-tems au  
lit!

Il est donc bien tard, à  
t'entendre dire.

Il est huit heures & demie  
sonnées.

Il me semble que je ne fais  
que de me coucher.

N'as tu pas de honte, de  
dormir tant que cela?

Il me semble, qu'il n'y a rien  
de plus doux au Monde.

Mais tu ne songes pas en-  
core à t'habiller.

Qu'ai-je à faire de me prof-  
fer si fort?

Ne veut tu pas venir avec  
moi à l'Ecole?

Il est bien tems d'y aller  
n'est-ce pas?

Mieux vaut tard, que ja-  
mais.

Ik wensch u goeden dag  
Moi.

Goeden dag, Neef?

Waar is Hendrik Neef?

Hyslaapt noch, gaa hem zyn  
luiheid verwyten.

Waar drommel komt gy zo  
vroeg van daan, zeg?

Dat is een Luijaard, die zo  
lang te bed blyft.

't Is dan heel laat, na uw  
zeggen.

't Is half negen geslagen.

Mydunkt dat ik eerst te bed  
gegaan ben.

Schaamd gy u niet, zo lang  
te leggen slaapen?

Mydunkt dat 'er geen zo-  
ter ding in de wereld is.

Maar gy maakt nog geen  
gereedschap om u aan te  
kleeden.

Wat behoef ik my zo zeer te  
haasten?

Gaat gy niet met my na  
School.

't Is nu wel tyd om daar te  
gaan, niet waar?

't Is beter laat, als nooit.

Tu

Tu as dit vrai, Monsieur C. nous régalerait bien.

Il est un peu exact là-dessus, à la vérité.

Je n'ai garde de m'y jouir aussi.

Mais qu'as tu tant à craindre, il fait bien que tu es l'enfant gâté de ta Mere?

Depuis quand êtes vous devenu si sage, mon Cousin?

Ce que j'en dis, n'est que pour rire.

Que cet air de Censeur te sied mal à l'âge que tu as!

Il est toujours tems de bien faire.

Quand je ferai grand, je reprendrai aussi mes Camarades.

Je vois bien que je t'ennuie, Adieu.

Quoi si brusquement!

Je ne veux pas négliger l'école, pour l'amour de toi.

Ce seroit dommage, cours vite.

Comment Guillaume, vous en allez vous sans votre Cousin?

Il ne veut pas venir à l'école, il dit qu'il est trop tard.

Gy hebt het wel, Monsieur C. zoud ons braafonthaalen.

't Is waar dat hy 'er wat naauw op ziet.

Ik zal 'er my ook wel voor wachten.

Maar wat moogt gy al veel vreezen, hy weet immers dat gy uw Moeders liefste zoon je zyt?

Sedert wanneer zyt gy zo wys geworden; myn Neef?

't Geen ik zeg, is maar om te lachen.

Wat komt het berispenlicht met uw Jaeren overeen?

't Is altoos tyd om goed te doen.

Als ik groot ben, zal ik myn Makkers ook berispen.

Ik zie wel dat ik u lastig val, Vaar wel.

Hoe, zo schielyk!

Ik wil de Schoolyd' om urwent wil niet verzuimen.

't Zou jammer zyn, loop uw best.

Wat is dat Willem, gaat gy zonder uw Neef heen?

Hy wil niet School gaan, het is te laat, zegt hy.

Ce

Ce petit Fripon me fera perdre l'Esprit.

Monsieur C. n'en est pas trop content non plus.

Je m'en vais bien lui laver la tête.

Jusqu'à l'honneur de vous revoir, ma Tante.

Adieu, mon Cousin!

Bonjour, Theodore, savez vous quelle heure il est?

Il est sur le point de neuf heures.

Monsieur C. ne va pas mal gronder; je crains même quelque chose de pis.

Je ne crains rien pour moi. Ah qu'il est fin! il a un billet d'excuse.

Vous y êtes.

Nous allons voir ce qu'on nous dira.

Entrez le premier, je vous suivrai.

D'où venez vous à l'heure qu'il est?

Monsieur, je n'ai pu venir plus tôt.

Avez vous un Billet de Monsieur votre Pere?

En voilà un de mon Oncle.

Et qu'avez vous à dire, vous?

J'ai été retenu chez ma Tante S.

Die kleine Guit zal my noch gek maaken.

Monsieur C. is ook niet wel over hem voldaan.

Ik gaa hem braaf doorhaalen.

Tot de eer van uwêr te zien Moei.

Dag, Neef!

Goedenmorgen Dirk, weet gy ook hoelaat het is?

Het is op het tipje van negenen.

Monfr. C. zal geen kleinje kyven; ik vrees zelfs iets ergers.

Ik vrees niet met al.

Dat is een Linkert; hy heeft een briefje.

Gy raad het.

Wy zullen zien wat men ons zal zeggen.

Treê eerst in, ik zal u volgen.

Waar komt gy zo laat van daan?

Ik heb niet eerder kunnen komen, Monsieur?

Hebt gy een briefje van myn Heer uw Vader?

Daar is 'er een van myn Oom.

En wat hebt gy te zeggen?

Ik ben by Moei S. opgehouden geweest.

D'où



D'où vient que votre cousin n'est pas venu avec vous?

Il ne se porte pas bien, Monsieur.

Dites plutôt, qu'il n'a pas voulu venir.

Pardonnez moi, Monfr. C'est un petit volontaire, que sa Mere gâte.

Il viendra après midi à l'École, je crois.

Le moyen d'apprendre rien à des Libertins comme lui!

Ma Tante vous baise les mains, & vous prie de l'excuser.

Qu'il vienne, qu'il vienne, je la lui garde bonne.

Je lui ai bien dit que vous gronderiez.

Avez vous composé votre Tême?

Le voilà, Monfr.

Allez vous en à votre place, je le corrigerai tantôt.

Bazile, ôtez vous de ma place, s'il vous plait.

Je ne savois pas que ce fut la votre place.

C'est mon Pupitre, mon nom y est.

Avez vous une Plume?

*Waarom is uw Neef niet met u gekomen?*

*Hy is niet wel, Monsieur.*

*Zeg liever, dat hy niet heeft willen komen.*

*Vergeef het my, myn Heer.*

*'t Is een dartel Kwantje, die door zyn Moeder bedorven word.*

*Hy zal van de middag School komen, geloof ik.*

*Hoe kan men zulke onwillige Kinderen, als hy is, iets leeren!*

*Myn Moei doet u groeten, en verzoekt dat gy hem ver-schoond.*

*Laat hy maar komen, ik zal hem wel hebben.*

*Ik heb 't hem wel gezegd dat gy kyven zoud.*

*Hebt gy uw Tema gemaakt?*

*Daar is ze, Monsieur.*

*Gaa na uw plaats, ik zal ze flus Corrigeeren.*

*Bazilius, gaa uit myn plaats, als 't u beliefd.*

*Ik wist niet dat dit uw plaats was.*

*Dat is myn Lessenaar, myn Naam staat 'er op.*

*Hebt gy een Pen?*

Jen

J'en ai une, mais elle ne vaut rien.

Voulez vous que je la raille?

Prêtez moi votre Canif seulement.

Il ne coupe pas des mieux.

Vous fendez trop vos plumes.

Je les aime comme cela.

Ecrivons l'un contre l'autre.

Lequel de ces deux A, est le meilleur?

Demandez le à Mr. C.

Je serois pour celui-là.

Il a la poche trop large.

C'en est là la beauté.

Vous ne panchez pas assez votre Ecriture.

Vos Lettres ne sont pas assez liées.

Est ce ainsi qu'il faut tenir une Plume?

Mêlez vous de vos affaires.

Je ne le disois pas pour vous facher.

Vous êtes toujours le premier à reprendre les autres.

Etes vous si tôt piqué?

Croïez vous, que tout vous doit être permis?

Qu'est ce qu'il y a? je crois que vous vous querellez.

*Ik heb 'er een, maar zy deugd niet.*

*Wil ik ze versnyden?*

*Leend my uw Pennemes maar.*

*Het snyd niet al te wel.*

*Gy slyt uw Pennen al te veel.*

*Ik heb ze gaarne zo.*

*Laat ons tegen malkander schryven.*

*Welk is de beste van die twee AA?*

*Vraag het Mr. C.*

*Ik zou 't met die houden.*

*Hy heeft te breeden buik.*

*Dat is 'er de fraaiheid van.*

*Uw schrift is niet schuingenoeg.*

*Uw letteren zyn niet genoeg gebonden.*

*Mott men de Pen zo houden?*

*Bemoei u met uw dingen.*

*Ik zeide het niet om u kwaad te maken.*

*Gy zyt altyd de eerste om anderen te berispen.*

*Zyt gy zo licht geraakt?*

*Meent gy, dat u alles vry staat?*

*Wat is daar te doen? gy krakkeeld, geloof ik.*

M

Ce



Cen'est rien, Monsieur,  
Bazile est de mauvaife  
humeur aujourd'hui.

Jean H. fait un peu trop  
l'entendu.

Vous ferez bien de vous  
taire tous deux.

André, savez-vous v<sup>o</sup>tre  
Leçon par cœur?

Je l'ai déjà recitée.

Que ferez vous à la sortie  
de l'école?

J'irai à notre Jardin.

Qu'y ferez vous?

J'y ferai voler mes Pigeons.

Et moi j'irai au jeu de  
Paume.

Je voudrais qu'il fut déjà  
onze heures.

Avez vous si grande envie  
de jouer?

Mon Maître à Chanter  
vient à onze heures.

N'apprenez vous pas à dan-  
ser?

Mon Pere ne le veut pas.

Est ce offenser Dieu, que  
de danser?

On dit que cela fait venir  
la mondanité en tête.

Voilà onze heures qui son-  
nent.

Je m'en vais montrer mon  
écriture, & puis je m'é-  
pouffe.

Attendez moi, je m'en vais  
avec vous.

*'t Is niet met al, 'Monsieur,  
Bazilius is van daag wat  
knorrig.*

*Jan H. heeft een beetje te  
veel praats.*

*Gy zult alle beide weldoen,  
dat gy zwyg.*

*Andries, kend gy uw Les  
van buiten.*

*Ik heb ze al op gezegt.*

*Wat zult gy doemals 't Schoot  
uit is?*

*Ik zal na onze Tuin gaan.*

*Wat zult gy daar doen?*

*Ik zal myn Duiven opschieten.*

*En ik zal na de Kaatsbaan  
gaan.*

*Ik wenschte dat het al elf uu-  
ren was.*

*Hebt gy zulk een lust tot het  
speelen?*

*Myn Zangmeester die komt  
ten elf uuren.*

*Leerd gy niet danssen?*

*(ben.)*

*Myn Vader wil het niet heb-  
ben het zonden, te danssen?*

*Men zegt, dat het de Men-  
schen te Waerelds maakt.*

*Daar staat het elf uuren.*

*Ik ga myn Schrift toonen, en  
dan loop ik heen.*

*Wacht my, ik ga met u uit.*

DIA.

## DIALOGUE TIENDE

## DIXIEME. SAMENSPRAAK.

Martine, donnez nous à  
déjeuner, s'il vous  
plait.

Priez Dieu auparavant.

Voilà pour vous, Madelon.

Grand merci, Martine.

Henri, voilà v<sup>o</sup>tre Beurée.

Vous l'avez faite trop mai-  
gre.

Vous êtes trop friand, mon  
Frere.

Ce ne sont pas là vos affai-  
res, ma Sœur.

N'en voulez vous pas?  
J'y veux plus de Beurc.

Cherchez qui vous en don-  
ne.

Je le dirai à ma bonne Ma-  
man.

Et que lui direz vous, petit  
morveux?

Laissez faire, laissez faire.

Depêchez vite, petit lam-  
bin.

Je ne veux pas moi.

Mort de ma vie, si je vous  
prens.

He bien, que voudriez  
vous faire?

Taisez vous, petit Espiègle.

Martyntje geeft ons ee-  
ten, als 't u beliefd.

Bid onzen Lieven Heer eerst.

Dat is voor u, Magdalena.

Ik bedank u, Martyntje.

Hendrik, daar is u Boter-  
ham.

Gy hebt ze te mager ge-  
smeert.

Gy zyt te lekker, myn Broe-  
der.

Dat raakt u niet, Zuster.

Wilt gy ze niet hebben?

Ik wil 'er meer Boter op heb-  
ben.

Ziet dat gy 't krygt.

Ik zal 't Maatje lief zeggen.

En wat zult gy haar zeggen

snotneusje?

Wacht maar, wacht maar.

Haast u, kleine Sakkelaar.

Nu wil ik niet.

Sakker de Boeren, als ik u  
kryg.

Wel, wat woud gy doen?  
Zwyg, stout Guitje.

M a

Je

Je me moque de vous. *Ik lach eens met u.*  
 Vous êtes un gentil Garçon, assurément. *Gy zyt een zoet Mantje, ja je.*  
 Allons, mon Frere, nous jouerons là bas. *Kom, Broeder, wy zullen beneden speelen.*  
 Qu'avez vous là, ma Sœur? *Wat hebt gy daar zuster?*  
 C'est un Miroir de poche, mon Frere. *'t Is een Zakspiegelje, Broeder.*  
 Montrez, il est à moi. *Laat eens zien, 't hoord my toe.*  
 Je crierai, si vous ne me le laissez. *Ik zal schreeuwen, als gy 't my niet laat houden.*  
 Je disois bien que je l'aurais moi. *Ik zeide wel dat ik het hebben zou.*  
 Qu'est ce qu'il y encore? *Wat is 'er weër te doen.*  
 Ah! Martine, il m'a pris mon Miroir. *Oh! Martyntje hy heeft myn Spiegelje genomen.*  
 Ne voila t-il pas le petit dragon! *Begint die kleine Vengel niet weër.*  
 C'est mon Miroir à moi. *'t Is myn Spiegelje.*  
 Rendez le lui tout à l'heure. *Geef het haar voort weër.*  
 Qu'est ce que tout ceci, Martine? *Wat beduid dit Martyntje!*  
 Monsieur, c'est qu'il vient de lui ôter ce Miroir là. *Myn Heer, 't is om dat hy haar dat Spiegelje ontnomen heeft.*  
 Mon Oncle, il est à moi, le Miroir. *'t Spiegelje hoort my toe, Oom.*  
 Mon bon Oncle, ne le croïez pas, c'est un petit menteur, qui... heu! heu! *Oom lief, geloof hem niet, 't is een jokkenaar, die... heu! heu!*  
 Voici la pleureuse, qui recommence. *Daar begint de huilster al weër.*  
 Il m'envie tout ce que j'ai. *Hy benyd my al wat ik heb.*

On

On me bat tous les jours pour l'amour d'elle. *Ik kryg alle dagen slagen om haarent wil.*  
 Ah mon Oncle, si vous saviez comme il me tarabuste! *Och wist Oom, hoe ty my sars!*  
 A qui de vous deux est le Miroir? *Wien van uw beiden hoord de Spiegel toe?*  
 A moi toute seule, mon Oncle. *Aan my alleen, Oom.*  
 Il est à nous deux, s'il vous plaît, Mademoiselle. *Hy hoord ons beiden toe, als 't u beliefd, Juffrouw.*  
 Ma grande Sœur me l'a donné. *Myn oudste Zuster heeft ze my gegeven.*  
 Elle m'a dithier, qu'il étoit à nous deux. *Zy heeft my zisteren gezeid, dat hy voor ons twee was.*  
 Mais que feriez vous d'un miroir, après tout? *Maar wat zoud gy toch met een Spiegel doen?*  
 Ce que j'en ferois? *Wat of ik 'er mee doen zou?*  
 Oui, qu'en feriez vous? *Ja, wat zoud gy 'er mee doen?*  
 La belle demande! je m'y mirerois. *Dat is een vraag! ik zou 'er my in spiegelen.*  
 N'avez vous point de honte, dites? *Schaamd gy u niet, zeg?*  
 Comment donc? *Hoe dat?*  
 La belle chose qu'un Garçon qui se mire, si! *'t Is een schoone Vryer, die zig in de Spiegel bekykt, soei!*  
 Et pourquoi, si! *En waarom, soei?*  
 Fil vous dis-je, il n'y a rien de si vilain. *Foei! zeg ik u, daar is niets dat zo leelyk staat.*  
 Est ce que je fais peur aux gens, à votre avis? *Ben ik dan zo afgriffelyk, meend gy?*  
 Vous ne m'entendez pas dire cela. *Dat hoord gy my immers niet zeggen.*  
 Vous auriez raison, si je vous ressemblois. *Als ik u geleek, dan had gy glyk.*  
 Vous vous imaginez donc d'être bien beau? *Gy beeld u dan in heel mooy te zyn.*

M 3

On

On le dit, vous savez ce  
 qui en est.  
 Oh! s'il vous pouvoit venir  
 la petite verole.  
 Vous en feriez bien aise, je  
 pense.  
 Tenez, ma grande Sœur  
 m'a donné un Ducat,  
 pour avoir du ruban!  
 Hé bien!  
 Je le donnerois volontiers,  
 pour vous en voir tout  
 couvert.  
 Je ne vous ressemblerois  
 pas mal alors.  
 Ne disois-je pas bien, que  
 c'est un malin petit  
 peste!  
 Vous êtes bien heureuse  
 vous, de n'avoir rien à  
 craindre.  
 Est ce ma faute à moi, si je  
 ne suis pas belle?  
 Non, Madelon, il ne faut pas  
 aussi que cela vous fache.  
 Mais il fait, qu'il ne fauroit  
 me faire un plus grand  
 dépit.  
 Henri, il ne faut plus agacer  
 vôtre Sœur.  
 Moi, mon Oncle, je n'y  
 songe seulement pas!  
 Ecoutez bien tous deux.  
 Que vous plaît-il, mon  
 Oncle?

Men zegt het, gy weet wat  
 er van is.  
 Oh! kond'gy de kinder-pokjes  
 eens krygen?  
 Gy zoud' er wel med in uw  
 schik zyn, geloof ik.  
 Zie daar, myn oudste Zuster  
 heeft my een Ducaat gege-  
 ven, om Lint te koopen!  
 Wel nu.  
 Ik gaf die gaarne, om u vol  
 Pokjes te zien.  
 Als dan zou ik u niet kwa-  
 lyk gelyken.  
 Zeide ik het niet, dat het een  
 snood Kreng is!  
 Gy zyt heel gelukkig, dat  
 gy nergens voor te vree-  
 zen hebt.  
 Is het myn schuld, dat ik niet  
 schoon ben.  
 Neen, Magdalena, dat  
 moet u ook niet kwaad ma-  
 ken.  
 Maar hy weet, dat hy my  
 nergens meer mee plaag-  
 en kan.  
 Hendrik, gy moet uw Zuster  
 niet meer tergen.  
 Ik Oom! ik denk' er niet eens  
 om!  
 Luisterd alle beide wel toe.  
 Wat beliefd u, Oom?

Hen-

Henri se peut mirer quel-  
 que fois.  
 Pour voir que je juis beau  
 n'est ce pas mon Oncle?  
 Non, mais pour vous sou-  
 venir, qu'une belle ame  
 quadre bien avec un  
 beau corps.  
 Que fait-on pour avoir  
 l'ame belle, mon On-  
 cle?  
 Il faut la demander au bon  
 Dieu, & suivre l'Exem-  
 ple de ceux qui le crai-  
 gnent.  
 J'espère de bien retenir  
 tout cela, mon Oncle.  
 Tant plus un Enfant est  
 beau, tant plus il doit é-  
 tre sage.  
 Mon Oncle a raison, & je  
 le remercie de son bon  
 conseil.  
 Ecoutez aussi, ma chère  
 Madelon.  
 Plaît-il, mon Oncle?  
 Vous savez que vous n'êtes  
 point belle, vous.  
 Est ce que j'en puis mais,  
 moi?  
 Non ce n'est aussi que pour  
 vôtre bien, ce que j'en  
 dis.  
 Je n'en doute pas, mon  
 Oncle.  
 Savez vous ce que je vous  
 veux conseiller?

Hendrik mag zich altemers  
 wel spiegelen.  
 Om te zien dat ik mooi ben,  
 niet waar, Oom?  
 Neen, maar om te bedenken  
 dat een zuivere ziel by een  
 schoon lichaam wil past.  
 Hoe komt men aan een zu-  
 vere Ziel, Oom?  
 Men moet die van God afbid-  
 den, en 't voorbeeld volgen  
 van die hem vreezen.  
 Ik hoop dit alles wel te ont-  
 houden, Oom.  
 Hoe schoonder dat een Kind  
 is, hoe wyzer het diend  
 te weezen.  
 Oom heeft gelyk en ik bedank  
 hem voor zyn goeden raad.  
 Luisterd ook toe, myn waarde  
 Magdalena.  
 Wat beliefd u, Oom?  
 Gy weet wel dat gy niet  
 schoon zyt.  
 Kan ik het wel gebeeteren?  
 Neen, ik zeg het u ook maar  
 om best wil.  
 Ik twyffel daar niet aan  
 Oom.  
 Weet gy wat ik u raadyn  
 wil?

M 4 Je



Je l'entendrai volontiers.  
Acquérez des Vertus, qui  
vous rendent plus belle,  
qu'Henri n'est beau.  
Quelles sont ces Vertus là,  
mon Oncle?  
La Crainte de Dieu, & la  
Modestie, ma Nièce.  
J'en veux faire l'étude de  
ma vie, mon cher On-  
cle.

Vous ne manquerez pas  
d'agrémens avec ces  
qualitez là.  
Je vous suis bien obligée,  
mon Oncle.

Là, embrassez vous tous  
deux, & ne vous agacez  
plus.

Oh! non, mon cher Oncle.  
Les jolis enfans que voilà!  
Tenez, partagez cela en-  
semble.

Grand merci mon Oncle.  
Ma Sœur est elle dans sa  
Chambre, Martine?

Oui, Monsieur.  
Je m'en vais lui parler.

### DIALOGUE ONZIEME.

Quoi vous n'êtes pas en-  
core prêt?  
Le Savetier m'a fait atten-  
dre après mes Escarpins.

Ik zal 't gaarne hooren.  
Verkryg deugden, die u  
schoonder doen worden,  
als Hendrik is.

Wat zyn dat voor deugden,  
Oom?

De vreeze Gods, en de Oot-  
moedigheid, myn Nicht.

Oom lief, daar wil ik al myn  
leevenna trachten.

Met deze hoedanigheden zal  
u geen bevalligheyd ont-  
breeken.

Ik ben u zeer verplicht, Oom.

Kom omhelsd malkanderen,  
en tergd elkander niet  
meer.

Oh! neen, Oom lief.

Dat zyn lieve Kinderen!  
Hou daar, deeld dat onder u  
hiden.

Groeten dank, Oom.

Martyntje, is myn Zuster in  
haar kamer?

Ja, myn Heer.

Ik ga haar spreken.

### E L F D E SAMENSPRAAK.

HOe! zyt gy noch niet ge-  
reed?  
De Schoenlapper heeft my na  
myn ry schoenen doen wag-  
ten. C'est

C'est se moquer, il est déjà  
deux heures.

Je ne saurois qu'y faire.  
Vous savez que le Soleil  
se couche à quatre heu-  
res.

Qu'importe, il fait clair de  
Lune.

Je n'aime pas à être tard sur  
la glace.

Ni moi non plus.

Par où irons nous?

Ceci est le plus court.

Sentez vous bien le froid  
qu'il fait?

L'air est extrêmement à-  
pre.

Il gèle à pierre fendre.

Le vent coupe le visage.

Ce sera bien autre chose  
hors de la Ville.

Nous l'aurons de côté sur  
l'Amstel.

De quel côté le Vent est il  
donc?

Il est tout droit Est.

Il a changé cette Nuit.

Le quantième avons nous  
de la Lune?

Elle fera bientôt pleine.

Nous avons la mine d'avoir  
un long Hyver.

Il y a beaucoup d'appa-  
rence.

Avez vous déjà essayé vos  
Patins cet Hyver?

Dat lykt gek scheeren, 't is al  
over twee uuren.

Ik kan 't niet gebeteren.  
Gy weet dat de Zon te vier  
uuren onder gaat.

Wat is daar aan gelegen, 't is  
lichte Maan.

Ik ben niet gaarne laat op 't  
Is.

Noch ik ook niet.

Wat weg zullen wy gaan?

Dit is de naaste weg.

Voeld gy wel hoe koud of 't is?

De lugt is uitnemend scherp.

't Vriest dat het kraakt.

De windsnyd in 't aangezicht.

't Zal buiten de Stad nog wel  
wat anders weezen.

Wy zullen hem op den An-  
stel van ter zyde hebben.

Hoe is de wind dan?

Hy is vlak Oost.

Hy is te nacht om geloopen.

Wat Kwartier van de Maan  
hebben wy?

Zy zal haast vol weezen.

Dit zal geloof ik, een lange  
Winter geeven.

't Is wel waarschylyk.

Hebt gy van de Winter al een  
proef van uw Schaatsen  
genomen?

Je glissai hier pour la première fois. *Ik ree gisteren voor de eerste reis.*  
 Où glissates vous? *Waar reed gy?*  
 Sur le Wetering. *Op de Wetering.*  
 La glace y est-elle bien unie? *Is het Ijs daar heel glad?*  
 Elle n'est pas si raboteuse, que celle ci. *'t Is zo hobbelig niet, als dit.*  
 Bon! me voilà les quatre fers en l'air *Zie zo! daar val ik achter over.*  
 J'ai failli à en faire autant. *Ik zou haast 't zelfde gedaan hebben.*  
 Peste! il vente furieusement. *De droes! het waaid ysselyk.*  
 Prenez garde, voilà un Trou. *Pas op, daar is een byt.*  
 Je le vois bien. *Ik zag ze wel.*  
 Me voilà botte & éperonné, ne partons nous pas? *Ik ben al gelaarst en gespoord ryden wy niet voort?*  
 Prenez les devants, je vous suivrai. *Ryd voor uit ik zal u volgen.*  
 Je ne suis pas si bon Patineur, que vous. *Ik ben zo goeden ryder niet, als gy.*  
 Vous allez aussi vite, que moi. *Gy ryd zo gaauw als ik.*  
 Oui, mais vous glissez plus méthodiquement. *Ja, maar gy ryd konstiger.*  
 J'ai pensé m'accrocher à votre Patin. *Ik had daar haest in 'uw Schaats gebaakt.*  
 Ne nous pressons pas tant dans l'abord. *Laaten wy ons in 't eerst zo veel niet haasten.*  
 Bon, gardons cette mesure-là. *Goed, laat ons die trant volgen.*  
 N'irons nous pas jusqu'à Ourwerkerk? *Zullen wy niet tot aan Ourwerkerk ryden?*  
 Nous nous y reposerons un moment. *Wy zullen 'er een oogenblik rusten.*

Avez

Avez vous encore froid? *Bent gy nog koud?*  
 Non, je commence à suer. *Neen, ik begin te zweeten.*  
 Nous avons fait plus de la moitié du chemin. *Wy zyn al over de helft van de weg.*  
 Regardez, regardez, quelle bande de Païsans & de Païannes! *Kyk, kyk, wat een sleep Boeren en Boerinnen.*  
 S'ils tomboient tous, que je rirois! *Wat zou ik lachen, als, zy al teemaal vielen.*  
 Vous n'avez donc qu'à rire bien fort. *Gy moogt dan wel hartig lachen.*  
 Les voilà qui culebutent. *Daar buytelen zy.*  
 Ils se ramasseront bien, laissez les faire. *Laat haar bezaan zy zullen wel weer opkomen.*  
 Les voilà déjà relevez. *Zy zyn alreê over end.*  
 Ce gros bœuf, m'a pensé renverser. *Dien dommin Joris had my daar haast omver gesneeten.*  
 Attendez, mes Patins se délient. *Wacht wat, myn Schaatsen gaan los.*  
 Courage! nous voilà bien-tôt à Ourwerkerk. *Lustig! wy zyn haest te Ourwerkerk.*  
 Qu'allez vous faire là bas? *Wat gaat gy daar ginder doen?*  
 Je suis à vous dans un moment. *Ik ben aansonds by u.*  
 Avez vous de bonne Eau de vie? *Hebt gy goede Brandewyn.*  
 En voilà d'excellente. *Die is heel lekker.*  
 C'est là de l'eau de vie de grain. *Dat is Korenbrandewyn.*  
 Ne nous en retournerons nous pas? *Gaan wy niet weer henen?*  
 Quand il vous plaira. *Als 't u believen zal.*  
 Attendez, j'oubliais mon Manchon. *Wacht, ik vergat myn Mof.*  
 Gardel voilà un Traîneau. *Berg u, daar is een Slec.*

Ces

Ces gens là font bien hardis.

La Glace plie sous leur pieds.

Qu'est ce que cela?  
Ce sont des bateaux à l'eau  
Où la vont-ils querir?

Par de là *Wesep*.  
Voilà une drole de Machine.

C'est avec cela qu'ils cassent la Glace.

Cela n'est point tant mal imaginé.

Nous voilà enfin près de la porte.

Je commençois à me lasser.  
Mes patius se font fort bien soutenus.

En voilà pour longtems.  
Où allez vous à cette heure!

Je m'en vais droit chez nous?

Faites y bien mes complimens, s'il vous plait.

Je n'y manquerai pas.

## DIALOGUE

## DOUZIEME.

Ma Sœur, voulez vous faire un tour de Jardin.

En avez vous la Clé?

Die Lieden zyn wel stout.

't Is buigd onder hun voeten.

Wat is dat?

't Zyn Waterschuiten.

Waar gaan zy 't water halen?

Boven Weefp.

Dat is een aardig Werktnig.

Daar breeken zy 't Is mede.

Dat is zo kwalyk niet verzonnen.

Wy zyn eindelyk by de Poort?

Ik begon al moete worden.

Myn Schaatsen hebben 't vry wel uitgehouden.

Dat is voer een lange tyd.

Waar gaat gy nu?

Ik ga recht na onzent toe.

Doe daar dog myn gebiedenis, als 't u belijfd.

Ik zal 't niet nalaaten.

## TWAALFDE

## SAMENSPPRAAK

Zuster, wilt gy in de Tuin wat wandelen?

Hebt gy de Sleutel?

Elle

Elle est dans la Sale d'en bas.

En quel endroit?

A côté du miroir.

Je m'en vais la querir.

Ne bougez, le Jardin est ouvert.

Y a t-il quelqu'un?

Je n'y vois que le Jardinier.

Monsieur & Mademoiselle, je vous donne le bon soir.

Bon soir, Thomas, que faites vous?

J'achève de rateler ces Allées.

Vous êtes toujours en action.

Vous n'avez garde de gagner la goutte.

Je m'en passerai bien aussi.

Je m'étonne de vous voir toujours si gai.

Je n'engendre point de mélancolie.

Vous êtes d'une bonne complexion.

Qui est ce qui a beché ces Carreaux?

C'est moi, Monsieur.

Que ferez vous de toutes ces Rames?

J'en ai besoin pour ramer les pois.

Aurons nous bien-tôt des Asperges?

Zy is in de beneden Zaal.

Op wat plaats.

Terzyde de Spiegel.

Ik gaa ze haalen.

Blyf maar, de Tuin is open.

Is 'er iemand in?

Ik zie 'er de Tuinier alleen.

Myn Heer en Mejuffrouw ik wensch u goeden avond.

Goeden avond, Thomas, wat doet gy?

Ik ben doende met die Laanen wat af te harken.

Gy zyt altyd bezig.

Gy zult niet licht 't Voetuurvel krygen.

Ik kan 't ook wel ontbeeren.

Ik verwonder my u altyd zo vrolyk te zien.

Ik weet van geen zwaar moedigheid.

Gy zyt van een goede gesteltenisse.

Wie heeft die Bedden omgespit?

Ik, myn Heer.

Wat zult gy met al die staaiken doen?

Ik heb die van nooden, om de Peulen daar aan te binden.

Zullen wy haast Spergies hebben?

Oui,



Oui, pour peu que ce beaux tème dure.

Qu'est ce qui reluit là bas ?

Ce sont des Cloches à Melons.

Mon Frere, aidez moi à faire un bouquet.

A propos, c'est demain la fête de ma Mere.

La belle Tulipe que voici. Que nous aurons de Roses ?

Ces boutons sont déjà bien gros.

Voici une belle Hiacinte.

Ne voulez vous point de Lilas ?

Donnez m'en un rameau.

Cueillons encore quelques Violettes.

Voici de belle Giroflée jaune.

Ah! que cela sent bon!

Il n'y a point encore de Tubereuses.

C'est une fleur d'Été, aussi bien que l'Oeuillet.

Prenez moi encore ces belles Jonquilles.

J'ai des Fleurs à revendre.

Vous avez de quoi faire un beau Bouquet.

Mais, Thomas, si vous arrosiez ce Parterre.

Il n'est pas nécessaire, Mademoiselle.

*Ja, als dit schoone weer maar wat aanhoud.*

*Wat blinkt daar ginder?*

*'t Zyn Meloen glazen.*

*Broeder, help my een ruiker te maken.*

*Maar evenwel, Moeder is morgen jaarg.*

*Dat is een schoone Tulp.*

*Wat al Roozen zullen wy hebben?*

*Die Knoppen zyn alrêe wy groot.*

*Zie daar, een schoone Hiacint.*

*Wilt gy geen Seringa hebben?*

*Geeft'er my een takje van.*

*Laat ons noch wat Vioolen plukken.*

*Daar is een mooye Maurbloem.*

*Ah! wat ruikt dat lieflyk!*

*Daar zyn noch geen Tuberozen.*

*'t Is een Zomer bloem, gelyk de Anjelier.*

*Neem die schoone Tyloozen noch mêt.*

*Ik heb bloemen overvloedig.*

*Nu kond gy een schoone ruiker maken.*

*Maar Thomas, dat gy dat Bloemperkeens begoot.*

*'t Is niet noodig, Me juffrouw.*

Il a fait bien chaud aujourd'hui.

Oui, mais il a plu ce matin.

Au reste, c'est là votre affaire.

Mon Frere, j'ai une question à vous faire.

Quelle est elle, cette question ?

En quelle saison de l'année aimez vous mieux le Jardin ?

Pour moi, je suis pour l'Automne.

Et moi, pour le Printemps.

Il y a de quoi manger en Automne.

La charmante vuë que cent fleurs naissantes!

J'avouë, que cela est fort agréable.

Se peut-il rien voir de plus charmant, que cette premiere Verdure ?

Mais l'Automne a des Fleurs & des Fruits, tout à la fois.

C'est au Printemps, que la Nature se renouvelle.

L'utile & l'agréable, se marient en Automne.

C'est ainsi que les goûts sont partagés.

Entrons dans ce Berceau.

*Is van daag heel warm weer geweest.*

*Ja maar 't heeft van de morgen geregend.*

*'t Is verders uw zaak.*

*Broeder, ik heb u een vraag voor te houden.*

*Wat is dat voor een vraag?*

*Op wat tyd van 't jaar is de Tuin u 't aangenaamste?*

*Voor my, ik houw het met de Herfst.*

*En ik houw het met de Lente.*

*Men vind in de Herfst wat te eten.*

*Wat is 't een aangenaam gezicht, als 'er honderden van Bloemen uitkomen!*

*Ik beken, dat dat zeer aangenaam is.*

*Kan men iets bekoorlyker zien, als dat eerste groen?*

*Maar de Herfst heeft Bloemen en Vruchten te gelyk.*

*De Natuur word in de Lente herschapen.*

*'t Nutte en 't aangenaame paaren in de Herfst.*

*Zo zyn de zynlykheden verdeeld.*

*Laat ons in dat Prieel tree.*

Ah!

Ah! qu'il y fait frais!  
Qu'on respire ici un air  
pur!

Je me plais infiniment ici!

Chantez un peu cet air  
nouveau, ma Sœur.

Je ne saurois, je suis trop  
enrhumée.

Il n'y a personne ici pour  
vous critiquer.

Est ce l'Air, qui commence  
par ...

Oui.

Je ne le sai pas bien.

Vous voulez être prier.

Pardonnez moi.. je vais  
vous contenter.

Vous étiez enrhumée, di-  
siez vous?

Il y paroît assez, je crois.

La nuit tombe, retournons  
nous en.

Le Sérén est dangereux.

Allons, aussi bien on nous  
cherche.

## DIALOGUE

## TREIZIEME.

N'Allez vous pas à la  
Bourse aujourd'hui?

J'espère qu'oui.

N'est-il pas déjà tems?

Il n'est pas encore midi.

O! wat is 't 'er koel!

Wat schept men hier een zui-  
vere lucht!

Ik schep hier een wonderlyk  
behaagen.

Zing eens dat nieuwe Air,  
Zuster.

Ik kan, niet, ik ben al te ver-  
koud.

Hier is niemand om u te be-  
rispen.

Is het dat Air, dat met ...  
begint.

Ja.

Ik kan het niet wel.

Gy wild gebeden zyn.

Vergeef my dat, ik zal u ver-  
genooten.

Gy waart verkoud, als gy  
zeide?

Dat blykt genoeg, geloof ik.

Den Avond valt, laat ons  
weder keeren.

De Avond lucht is gevaar-  
lyk.

Gaan wy, men zoekt ook na  
ons.

## DERTIENDE

## SAMENSPPRAAK.

Gaat gy van daag niet na  
de Beurs?

Ik hoop van ja.

Is het niet al tyd?

Is noch geen twaalfuuren.

Qu'a p-

Qu'aprenez-vous de cet  
honnête homme, qui a  
fait un trou dans la Lu-  
ne?

Parlez-vous de Don Pedro?

Oui, savez-vous où il est  
allé?

Il est à la Haye.

Ses Créanciers l'y laissent-  
ils tranquillement?

Nous sommes huit qui l'a-  
vous été voir.

Eh bien!

Il nous a proposé une hon-  
nête proposition.

Est-il vrai?

Il nous donnera quarante  
pour cent.

Oh! voilà qui est assez rai-  
sonnable.

Il ne sauroit s'y sauver  
n'est-ce pas?

La plupart des Banque  
routiers font Cession à  
présent.

Je n'en avois pas si bonne  
opinion, à vous dire le  
vrai.

Croyez vous ses affaires si  
délabrées?

Oui, & non pas sans su-  
jet.

Eh! dites le moi, je vous  
en prie?

Il ne s'appliquoit pas à ses  
affaires, & tenoit mal  
ses livres.

Wat hoort gy van dien eerly-  
ke Man, die met de Noor-  
der Zon verreis is.

Meend gy Don Pedro?

Ja! weet gy waar hy na toe  
is?

Hy is na den Haag.

Laaten hem zyn Schuld-eis-  
chers daar ongemoeid?

Wy zyn met ons agten by hem  
gewees.

Wel nu!

Hy heeft ons een eerlyk ver-  
drag voorgesteld.

Is het waar?

Hy zal ons veertig ten hon-  
derd geeven.

Wel nu, dit is nog vry rede-  
lyk.

Hy kan het daar niet voor  
dōen, niet waar?

De meeste Bankeroutiers  
doen nu Cessie.

Ik had het zo goed niet ver-  
wacht, om u de waarheid  
te zeggen.

Docht gy dat het zo slecht met  
hem stond.

Ja ik, en niet zonder rede-  
nen.

Ei lieve, zeg my die doch-  
eens?

Hy was los in zyn dingen, en  
hy hield zyn boeken kwa-  
lyk.

Jene savois pas qu'il fût si Brouillon.

C'est ce que j'ai remarqué, & ce font de mauvais signes.

Les Livres des Banqueroutiers font la plupart du tems en désordre.

Comment peut-on négocier tranquillement, fans tirer tous les Ans une juste Balance?

Beaucoup de gens s'en font trop de peine.

Cela est cependant fort nécessaire.

Sans doute, car un honnête homme règle toujours sa dépense sur son Capital.

Un Homme qui perd son bien malheureusement, est fort à plaindre.

Il est vrai, mais notre homme négocioit opiniâtement.

C'est ce qui en a perdu plusieurs.

Je crois que le meilleur est de vendre, dès qu'on peut gagner.

Je suis de votre sentiment. Mais quelle fut sa contenance quand vous l'abordâtes?

*Ik wist niet dat hy zo los was.*

*Dat heb ik gemerkt, en 't zyn slechte tekenen.*

*De Boeken van de Bankeroutiers staan meest verward.*

*Hoe kan men gerust Koophandel dryven, zonder alle Jaaren een nette Balanstrekken?*

*Dat is by velen te veel werk.*

*'t Is egter heel noodzaakelyk.*

*Zonder twyffel, want een eerlyk Man se bikt altyd zyn staat na zyn Hoofdsom.*

*Een Man, die zyn goed door ongelukken verliest, is zeer te beklagen.*

*Dat's waar, maar onze Vriend dreef zyn handel te slyf boofdig.*

*Dat heeft 'er verscheiden denek gebrooken.*

*Ik meen dat het best is te verkoopen als men maar kan winnen.*

*Ik ben van uw gevoelen. Maar hoe hield hy zich, doe gy by hem kwam?*

Il palit, & demeura muet un espace de tems.

Comment s'excusa t-il de sa Banqueroute?

Il dit, qu'il doit ce malheur à ses Ennemis.

Mais, vous savez bien, ce qui en est.

Fort bien, il y a long tems que je connois le personnage.

Il vivoit trop prodigalement.

Et sa Femme & ses Enfans, comment étoient elles mises?

Elles avoient l'air de Princesses.

Il faut en tout observer une honnête médiocrité.

Cela devroit être ainsi.

Cependant nôtre tems approche.

Nous avons du tems de reste, la Cloche sonne encore.

Voilà quelqu'un qui vous demande.

Jusqu'à tantôt.

**DIALOGUE**

**QUATORZIEME.**

**M**onsieur, un mot, s'il vous plait.

*Hy was ontsteld, en bleef een poos versomd.*

*Hoe veronischaldigde hy zig, over zyn Bankerout?*

*Hy zegt, dat hy zyn vyanden dat ongeluk te wisten heeft.*

*Maar gy weet wel, wat daar van is.*

*Heel wel, ik heb die Kwant al lang gekend.*

*Hy leefde al te rykelyk.*

*En hoe gingen zyn Vrouw en Kinderen gekleed?*

*'t Geleeken wel kleine Princesses.*

*Men moet een eerlyke middelmaat in alles volgen.*

*'t Behoorde wel zo.*

*Ondertusschen werd het onze tyd.*

*Wy hebben tyd over, 't Klokje luidnoch.*

*Daar is iemand, die na ik vraag.*

*Tot flusjes.*

**VEERTIENDE**

**SAMENSPRAAK.**

**M**yn Heer, een woordje als 't u beliesd.



Que vous plait il, Monsieur?

Avez vous des Lettres de change sur Paris?

J'en ai une de cinq mille Écus; & une de deux mille.

A quel tems sont-elles? Elles sont toutes deux à Ufance.

Fort bien, pour combien me les trauporterez vous?

Selon le Cours du Change. A combien est il à cette heure?

Il va pour quatre vingt sept gros.

Je vous en écrirai demain la valeur en Banque.

Vous aurez après midi mes Lettres endossées à votre ordre.

Cela fera bien. Je suis vôtre Serviteur.

Et moi le vôtre. Monsieur, avez vous réponse de votre Ami?

Je viens d'en recevoir une Lettre.

Hé bien, nôtre marché se fera t-il?

Il n'est pas que je vous ai dit.

Trouve t'il ma Marchandise trop chere?

Wat is 'er van myn Heer zyn dienst?

Hebt gy ook Wisselbrieven op Parys?

Ik heb 'er een van vyf, en een van twee duizend Kroonen.

Op wat tyd zyn zy? Zy zyn beide à Ufo.

Treffelyk, voor hoe veel zalt gy ze my overlaaten?

Volgens de loop van de Wissel. Hoe veel is die nu?

Ze gaat voor zeven en tachtig groot.

Ik zal 'er u morgen de waarde voor in de Bank afschryven.

Gy zult van middag myn Brieven aan uw ordre geëndosseerd krygen.

Dat zal wel zyn. Ik ben uw Dienaar.

En ik de uwe. Myn Heer, hebt gy al bescheid van uw Vriend?

Ik heb zo even een Brief van hem ontfangen.

Wel nu, zal onze Koop doorgaan?

Hy schryft my 't geen ik u gezegt heb.

Vind hy myn Waar te duur?

Oui,

Oui, je le prevoïois bien. Pourquoi?

Il y a aparence que la Soïe baïssera.

Je vous répons que non. Il en vient d'arriver quantité à Livorne & à Marseille.

Qu'est ce que cela y fait? Cela fera ramender les étoffes de Soïe.

Il faudroit donc que la Paix se fit. Elle sera bien-tôt faite aussi, s'il plait à Dieu.

Croïez moi, elle ne sera encore faite d'un An.

Vous le croïez, n'est-ce pas?

Si vous saviez ce que je fais.

Avez vous le secret du Congres? Mes Nouvelles me trompent rarement.

Cela se peut: mais que me veut ce Courtier?

Avez vous encore vôtre Poivre, Monsieur?

J'en ai encore quelques Bales.

Pour combien les laissez vous?

Pour vingt & deux Gros. J'ai ordre pour trente Bales à viugt gros.

Achetez en autant qu'il vous plaira.

Ja! ik voorzag het wel. Waarom?

De Zyde zal waarschynlyk slappen.

Ik staa u borg van neen. Daar is veel te Livorno en te Marseille aangekomen.

Wat doet 'er dat toe? Dat zal de Zyde-Stoffen doen daalen.

Dan moest de Vrede voortgaan. Zy zal oock haast volgen, als 't God belieft.

Geloof my vry, wy zien die binnen 't Jaar noch niet.

Dat geloofd gy, niet waar?

Wist gy, wat ik weet.

Zyt gy agter de geheimen van 't Congres gekomen? Myn tydingen die misfen zelden.

Dat kan wel zyn; maar wat wil my die Makelaar zeggen?

Hebt gy uw Peper noch, Myn Heer?

Ik heb nog eenige Baalen.

Voor hoe veel laat gy ze?

Voor twee en twintig Grbat. Ik heb last voor dertig Baalen twintig groot te besteden.

Koopt 'er zo veel als 't u belieft.

N 3

Mais

Mais je ne puis offrir d'avantage.	Maar ik mag niet meer bieden.
Je ne saurois donc faire votre affaire.	Dan kan ik u niet helpen.
En voulez vous vint & un?	Wilt gy 'er een en twintig voor hebben?
Je ne saurois.	Ik kan niet.
Je passe ma Commission.	Ik gaa verder als myn last is.
Qui est votre Maître?	Wie is uw Meester?
Monsieur du P.	Myn Heer du P.
Je vous souhaite fortune avec vos trente Bales de poivre.	Geluk met uw dertig Baalen Peper.
A revoir, Monsieur.	Tot wederziens, Myn Heer.
Avez vous vendu vos six Barriques de Vin de Grave?	Hebt gy uw zes Oxhoofden wyn de Grave verkocht?
Je les ai encore.	Ik heb ze nog.
Voulez vous m'en accommoder?	Wilt gy ze my overdoen?
Oui, si vous en voulez donner la valeur.	Ja, als gy de waarde daar voor bieden wilt.
En voulez vous vint Livres de Gros?	Wilt gy 'er twintig Ponden Vlaams voor hebben.
Je vous le laisse à vint cinq.	Ik laatze u voor vyf en twintig.
On ne sauroit rien faire avec vous.	Men kan by u niet te recht raaken.
Vous m'offrez trop peu.	Gy bied my te weinig.
Il faut que je suive mes ordres.	Ik moet myn last volgen.
Vous avez raison, Adieu.	Gy hebt gelyk, goeden dag.
Avez vous de belle Cochénille?	Hebt gy schoone Couchenillie.
J'en ai encore deux Balots qui sont fort belles.	Ik heb noch twee Baaltsjes die zeer mooy vallen.
Que me la vendrez vous?	Wat moeten zy gelden?

Il m'en faut cinquante Escalins.	Ik moet 'er vyftig Schellingen voor hebben.
Combien pesent les deux Balots?	Hoe veel weegen de twee Baaltsjes?
Environ trois cens Livres.	Omtrent drie hondert pond.
Je les prendrai à quarante huit.	Ik zalze tegen acht en veertig neemen.
Je ne vous sur fais point.	Ik overeisch u niet.
Etes-vous donc fixé à cinquante Escalins?	Staat gy dan styf op vyftig Schellingen?
Vous les aurez pour quarante neuf.	Gy zultze voor negen en veertig hebben.
Quand me voulez-vous livrer ces deux Balots?	Wanneer wilt gy my die twee Baaltsjes leveren?
Dès après midi, si vous le souhaitez.	Van demiddag, als 't belieft.
Je serai à quatre heures au poids.	Ik zal te vier uren aan de waag zyn.
Fort bien.	Heel wel.
Les Lettres de France sont-elles venues?	Zyn de Fransche Brieven gekomen?
Je crois qu'on les distribue à présent.	Ik geloof dat zy nu uitgegeven worden.
Monsieur B. a déjà les siennes.	Myn Heer B. heeft de zynen al.
Que vous mande-t-on de France, Monsieur?	Wat schryft men uit Frankryk, Myn Heer?
Qu'on a conduit plusieurs Prises à St. Malo.	Dat men veel Pryzen te S. Malo opgebracht heeft.
Le Négoce n'a jamais tant souffert.	De Koophandel heeft nooit zo veel geleden.
Elles sont Angloises pour la plupart.	't Zyn meest Engelsche.
C'est une foible consolation, me semble.	Dat is een slechte troost, dankt my.

Il est vrai que nous souffrons des pertes des Anglois, comme ils souffrent des nôtres.

## DIALOGUE

## QUINZIEME.

Où avez vous été depuis huit jours?

J'ai fait un petit Voiage.

En quel Pais?

J'ai été à Loo.

Comment y êtes vous allé?

Par Harderwyk, la route la plus ordinaire.

Que dites vous de cette Maison royale?

C'est un très bel Edifice.

Il n'est pas extrêmement magnifique.

Non, mais il est d'une propreté achevée.

Loo est situé dans un Pais de Chasse.

Avez vous vu tous les appartemens du Chateau?

Nous sommes entrés par tout.

Ils sont tous fort bien meublés.

J'ai vu de fort belles Tapisseries.

Les Curies sont aussi fort propres.

Le Roi y a quantité de beaux Chevaux.

't Is waar dat het verlies der Engelschen, ons zo wel, als 't quize hen raakt.

## VYFTIENDE

## SAMENSPRAAK.

Waar zijt gy zedert acht dagen geweest?

Ik heb een klein reisje gemaakt in wat Land? (daan.

Ik ben op 't Loo geweest.

Wat weg hebt gy genomen?

Over Harderwyk, de gewoonlyke weg.

Wat zegt gy van dat Koninglyk Huys.

't Is een zeer schoon Gebouw. Het is zo ongemeen prachtig niet.

Neen, maar 't is uitnemend net.

Loo leid in een Land, daar goede Jacht is.

Hebt gy al de vertrekken van 't Huis gezien?

Wy zyn overal geweest.

Zy zyn alle zeer wel gemeubild.

Ik heb 'er zeer schoone Tapisseries gezien.

De Stallen zyn ook zeer net.

De Koning heeft 'er veel schoone Paarden.

Les

Les Cascades à côté du Parterre, sont fort belles.

Le Parterre est aussi fort bien entendu.

Il est borné par une rangée d'ormes, qui blessent un peu la vue.

Ils y étoient avant que le Chateau fût bâti.

On en devoit planter d'autres.

Loo, n'est proprement qu'une Maison de Chasse.

Sur ce pied-là, il n'y en a point de si magnifique au Monde.

Avez vous vu la Fontaine de l'Étang?

Oui, elle est fort belle, & l'étang aussi.

Et que dites vous du Jardin de la défunte Reine?

N'est-il pas à côté du Chateau?

Oui, on y descend par la Ferrasse.

Il est tout à fait riant.

Vous avez une juste idée de ce que vous avez vu à Loo.

J'y ai été plus d'une fois.

Ce Chateau a bien coûté à bâtir.

De Watervallen bezyden het Bloemperk zyn heel fraai.

Het Bloemperk is ook wel geschikt.

Aan 't end staat een rye Olmen, die 't gezicht bederven.

Zy stonden 'er al voor dat het Huis gebouwd wierd.

Men behoorde 'er andere te planten.

't Loo is eigentlyk maar een Jachthuys.

Als men 't zo rekend, dan is 'er geen zo prachtig in de Waereld.

Hebt gy de Fontein van de Vyver gezien?

Ja, zy is zeer schoon, ende Vyver ook.

En wat zegt gy van de Tuinder overleedene Koninginne?

Is ze niet bezyden het Huis?

Ja, men komt 'er van de Terras in.

Hy is heel netjes.

Gy hebt een nette verbeelding van 't geen gy op 't Loo gezien hebt.

Ik heb 'er meer als eens geweest.

Dat Huys heeft veel van bouwen gekost.

N 5

II



Il coute plusieurs Millions  
au Roi. *Het keft den Koning veel  
Millioenen.*

Il n'a guères de plaisir  
pour son argent. *Hy heeft weinig vermaak voor  
zyn geld.*

Il y est rarement. *Hy is 'er zelden.*

Il y sera bien moins, quand  
la Paix sera faite. *Hy zal 'er nog minder zyn als  
't Vrede is.*

Par où êtes vous revenu de  
Loo? *Door wat weg zyt gy van 't  
Loo gekoomen?*

Nous avons été de là à  
Arnhem. *Wy zyn van daar na Arnhem  
gegaan.*

Etes-vous parti d'ici en  
Compagnie? *Waart gy met gezelschap  
van hier gedaan?*

Oui, Monsieur. *Ja, myn Heer.*

Vous vous êtes donc bien  
diverti? *Gy zyt dan braaf vrolyk  
gewest?*

Plus qu'on ne sauroit croi-  
re. *Meer als men gelooven kan.*

Avez-vous eu d'agréables  
rencontres? *Hebt gy aaraige ontmoetingen  
gehad?*

Les plus agréables du Mon-  
de. *De aangenaamste des Wat-  
relds.*

Vous étiez tous de bons Pe-  
lerins, je crois. *Gy waart alle lustige Gasten,  
geloofik.*

Jamais cotterie ne fut  
mieux faite. *Nooit wierd een gezelschap  
beter uitgezocht.*

Vous avez vu le Rhin à  
Arnhem. *Gy hebt den Ryn te Arnhem  
gezien.*

Oui, cette fameuse Rivie-  
re en arrose les Murs. *Ja, die beroemde Rivier be-  
spoeld haare Muuren.*

Que dites-vous d'Arnhem? *Wat zegt gy van Arnhem?*

Nous n'en saurions dire  
grand bien. *Wy kunnen 'er niet veel goeds  
van zeggen.*

Qu'est-ce que cette pau-  
vre Ville vous a fait? *Wat heeft u die arme Stad ge-  
daan?*

Nous y eussions diné par  
cœur.

cœur, sans un ami que  
nous y rencontrâmes. *nen krygen, zonder een  
Vriend, die wy daar ont-  
moeten.*

Vous voulez rire. *Gy spot 'er mee.*

Il faut tout dire aussi, on  
étoit à l'Eglise, quand  
nous y arrivâmes. *Men moet 'er dit ook by zeg-  
gen, 't was Kerktyd, toen  
wy 'er kwamen.*

On vous eut mieux reçu,  
si l'on avoit pu prévoir  
votre arrivée. *Men had u beter onthaald  
als men uw komst had kon-  
nen voorzien.*

Il n'en faut point douter.  
Vous ne restâtes donc guè-  
res dans la Capitale de  
Gueldres? *Daar is geent wyffel aan.  
Gy bleefst dan niet lang in de  
Hoofdstadt van Gelder-  
land?*

Nous nous y reposâmes une  
heure ou deux. *Wy rusten daar een uur of  
twee.*

Où allâtes vous ensuite?  
Nous prîmes la route d'U-  
trech. *Waar gingt gy vervolgens?  
Wy sloegen de weg op na  
Utrecht.*

Vous n'avez donc point vu  
Rosendal? *Gy hebt Rosendaal dan niet  
gezien?*

Non, j'en ai bien du re-  
gret. *Neen! dat is myn zeer leed.*

Ce charmant lieu n'est qu'à  
un & demie lieuë d'Arn-  
hem. *Die 'bekerlyke Plaats leid  
maar anderhalf myl van  
Arnhem.*

C'est ce qui m'en fâche le  
plus. *Dat is 't dat my allermeeft  
spyt.*

Vous deviez aller jusqu'à  
Clèves. *Gy moest tot Kleef toe ge-  
weest hebben.*

Nous n'avions pas assez de  
tems pour cela. *Wy hadden daargeen tyd ge-  
noeg toe.*

Ainsi vous allâtes souper à  
Wagening? *Zo gingt gy dan te Wage-  
ningen uw avondmaal  
houden?*

Oui,

Oui, nous y oublîames la  
mauvaise chère d'Ar-  
hem.

Ce n'est pourtant qu'une  
chétive Bicoque.

Il est vrai.

Où étiez-vous logé ?

Au Prince d'Orange.

C'est la seule Auberge qu'il  
y ait, je crois.

Je ne sai, mais l'Hôteſſe &  
ſes Filles ſont fort offi-  
cieuſes.

Le monde eſt-il un peu ſo-  
ciable, en ces quarties  
là ?

Plus que nous ne nous l'é-  
tions figuré.

Ce pais-là a beaucoup ſou-  
fert dans la guerre de  
Soixante & douze.

Il y paroît bien encore.

Les François y ont fait un  
dégât horrible.

Notre Hôteſſe ſ'en loüoit  
pourtant aſſez.

Elle avoit aparemment eu  
à faire à d'honnêtes  
gens ?

Elle avoit logé des Offi-  
ciers François, dans la  
chambre où nous ſoupâ-  
mes.

Avoit-elle été jolie en ſon  
jeuneſſe ?

Ja, daar vergaaten wy 't  
kwaad onthaal van Arn-  
hem.

't Is evenwel maar een ſlecht  
Steedje.

't Is waar.

Waarwaartgedaart 't huys ?

In de Prins van Orangie.

't Is de eenigſte Herberg die  
'er is, geloof ik

Dat weet ik niet, maar de  
Waardin en haar Doeh-  
ters zyn zeer gedienſtig.

Is het volk wel om mee omte-  
gaan, in die landſtreek ?

Better als wy 't ons verbeeld  
hadden.

Dat Land heeft in den Oorlog  
van twee- en zeventig veel  
geleeden.

Daar zyn nog blyken van.

De Franſſen hebben 'er zeer  
ſlecht huys gehouden.

Onze Waardin ſprak 'er eg-  
ter met lof van.

Zy had waarschynlyk met  
eerlyke lieden te doen ge-  
had ?

Zy had Franſſe Officiers in  
de Kamer daar wy aten,  
geherbergd.

Was zy in haar tyd mooi ge-  
weest ?

Elle

Elle a encore d'aſſez beaux  
reſtes.

Voilà l'affaire; ſes filles lui  
reſſembent ſans doute ?

Ce ſont de fort jolies bon-  
chonnés.

J'euffe bien voulu être a-  
vec vous.

Vous auriez eu le plus  
grand plaisir du Monde.

Où dinâtes vous le lende-  
main ?

A Wyk te Duurſtede, chez  
le Bourguemaitre du  
lieu.

Y futes vous bien ?

Nous y bumes d'excellent  
vin de Moſelle.

Comment êtes vous venus  
de là à Utrecht ?

Le long du Ryn.

Mais ce n'étoit pas là vôtre  
chemin le plus court.

Notre Conducteur nous  
fit prendre ce detour là.

Pourquoi ?

Il ne pouvoit abandonner  
ce beau Fleuve.

Il eſt vrai que cette route  
eſt charmante.

Nous découvrimus en che-  
min toute les villes du  
Betaw.

Avez vous vu le Bois de  
Viane.

Dat is haar noch wel aan  
te zien.

Dat is het zaakje, haar Dog-  
ters gelyken haar zonder  
twyffel.

't Zyn zeer aanminnige Juf-  
ſterjes.

Ik wensſte wel met u geweest  
te hebben.

Gy zoud 't grootſte vermaak  
van de Waereld gehad  
hebben.

Waar at gy 's anderendaags  
's middags.

Te Wykte Duurſtede, by  
den Burgemeester van 't  
Steedje.

Waard gy daar wel ?

Wy dronken 'er lekkere Moe-  
zel wyn.

Hoe zyt gy van daar te  
Utrecht gekomen ?

Langs den Ryn.

Maar dat was uw naaſte  
weg niet.

Onze Leidsman deed ons  
dien omtrek neemen.

Waarom ?

Hy kon die ſchoone Rivier  
niet verlaaten.

't Is waar, dat die weg zeer  
vermaakelyk is.

Wy ontdekten onderweg  
al de Steeden van de  
Betuwe.

Hebt gy 't Vianſe Bos ge-  
zien ?

Non

Non pas dans ce dernier voyage.  
 Il fait beau y prendre le frais en Eté.  
 Oui, mais on y écorche un peu.  
 Il faut bien païer le plaisir.  
 Il est vrai.  
 Où avez vous été logé à Utrecht?  
 Nous allâmes d'abord, chez la M.  
 Vous y futes traités en Chanoines?  
 Rien moins que cela.  
 Vous me surprenez, on m'y a toujours si bien régale.  
 Nous y fimes fort mauvaïse chère.  
 L'Hôteffe n'étoit donc pas dans sa belle humeur.  
 Pardonnez moi, elle passa la nuit à dancier.  
 Je ne comprends pas cela.  
 Nous dinâmes le lendemain ailleurs.  
 Vous y régala t-on mieux?  
 Nous y fimes une chère angélique.  
 Etes vous venu d'Utrech en Bateau?  
 Oui, il n'y a point de Voiture plus commode.  
 Celle des Chariots est plus prompte.

Neen, detze laatste reis niet.  
 't Is 'er mooi des Zomers om koelste te scheppen.  
 Ja, maar 't is 'er wat duur koop teeren.  
 Men moet het vermaak wel betaalen.  
 Dat is waar.  
 Waar zyt gy te Utrecht 't huis geweest?  
 Wy gingen in 't eerst by M.  
 Gy wierd 'er als Kannoniken onthaalt?  
 Niets minder als dat.  
 Gy verwonderd my, ik ben 'er altyd zo wel onthaald geworden.  
 Wy wierden 'er zeer lechte oppedist.  
 De Waardin was dan niet wel getrooft.  
 Vergeef het my, zy bracht de meeste nacht met dancendoor.  
 Ik kan dat niet begrypen.  
 Wy aaten 's anderen daags 't middags op een ander.  
 Wierd gy daar beter onthaalt?  
 Wy deeden daar een zeer lekkere Maalyd.  
 Zyt gy met de Schuit van Utrecht gekoomen?  
 Ja, daar is geen gemakkeliker reistuig.  
 Met de Wagens reisd men spoediger.

Oui,

Oui, mais on y est secoué d'une étrange manière.  
 Vous avez vu Maarsen, en venant?  
 C'est une des plus jolis endroits qu'on puisse voir.  
 Il y a quantité de belles maisons de campagne.  
 Elles appartiennent presque toutes aux habitans d'Amsterdam.  
 Avez-vous vu celle de Monsieur V. H.?  
 Oui, c'est sans contredit une des plus belles de ces quartiers-là.  
 On l'entretient avec beaucoup de soin.  
 Les Anabatistes ne font rien à demie.  
 Il y en a beaucoup de fort puissans ici.  
 Ils font un fort honnête usage de leur bien.  
 On leur doit rendre ce témoignage-là.  
 J'en connois de fort généreux.  
 Il y a d'honnêtes gens dans toutes les Communions.  
 Je le crois aussi; mais il y a assez long-tems, que je vous entretiens.  
 Vous m'allez donc quitter?  
 Il est plus que tems.

Ja, maar men word 'er geweldig op gehoft.  
 Gy hebt in 't herwaards komen Maarsen gezien?  
 't Is een der Mooiste Landstreeken die men beschouwen kan.  
 Daar zyn een meenigte schoone Hofsteden.  
 Zy behooren byna alle de Amsterdammers toe.  
 Hebt gy die van de Heer V. H. gezien?  
 Ja; zy is zonder tegenspraak een der schoonste van dien Oord.  
 Zy word, met groote vlyt onderhouden.  
 De Mennisten doen niets ten halven.  
 Daar zyn 'er hier veel, die heel ryk zyn.  
 Zy weten hun goed eerlyk te gebruiken.  
 Dien lof moet men hen nageeven.  
 Ik ken 'er die zeer Eaelmoedig zyn.  
 Daar zyn eerlyke lieden in alle Gezindheden.  
 Ik geloof her ook; maar ik heb u al lang genoeg aan de praat gehouden.  
 Gy gaat my dan begeeven?  
 Het is meer dan tyd.

DIA-



## DIALOGUE

## SEIZIEME.

JE suis bien aise de vous rencontrer.

Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous?

On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur là.

Savez-vous le sujet de ma visite?

Non, que souhaitiez-vous?

Je venois emprunter un de vos livres.

Ils sont tous à votre service.

Vous êtes trop obligeant. Quel livre désirez-vous?

Le voyage d'Italie par Miffon.

Je suis fâché de ne l'avoir plus.

Je vous l'ai vu avoir autrefois.

Je l'ai prêté à quelqu'un, qui l'a perdu.

Cela est fâcheux, je ne lui en prêterois plus.

Je ne le prétends plus faire aussi.

Quelle nouvelle y a-t-il?

On dit que les Vaisseaux des Indes sont en sûreté.

## SESTIENDE

## SAMENSPRAAK.

*Ik ben zeer blyde u te ontmoeten.*

*Heeft men u gezegd dat ik tot u went geweest ben?*

*Men heeft my gezegt dat gy my die eer gedaan hebt.*

*Weet gy de reden van myn bezoek?*

*Neen! wat was u believen?*

*Ik kwam om een van uw boeken te leenen.*

*Zy zyn alle toe uwen dienst.*

*Gy zyt te voldoende.*

*Wat boek wenste gy te hebben?*

*De Reis na Italic door Miffon.*

*'t Is my leet dat ik het niet meer heb.*

*Ik heb 't u voor dezen zien hebben.*

*Ik heb het iemand geleend, die 't verlooren heeft.*

*Dat is moeyelyk, ik zou 't hem geen meer leenen.*

*Dat meen ik ook niet te doen.*

*Wat nieuws is 'er.*

*Men zegt dat de Oostindische Retourschepen in zekerheit zyn.*

C'est

C'est une bonne affaire.

Cette nouvelle a fait monter les Actions.

A propos d'Actions, je voudrais bien en savoir quelque chose.

Ne savez-vous pas ce qu'on appelle Actions.

Je ne le sai pas trop bien.

Une Action, est une part dans le Fond de la Compagnie des grandes Indes.

De combien est cette part?

De cinq cens Livres de gros, ou de trois mille Florins.

Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté, depuis l'érection de la Compagnie?

Il a doublé plus que quatre fois.

Une Action se monte donc à quinze mille livres, argent de Banque?

Autour de là.

Qu'appellez-vous un Regiment d'Actions?

Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.

Il y a plaisir à être Colonel d'un si beau Regiment.

Vous avez raison,

*Dat is een treffelyke zaak.*

*De Actien zyn op die tyding gereezen.*

*Maar evenwel van Actien, ik wenschte daar wel iets van te weeten.*

*Weet gy niet wat men Actien heet?*

*Ik weet het niet al te wel.*

*Een Actie, is een deel der Inlage van de Oostindische Maatschappye.*

*Hoe veel bedraagt dat gedeelte?*

*Vyf hondert ponden Vlaams, of drie-duizend guldens.*

*Is die Hoofdsomme veel gereezen, zedert de oprichting van de Maatschappye?*

*'t Heeft meer als vier Capitaalen gewonnen.*

*Een Actie beloopt dan vyftien duizend gulden Bankgeld?*

*Daar omtrent.*

*Wat noemd gy een Regiment Actien?*

*Vyftig duizend gulden Capitaal, in de Maatschappye.*

*Het is vermakelyk, Colonel van zo schoon een Regiment te zyn.*

*Gy hebt gelyk.*

O

De

De combien a été le premier Capital de la Compagnie?

D'un million de livres de Gros.

Il est donc à présent de trente millions de Livres?

Oui.  
Qu'appelle-t-on Repartition?

Les distributions, que la Compagnie fait tous les ans aux Intéressés.

Ces repartitions sont elles toujours égales?

On les règle sur ce que rapporte la vente des Marchandises.

A combien le montent-elles bien, l'une portant l'autre?

A vingt ou vingt cinq par cent.

Cela s'entend du premier Capital?

Cela s'en va sans dire.

Cela seroit donc environ cinq pour cent, du présent Capital?

Ce n'est que quatre & demi.

On ne peut guères mieux placer son argent.

Sur tout en tems de Paix.

Oui, mais les Actions sont sujettes au centième de-

*Hoe veel is de eerste Hoofdsom van de Maatschappij geweest?*

*Tien maal honderd duizend ponden Vlaams.*

*Dat zyn dan nu drie honderd Tonnen Gouds?*

*Ja.*  
*Wat noemd men Repartitie?*

*De uitdeelingen, die de Maatschappij jaarlyks aan de Belanghebbers doet.*

*Zyn die uitdeelingen altyd even groot?*

*Men schiktse na 't geen de verkooping der Goederen opbrengt.*

*Hoe veel beloopn die wel door malkanderen?*

*Twintig à vyf en twintig ten honderd.*

*Dit werd van de eerste hoofdsom verstaan?*

*Dat spreekt van zelfs.*

*Dat zou dan omtrent vyf ten honderd van de tegenwoordige hoofdsom zyn?*

*'t Is niet meer als vier en een half.*

*Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.*

*Voor al in Vredens tyd.*

*Ja, maar de Actien zyn de honderste Penning onderbrevig.*

*D'ou*

D'ou vient, que les Actions haussent & baissent si subitement?

C'est qu'elles se réglent sur les nouvelles, qui intéressent la République & la Compagnie.

Les Actionnistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel.

Et comment?

En publiant de fausses nouvelles.

Mais ne se défie-t-on point de ces nouvelles?

Ils en inventent souvent, qui allarment fort les Intéressés.

A quoi cela leur sert-il?

Ceux qui craignent quelque désastre, vendent leurs Actions.

J'entrevois la ruse de ces Nouvellistes.

Ils les achètent dès qu'elles baissent.

Voilà un étrange manège. Cela arrive presque tous les jours.

Il faut donc être toujours à l'affût des nouvelles, pour faire ce Negoce.

C'est là, la grande occupation de ceux qui s'en mêlent.

*Hoe komt het, dat de Actien zo schielijk ryzen en daalen?*

*Om dat zy zich schikken na de tydingen, daar 't Land en de Maatschappij belang in hebben.*

*De Actionisten doen ook veel tot hunne geduurige beweeging.*

*Hoe doch?*

*Met valsche tydingen uit te strooijen.*

*Maar worden die tydingen zonder achterdocht aangenomen?*

*Zy verzinnen 'er dikwils, die de Belanghebbers groote vrees aanjagen.*

*Wat baat hen dat?*

*De geene, die eenig onheil vreezen, verkoopen hunne Actien.*

*Ik merk de losheit van die tyding uitstrooijers.*

*Zy koopen Actien zo haast zy slappen.*

*Dat is een aardige trek. Dit gebeurt meest alle dagen.*

*Men diend dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn, om dien handel te dryven.*

*Dit is de meeste bezigheid van die zig daar mee bemeeijen.*

On y risque bien plus que je ne pensois.

Ceux qui peuvent garder leurs Actions, ne peuvent que gagner.

Comment cela ?

Par ce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera.

Mais le Négoce des Indes ne pourroit-il pas décroître ?

On ne sauroit se passer des marchandises qu'on en tire.

Fort bien, mais les Anglois & les François y vont aussi.

Ils n'y feront jamais si bien établis que les Hollandois.

Il est vrai qu'ils y sont bien ancrés.

Ils y occupent plus de Terrain qu'ici.

En quel tems la fameuse Compagnie des Indes s'est-elle établie ?

Ses lettres d'Octroi sont de mille six cens deux.

Quand s'est-elle établie aux Indes ?

Environ l'an 1612. aux Isles Moluques.

Comment a-t-elle eu pied dans l'Isle de Java ?

Men waagt 'er meer aan als ik dacht.

De geenen die hunne Actien bewaaren konnen, moeten winnen.

Hoe zo ?

Om dat zy, zo lang de Staat in weezen is, zullen ryzen.

Maar zou de handel op Oost-Indien niet kunnen vervallen ?

Men kan de waaren die men daar haald, niet ontbeeten.

Dat 's wel, maar de Engelsche en Fransche vaaren 'er ook na toe.

Zy zullen 'er nooit zo groot worden als de Hollanders.

't Is waar dat zy daar heel vast geankerd zyn.

Zy bezitten 'er veel meer landt als hier.

Op wat tyd is die vermaarde Oostindische Maatschappij opgerecht ?

Des zelfs Octrooi-brieven zyn van 't jaar zestien honderd twee.

Wanneer heeft zy zich in Indiën neêrgezet.

Omtrent 't jaar 1612. aan de Moluksche Eilanden.

Hoe heeft zy op 't Eiland Java voet gekregen ?

Lc

Le Sieur Jean Pieters Koen fit élever un Fort sur la pointe de cette Isle, & près de Jaccatra, vers l'an 1617.

Avoit-il les matériaux nécessaires ?

Il se servoit de ces grosses Bales de laine de Bengale.

D'où lui vint le Canon ?

Il prit un Vaïsseau Portugais, qui en étoit chargé.

Une si étrange Machine n'étoit pas fort difficile à ruiner, ce me semble.

On n'en pouvoit approcher que par une Digue, ou on avoit bâti une Tour de bois.

Les Javans, devoient avoir abbattu cette Tour.

Ils l'entreprirent en vain, avec des cables & des chaines.

Cependant le Général Koen vint l'An 1619. avec quelques Vaïsseaux, brûler la Ville de Jaccatra.

Les Hollandois eurent beau jeu alors !

Ils eurent ainsi le tems d'achever leur Fort, &

De Heer Jan Pietersz Koen liet omtrent A.O. 1617 aan de punt van dit Eiland, digt aan Jaccatra, een Schans opwerpen.

Had hy daar de noodige gereedschappen toe ?

Hy bediende zig van de dikke Bengaalsche Wolbaalen.

Waar kreeg hy 't geschut van daan ?

Hy nam een Portugees Schip dat met geschut gelaaden was.

Zo een vreemd gestel was, dunkt my, gemakkelyk te vernielen.

Men kon 'er maar langs een Dyk, op welke men een houte Tooren gebouwt had, by koomen.

De Javaanen moesten die Tooren onder de voet gebaald hebben.

Zy ondernamen 't te vergeefs met kabels en kettingen.

Ondertusschen kwam de Generaal Koen in 't jaar 1619. met eenige Schepen de Stad Jaccatra verbranden.

Doe stond het den Hollanders schoon !

Zy kreegen alsoo tyd om hunne Schans te voltoojen; en een

O. 3

de



de bâtir une Ville sur les  
ruines de Jaccatra.

Quel nom donnerent-ils à  
cette Ville?

Batavia.

Les pauvres Javans furent  
bien surpris, quand ils se  
virent ainsi bridés!

Ils assiégèrent la nouvelle  
Ville dans les formes, l'an  
1628.

Furent-ils plus heureux  
que devant le Fort?

Ils auroient peut être pris  
la Ville, sans un de leurs  
Officiers.

Que fit donc celui-ci?  
Disgracié de son Roi, il  
s'enfuit dans la Ville.

Eh bien?

Il donna un bon Conseil au  
Sieur Van den Broek, qui  
y commandoit.

Quel étoit ce Conseil?  
De détremper les excré-  
mens de toute la Gar-  
nison.

Pour quel usage?  
Pour en regaler les Javans,  
qui monteroient à l'as-  
saut.

Cela se fit-il?  
Oui, & les Javans se ren-  
versèrent d'abord les uns  
sur les autres, & s'enfui-  
rent en toute diligence.

Stad op de puin van Jac-  
catra te bouwen.

Wat naam gaven zy aan die  
Stad?

Batavia.

Wat keeken die arme Javaa-  
nen op 'er neus, doe zy zich  
zo gebruideld zagen!

In 't Jaar 1628 belegerden  
zy de nieuwe Stad orden-  
relyk.

Waaren zy gelukkiger als  
voor de Schans?

Zy zouden de Stad misschien  
ingenoomen hebben zonder  
een hunner bevelhebbers.

Wat deed deeze dan?  
In de ongunst zyns Konings  
vervallen zynde, vluchte  
hy na de Stad.

Wel nu?

Hy gaf een goede raad aan  
den Heer Van den Broek,  
die daar in 't gebied voerde.

Wat was die raad?  
De vuiligheid van de gant-  
sche bezetting met water  
om te roeren.

Om wat daar mee te doen?  
Om daar mee de na de storm  
loopende Javaanen te ont-  
baalen.

Wierd dit gedaan?  
Ja, en daar op tuimelde de  
Javaanen op malkande-  
ren, en vluchten in aller  
yl weg.

II

Il faut qu'ils ayent l'ordu-  
re bien en horreur?

Ils la craignent plus que la  
mort.

Voilà un nouveau moyen  
de defendre une Ville.

Ce que je vous dis-là, est  
à la lettre.

Je vous crois, mais il est  
tems que nous nous sé-  
parions.

Etes-vous si pressé? il est  
encore bonne heure?

J'ai un message à faire.

Je ne veux pas vous diver-  
tir de vos affaires.

Vous m'avez sensiblement  
obligé.

J'espère vous revoir dans  
peu.

Je me recommande à vous,  
monsieur.

Je vous suis tout acquis.

**DIALOGUE**  
DIXSEPTIEME.

**M**onsieur P. quoi dor-  
mez-vous encore?

Qui est là?

Ouvrez s'il vous plaît.

Ah! pardon, je ne croyois  
pas qu'il fût si tard!

Vous dormiez encore  
peut-être?

Pardonnez-moi, j'allois me  
lever.

Zy moeten een grooten afkeer  
voor de vuiligheid hebben?

Zy ontzien die meer als de  
dood.

Dat is een nieuw middel om  
een Stad te verweeren.

Dat ik u zeg, is waarlyk ge-  
beurd.

Ik geloof u, maar 't istyd dat  
wy scheiden.

Hebt gy zulk een haast? 't  
is nog vroeg.

Ik heb een boodschap te doen

Ik wil u van uw dingen  
niet afhouden.

Gy hebt my ten hoogsten ver-  
plicht.

Ik hoop u haast weer te zien.

Ik beveel my in u gunst,  
Myn Heer.

Ik ben geheel de urwe.

**ZEVENTIENDE**  
**SAMENSPRAAK.**

**H**oe slaapt gy noch, myn  
Heer P.?

Wie is daar.

Doe open als 't u beliefd.

Ah! vergeef hier my ik dacht  
niet dat het zo laat was.

Gy sleept noch misschien?

Vergeeft my dat, ik zou op-  
gestaan hebben.

O 4

Vous

Vous n'êtes guères matineux.

Je me couche fort tard d'ordinaire.

Je ne saurois être plus de six heures aulit.

Vous avez aussi l'amour en tête?

Vous aimez à vous divertir à mes dépens.

Voudriez-vous qu'on vous crût sans Amourette?

Cette pensée me seroit injurieuse, sans doute.

Peut-on vivre sans intrigue Galante à votre âge?

Le moyen?

C'est un faire le faut, aux personnes de votre air.

Ja suis bien aisé de le savoir.

C'est mon sentiment.

Mais dites-moi, fortiez-vous ce matin?

Je n'en sai rien encore, pourquoi?

Je serois bien fâché de vous incommoder.

Vous m'obligerez de me faire compagnie.

Congédiez moi librement, dès que je vous serai incommode.

Sur ce pied-là, vous n'êtes pas prêt de vous en retourner.

Gy houd niet veel van vroeg op te staan.

Ik ga gemeenlyk heel laat na bed.

Ik kan niet langer als zes uren te bed zyn.

Gy hebt ook de Min in 't hooft?

Gy tragt altyd de gek met my te scheeren.

Zoud gy willen hebben, dat men u zonder Minnery te zyn geloofde?

Die gedachte zou my zonder twyffel verongelyken.

Kan men in uwe jaaren zonder Minnery leeven?

Hoe zou 't mooglyk zyn?

't Is een moet voor uws gelyken.

't Is my lief dat ik het weet.

Dat is myn gevoelen.

Maar zeg my eens, gaat gy van de morgen uit?

Ik weet het nog niet, waarom?

Ik zou u niet gaerne belis aan doen.

Gy zult my verplichten als gy my gezelschap houd.

Scheep my af, zo haast ik u zat lastig vallen.

Volgens dit beding, zult gy voor eerst nog niet heen gaan.

Von;

Vous êtes trop obligéant; eh bien! que ferons-nous?

On va nous apporter du Caffé.

En prenez-vous tous les matins?

Je ne saurois m'en passer, & vous?

Je n'en bois guères que chez mes Amis.

Que cherchez-vous-là!

Je regarde si vous n'avez point fait d'acquisitions nouvelles.

J'achetrai hier le Dictionnaire de l'Academie Françoise.

Vous avez fait une belle emplette.

Vous savez de quelle utilité m'est cet excellent ouvrage.

Il est d'une utilité universelle.

On ne s'en peut passer, quand on se pique de parler comme vous.

Monsieur, je suis un fort méchant modèle.

Vous ne vous faites pas justice.

Pardonnez-moi, je sai que je ne parle pas bien.

En connoissez-vous, qui savent la Langue Françoise en perfection?

Gy zyt al te verplichtende; wel nu, wat zullen wy doen?

Men zal ons voort Koffy brengen.

Drinkt gy die alle morgen?

Ik kan 't niet laten, en gy?

Ik drink ze weinig anders; als by myn Vrienden.

Wat zoekt gy daar?

Ik zie of gy onlangs niet met algekocht hebt.

Ik kocht gisteren 't Woor-denboek van de Fransche Academie.

Gy hebt een goede verkitzing gedaan.

Gy weet hoe nut my dit voortreffelyk werk is.

't Is van een algemeene nuttigheid.

Men kan het niet ontbeeren, als men zo wil spreken, als UE.

Myn Heer, ik ben een zeer slecht voorbeeld.

Gy oordeeld niet recht van u zelfs.

Vergeef het my, ik weet dat ik niet wel spreek.

Weet gy 'er, die de Fransche Taal volmaaktlyk kennen?

O 5

Noa

Non, à le prendre à la rigueur.  
 Il est très constant, qu'on ne parla jamais mieux qu'à présent.  
 On ne sauroit presque plus rien ajouter aux beautés de notre Langue.  
 Il naît pourtant tous les jours de Phrases nouvelles.  
 Il est vrai.  
 Que diriez-vous de celles-ci?  
 La Paix va barrer la fonction de bien des Braves.  
 L'Amant qui est piqué au jeu, n'écoute que sa passion.  
 Oronte se faufile effrontément dans des entretiens d'esprit.  
 Un homme en place, dit des pagnoterics sans conséquence.  
 Alcmene se croit encore en passe de faire des conquêtes.  
 Alcmene ne se rend pas justice, elle est sur le retour.  
 Célime se donne un ridicule, en affectant des manières mignardes.  
 Fi! ne me regardez pas, je suis toute dérangée.

Neen, als men op 't aller-naauwste ziften zal.  
 't Is zeker dat men nooit beter sprak, als nu.  
 Men kan byna niets meer tot de nettigheid onzer Taalvoegen.  
 Daar komen echter alle dagen noch nieuwe Spreekwyzen op.  
 Dat is waar.  
 Wat zoud gy van deze zegen?  
 De Vreede zal menig Krygsbeld leeg doen loopen.  
 De Minnaar, wiens hart getroffen is, luistert alleen na zyn drift.  
 Orontes durft onbeschaamd zich in vernufte redeneringen inlaten.  
 Die op 't kuffen zit, mag ongelaakt wel iets zots zeggen.  
 Alkmene meênd noch in staat te zyn van als Minnaar te bekooren.  
 Alkmene kend haar zelfs niet recht, zy is al over haar beste heen.  
 Celimene maakt haar zelfs belachelyk met haar gemaakte femelaryen.  
 Foei! zie my niet aan, ik zie 'er te flordig uit.

Cc-

Célide à des airs de popularité qui la ravalent trop.  
 Les Coquettes & les Prudes sont également ridicules.  
 Vous avez beau vous radoucir, je vous vois venir.  
 Damon n'aime pas, il n'a qu'un goût.  
 Quel parti a pris Lisidor?  
 Il s'est jeté dans l'épée.  
 Il s'est jeté dans la Robe.  
 Ses manières ne me reviennent point.  
 Je ne prens pas si aisément le change.  
 Les Anglois donnent dans tous les ajustemens d'éclat.  
 Je ne serai point votre Dupe & vous vous passionnez gratis.  
 Toutes ces Phrases ont beaucoup de brillant.  
 Je ne m'enfermiers qu'avec beaucoup de precaution.  
 Il faut les faire entrer naturellement dans le discours.  
 Sans cela ont seroit Pédant & par consequent ridicule.

Celida heeft een gemeene zwier, die haar te veel verkleind.  
 De lichthoofdige Pronksters en de Wysneusjes zyn even belachelyk.  
 Gy moogt nu vry flikflooijen, ik heb u al weg.  
 't Is geen liefde in Damon; hy heeft slechts een proeflust.  
 Wat heeft Lisidoor begonnen?  
 Hy heeft den Degen omzehangen.  
 Hy heeft een ampt gekoren. Zyn gedrag behaagd my niet.  
 Ik laet my zo ligt niet blindhokken.  
 De Engelschen houden veel van de pracht.  
 Ik zal uw Zottin niet zyn, en gy spield vergeefs den verliefde.  
 Al die spreekwyzen hebben iets verheevens in.  
 Ik zou die niet als met veel omzigtigheid gebruiken.  
 Men moet ze eenvoudig in d'eredelaaten vlooijen.  
 Anders zou men een Wysneus, en by gevolg belachelyk zyn.

No-



Notre Langue est à son dernier degré de perfection.

On en disoit autant, il y a trente ans.

Croyez-vous, qu'on y apportera des changemens notables?

Sans doute.

Si j'en étois cru, on la borneroit à l'Usage d'à présent.

On inventera des mots nouveaux à mesure qu'on en aura besoin.

Y a-t-il des choses, qu'on ne puisse exprimer en François?

Il y en a beaucoup, qu'on ne sauroit exprimer que par périphrase.

C'est la faiblesse de toutes les Langues.

J'en conviens avec vous.

Cela n'empêche pas que la Langue François ne l'emporte sur toutes les autres.

Il est constant qu'elle a de grands avantages sur la Latine même.

Sa Phrase est plus longue, à la vérité; mais ses parties sont beaucoup plus claires.

Onze Taal is op haar laatste trap van volmaaktheid geklommen.

Zelfde zeide men over dertig jaaren.

Geloofst gy, dat men die noch merkelyk zal veranderen?

Zonder twyffel.

Als men myn zin deeld, zou men haar by 't tegenwoordig gebruik bepaalen.

Men zal nieuwe woorden verzinne, na maan dat men die zal benoodigt zyn?

Zyn 'er dingen, die men in Frans niet uitdrukken kan?

Daar zyn 'er veel die men niet als door omschryvinge kan uitdrukken.

Dat is 't gebrek van alle Talen.

Ik slaa het met u toe.

Dis verhinderd niet, dat de Fransche Taal het van de anderen wint.

Is zeker, dat zy zelfs op de Latynsche veel voordeel heeft.

Is waar, dat haar spreekwyze langer is; maar des zelfs deelen zyn veel klaarder.

Elle

Elle suit mieux l'ordre des pensées & ne souffre point le Galimatias.

Savez-vous encore ce qu'on pourroit dire, en la comparant aux autres?

Vous m'obligerez d'en achever l'Eloge.

La Langue Allemande est énergique, mais rude.

L'Espagnol est grave, mais trop enflée.

L'Italienne est mignarde, mais molle.

La Hollandoise est copieuse, mais peu châtiée.

La Langue François a toutes les beautés de celles-ci, sans avoir aucun de leurs défauts.

C'est à juste titre, qu'on l'appelle la Langue régente.

Les Rois & les Princes font gloire de la parler.

Il est tems de raisonner sur le Caffé.

A propos, quelles honnes qualités lui donne-t-on?

Il purifie le sang, il reveille l'Esprit, & il abaisse les vapeurs Bacchiques.

Zy volgd de schikkinge der gedachten beter, en zy lyd geen verwerring.

Wet gy wat men nog zou konnen zeggen, als men haar met de anderen vergeleek.

Gyzult my verplichten met des zelfs Lofrede te voltoeien.

't Hoogduitsch is zinryk, maar ruuw.

't Spaans is deestig maar al te opgepronkt.

't Italiaansch is streeleend, maar las.

't Nederduitsch is woordenryk maar al onregelmatig.

De Fransche Taal heeft al de schoonbeeden van deze, zonder eenige hunner gebreken te hebben.

Met recht heet men haar de heerschende Taal.

De Koningen en Vorsten achten het een Eer dezelve te spreken.

Nu is het tyd, om over de Coffie te redeneeren.

Maar evenwel, wat voor goede hoedanigbeeden schryft men dezelve toe?

Zy zuivert het Bloed, wekt de Geest op, en slaat de Wyn dampen neer.

II

Il est donc bon pour le mal de tête.

Il n'y a rien de plus souverain.

Le Caffé seroit à meilleur marché, si l'on vivoit comme vivoient nos Peres.

Les Temps changent & les tempéramens aussi.

Au reste, je crois qu'il sera longtems en vogue.

On n'entend guères des gens s'en plaindre.

Pardonnez-moi, les Médecins n'y trouvent pas leur compte.

Laissons ces honnêtes gens en repos, ils ont leurs raisons pour en agir ainsi.

Que deviendrez-vous demain.

J'irai à l'Eglise, s'il plaît à Dieu.

Qui prêche au matin?

Monsieur D. au moins c'est son tour.

Je ne crois pas qu'il donne sa place à un autre.

J'aime beaucoup à l'entendre.

C'est un des plus habiles Ministres, que nous ayons.

Il a de très beaux talens.

Zy is dan goed tegen hoofd-pyn?

Daar is niets beters.

De Koffy zou' beter koop zyn, indien men als onze Voorvaders leefde.

De tyden veranderen, en de lichaamen ook.

Vorders, zo geloof ik dat ze noch lang gebruikt zal worden.

Men hoord 'er weinig Menschen over klaagen.

Vergeefmy dat, de Doktoren vinden hun rekening daar niet by.

Laten wy die eerlyke Liedten met vrede, zy hebben daar hunne reden toe.

Wat zult gy morgen doen?

Ik zal in de Kerk gaan, als 't God beliefd.

Wie predikt 's morgens?

Myn Heer D. 't is zyn biurt altyd.

Ik geloof niet dat hy een ander in zyn plaats zal zenden.

Ik hoor hem heel gaarne.

't Is een der gaauwste Predikanten, die wy hebben.

Hy heeft zeer schoone gaven.

Il ne flatte point, sa Morale est des plus sévères.

Elle ne sauroit l'être trop au Siècle où nous sommes.

Il est vrai, que le monde est bien trompeur.

Il y a des hypocrites, qui jouent Dieu & les hommes.

Je ne saurois souffrir les gens de ce caractère.

J'ai un extrême mépris pour leurs grimaces.

Elles en imposent à bien des gens.

Je n'en ferai jamais la dupe.

Ni moi, je me défie toujours de ces faux dévots.

Il n'y a rien de si spécieux, que leur extérieur.

Mais quand on leur lève le masque?

On voit des monstres d'impieté, l'horreur des gens de bien.

J'aime des manières ouvertes.

La franchise est le propre d'un honnête homme.

La Religion & l'honnêteté ne font point incompatibles.

Vous avez raison, mais cette matière est un peu délicate.

Hy vleid niet, zyn zedelessen zyn vry straf.

Zy kunnen niet te streng weezen in de Eeuw daar wy in leeven.

't Is waar, dat de wereld vol bedrog is.

Daar zyn Huichelaars, die met God en de menschen spotten.

Ik kan zulke lieden niet verdraagen.

Ik verfoey hunne gemaakte gebaar den ten hoogsten.

Zy bedriegen daar veel menschen mee.

Ik zal my voor hen wel wagen.

Ik ook, ik heb die schynheilige altyd mistrouwd.

Niets is 'er zo bedriegelyk, als hun uitwendig gelaat.

Maar als men hun't moment aanzicht afneemt?

Dan ziet men godlooze monsterdieren, daar eerlyke lieden voor gruwen.

Ik hou veel van een ongeveisd gedrag.

De heusheid is een eerlyk Man eigen.

De Godsdienst en de beleefdheid kunnen wel t'zamen gaan.

Gy hebt gelyk, maar die stof is al wat teer.

Il faut la laisser à de plus habiles gens que nous. Aussi bien est-il tems, que je prenne congé de vous. Quoi si-tôt ? Il n'est pas loin d'onze heures.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir ? Nous-nous verrons demain à la sortie de l'Eglise, s'il plaît à Dieu.

## DIALOGUE

## DIX-HUITIEME.

MA Cousine je suis vôtre servante. Quel bon vent vous amène ici, ma Chère ? Je mourois d'envie de vous voir.

Je vous suis bien obligée, afféyez vous là.

Avez-vous Compagnie après diné ?

Je n'attends personne. Je craignois de vous incommoder.

Etes-vous capable d'incommoder personne ?

Je sai ce que vous avez de complaisance pour moi.

De bon Thé, ne vaudrait-il pas bien nos complimens ?

Je crois qu'oui.

Men moet die geleerder mannen, als wy zyn overlaaten. 't Is ook tyd, dat ik afscheid van u neem.

Hoe zo haast ? 't Is niet ver van elfuuren.

Wanneer zal ik de eer hebben van u weer te zien ?

Wy zullen malkander morgen in 't uitgaan van de Kerk spreken, als 't God belieft.

## ACHTIENDE.

## SAMENSPRAAK.

Nicht ik ben uw Dienaress.

Hoe komt gy hier verzeild, myn Engel ?

Ik was zo verlangende om u te zien.

Ik ben u zeer verplicht, gaat daar zitten.

Hebt gy na de middag gezelschap ?

Ik wacht niemand. Ik vreesde u belet aan te doen.

Zyt gy bekwaam iemand lastig te vallen ?

Ik ken al de beleefdheit, die gy voor my hebt.

Zal lekkere Thee niet wel zo goed zyn als onze complimenten ?

Ik geloof ja.

Nous

Nous en aurons dans un moment.

Est ce de celui, que je bus dernièrement ?

C'en est de bien meilleur, ma chère.

Que vous coûte-t-il ?

Devinez.

Il faut que j'en goûte auparavant.

Un peu de patience, s'il vous plaît.

Jene m'ennuie point avec vous.

Vôtre entretien me plaît infiniment.

Que vous êtes propre aujourd'hui ! vous avez du dessein, ma chère !

Vous me trouvez donc passable, comme cela ?

Vôtre Robe est faite à peindre ; qui vous habille ?

Mademoiselle N.

Voudriez-vous bien me l'envoyer ?

Je lui dirai de vous aller voir.

Que vous coûte ce beau Damas ?

J'en donne cinq francs. Il est fort beau.

C'est ce que tout le monde dit.

Vôtre Fontange n'est-elle pas un peu trop haute ?

Vous le semble-t-elle ?

Wy zullen die in een oogenblik hebben.

Is 't van die, daar ik laatst van dronk ?

Ze is noch veel beter myn hart.

Wat kost ze u ?

Raad eens.

Ik moet ze eerst proeven.

Een weinig geduld, als 't u belieft.

Ik weet by u van geen verdriet.

Ik schep oneindig bebaagen in uw onderbond.

Wat zyt gy netjes van daag ! gy hebt wat voorgenomen !

myn Juffertje !

Gy acht my dan redelyk wel opgeschikt ?

Uw Samaan staat schilderagrig ; wie maakt u klederen ?

Juffrouw N.

Zoud gy haar wel eens by my willen zenden ?

Ik zal haar zeggen dat ze by u komt.

Wat kost u dat schoon Damast ?

Ik geef 'er vyf gulden voor. 't Is heel mooi.

Dat zegt ieder een.

Is uw Fontansje niet wat te hoog ?

Dunkt u dat ze te hoog is ?

P.

ON



On ne les porte plus si hautes,

Je ne suis pas des plus grandes, & j'ai le visage assez plein.

Il est vrai, elle vous sied fort bien.

Que je vous trouve d'éclat aujourd'hui.

Je n'ai pourtant rien plus qu'à l'ordinaire.

Votre teint est d'une Blanchueur qui éblouit!

Ah! pour le coup vous vous divertissez.

Non, je gage que vous en voulez à quelque liberté.

L'ironie vous plaît, ma Cousine.

Il est vrai, qu'un tel dessein vous feroit mal.

Eh! épargnez-moi, de grâce.

Quelle est votre dernière conquête;

Mais cela se dit-il, ma Cousine?

Vous ne me la cacherez pas long-tems.

Vous éclairez donc bien ma conduite.

Le croiez-vous?

Il le faut bien, de la manière dont vous parlez.

Allez, ne craignez rien, mais vous pourriez-je confier un secret?

*Men draagt die zo bcoz niet meer.*

*Ik ben van de grootste niet, en ik ben redelyk vol van aangezicht.*

*'t Is waar, zy staat u heel wel.*

*Wat zyt gy tegenwoordig beuallig in myn oog!*

*Ik heb echter niet anders, als na gewoonte, aan.*

*Uw Blankheid doet de oogenschemeren.*

*Zo! nu spot gy met my ter deegen.*

*Neen, ik wed dat gy 't opimands vryheit gemunt hebt.*

*'t Lust u met my te boerten. Nicht.*

*'t Is waar, dat zulk een voornemen ukwalyk zou passen.*

*Ei! verschoon my dog wat bid ik u.*

*Welke is u laatste overwinning?*

*Maar Nicht, dat word in met's verzwegen.*

*Gy zult my die niet lang verbergen.*

*Gy bespied my dan op 't naauwste.*

*Meend gy dat?*

*Nauw zeggen, zo moet die vast gaan.*

*Hebt daar geen vrees voor, maar zoude ik u een geheim mogen vertrouwen?*

Vous le pouvez sans risque

Je suis assez neuve en amour comme vous savez.

Hélas oui, vous êtes une seconde Agnès!

J'ai du goût pour un jeune Gentilhomme.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle S. R.

Ya-t-il long-tems que vous le connoissez?

Depuis huit jours.

Votre passion ne fait donc que de naître.

Il n'a charmé par ses manières, elles sont toutes si nobles!

Elles le distinguent avantageusement, il est vrai.

Vous le connoissez donc aussi, ma Cousine?

Je le connois de vue.

Seriez-vous bien ma Rivale, eh?

Mettez-vous l'esprit en repos là-dessus.

Il est vrai, que Monsieur D. mérite seul toute votre tendresse?

Qui en doute; vien ça Lisette.

Plait-il, Mademoiselle?

Aporte, ici toutes nos ustanciles à Thé.

Arrange mieux ces Tasses.

Que tu es mal-adroite!

*Gy kond het zonder gevaar doen.*

*Ik ben in 't minnen onervaaren, gelyk gy weet.*

*Och ja! gy zyt een onnozelschaap.*

*Ik heb genegendheid voor een Jong Edelman gekregen.*

*Hoe is hy genaamt?*

*Hy heet S. R.*

*Is 't lang geleeden dat gy hem gekent hebt?*

*Zedert acht dagen.*

*Uw min is dan noch in zyn geboorte.*

*Hy heeft my door zyn ommevang bekoord, alle zyne daden zyn zo Edelmoedig!*

*'t Is waar, dat zy hem zeer voordelig doen uitmunten.*

*Gy kent hem dan ook, Nicht?*

*Ik ken hem van aanzien.*

*Zoud gy myn Meedevryster wel zyn, he?*

*Steld daar uw geest gerust in.*

*'t Is waar, dat myn Heer D. alleen al uw tederheid verdient?*

*Wie twyffelt daar aan, kom hier Lysje.*

*Wat beliesd u, Mejuffrouw?*

*Brengt al ons Thee Gereedschap hier.*

*Schikt de Kopjes beter.*

*Wat zyt gy ook dom!*

Qu'ai-je...

Ne vois tu pas que tu ré-  
pands?Aporte nous un réchaud  
& du Sucre candi.

Voilà d'Excellent Thé.

Je n'en ai jamais bu de si  
bon.Vous êtes bien aîsée à con-  
tenter.

Hest d'un verd admirable.

Sentez un peu l'odeur qu'il  
exhale.J'aime bien un petit goût  
de fleurs dans le Thé.Celui ci parfume la bou-  
che.Vois faites honneur aux  
moindres choses qu'on  
vous offre.

Moi! je dis ce que je pense.

Que croiez vous que ce  
Thé me coûte?Je vous le dirai, vous en  
paiez douze francs.

Vous y étiez, je crois.

Le bon Thé doit valoir  
cela.

Voilà de fort jolies Tasses.

Les Soucoupes n'y revien-  
nent pas mal.

Elles sont fort mignonnes.

Tout est du dernier propre  
chez vous.Je n'ai rien, que de fort  
commun.Comment, vous vous met-  
tez en frais pour moi?

Wat heb ik...

Ziet g'y niet dat g'y stort?

Brengt ons een Konfoor en  
Kandyfuiker. (Thee.

Dat is ongemeene lekkere

Ik heb ze nooit zo goed ge-  
dronken.Gy zyt wel licht te verge-  
noegen.

Zy schenkt mooi groen.

Ruikt eens de geur die 'er  
uit komt.Ik hou veel van een Bloem-  
smaakje in de Thee.Dese maakt een geurige  
mond.Gy agt de minste dingen die  
men u voordient.

Ik zeg't zo als't by my leid.

Wat meend gy dat dez  
Thee my kost?Ik zal't u zeggen; gy betaalt  
ze tegen twaalf gulden.

Gy waart'er by, geloof ik.

Dat moet de goede Thee gyl-  
den.

Dat zyn heele mooie kopjes.

De schooteltjes passen 'er  
niet kwalik by.

Zy zyn heel fraai.

Alles is uitnemment, netjes  
tot urwent.Ik heb niet, als heel gemeen  
goed.Hoe, maakt g'y ankosten voor  
my? QuoiQuoi? si peu de chose vous  
étonne?

Vous en faites trop.

Voilà bien de quoi, vous  
moquez vous?Ces Confitures sont fort  
délicates.

Je m'attaque à vôtre Gelée.

Cela corrige un peu la cru-  
dité de l'Eau.Nous eussions bien pu nous  
passer de tant de délica-  
tesses.La Collation ne pouvoit  
être plus succinte.

Que faire à présent?

S'il y avoit des jeunes gens  
ici, nous ne nous en-  
nuierions pas?Je n'ai jamais tant d'Esprit  
qu'avec eux.C'est qu'ils ont de la dévo-  
tion pour les Saintes de  
vôtre Caractère.Vous avez vos adorateurs  
aussi, ma Cousine.Je ne suis plus en passe d'en  
avoir.Ah! pour cela vous n'êtes  
pas sincère.Il me manque un de vos  
agrémens.

J'ignore vôtre pensée.

Le beau trait que la grande  
jeunesse!L'esprit dédommage bien  
de cette perte, me semble.Kan u zoo'n geringe zaak  
verwonderen?

Gy maakt het al te grof.

Is dat wat, spot g'y'er mee?

Deze Confituuren zyn heel  
lekker.

Ik hou het met u Konserf.

Dit neemt de raauwigheid  
van 't water wat weg.Wy hadden zo veel lekker-  
nyen wel kunnen ontbee-  
ren.De versnapering kon niet  
geringer zyn.

Wat nu gedaan?

't Zou ons niet verdrieten,  
als hier Jongmans wa-  
ren.Nooit is myn geest zo vlug,  
als in hun gezelschap.Dat doet dat zy achting  
voor Juffers van uw be-  
kwaamheid hebben.Gy hebt uw oppassers ook,  
myn Nigt.Ik ben daar al over heen,  
om die te hebben.Nu zyt gy altoos niet op-  
regt.My ontbreekt een van uw  
aanvalligheden.

Ik weet niet wat g'y meend.

Wat is de jeugdigheid een  
schoon cieraad!'t Verstant vergoed wel ruim  
dat verlies dunkt my.

Quel cas fait-on d'une fille sur le retour !  
 Mais vous êtes encore dans le bel âge.  
 J'ai bien-tôt trente ans.  
 Vous êtes encore fort aimable, & . . .  
 Ma Cousine, ne donnez point vos qualités aux autres.  
 Vous me faites bien rire avec votre âge ! les hommes, d'esprit n'y regardent pas.  
 Ce qui nous console, est, que notre bonheur ne dépend pas entièrement de leur goût.  
 Cela seroit bien dur !  
 Les Années ne nous dépouillent pas de tout notre mérite, peut-être !  
 Je fouscrist à votre opinion, la raison dicte cela.  
 Au bout du compte, c'est la biffarerie des hommes, qui donne de si étroites bornes à notre Règne.  
 Verroit-on sans cela des Morveuses faire si fort les renchéries.  
 Je n'imagine rien de plus sot que ces injaurées-là.  
 Avec leurs petits airs contents, elles s'en font terriblement à croire.  
 Que dire à cela, c'est là le

*Wat achtting heeft men voor een bejaarde Dochter !  
 Maar gy zyt noch in 't beste van uw jeugd.  
 Ik ben alhaast dertig jaarem  
 Gy zyt noch heel bekoorlyk, en . . .  
 Nicht, geeft uwe hoedanigheden aan geen anderen.  
 Gy doet 'er my waarlyk om lachen met uwe ouderdom, verstandige Minnaars letten daar niet op.  
 't Geen ons vertroost, is, dat ons geluk van hunne zinnelykheid niet 'eenemaal afhangt.  
 Dat zou wel hart zyn !  
 De jaaren en berooven ons niet van al onze begaaftheden, misschien !  
 Ik ben van uw gevoelen, de redelykheit leerd zulks.  
 Als men 't wel inziert, zo is 't de vieze keurlykheid der Mannen, die ons Gezag zulke naauwe paalen stelt.  
 Zonder dat, zo zouden strotige kleuters zich zoo trot niet houden.  
 Niets komt my zo geklyk, als die Kermis-Poppen, voor.  
 Zy beelden zich vry wat groots in, met haar malle prachtigheit.  
 Wat zal men zeggen, dat is*

foible du Sexe.

Je connois de jeunes & belles personnes, qui en usent autrement.  
 Ce seroit bien dommage, si elles étoient toutes attaquées de ce mal-là.  
 Vous faites une exception à la règle, parexemple.  
 Vous me couvrez de confusion, ma Cousine.  
 C'est par modestie, que vous rougissez, & . . .  
 Brisons là-dessus, de grace.  
 Connoissez-vous cette Demoiselle, qui passe-là ?  
 Non, mais elle a un grand éclat.  
 Elle n'est pas si beile de près que de loin.  
 C'est peut être une de ces beautés journalieres.  
 Oui, c'est la fille de Monsieur H. elle se marie à Monsieur D.  
 Je croiois ce mariage rompu.  
 La partie a été renouée, ils épousent Mardi.  
 Monsieur son Pere lui donne-t-il beaucoup ?  
 Il lui donne deux cens mille francs.  
 Cela accommodera bien Monsieur D.

*'t algemeen zwak van 't Vrouwentimmer.  
 Ik ken jonge en schoone Juffers die zich anders gedraagen.  
 't Zou jammer zyn, dat zy alle met dien euvel besmet waren.  
 Gy maakt een uitzondering in de Regel, by voorbeeld.  
 Gy brengt my in verwerrings-Nicht.  
 't Is uit nedrigheid, dat gy rood word, en . . . .  
 Laat ons daar een speltje by seeken, bidik u.  
 Kend gy die Juffrouw, die daar gaat ?  
 Neen, maar zy heeft een schoon gelaat.  
 Zy is van naby zo schoon niet als van verre.  
 't Is mogelyk een van die onbestendige schoonheden.  
 Ja, 't is de Dochter van Myn Heer H. zy zal trouwen met de Heer D.  
 Ik meende dat dit huwelyk af was.  
 Het is weer bygelegd, zy trouwen Dingsdag.  
 Geeft haar Heer Vader haar veel geld meê ?  
 Hy geeft haar twee Tonnen Gouds een huwelyk.  
 Dat zal Myn Heer D. wel kumen.*



Il y a bien à dire qu'il n'en ait autant.

Mais nous ne nous apercevons pas qu'il va faire nuit

Demeurez encore un peu?

Il y a long teins qu'on m'attend chez nous.

Quand vous reverrai je?

Vous avez oublié le chemin de chez nous.

J'y passerai dans la semaine.

Ne l'oubliez donc pas, s'il vous plait.

Je vous en donne ma parole.

Voilà qui est bien, adieu ma chère!

Bonsoir, portez vous toujours bien, entendez vous.

**DIALOGUE NEGENTIENDE  
DIXNEUVIEME. SAMENSPRAAK.**

Entre un jeune homme de Famille & sa Maitresse.

**M** Ademoiselle, prouvez vous la liberté que j'ose prendre?

Monsieur, votre visite m'honore extrêmement.

Je serois au desespoir si elle vous déplaisoit.

Les personnes de votre mérite sont bien venuës par tout, Monsieur.

Hy heeft op verre na zo veel niet.

Maar wy merken niet dat het nacht word.

Blyft nog wat?

Men heeft my tot onzent al lang gewagt.

Wanneer zie ik u weër?

Gy hebt de weg na ons huis vergeeten.

Ik zal van de week eens aankomen.

Vergeet het dan niet, als 't u beliest.

Ik beloof het u.

Dat is wel, vaart wel myn Engel!

Goeden avond, boud u altyd vrolyk, hoort gy.

**DIALOGUE NEGENTIENDE  
DIXNEUVIEME. SAMENSPRAAK.**

Tusschen een jong Heer en zyn Minnares.

**M**ejuffrouw, zou u de vryheid die ik durf neemen, ook mishaagen?

Uw bezoek eerd my ten hoogsten, myn Heer.

Zou het my nooit vervagen, indien 't u misnoegde.

Die zo begaafd zyn als myn Heer, zyn over al wellikom.

Com-

Comment reconnoitrai-je tant de bonté, Mademoiselle?

Je ne disois pas cela pour m'attirer un compliment.

Vos manieres sont tout à fait engageantes Mademoiselle.

Je n'en veux pourtant à personne, Monsieur.

J'en vois rien au dessus de vos mérites.

Vous êtes galant, & les compliments ne vous coûtent rien.

On ne sauroit vous voir qu'on ne risque beaucoup

Je n'entends point ce Language là.

Vous ne souffrez point d'insensibles, Mademoiselle.

Je vous prie de parler plus intelligiblement.

Pourroit on se flater de vous plaire un jour?

Je vais être d'un sérieux à glacer, si vous ne changez de discours.

L'amour vous déplaît à ce point?

Oui, Monsieur.

C'est que vous vous en faites une fausse idée.

Je ne conçois rien de plus haïssable.

Hoe zal ik zo veel goedheid erkennen, Mejuffrouw?

Ik zeide zulks niet, om deze beleefdheid te verdienen.

Uw gedrag is heel aantrekelyk, Mejuffrouw.

Ik tracht echter niemand te bekooven, myn Heer.

Ik zie niets, dat uwe verdiensten overtreft.

Gy zyt hoffelyk en de plichtpleegingen hebt gy goed koop.

Men kan u niet zien zonder veel te waagen.

Ik versta die Taal geenzins.

Gy duld by u geen minnelooze herten, Mejuffrouw.

Ik bid u, spreekt doch wat klaarder, Myn Heer.

Zou men zich mogen vleijen met de hoop, van ooit te zullen behaagen?

Gy zult my onverschillend en koel vinden, zo gy die reden vervolgt.

Mishaagt u de min zodanig?

Ja, myn Heer.

't Is om dat gy 'er een verkeerde bevatting van hebt.

Ik kan my niets haatlyker verbeelden.

P 5

Qu'il

- Qu'il me seroit doux de vous ôter cette prévention!
- Gy zoud het te vergeefs ondernemen.
- Vous l'entreprendriez en vain.
- Zou het onmogelyk zyn a to wedermin te bewegen.
- Il seroit impossible d'émouvoir votre tendresse?
- Ik baate al wat men tedere plichten noemd.
- Jehais tout ce qui s'appelle commerce tendre.
- Ik ben verzekerd, dat gy van zinnelykheid zult veranderen.
- Vous changerez d'humeur, je m'affure.
- Wie zou my tot die verwisseling noodzaaken?
- Qui m'obligeroit à ce changement?
- Myn liefde en de tyd, Me juffrouw.
- Mon Amour & le Tems, Mademoiselle.
- Gy zult u zekerlyk bedrogen vinden.
- Vous vous tromperez assurément.
- Ik meen u't vuur zo na aan de scheenen te leggen, dat..
- Je vous prépare de si rudes attaques, que...
- Uw liefde verblind u, Myn Heer.
- Votre passion vous aveugle Monsieur.
- Haar kracht verzekert my van uw wedermin, Me juffrouw.
- Sa violence me repond de votre tendresse, Mademoiselle.
- Ik zal u dan in weerwil van my zelf beminnen?
- Je vous aimerai donc malgré?
- Dat gaat vry wel.
- Voilà qui ne va pas mal.
- Ik weet voor vast, dat myn stantvastigheid uw koeheid zal overwinnen?
- Ma constance vaincra votre froideur, je m'affure.
- Gy neemt de dingen zo vreemd op dat ik my over uw eenvoudigheid erbarm.
- Vous me faites pitié, du sens dont vous prenez les choses.
- Gy zyt te aanvallig om minneloos te blyven.
- Vous êtes trop aimable pour demeurer insensible.
- Bouwd daar maar op, gy zult een aardig spel zien.
- Fiez-vous-y, vous verrez beau jeu.
- Pour

Hoe zoet zou 't my zyn u die voorinbeelding te beneemen!

Gy zoud het te vergeefs ondernemen.

Zou het onmogelyk zyn a to wedermin te bewegen.

Ik baate al wat men tedere plichten noemd.

Ik ben verzekerd, dat gy van zinnelykheid zult veranderen.

Wie zou my tot die verwisseling noodzaaken?

Myn liefde en de tyd, Me juffrouw.

Gy zult u zekerlyk bedrogen vinden.

Ik meen u't vuur zo na aan de scheenen te leggen, dat..

Uw liefde verblind u, Myn Heer.

Haar kracht verzekert my van uw wedermin, Me juffrouw.

Ik zal u dan in weerwil van my zelf beminnen?

Dat gaat vry wel.

Ik weet voor vast, dat myn stantvastigheid uw koeheid zal overwinnen?

Gy neemt de dingen zo vreemd op dat ik my over uw eenvoudigheid erbarm.

Gy zyt te aanvallig om minneloos te blyven.

Bouwd daar maar op, gy zult een aardig spel zien.

Pour

- Pour aujourd'hui je ne vous demande qu'une seule grace.
- Ik bid u van daag maar om een gunst.
- Quelle grace?
- Wat voor een gunst.
- C'est que vous me cachiez bien mon Rival.
- Dat gy myn Medeminnaar voor my verbergen wild.
- Quoi, vous êtes déjà jaloux.
- Hoe, zyt gy alreë minyverig.
- Il en arriveroit malheur, je vous en donne ma parole.
- Daar zou een ongeluk van komen, geloof my vry.
- Cela est tout à fait divertissant, je l'avouë.
- Dat is om te lachen, dat beken ik.
- Il me seroit bien plus doux d'être l'objet de vos premiers feux, mais...
- 't Was my veel aangenamer het voorwerp uwer eerste liefde te zyn, maar...
- Monsieur, vous vous passionnez gratis.
- Myn Heer, gy speelt te vergeefs den verliefden.
- Je donnerois cent fois ma vie, pour être aimé de vous, Mademoiselle.
- Ik zou myn leven honderd maal wegschenken, om van u bemindte zyn, Me juffrouw.
- Mais aime-t-on comme cela d'emblée, est-ce là la belle maniere?
- Maar mind men ook zo te post; is dat de rechte eigenschap der min?
- Sans doute.
- Zonder twyffel.
- Vous voudriez donc déjà savoir, à quoi vous en tenir?
- Zo dat gy nu al zoud willen weten, wat gy van my te wachten hebt?
- Voudriez-vous que je soupirasse comme un Courtaut de boutique?
- Zoud gy my alreë onbedreven Gast willen zien zuchten?
- Nou, mais je ne m'engage pas moi comme cela de but en blanc.
- Neen, maar ik kan myn vryheid zo los niet wegschenken.
- Il ne faut que bien comprendre deux mots, Mademoiselle.
- Men moet maar twee woorden wel begrypen, Me juffrouw.
- Quels sont-ils ces deux mots?
- Welke zyn die twee woorden?

Aimer & être aimé.  
Mais encore usq' t'on de  
quelques précautions.

Et pourquoi?

Il faut avoir le tems de se  
reconnoître une fois.

Mais quand on est assuré  
de la sincérité d'un cœur?

Et qui m'assurera de la sin-  
cérité du vôtre?

La constance de mon ar-  
dent amour.

C'est là le langage de tous  
les amans.

Ma passion est aussi forte  
qu'elle est juste, Made-  
moiselle.

Mais si vous l'aviez mal  
placée?

Je ne pouvois faire un plus  
digne choix.

Mais à peine me connois-  
sez vous de nom.

Il y a long-tems que j'ai  
l'honneur de vous admi-  
rer, Mademoiselle.

Vous avez trop bonne opi-  
nion de moi.

Vous auriez toutes les bel-  
lez qualités, si vous aviez  
un cœur tendre.

Le croïez-vous?

Oui, Mademoiselle, & vous  
meritez toute mon ardeur

Beminnen en bemind worden.  
Men gebruikt echter nog wel  
eenige voorzorgen?

En waarom?

Men moet ten minsten tyd  
van beraad hebben?

Maar als men op de opreg-  
tigheid van een hart staat  
kan maaken?

En wie zal my van de op-  
regtheid van 't uwe ver-  
zeekeren?

De standvastigheid van myne  
vierige liefde.

Die Taal voeren alle. Mij-  
naars.

Mijn liefde is zo kragtig, als  
zy billyk is, Mejuffrouw.

Maar als gy die nukwalyk  
geplaatst had?

Ik kon geen beter keur ge-  
daan hebben.

Maar naauwelyks kend gy  
my by myn naam.

Ik heb al lang de eer gehad  
van u te achten, Mejuf-  
frouw.

Gy hebt al te goede gevoelens  
van my.

Gy zoud al de schoone hoe-  
danigheden bezitten, in-  
dien de min uw hart  
doorwond had.

Geloofd gy dat?

Ja, Mejuffrouw, en gy ver-  
diend al myne liefde.

Cela

Cela est bien, mais je veux  
aller bride en main, moi.

Que faut-il faire pour vous  
convaincre d'un Amour  
sans égal, Mademoiselle?

Tous ces dehors étudiez ne  
m'en imposent point.

Que vous êtes cruelle dans  
votre prevention?

De grace, finissons un en-  
retien qui me tue.

Je ne saurois être muet ad-  
mirateur de vos charmes,  
Mademoiselle.

Voici donc nôtre premier  
& dernier entretien.

Auriez vous bien la cruau-  
té de me priver de votre  
vue?

Je vous ai assez marqué, sur  
quel pied je reçois des  
visites d'hommes.

Je reconnois comme il faut  
la faveur que vous m'ac-  
cordez, Mademoiselle.

Je ne prétens point vous en  
avoir faite.

Je fais ce que mérite votre  
bonté.

Je voudrois que... Mais  
j'entens quelqu'un, il faut  
nous séparer, Monsieur.

Quand aura-je l'honneur  
de vous revoir, Made-  
moiselle?

Dat is wel, maar ik wil om-  
zichtig te werk gaan.

Wat moet men doen, Mejs-  
frouw, om u van een  
wêrgalooze min te ver-  
zekeren?

Al die uiterlyke gebaarden  
zullen my niet bedriegen.

Wat zyt gy wreet met uwe  
voor inbeeldingen!

Ik bid u, laat ons een gesprek,  
dat my onlydelyk valt,  
dog staaken.

Ik kan geen stomme aanbidi-  
der uwer bikoortlykheden  
zyn, Mejuffrouw.

Dit is dan onze eerste en  
laatste onderhouding.

Zoud gy die wreedheid wel  
hebben, my van uw ge-  
zicht te berooven?

Ik heb u genoegzaam teken-  
nen gegeven, hoe ik 't be-  
zoek van Heeren ontfang.

Ik erken na behoren, de gunst  
welke U E. my toestaat,  
Mejuffrouw.

Ik meen 'er u geen beweezen  
te hebben.

Ik weet wat uw goedheid by  
my verdiend.

Ik wensde dat... Maar ik  
hoor iemand, wy moeten  
scheiden, Myn Heer.

Wanneer zal ik de eer genie-  
sen u wêr te zien, Mejs-  
frouw?

Je



Je suis Jeudi de l'assemblée  
chez Madame T.

J'aurai l'honneur de vous  
venir prendre, s'il vous  
plait.

Je ne sai si cela ne donne-  
roit pas trop à parler  
aux gens.

Qui y trouveroit à redire?

Mon Peren'aprouve peut-  
être pas la liberté que je  
vous donne.

Vos ordres me seront tou-  
jours une loi, Mademoi-  
selle.

- DIALOGUE  
VINGTIÈME.

Enfin je vous puis voir  
seule, Mademoiselle.

Est-ce quelque chose de si  
extraordinaire, Monsieur?

Il y a trois jours que vous  
êtes invisible pour moi.

Vous avez pu me voir de-  
puis Dimanche, Monsieur.

Comment, Mademoiselle?

Ne futes-vous pas Lundi au  
Bal de Monsieur G?

Oui, Mademoiselle.

J'y étois aussi.

Qu'entends-je! cela seroit-  
il bien possible?

Il n'y a rien de plus vrai.

Ik zal Donderdag by gezelschap tot Mevrouw T. weezen.

Ik zal de eer hebben van u als dan opte wagten, zo 't u beliefd.

Ik weet niet of dit niet te opsprakelyk zou zyn.

Wie zou daar wat op te zeggen hebben?

Myn Vader mogt die vryheid, die ik u vergun, niet goedkeuren.

Uw bevelen zullen my altyd een wet zyn, Mevrouw.

TWINTIGSTE  
SAMENSPRAAK.

Ik mag u eindelyk eens alleen zien, Mevrouw.

Is dat zo een ongemeene zaak, myn Heer.

Gy zyt drie dagen onzichtbaar voor my geweest.

Gy hebt my sedert Zondag kunnen zien, Myn Heer.

Hoe dat, Mevrouw.

Waart gy Maandag niet op 't Baal van de Heer G.

Ja! Mevrouw.

Ik was 'er ook.

Wat hoor ik, kan dat wel mogelijk zyn.

Dat is de zuivere waarheid. V6-

Votre Femme de char bre m'adit, que vous vous trouviez mal, & qu'on ne vous voioit point.

Vous ne m'en imposerez plus, volage.

De quoi suis-je coupable, Mademoiselle?

On me l'avoit bien dit, perfide!

Je tombe des nuës, & mon innocence....

Je ne suis point votre dupe, au moins.

Vous me croiriez capable de cette lâcheté?

C'est tirer votre poudre aux moineaux, vous dis-je.

Je veux mourir, si....

A d'autres, vous avez beau attester le ciel & la terre.

Mais vous me faites la plus cruelle injustice.

Je ne crois rien qu'à bonnes enseignes.

Mais sérieusement, auriez-vous été au Bal avant hier?

Il seroit aisé d'en convaincre tout autre que vous.

Vous étiez donc déguisée.

Qui vous dit que non?

Je n'ai plus rien à dire.

Je croiois que vous n'en conviendriez pas.

Uw Kamenier heeft my gezegt, dat gy onpasselyk waart, endat u geen bezook bebaagde.

Gy zult my niet meer bedriegen, onstantoaste.

Waar in heb ik misdaan, Mevrouw?

Men had het my wel gezegt, trouwlooze?

Ik staa verseld, en myne onnozelheid....

Gy hebt geen gekkin voor, dat gy 't weet.

Zoud gy my aan die lastbarigheid schuldig achten?

Gy doet vergeessche moeiten, zeg ik u.

Ik wil sterven....

Dat zyn looppjes, of gyschoon hoog en laag zueerd.

Maar gy doet my 't grootste ongelyk aan.

Ik geloof niets; of ik weet waarom.

Maar in ernst, is 't mogelijk dat gy eergisteren op 't Baal geweest zyt.

Men zou ieder een, behalven u, daar licht van overtuigen kunnen.

Gy waart dan vermomd.

Wie zegt u van neen?

Ik heb niet met almeer te zeggen.

Ik dacht dat gy 't niet gelooven zoud.

Mais

Mais de grace, sous quel déguisement y avez vous donc été?  
Vous y avez pu voir danser un Berger & une Bergere.

Quoi, vous étiez cette aimable Bergère?

Non, je jouois le personnage du fidele Berger.

Qui vous auroit connue sous un tel déguisement?

La chose ne vous eut pas été difficile.

Comment, de grace?

Je me démasquai plusieurs fois.

Ah! ne dites pas cela, je vous prie.

Vous n'aviez garde d'en rien voir, vous étiez trop occupé ailleurs.

Qui moi, Mademoiselle?

Allez, nous savons une partie de vos intrigues.

C'est donc ainsi que vous me désesperez!

Vous en contiez à Mademoiselle R.

La Bienfaisance vouloit que je l'entretinsse.

Vous ne l'avez pas perdue un seul moment de vue.

Pardon mon adorable, je ne vous savois pas si près de moi.

Allez, allez, mon parti est pris.

Maar ik bid u, onder waz voor een vermomming zyt gy daar dan verschenen?  
Gy hebt 'er een Herder en een Herderin konnen zien dansen.

Hoe, waart gy die beminlyke Herderin?

Neen, ik speelde de rol van den getrouwen Herder.

Wie zou u dus vermoed gekend hebben?

Dat was u zo veel moeite niet eens geweest.

Hoe dat, bid ik u?

Ik nam myn masker verscheide reizen af.

Ah! zeg dat niet, bid ik u.

Dat was voor u onmogelyk te merken, gy waart elders te bezig.

Wie ik, Mejuffrouw?

Zwyg vry stil, wy wooten een deel uwer strecken.

Gy maakt my dan dus wanhoopig!

Gy had het heel drok met Juffrouw R.

De beleeftheid verischte dat ik haar onderhield.

Gy hebt haar geen oogenblik uit uw gezicht laat en gaan.

Vergeeft het my aanbiddelyke schoone, ik dagt niet dat gy zo na by my waart.

Gaat, gaat, ik heb alleen besluit genomen.

Après

Après ce qu'on m'avoit dit de votre indisposition, je.. J'ai ouï, que je voulois vous éprouver.

Puis que vous avez été témoin de mes actions, j'espère que vous me rendrez justice?

N'en doutez pas, je sai à quoi m'en tenir.

Je n'ai entretenu Mademoiselle R. que de choses indifferentes.

Il ne tient qu'à vous d'en user autrement.

Je suis au désespoir de lui avoir parlé.

N'êtes vous pas maître de vos actions?

Ah! Mademoiselle, c'est ainsi que vous outragez la plus ardente flamme!

C'est en vain, que votre éloquence se met en frais.

Mon Martire vous plait à ce point, cruelle!

C'est peine perduë, le sort en est jetté.

En bien Mademoiselle, on vous obeira.

Que ferez vous pour m'obeir?

Je m'éloignerai de vos yeux, Mademoiselle.

A la bonne heure, Monfr.

Non, ma présence ne vous sera plus à charge.

Na't geen men my van uwe onpasselykheid gesezt had, zo. Ik beken, dat ik u beproeven wilde.

Derwyl gy getuigen van myn daaden zyt geweest, zo hoop ik dat gy opregt van my zult oordeelen.

Tuyffelt daar niet aan, ik weet wat my te doen staat.

Ik heb Juffrouw R. alleen van onverschillige zaaken gesproken.

't Staat u vry, anders met haar te leven.

't Is my in myn ziel leet, dat ik haar gesproken heb.

Zyt gy geen meester over uwe daaden?

Ach! Mejuffrouw, beledigd gy dan dus de heftigste minnegloed.

Te vergeefs doet uw wel-sprekendheid haar plicht.

Behaagt u myn ziels verdriet zo zeer! O wreede!

't Is vergeeffsche moeite, het vonnis is gevelt.

Wel aan, Mejuffrouw, men zal u gehoorzamen?

Wat zult gy dan doen, om my te gehoorzamen?

Ik zal my van uwe oogen verwijderen, Mejuffrouw.

Laat het zo zyn, Myn Heer.

Neen, myn tegenwoordigheid zal u niet meer lastig vallen.

Q

Fort

Fort bien.  
 Ce parti me coûtera infiniment, mais vous le souhaitez enfin.  
 Je n'entre point dans vos motifs, Monsieur.  
 Rebuter ainsi, le plus tendre cœur!  
 Me trahir après tant de sermens!  
 Ne vouloir pas seulement écouter mes excuses!  
 En conter à une autre à ma vue!  
 Me désespérer de sang froid!  
 Aller au Bal, quand on me croit malade!  
 C'est donc là la récompense de tant d'affiduités.  
 C'est donc là la fidélité, qu'on m'avoit jurée.  
 Peut-on être si inhumaine!  
 Qui peut cru si perfide!  
 Moi, qui me serois sacrifié pour elle!  
 Que j'étois simple de le croire constant!  
 Ma perte est donc résolue, Mademoiselle?  
 Quoi vous voilà encore?  
 Je ne puis donc plus espérer?  
 Je vous croïois déjà bien loin.  
 Savez-vous bien ce que vous perdez?

Heel wel.  
 Dit besluit zal my lang smertelyk zyn, maar gyl begeert het zo.  
 Ik vraag na u beweegredenen niet, myn Heer.  
 Het alderederste hart de te verwerpen!  
 My na zo veele eeden te verdraden!  
 Myn ontschuldigingen niet eens te willen aanhooren.  
 Een ander, daar ik by hen op te passen!  
 My in koelen moede, wanhoopig te maken?  
 Na 't Baal gaan, wannemen meend dat ik ziek be.  
 Dat is dan 't loon voor veel oppassingen.  
 Dat is dan de getrouwheid, die men my geswooren he.  
 Hoe kan men zo ontmensel.  
 Wie had gedacht, dat hy trouweloos was!  
 Ik, die voor haar in de d.  
 zou geloopt hebben!  
 Wat waar ik dwaas van standvastig te achten!  
 Myn bederf is dan besloot.  
 Meijuffrouw?  
 Hoe staat gy daar nog?  
 Ik mag dan niet meer hopen?  
 Ik dacht dat gy al ver hier waart.  
 Weet gy wil wat gy verliest?

Un volage, un ingrat, s'il en fut jamais!  
 Ces titres ne me conviennent point, Mademoiselle.  
 Un perfide, digne de toute ma haine.  
 N'auriez-vous bien jamais aimé?  
 Plut au Ciel m'en pouvoir désirer, ingrat!  
 Désireriez-vous ma perte, si vous m'aviez jamais voulu du bien!  
 Que n'étois-je moins crédule! O Ciel!  
 Pourquoi me bannissez-vous si cruellement?  
 Votre exil est volontaire.  
 N'avez-vous pas désiré que je m'éloignasse?  
 C'est vous, qui m'avez menacé de votre éloignement.  
 Ah! qu'un cœur que vous déchirez, excite votre pitié, Mademoiselle!  
 Otez-vous de là, j'ai honte de mes faiblesses.  
 Ah! mon bel Ange, achève de me rendre la vie!  
 Laissez-moi, vous dis-je.  
 Revoquez l'arrêt de ma perte, mon adorable!  
 Votre présence me tue, adieu.  
 Je ne vous quitterai point,

Een ontstentvaste, een on-dankbare, zo 'er ooit een was.  
 Die naamen voegen my niet, Meijuffrouw.  
 Een verrader die al myn haat verdient.  
 Zoud gy my wel ooit bemind hebben!  
 Ah! gaf den Hemel dat ik neen mogt zeggen, on-dankbaar!  
 Zoud gy nyn ramp wel begeeren, zo gy my ooit genegen waart geweest?  
 Waarom waar ik zo licht geloovig? O! Hemel!  
 Waarom band gy my zo wredelek?  
 Uw ballingschap is gewillig.  
 Hebt gy myn afzyn niet begeert.  
 Gy zyt het, die my met uw verwijdering bedreigd hebt.  
 Ach! laat een door u gepynigt hart medogenheid verwerven, Meijuffrouw!  
 Vertrek, ik schaam my over myne zwakheid.  
 Ach! myn schoone Engel, geef my 't leven doch weder!  
 Laat my met vrede, zeg ik u.  
 Herroept het vonnis van myn bederf, myn aanbiddelyke schoone.  
 Uw byzyn valt my te moeijelyk, vaar wel.  
 Ik zal zo niet van u scheiden.

Q 2 com-



10  
97

comme cela, Mademoiselle.

Que voulez vous faire? arrêtez vous, Monsieur!

Je vous conjure à genoux de me rendre votre tendresse.

Mon cœur m'a trahie, je n'en suis plus maîtresse.

Ah! mon Ange! une si belle flamme doit être éternelle.

Mon cœur vous seconde, n'abusez pas de sa foiblesse.

Que je vous suis redevable, charmante beauté!

Laissez moi seule, j'ai besoin de repos.

Que cette agitation verse de douceurs dans mon ame!

Sortez, je vous en conjure, on vous aime trop.

Jene vivrai jamais que pour vous, mon Adorable!

## DIALOGUE

## VINT ET UNIEME.

Mademoiselle, je ne puis vivre, sans vous voir.

Ce sont là de vos contes, Monsieur.

Cela est à la lettre Mademoiselle.

den, Mejuffrouw.

Wat wilt gy doen? blyf staan, Myn Heer.

Ik bid u knielende dat gy my u liefde wederfchenkt.

Myn hart heeft my verraden, ik ben 'er niet meer meester van.

Ach! myn Engel! zo schoonen vlam hoord eeuwig te duuren.

Myn hert begunstigt uw begeertens, misbruikt zyn zwakheid niet.

Wat seek ik diep in uw schult, bekoorlyke schoon! Laat my alleen, ik heb de rust van nooden.

Wat stort die ontroeringe! zoetigbeeden in myn ziel!

Vertrek, ik bid u, men beminde u te veel.

Ik zal voor u alleen leeven, myn Ziels voogdes!

## EEN EN TWINTIGSTE

## SAMENSPRAAK.

Mejuffrouw, ik kanniet leeven zonder u te zien.

Dat zyn zo van uw praatjes, Myn Heer.

Is in der daqd zo, Mejuffrouw. Vous

Vous en dites autant à toutes celles que vous voiez.

Croiez moi, Mademoiselle, votre caretien me plait uniquement.

On vous doit tenir compte de vos assiduités, sur ce pied là.

Mais, ma chère, languirai-je encore long tems?

Qu'est ce que cela veut dire Quand pourrai-je vous témoigner toute ma tendresse?

Ne vous accorde-je pas assez de liberté?

Je voudrais bien voir mon bonheur assuré?

C'est là une énigme pour moi.

Mes yeux ne vous parlent-ils pas assez intelligiblement?

Je ne sai ce qu'ils me veulent dire.

Je flotterai toujours entre la crainte & l'esperance, tant que...

Vous n'êtes plus vous même, dans ces transports.

Il est vrai, que je ne suis plus maître de moi même

Vos extases commencent à me lasser.

Excusez mon Amour, mon adorable.

Je ne sai d'où vous peut venir tant de trouble.

Gy zegt het zelfde aan al de geene die gy ziet.

Gelcofd my, Mejuffrouw, ik bemin uw onderhoud alleen.

Als het zo is, zo moet men u voor uw oppassingen dank wecten.

Maar, zal ik noch lang gaan kwynen, myn Waarde?

Wat wil dat zeggen? Wanneer zal ik u myn teeder liefde in al haar kracht kunnen betuigen.

Geef ik u geen vryheid genoeg?

Ik wenste myn geluk wil verzeekert te zien.

Dat is een Raadfel voor my.

Sprekken u myn oogen niet duidelyk genoeg?

Ik weet niet wat zymy zeggen willen.

Ik zal altyd tusschen Hoop en Vrees dobberen, zo lang...

Gy zyt u zelfs niet meer, in die vervoerdheid.

Is waar, dat ik myn eigen meester niet en ben.

Uwe verrukkingen beginnen my te verdrieten.

Verschoont myn liefde, aanminnige schoone.

Ik weet niet hoe gy zo ontroerd kond zyn.

Vous pouvez seule calmer toutes mes agitations. Que faudroit il faire pour cela?

J'ai besoin de votre charmantaveu.

Pour quelle chose?

Permettez-moi de vous demander à Monsieur votre Pere?

Songez vous bien à ce que vous dites, Monsieur?

Je sai que c'est être bien téméraire? mais mon bel Ange....

Vous m'embarrassez furieusement.

Il n'est rien d'égal à la violence de ma passion.

Mais, qui me répondra de sa durée?

Voudriez vous d'autres regards que vos charmes, & ce mérite, qui vous distingue si glorieusement?

Toutes ces hiperboles ne signifient rien, c'est de la viande à dupes.

Je ne m'en servirai point aussi pour vous persuader de ma constance.

Vous ferez fort prudemment.

Je rendrai toujours justice à ce que vous valez.

Je ne risquerois donc rien

*Gy alleen zyt bekwaam om myne ontroeringen te stillen. Wat zou ik ten dien einde moeten doen.*

*Ik heb uwe bekoorlyke toestemming van nooden.*

*Om welke zaak?*

*Staat my toe, dat ik u van myn Heer uw Vader ten huwelykverzoeke?*

*Denkt gy wel om't geen gy zegt, myn Heer.*

*Ik weet dat het zeer vermettel is, maar myn schoone Engel....*

*Gy maakt my byster verlegen.*

*Niets is by de kracht van myn liefde te vergelyken.*

*Maar wie zal my van desselfs volharding verzekeren?*

*Zoud gy andere borgen willen hebben, als uw bekoorlykheeden, endie verdiensten, welke u zo heerlyk boven andere verheffen.*

*Al die grootste spreekwyzen hebben niet om't lyf, 't is lokaas voor onnozelen.*

*Ik zal my ook van dezelve niet bedienen om u van myne volharding te verzekeren.*

*Gy zukt heel wysselyk doen.*

*Ik zal steeds al u begaafheden na waarde agten.*

*Ik zou dan niets wagen, als*

en vous épousant?

Vous me trouverez toujours l'ardeur & l'estime que vous m'inspirez.

Votre humeur ne changera-t-elle point?

Elle sera toujours d'une égalité à toute épreuve.

Si cela étoit vrai, Monsieur cela seroit....

Achievez, mon adorable.

Cela seroit aussi doux que rare.

Vous ne trouverez point de contrariété dans mes sentimens, jamais de relâche dans mon ardeur.

Je crains trop le contraire.

Pouvez-vous me faire l'outrage d'en douter?

On doute volontiers d'un bien qu'on souhaite.

Ah! Mademoiselle, expliquez mieux ma passion sincère.

Mais votre bouche est-elle bien le fidelle interprète de votre cœur?

Aucune de mes actions ne démentira mes paroles.

J'ai de la peine à croire que vous m'aimiez autant que vous le dites.

Sera-t-il jamais en mon pouvoir de ne vous adorer pas?

*ik met u trouwde?*

*Gy zult in myne liefde die vlamen agting welke gy my inboezemd, altyd vinden.*

*Zult gy niet van gedragveranderen?*

*'t Zelve zal altyd evenmatig alle proeve doorstaan.*

*Zo zulks waar was, myn Heer, dat zou....*

*Spreekt uit, myn aanbiddelyke Schoone.*

*Dat zou zo zoet, als zeldzaam zyn.*

*Gy zult geen wederstrevigheid in myn gevoelen, en nooit de minste verflauwing in myne liefde ontmoeten.*

*Ik vrees het tegendeel te zeer.*

*Kond gy my's ongelyk aandoen van daar aan te twyffelen?*

*Men twyffeld gaarne aan een geluk, dat men wenst.*

*Ach! Mejuffrouw, geeft een beter uitlegging aan myne oprechte liefde.*

*Maar is uw mond de opregte tolk wel van uw hart.*

*Geen van myn daaden zullen myn woorden weder spreken.*

*Ik kan bezwaarlyk gelooven dat gy my zo zeer bemind, als gy zegt.*

*Zal't wel ooit in myn macht zyn, u niet aan te bidden.*

Quand je serai v<sup>o</sup>tre fem-  
me, vous ne ferez peut-  
être plus le même.

Que vos scrupules sont  
cruels; oui je vous aime-  
rai toute ma vie.

Rien ne me consoleroit de  
v<sup>o</sup>tre changement.

Les charmes vainqueurs de  
ces beaux yeux, vous  
sont garands d'un atta-  
chement éternel.

Le mariage est un terrible  
embarquement.

Vous ne risquez point avec  
moi.

Il s'agit d'être heureux ou  
malheureux toute sa vie!

Aimez moi mon Ange, &  
je vous répons du reste.

Pourquoi m'avez vous  
donné tant d'amour?

Vous repentez vous, d'a-  
voir rendu mon fort le  
plus beau du monde?

Non, je consens que vous  
me demandiez à mon pere.

Que je vous ai d'obliga-  
tions, mon bel Ange!

Vous auriez tort d'abuser  
de l'ascendant que v<sup>o</sup>tre  
amour a sur moi.

Vous ferez l'unique atta-  
chement de ma vie.

Sur ce pied là nous serons  
heureux.

*Als ik uw Vrouw ben, zult  
gy misschien dezelve niet  
meer weezen.*

*Wat is uw achterdocht wreed!  
O! ik zal u al myn leeven  
beminnen.*

*Niets zou my over uwe ver-  
andering kunnen troosten.*

*De zegepraalende aantrek-  
kelykheden van die schoo-  
ne oogzen, strekken u tot  
een onderpand van een  
eeuwige aanklevinge.*

*Het trouwen is een gevaar-  
lyke onderneeminge.*

*Gy loopt met my geen ge-  
vaar.*

*'t Is om al zyn leeven geluk-  
kig of ongelukkige te zyn?*

*Bemind my myn Engel, en ik  
staa u borg voor het overige.*

*Waarom hebt gy my zo veel  
liefde ingeboezemd?*

*Is 't u leet; my de aldergeluk-  
kigste Mensch in de wereld  
te maaken.*

*Neen, verzoekt my van myn  
Vader, ik staa het toe.*

*Hot zeer ben ik aan u ver-  
plicht, myn uitverkoore!*

*Gy zoudt kwal'yk doen, indien  
gy 't vermogen dat uw min  
op my heeft misbruikte.*

*Gy zult 't eenigste voorwerp  
van al myn zorgen zyn.*

*Op dien voet zo zullen wy  
gelukkig weezen.*

Qu'un

Qu'un tendre baiser soit le  
gage de la grace, que vous  
venez de m'accorder.

Faites que je vous puisse  
accorder tout sans crime.

*Laat een teedere kus 't pand  
zyn van de gunst, welke gy,  
my hebt toestaan.*

*Maake dat ik u alles zonder  
misdaad mag toelaren.*

## DIALOGUE

## VINT ET DEUXIEME.

Au Sujet  
de la Civilité.

Monsieur, je me réjouïs  
de vous trouver en si  
bonne santé.

Je vous suis bien obligé,  
Monsieur; vous n'avez pas  
mauvais visage non plus.

Je me porte assez bien, gra-  
ces à Dieu.

Assésiez vous, s'il vous plait,  
nous causerons un peu  
ensemble.

Que je ne vous détourne  
point de vos occupa-  
tions, je vous prie.

Vous me faites trop d'hon-  
neur, je n'ai point d'af-  
faires à présent.

Vous aviez un livre à la  
main, quand je suis entré.

J'achevois de lire le nou-  
veau traité de la Civilité  
Françoise.

Cet ouvrage est fort utile  
à bien des gens.

J'y trouve quantité de cho-

## TWER EN TWINTIGSTE

## SAMENSPRAAK.

Over  
de Welleventheid.

Myn Heer, 't is my lief,  
u zo welvarende te  
vinden.

*Ik ben u zeer verplicht, myn  
Heer, gyziet 'er ook noch  
vry wel gedaan uit.*

*Ik ben redelyk gezond, God  
dank.*

Zit niet, als 't u belieft, wy  
zullen zamen wat praaten.

*Laat ik u dog van uw bee-  
zighededen niet afstrekken.*

*Gy doet my te veel eer aan, ik  
heb nu niets te verrichten.*

*Gy had een boek in uw hand,  
doe ik ingekomen ben.*

*Ik was bezig het nieuwe  
Verstoog van de Franse Wel-  
levendheid uit te leezen.*

*Het is een zeer nut werk  
voor veel Luiden.*

*Ik vind 'er veel dingen in, die  
Q 5 ses*



ses qu'on neglige tous les jours ici.

On ne s'y pique pas d'une politesse fort exacte.

Mais ne trouvez-vous pas l'observation de tant de devoirs presque impossible.

J'avoue qu'il faudroit être Courtisan consommé, pour n'y manquer jamais.

Je crois qu'on peut passer pour civil en observant les quatre préceptes de bienséance.

Quels sont-ils ces préceptes.

Le premier est, de se comporter selon son âge & sa condition.

Le second, de prendre toujours garde à la personne, avec laquelle on traite.

Le troisième, d'observer lestems.

Et le quatrième, de regarder le lieu où l'on est.

Cela est fort bien distingué.

Nous sommes tombés incidemment sur une matière, que je me plairois bien à approfondir.

Elle fera, si vous voulez, le sujet de notre conversation!

men hier dagelyks verzuimt.

Men tracht hier niet de nauwkeurigste Heffelykheid te volgen.

Maar vindgy ook het opvolgen van zo veel plichten niet byna onmogelyk!

Ik beken dat men een volmaakte Hoveling diende te zyn, om daar nooit in te missen.

Ik geloof dat men beleefdte gachi kan worden, als men de vier Wellevendheids-Grondregels waarneemt.

Welke zyn die grondregels?

De eerste is, zich na zyn staat en jaaren te gedraagen.

De tweede, altyd te letten op de hoedanigheid van de persoon, welke men bezegend.

De derde, op de tyden acht te slaan.

En de vierde, te zien op wat plaatze men zich bevind.

Dat alles is heel wel onderscheiden.

Wy zyn by geval in een stof vervallen, die ik zeer gaarne verder zou onderzoeken.

Ze zal als gy wilt, 't onderwerp van onze onderhouding zyn. Je

Je serois assez d'humeur d'extraire de tant de préceptes de la Civilité, ceux, qui sont de l'usage des honnêtes gens de tous Païs.

Vous prétendriez donc faire un abrégé de la civilité Française?

Oui, & je m'imagine, que le Public seroit bien aise de voir un pareil extrait.

Je n'en fais point de doute.

J'attends pour cela beaucoup de secours de votre judicieux discernement.

Il n'y a qu'à noter les endroits du livre, que nous approuverons tous deux.

Je suis fort aise de vous voir entrer si agréablement dans mon dessein.

Prenons qu'un jeune homme d'extraction nous écoute.

Que faut il qu'il observe en allant saluer un Grand?

C'est manquer de civilité, que de heurter fort & plus d'un coup.

On ne frappe point à la porte des Chambres ou d'un Cabinet, il faut grater.

Quand un domestique vous demande votre nom, il faut le dire, sans jamais

Ik zou liebtelyk besluiten om uit zo veel beleefdheidsregels, die, welke by fatzoenlyke Luiden overal gebruikt worden, uit te trekken.

Gy zoud dan een kort begrip van de Fransche Wellevendheid willen opstellen?

Ja, en ik beeld my in, dat het Gemeen diergelyke een uittrekzel gaarne zag.

Ik twyffel daar niet aan.

Ik wachten dien einde veel hulp van uw schrander oordeel.

Men moet maar aanhaalen de zaken, die wy beide in 't Boek zullen goedkeuren.

't Is my zeer lief, dat gy zo gewillig in myn voorneemen stemd.

Wy mogen eens stellen, dat een Jongman van goeden buize ons gehoor geeft.

Wat moet hy waarneemen, als hy een aanzienlyk Heer zal gaan begroeten?

Het is geen beleefdheid, hard, en meer als eens aan de deur te kloppen.

Men klopt aan geen Kamer of Kabinet deuren, men krabt 'er op.

Als een Huisbediende na uw naam vraagt, men moet die zeggen, zonder zich ooit te

se qualifier de Monsieur.

Si personne ne vient ouvrir, il faut s'éloigner de la porte, de peur d'être trouvé comme faisant l'espion.

Il est de la civilité d'avoir la tête nue dans les Sales & dans les Antichambres.

Il faut aussi observer, que celui qui entre, est toujours obligé de saluer le premier.

La civilité défend de dire à une personne au dessus de nous, de se couvrir.

Mais c'en est une aussi de vous couvrir vous-même, sans faire couvrir la personne à qui vous parlez.

A moins qu'elle ne soit dans votre dépendance.

Outre la révérence que les Dames font, elles ont le masque, les coëffes & la robe, pour témoigner leur respect.

Elles ne doivent point entrer dans la chambre d'une personne plus distinguée, le masque sur le visage, les Coëffes sur la tête & la robe trouffée.

Leur révérence ne doit jamais être, ni courte, ni précipitée, mais basse & grave.

myn Heer te noemen.

Als niemand komt om te openen, zo moet men van de deur wyken, op dat men niet als een bespieder gevonden werde.

De eerbiedigheid wil, dat men in de Zalen en Zykmers ongedekt zy.

Men dient ook te weten, dat de geene die inkomt, altyd eerst moet groeten.

De wellevendheid verbiedt, een aanzienlyker persoon als wy zyn, te zeggen, dat hy zich dekke.

Doch, 't is ook onbeleefd zich te dekken, zonder de persoon daar gy tegen spreekt, te doen gedekt zyn.

Ten zy dezelve van u afhangerende is.

Behalven het neigen der Juffers, ze hebben zy het Masker, de Kapers en de Samaar, om haar eerbiedigheid te bewyzen.

Zy en moeten niet vreden in 't Verrek van een persoon van hooger staat, met het Masker voor 't aangezicht, de Kaper op 't hoofd en de Tabberd opgespelt.

Haar groet mott nooit kort noch schielyk, maar laag en staatig zyn.

Quand

Quand il n'y a pas lieu de la faire, elle doit s'incliner un peu le corps, quand on ne fait que passer.

C'est une incivilité d'avoir le masque au visage, en saluant quelqu'un de près.

Il n'est nullement de la politesse, de se promener dans l'Antichambre, en attendant la commodité de la personne qu'on va saluer.

On n'y doit point chanter, ni siffler, non plus que dans les rues ou autres lieux, où il y a concours de monde.

S'approchant de quelque compagnie, c'est être éventé que de crier à ceux que nous connoissons le plus:

Monsieur, votre serviteur, je vous donne le bon jour, &c.

Il faut s'approcher doucement, & quand on est tout contre, faire son compliment d'un ton de voix modeste.

Si on vous fait la civilité de se lever pour l'amour de vous, il faut bien se garder de prendre la place de personne.

Il faut se mettre à une autre, & même à la dernière.

Als de plaats niet toelaat te neigen, zo moet ze haar lyf, als men maar voorby gaat, wat buigen.

Het is onbeleefd iemand van naby, met het masker voor 't aangezicht, te groeten.

Het is geenzins beleefd, in de Zykamer te wandelen, terwyl men na de persoon, die men zal begroeten, wacht.

Men moet 'er noch zingen, noch fluiten, als mede niet op de straten of andere plaatsen, daar een toeloop van volk is.

In 't naderen na eenig gezelschap, is 't een losboofsigheid, aan die wy meest kennen toe te schreeuwen:

Uw Dienaar, myn Heer, ik wensch u goeden dag, enz.

Men moet zagjes naderen, en als men heel digte by is, zyn plichten met een zeedige stem afleggen.

Als men zo beleefd is dat men voor u opstaat, moet gy u wel wachten iemands plaats te neemen.

Men moet een andere zoeken, en gaan zelfs op de laatste zitten. C'est

C'est même une grande incivilité de s'asseoir, quand des personnes, à qui nous devons du respect, sont debout.

Moins encore faut-il demander de quoi l'on s'entretenoit?

Il ne faut point non plus interrompre un discours entamé, ni demander trop curieusement;

*Qui est celui-là, qui a fait, ou dit cela?*

Et sur tout, lorsqu'on remarque que l'on parle en mots couverts.

C'est une incivilité, de parler à quelqu'un de la compagnie en une Langue, que les autres n'entendent pas.

Comme aussi de leur parler à l'oreille, & de rire après leur avoir ainsi parlé.

Les enfans savent, que quand on doit répondre oui ou non, il faut toujours y ajouter Monsieur, Madame, Mon Pere, Ma Mere.

Oui Monsieur, oui Madame, non mon Pere, non ma Mere.

Quand on est obligé de contredire quelque personne de qualité, il ne

*'t Is zelfs een groote onbeschaafdheid te zitten, als luiden, daar wy eer aan schuldig zyn, overend staan.*

*Nog minder moet men vragen waar't gezelschap van spreekt.*

*Men moet ook in geen begonne redenen vallen, nog al te nieuwsgierig vraagen.*

*Wat is't voor een? die dit gedaan, of gezegd heeft?*

*En dat vooral, wanneer men ziet, dat men in bedekte woorden spreekt?*

*'t Is onbeleefdheid, met iemand van't gezelschap in een Taal, die andere niet en verstaan, te spreken.*

*Alsook, hen in't oor te luisteren, en te lachen, als men hen dus gesproken heeft.*

*De kinderen weten, dat als men ja of neen ergens op moet antwoorden, men altyd. Myn Heer, Mevrouw, Vader, Moeder, daar by moet voegen.*

*Ja myn Heer, ja Mevrouw, neen Vader, neen Moeder,*

*Als men genoodzaakt werd een persoon van gezag te spreken, zo moet*

le faut jamais faire crûement.

Il faut périphraser, & dire, par exemple.

*Vous me pardonnerez, Monsieur; je vous demande pardon, Madame, si j'ose dire, que la Coquetterie est un mauvais moyen pour plaire.*

C'est une plaisanterie vilgeoise de joindre Monsieur, ou Madame à un mot, qui puisse faire équivoque.

*C'est là une belle Cavale, Madame.*

*Il étoit monté sur un Ane, Monsieur.*

C'est aussi une incivilité de joindre après Monsieur, ou Madame, le surnom, ou la qualité de la personne à qui on parle.

*Oui Monsieur Sandraski, oui Monsieur le Bourguemaitre.*

En parlant à lui-même, il faut dire simplement Monsieur.

Quand on vous dit quelque chose d'obligeant, il ne faut point dire vous vous moquez, Monsieur, comme font bien des gens.

Il faut tourner le phrase ainsi, & dire, vous me donnez

men 't nooit ruwelyk doen.

*Men gebruikt een omschrijving, en zegt by voorbeeld:*

*Verſchoond het my, Myn Heer; Mevrouw zal't my ten goeden houden, indien ik haar zeg, dat de ligtboofdigheid een kwaad middel is om te behaagen.*

*'t Is een boersloopje, 't woord Myn Heer, of Mevrouw, achter een woord, dat een dubbelzinnigheid kan geeven, te voegen.*

*Das is een ſchoone Merrie Mevrouw.*

*Hy zat op een Ezel, Myn Heer.*

*'t Is ook te plat, na't woord Myn Heer, of Mevrouw, de toenaam of tytel van de persoon, die men aanspreekt te voegen.*

*Ja Myn Heer Sandraski, ja Myn Heer Burgerſter.*

*Als men hem zelfs aanspreekt, moet men enkelyk Myn Heer zeggen.*

*Als men u iets verplijchende zegt, moet men niet zeggen, Gy ſpot 'er mee, Myn Heer, gelyk veel luiden doen.*

*Men moet de ſpreekwyze dus draaijen, en zeggen, Gy de*



*de la confusion Monsieur,  
'est mon devoir, &c.*

C'est une simplicité à un homme, de parler avec éloge de sa femme, de ses enfans & de ses proches, sur tout en présence des personnes plus distinguées que lui.

Si cela vient à propos, il en doit parler modestement sans rien exagérer.

Il est pareillement incivil de questionner trop un Mari sur le sujet de sa femme.

On ne le doit point faire du tout, à l'égard d'un Mari, à qui nous devons du respect.

De grands enfans n'ont point de grace, de dire, *mon Papa, ma Maman.*

C'est aussi manquer de civilité, que de faire des récommandations, ou baïsemains à une personne, par une autre au dessus d'elle & de nous.

Il est ridicule en racontant une Histoire, de dire presque à chaque parole, *ce dit il, ce dit elle.*

Il est de fort mauvaise grace, de mettre d'abord la main sur un Bijou, ou autre chose, qu'on montre à la compagnie.

maakt my beschaamd, myn Heer, 't is niet meer als myn plicht, enz.

't Is een eenvoudigheid voor een man, zyn'rouw, kinderen of nabestaande te pryzen, voor al in't byzyn van lieden van grooter staat als hy is.

Zo het te pas komt, moet hy 'er zeedig en zonder ophef van spreken.

Het is insgelyks onbetamelik een man, aangaande zyn vrouw, veel te onderfragen.

Men moet het 'eenemaal nalaaen, omtrent een man die wy eerbiedschuldig zyn.

't Staat groote kinderen misfelyk te zeggen, Myn Papa, myn Mama.

Men mist de beleefdheid ook wanneer men zyn gebiedenis aan iemand, door een persoen van hooger staat als hy, of wy zyn, laat aanbieden.

't Is belachelyk in't verhalen van een Geschiedenis, byna naastieder woord te zeggen, dat zeide hy, dat zeide zy.

't Is heel onbescheiden, de hand voort te leggen op een juweel, of wat anders, dat men aan't gezelschap laat zien.

Il faut modérer sa curiosité, & attendre qu'il fasse le tour jusqu'à nous, pour le voir.

Il faut toujours ôter son grand, & baiser la main, en prenant ce que l'on nous présente.

Comme aussi en rendant ou donnant quelque chose à quelqu'un.

A moins qu'on ne nous le demande, en ce cas-là, il faut la donner promptement & baiser la main, après l'avoir présentée.

C'est aussi une grande, indiscretion, de regarder par dessus l'épaule de quelqu'un, qui lit, ou écrit.

On ne doit point aussi jeter curieusement les yeux sur des papiers, qui sont sur une table.

C'est encore une incivilité de s'approcher trop près de ceux, qui comptent de l'argent.

Comme aussi d'un coffre fort ouvert, ou d'un cabinet, dans lequel on cherche des bijoux, ou autre chose.

Que si quelqu'un arrive de nouveau ou qu'une personne de la compagnie

Men moet zyn nieuwsgierigheid maatigen, en wachten om het te zien, tot dat het by ons omgaat.

Men moet altyd zyn handschoen uittrekken, en de handkussen, in't aanneemen van 't geen men ons overlevert.

Als meede in 't geeven of weergeeven van iets aan iemand.

Tenzy men 't ons vraagt, in dat geval moet men 't voort geeven en de hand kussen, na het overhandigd te hebben!

't Is ook zeer onbescheiden, over de schouder der geene die leest, of schryft, te kyken.

Men moet ook geen nieuwsgierige oogen over papieren die op een tafel leggen, laaten gaan.

't Is ook een onbeleefdheid te digt aan perzonen te naderen, die bezig zyn gelt te tellen.

Als meede aan een open yzere Kist, of Kabinet daarmen Juweelen, of wat anders in zoekt.

Als iemand by 't gezelschap komt, of van 't gezelschap afgaat, zo moet men uit

R

for-

forte il faut se lever aussi par civilité.

Si quelqu'un vous veut parler, ne fut ce qu'un Laquais d'une personne, à qui vous devez du respect, il faut se lever & l'écouter debout & découvert.

Dans les Ceremonies, il faut distinguer ceux, qui en font les auteurs, de ceux qui n'y sont qu'invités.

Il faut céder aux premiers, fussent-ils nos inferieurs, quand il s'agit du serieux de la Ceremonie.

Pour les Conviés, il ne doivent point prendre de place d'eux mêmes, s'il y a un Maître des Ceremonies, qui en donne.

S'il n'y en a point, il est de la discretion, de laisser les premeiers aux personnes plus qualifiées.

Il est louable & de la civilité, de céder aux Ecclesiastiques & aux Magistrats.

Comme aussi aux personnes âgées, & à ceux d'un mérite particulier.

Si une personne qualifiée, que nous irions saluer, écrivoit, lisoit, ou meditoit, il ne faudroit pas la

beleefheid, ook opstaan?

*Als iemand u wil spreken, was 't maar een Knecht van een perzoon daar gyeerbied aan schuldig zyt, moet zy opstaan, en hem over ende ongedekt gehoor verleen.*

*In de plegtigheden moet men onderscheid maaken tusfen de genen, die de plegtigheid aanrechten, ende welk en maar genodigt zy.*

*Voor de eersten moet men ryken, al waren zy onze minderden, als 't op het ernstig van de plegtigheid aan komt.*

*Wat de genodigde belang zy moeten geen plaats van zelsf neemen, als 'er t Ceremonie-meester is, en ze geeft.*

*Als 'er geen en is, zo eist bescheidenheid, dat in de eerste plaatsen voor hoog-beampste persoon open laat.*

*Het is loffelyk en beleefd, van Kerkelyke en Magistrat-perzoonen te wyken.*

*Als meede voor de bejaars Liedden, en die van een zondere begaaftheid.*

*Byaldien een aanzienlyk persoon, welke wy gingen bezeken, schreef, las, of in beskingen was, men zoudt*

détourner.

Il faut attendre qu'elle ait achevé, ou qu'elle se détourne elle même, afin que nous lui parlions.

Si elle nous ordonne de nous asseoir, il faut obeïr avec quelque petite marque de la violence que souffre notre respect.

En ce cas là il faut se mettre au bas bout, qui est toujours du côté de la porte, par la quelle nous sommes entrés.

Il faut aussi prendre un siège moins considérable que le sien, s'il y en a.

Le fauteuil est le plus honorable, la chaise à dos va après, & ensuite le siège pliant.

Quand on s'assied, on ne doit pas se mettre à côté de la personne qualifiée :

Mais vis à vis en pourfil, afin qu'elle voie que l'on est tout prêt à l'écouter.

Il ne faut pas se couvrir qu'elle ne le commande, ni croiser les genoux, ou badiner avec ses gans ou son chapeau.

Il faut éviter tant qu'on

daar van niet moeten af-trekken.

*Men moet wachten tot dat hy gedaan heeft, of zich van zelsf na ons wend, op dat wy hem spreken.*

*Als hy ons beveeld te zittén, zo moet men hem gehoorzaamen, met eenig teeken van 't geen onze eerbiedigheid daar door lyd.*

*Als dan moet men zich aan 't lager end plaatsen, 't welke altyd is 't naaste aan de deur, door welke wy ingekoomen zyn.*

*Men moet ook een stoel van minder aanzien, als de zynen neemen, als 'er die is.*

*De armstoel is de aanzienlykste, de rugstoel volgt, en daar na de buigstoel.*

*Als men zittén zal, zo moet men zig niet bezynen de Persoon, van aanzien plaatsen.*

*Maar schuins over hem, op dat hy zien mach, dat men gereed is hem te hooren.*

*Men moet zig niet dekken, alvorens hy 't gebied, noch de beenen kruisseling over malkanderen leggen, noch met zyn handschoenen of boed mällen.*

*Men moet zo veel 't doenlyk*

peut de bailler, de se moucher & de cracher. Il ne faut pas aussi se lever de dessus son siège, pour se tenir de bout le dos au feu. Mais si cette personne se lève, il faut se lever aussi.

Il ne faut pas, quand on parle, faire de grands gestes des mains; cela sent son diseur de rien. Il est de même très-mal-faisant de faire de grands éclats de rire.

Et encore plus, de rire de tout & sans sujet.

Que si cette personne éternuoit, il ne faut pas lui dire tout haut, Dieu vous assiste!

Il ne faut que se découvrir, & faire une profonde révérence, faisant ce souhait intérieurement.

Si cette personne parle, il ne faut pas l'interrompre, mais attendre qu'elle ait achevé de parler pour lui répondre.

Quand c'est à nous à parler, il ne faut pas se faire de fête des choses qu'on ne fait qu'imparfaitement, ou point du tout.

S'il y a dans la compagnie des personnes plus babi-

is, 't geeurwen, 't snuiten, en 't rochelen vermyden. Men moet ook niet van zyn stoel op staan, om met de rug na 't vuur toete staan. Maar zo die persoon opstaat, als dan moet men ook opryzen.

Als men in 't spreken is, moet men geen groote bewegingen met de handen maken, dat is windbreekers waken. Het staat ook zeer zottely luidskeels te lachen.

En noch gekkelyker, op allen zonder reden te lachen. Als die Persoon nieste, moet men hem daar op overluid zeggen, Wie moet u bekomen.

Men moet zich slechts ontdecken, en nedrig groeten, zenz wens innerlyk doen.

Zo die persoon spreekt, moet men hem niet in zyn reu vallen, maar wachten hem te antwoorden, tot dat hy met spreken gedaant.

Als 't onze beurt is te spreken, moet men niet voorbaat zyn, om van dingen te spreken die men of gants niet maar onvolmaaktlyk weet. Als 'er in 't gezelschap menschen van beeter oorde-

les que nous, il faut les laisser parler, les écouter & se taire.

Quand on est pressé de dire son sentiment, il faut le dire en peu de paroles. C'est une absurdité que de se piquer d'occuper toujours le bureau dans un entretien.

Si l'on est obligé de faire quelques compliments, il faut les faire courts.

Il vaut aussi mieux y répondre par des révérences, qu'avec de longs discours. Il faut se découvrir toutes les fois que l'on parle d'une personne qu'on honore, à moins que cela ne l'importunât.

C'est une grande impolitesse de l'interroger de but en blanc.

Par exemple, si vous voulez savoir si cette personne fera la Campagne, il est choquant de lui dire, irez vous à la guerre, Monseigneur?

Au lieu que cette façon de parler, sans doute, Monseigneur, que vous ferez aussi la Campagne; n'a rien d'offensant que la curiosité.

zyn, moet men die laten spreken, hen aanhooren en zwygen.

Als men verzoegt werdzyn gevoelen te uiten, moet men 't met weinig woorden doen. 't Is een ongerymheid alleen in een gesprek het woord te willen voeren.

Als men genoodzaakt word eenige plichtplegingen te maaken, zo moeten ze heel kort zyn.

't Is ook beter dezelve met lagge buigingen, als met lange reedenen te beantwoorden.

Men moet zyn hoed afnemen zo dikwils als men van een persoon die men eeren wil, spreekt, ten zy zulks hem verveeld.

't Is een groote onbeschaaftheid, dezelve vrypostig te ondervraagen.

By voorbeeld, als gy weet en wilt of die persoon de veldtoegt by zal woonen; zo is 't aanstotelyk, hem te zeggen, Zult gy ook te veld gaan, myn Heer?

In de plaats dat deeze spreekwyze, Myn Heer zal zonder twyffel de veldtoegt ook by woonen niets aanstotelyks, als de nieuwsgierigheid heeft.



Et on excuse la curiosité quand elle est respectueuse.

Il est ridicule de se louer sans cesse par comparaison, comme ceux qui disent incessamment:

*Pour moi je n'en use pas ainsi; pour moi je fais cela, &c.*

Au reste il faut avoir soin de ne pas faire sa visite trop longue.

Il faut prendre son tems de sortir, lorsque cette personne demeure dans l'esilence, lorsqu'elle appelle quelqu'un ou qu'elle donne d'autres indices qu'elle a à faire ailleurs.

Alors il faut se retirer sans grand appareil, & même sans rien dire s'il arrivoit un tiers, qui prit vôtre place.

Que si vôtre retraite est appercuë & que ce grand Seigneur voulut vous faire quelque civilité, il ne faut pas l'en empêcher.

On peut seulement lui témoigner par quelque petite action, que nous ne nous attribuons pas cet honneur.

Cela se fait en continuant son chemin, sans regarder derniere nous.

*En de nieuwsgierigheid word verschoond, wanneer zy eerbiedig is.*

*Het is belachlyk zich zelf by gelykenis te pryzen, als de geene die onophoudelyk zeggen:*

*Voor my ik doe zo niet: voor my ik draag my zo, enz.*

*Verders moet men zorg dragen zyn bezoek niet te lang te maken.*

*Men moet de tyd van te vertrekken waarnemen, wanneer die persoon niet meer en spreekt, als hy iemand by hem roept, of als hy eenig ander teeken geeft, dat hy elders wat te doen heeft.*

*Als dan moet men zonder groot gerucht heengaan, en zelf zonder iets te zeggen, zo een der de man uw plaats kwam vervullen.*

*Als men u ziet vertrekken, en die Heer van aanzien wilde u enige beleeftheid bewyzen, moet men hem daar in niet beletten.*

*Men kan hem alleen met eenige beweginge toonen, dat wy ons deze eer niet aan en maatigen.*

*Zulks geschied met zyn weg te vervolgen, zonder om te zien.* Ou

Ou même en se tournant ou en s'arrêtant, comme pour le laisser passer, & montrer par là que l'on croit, qu'il a des affaires ailleurs.

Si l'on rencontre dans la rue tête à tête une personne de qualité, il faut passer sous la main gauche pour lui laisser la droite libre.

Saluant une Dame de haute qualité, il faut par respect ne la pas baisser.

Mais si elle même par honnêteté rendoit la jouë, il faut seulement faire sembler de la baiser, en approchant le visage de ses coëffes.

Si avec cette Dame il s'en rencontre d'autres d'égale condition, ou indépendantes d'elle, il les faut saluer de même.

Mais si elles lui sont inférieures, ou dépendantes, c'est une incivilité de les saluer & les traiter d'égaux à leur Supérieure.

S'il arrive qu'une personne de qualité vous retienne à diner ou à souper, c'est une incivilité de laver

*Of zelfs met zig om te keeren en stil te staan, quan suis om hem te laten voorby gaan; daar mē tonende dat wy ons inbeelden, dat hy ergens iets te doen heeft.*

*Als men op straat een Persoon van hooge achting ontmoet, gaat men onder zyn linkerhand voorby, om hem de vryheid aan zyn rechter te laten.*

*Als men een Mevrouw van groot aanzien begroet, moet men haar uit eerbied niet kussen.*

*Maar als zy van zelfs uit beleeftheid de wang bood, moet men zich alleen gelaten als of men haar kustte, met zyn aanzigt aan haar kaper te brengen.*

*Zo men by die Mevrouw, anderen van een gelyke staat, of die van haar niet afhankelijk zyn, vind, moet men ze insgelyks groeten.*

*Maar zo zy van minder aanzien, of al bankelk van haar zyn, zo is 't een onbeleeftheid haar te groeten, en haar gelyk haar meerder te bejegenen.*

*Als een aanzienlyk persoon u ten eeten houd, zo is 't onbeleefd de handen met hem te wassen, zonder een*

avec elle, sans un commandement exprès.

Et s'il n'y a point d'Officier pour prendre la serviette dont on s'est servi, il faut la retenir & ne la pas souffrir entre les mains d'une personne plus qualifiée.

Il faut aussi se tenir découvert & de bout à la prière de devant & d'après le repas.

Il faut ensuite attendre qu'on vous place, ou vous placer au bas bout.

En se placant, il faut avoir la tête nue & ne se couvrir qu'après les personnes plus qualifiées.

Il faut se tenir le corps droit sur son siège, & ne mettre jamais les coudes sur la table.

Il ne faut point aussi témoigner par aucun geste qu'on ait faim.

Il ne faut point mettre le premier sa main au plat si l'on ne l'ordonne pour servir les autres.

En ce cas là il faut toujours donner le meilleur morceau à la personne la plus qualifiée, & ne rien toucher que de la fourchette.

Il est donc fort important

uitdrukkelijk bevel.

En als 'er geen Bediende is om het servet af te neemen, daarmen zig aangedroogt heeft, zo moet men 't houden, en het in de handen van een hoger perzoon niet dulden.

Men moet ook ongedekt en over end blyven staan, als men voor of na de maaltijd bid.

Daarna moet men wachten, dat men u een plaats geeft, of aan het lager end gaan zitten.

Zich plaatsende, moet men ongedekt blyven, tot dat de voornaamste personen zig gedekt hebben.

Men moet zyn lyf regt op zyn stoel houden, en met d'elke boog nooit op de Tafel leunen.

Ook moet men door geen gebaarden toonen, dat men honger heeft.

Men moet niet eerst de hand in de Schotel steeken, ten zy men 't ons gebied, om de anderen voor te dienen.

In welk een geval men altyd 't beste stuk aan de voortreflykste moet geeven; en niets dan met de vork aanraaken.

Het is dan hoognodig de spydes

de favour couper les viandes proprement & avec methode.

Comme aussi d'en connoître les meilleurs morceaux, afin de les servir avec honneur.

Si c'est un potage de santé, & que cette personne vous demande du bouilli, la poitrine passe pour le meilleur endroit.

L'opinion commune est, que la cuisse vaut mieux que l'aile, de toute la volaille bouillie.

On estime encore, que de toutes les volatiles, qui grattent la terre avec les pieds, les ailes sont toujours les plus delicates.

Comme au contraire les cuisses sont les meilleurs de tout ceux qui volent en l'air.

La perdix qui ne s'élève pas fort haut, doit par consequent être mise au premier nombre.

Les pigeons rotis, ou en ragoût, se servent tout entiers, ou se coupent au travers par la motié.

La maniere de servir adroitement la volaille rotie, est, de lever d'abord les quatre membres, en com-

zen net en regelmatig te kunnen voorsnyden.

Als meede de beste stukken te kennen, om die met lof te kunnen voordienen.

Zo 't een versterkende Pottagie is, en die persoon u van 't gekookt eist; de borst stukken worden de beste geacht.

De meeste zyn van gedachten, dat de achterbouten van alle gekookte vogels, beter zyn als de wicken.

Van alle vogels, die met hunne pooten in de aarde graven, houd men de wicken voor de lekkerste beetjes.

Gelykin tegendeel de achterbouten van die in de lucht vliegen, voor 't best gehouden worden.

De patrys geen hooge vlieger zynde, moet dierhalven onder de eerste gerekent worden.

De gebraaide Duiven of met een saus, worden heel of midden deur gesneden, voor gediend.

De wyze om alle gebraaide vogels net voor te dienen, is deeze, eerst ligt men de vier bouten, beginnende altyd

mencant toujours par la cuisse.

Des Chapons, des Coqs d'Indes, des Oies & des Canards, le blanc de la poitrine, que l'on coupe en long, est estimé le meilleur.

Les oranges, qui se servent avec le roti, se doivent couper en travers, & non pas en long comme les pommes.

De la piece de Bœuf tremblante, l'endroit le plus lardé de gras & de maigre est toujours le meilleur.

Le petit côté de l'Aloïau passe aussi pour le meilleur.

La Longe de veau se coupe ordinairement par le milieu, à l'endroit le plus charnu; la rognon s'en présente par honneur.

L'éclanche, ou gigot de mouton, se coupe par dessus le manche, en enfonçant le couteau bien avant, pour en faire sortir le jus.

Dans la jointure de l'autre côté du manche est un petit os, que l'on présente aussi par civilité.

met een achterbout.

Het vlees dat op de borst der Kapuinen, Kalkoenen, Ganzen en Eenden, langwerpig gesneeden word, is het aldereelste.

De Oranje Appelen of Limmoenen, die men met het gebräad opbrengt, moeten dwars door 't midden, en niet over lang als de appelen, gesneeden worden. Van 't vleezig Rundvlees, word het geen met vet en mazer doormengt is, voor 't beste gehouden.

Het Haasje van de Harst word ook het aldereelste geacht.

Een Nierstuk word gemeenlyk midden door, daar 't vlees 't dikste is, gesneeden; denier daar van word als een stukje van eer, voorgedient.

Den achterbout van een Schaap word over deschonk gesneeden, 't mes daar heel diep insteekende, om 't sap uit te doen komen.

In de elleboog aan de andere kant van de schonk is een beentje, 't welke men ook uit beleefdheid, voordient.

On

On coupe l'épaulé de mouton en demi-cercle, entre la paix & le manche, & les morceaux délicats se trouvent sur la paix.

Le plus délicat d'un Cochon de lait est la peau & les oreilles.

Les morceaux les plus estimés du Lievre, Levraut & Lapin, & que l'on appelle par rareté morceau du Chasseur, se prennent au côté de la queue.

Le rable, les cuisses & les épaulés vont en suite.

Pour ce qui est du Poisson, la tête & ce qui en approche le plus, est presque toujours le meilleur.

On sert ordinairement la hure du poisson, qui se coupe en deux, comme peut être le Saumon frais, le Brochet, ou la Carpe.

De ce dernier la langue est le plus délicat morceau.

Des poissons, qui n'ont point d'autres arrêtes qu'un epine, qui va tout du long, comme la Vive & la Sole, on sert toujours le milieu.

Il est mal féant de toucher le poisson avec le couteau,

Men snyd de Hamelen bout half kringsgewys tusschen 't schouderblad en de schonk, de lekkerste stukken worden op't schouderblad gevonden.

Het smaakelykste van een Speenvarken, is 't vet en de ooren.

De geazse stukken van Hazen, Haasjes en Konynen, en die men om des zelfs schaarsheid jagers-stukken noemd, werden bezyden de staart gesneden.

De stukken by 't ruggebeen, de achter en voor pooten volgen daar aan.

Aangaande de Vis, 't hoofd en 't geen 'er naast aan is, word byna altyd het eelste bevonden.

Men diend gemeenlyk 't hoofd, van de Vis, welke in twee gesneeden word, voor, als daar zyn de Salm, de Snoek en de Karper.

Van deze laatste is de Tong 't lekkerste beetje.

Van de Vissen, die anders geen graat hebben, als die van het hoofd na de staart loopt, gelyk de Tongen en Pieterman, diend men altyd 't midden voor.

Het is een misbruik de Vis met 't mes aan te raken, ten a moins



à moins qu'il ne soit en pâte.

On le prend ordinairement avec la fourchette, & on le présente de même sur une assiette.

On peloit autrefois quasi toutes sortes de fruits crus, avant que de les présenter, étant couverts bien promptement de leur pelure:

Mais plusieurs personnes, qui savent vivre, les présentent sans peler.

Il faut se souvenir de ne pas prendre les Olives avec la fourchette, mais avec la cuillier.

Toutes sortes de tartes, de confitures & gâteaux se coupent sur le plat, ou on les à servis.

On les prend avec le plat du couteau & on les présente sur une assiette.

Si on vous demande quelque chose qui se présente avec la cuillier, il ne faut pas le faire avec la vôtre, si elle vous a servi.

Si elle ne vous a pas servi, il faut la laisser sur l'assiette que vous présentez, & en demander une autre.

Enfin tout ce qui se sert, se

zy die in een korst is.

Men neemt ze gemeenelyk op met de vork, en men geeft die insgelyks op een Tafelbord over.

Men pleeg voor dezen meest alle de raauwe vruchten te schillen, eer men die aanbod, met de schil netjes overdekt blyvende.

Doch veele beschaafde lieden bieden ze aan zonder te schillen.

Men moet gedenken de Oliven met geen vork, maar met een leepel te neemen.

Alle soorten van Taarten, Confituuren en Koeken, worden op de schootels, in welke zy op de Tafel komen door gesneden.

Men neemt ze op de zy van 't mes en men diend die op een Teljoor voor.

Indien men u iets eist, dat met de leepel voorgediend word, moet gy 't met de uwe niet overgeeven als gy die al gebruikt hebt.

Zo gy ze nog niet gebruikt hebt, moet gy ze op het Tafelbord, dat gy overgeeft, leggen laaten, en een ander eiffchen.

Eindelyk, al't geen men voor pre-

présente toujours sur un assiette blanche, & jamais avec le couteau ou la fourchette, ou la cuillier seuls.

Si on vous sert, il faut accepter tout ce que l'on vous donne, & vous découvrir en le prenant, si votre supérieur vous l'offre.

Il est incivil de demander de quelque chose & particulièrement du meilleur morceau.

Quand on vous donne le choix des mets, il faut répondre, ce qu'il vous plaira, Monsieur.

Il est malhonnête de dire hautement, je ne mange pas de ceci, je n'aime pas le poivre, je n'aime pas le fromage.

Ce ne sont souvent qu'aversions imaginaires, que l'on pourroit vaincre? si l'on n'aimoit pas tant sa personne & ses appetits.

Si chacun prend au plat, il faut bien se garder d'y mettre la main avant les personnes qualifiées.

On ne doit aussi prendre qu'à l'endroit, qui est vis à vis de nous.

Il faut en une fois mettre sur son assiette ce que l'on

diend, word op een schoon Teljoor, en nooit met het mes, de leepel of vork alleen overgeeven.

Als men u voor dient, moet gy al't geen men u geeft aanneemen, en u als dan ontdekken, zo gy van u meerdere voorgediend word.

Het is onbeleefd iets te eischen, en voor al van 't beste stuk.

Als men u de keur der spyzen geeft, moet gy antwoorden al wat u believen zal myn Heer.

Het is ongemaniërd overluid te zeggen, ik en eet dat niet, ik mag geen peper, ik mag geen kaas.

't Zyn dikwils maar afkeerigheden, die men zou kunnen overwinnen, als men wat minder op zyn mond gezet was.

Als ieder in de schotel taff, moet men zig wel wagen de handen voor de aanzienlykste perzoonen te steeken.

Men moet ook alleen naa 't geen voor ons overstaat, tasten.

Men moet op eene reis, al't geene men uit een schootel veut

veut du plat, & n'y prendre pas morceau à morceau.

On doit aussi se donner de garde, d'étendre le bras par dessus le plat qu'on a devant soi, pour atteindre à quelque autre.

Il faut toujours essuyer sa cuillier avant que la porter au plat, ou il y en a d'ordinaire une, qui ne sert qu'à prendre la sauce.

Il ne faut pas manger vite ni goulument, de peur de s'engouier, & de choquer la Compagnie.

Il faut en mangeant joindre les lèvres, pour ne pas la per comme les pochons.

Il ne faut pas manger le potage au plat, mais en mettre proprement sur son assiette.

Si l'étoit trop chaud, il est indécemment de souffler à chaque cuillerée, il faut attendre qu'il soit refroidi.

Si par malheur on s'étoit brûlé, il le faut souffrir si l'on peut, sans le faire paroître.

Mais si la brûlure est insupportable, il faut avant que les autres s'en aperçoivent,

begeert, op zyn Tafelbord neemen, en daar niet beetje voor beetje uit halen.

Men moet zich ook wel wagen van de arm over de schootel die voor ons is, uit te strekken, om in eenige anderen te tasten.

Men moet zyn lepel altyd afveegen, al eer men die weder in de schootel steekt, in derwelke gemeenlyk een lepel is, die alleen tot het scheppen van de saus diend.

Men moet noch te ras noch te gulzig eeten, uit vrees van zig te verproppen, en 't gezelschap te mishagen.

In 't eeten moet men de lippen zamen voegen, om niet als de Verkens te slurpen.

Men eet de potagie niet uit de schootel; maar men neemt 'er zindelyk van op zyn bord.

In geval die te heet was, zo is 't ongemaniert, daar dikwils op te blazen, men wagt datze kouder word.

Als men zich by ongeluk gebrand had, zo moet men de pyn, is het doenlyk, ongemerkt dulden.

Maar als de brand onverdragelyk is, zo moet men, eer de anderen het gewaar worden,

vent, prendre son assiette d'une main & la porter contre la bouche.

Et se couvrant de l'autre main, remettre ce qu'on y a sur l'assiette & la donner vitement par derrière à un laquais.

Il ne faut point mordre dans son pain, mais en couper ce qu'on veut porter à la bouche, sans garder le couteau à la main.

Il faut tailler ses morceaux petits, pour ne se point faire des poches, comme les Singes.

Il faut bien se garder de saucer ses morceaux dans le plat ou dans la saliere.

Mais on doit prendre du sel avec la pointe du couteau & de la sauce avec une cuillier.

Il n'y a rien de plus mal appris, que de lécher ses droits, son couteau, sa cuillier ou sa fourchette.

Si l'on vous demande un couteau, une cuillier, ou une fourchette, qui vous a servi, il faut les essuyer de votre serviette & les présenter sur une assiette blanche.

Comme il ne faut point

den, zyn Tafelbord met de een hand na de mond brengen.

En zich met de andere bedekkende, 't geen men in de mond heeft, op het Tafelbord leggen, en het ras aan een Knecht van achteren over geeven.

Men moet niet in zyn brood byten, maar daar van snyden, 't geen men aan de mond brengen wil, zonder 't mes in de hand te houden.

Men moet zyn brokken klein snyden, om geen dikke wangen te krygen, als de Apen.

Men moet zich wel wachten zyn brokken in de schootel of in 't zoutvat te doopen.

Maar men moet zout op het punt van 't mes, en saus met een leepel neemen.

Niets is 'er plomper, als aan zyn vingeren, mes, leepel of vork te likken.

Als men u een mes, leepel of vork, die gy gebruikt hebt, vraagt, gy moet ze met uw servet afveegen, en die op een schoon bord overreiken.

Gelykerwys men niet smuiman

manger à la dérobée, il ne faut point aussi boire en cachette.

C'est une grande incivilité de demander à boire avant que les personnes qualifiées aient bu.

C'est contre le respect de demander à boire tout haut; il faut en demander tout bas, ou par signes.

Que si quelqu'un commence à boire la santé d'une personne de condition par honneur, il est du devoir de la boire.

Mais il faut que cela se fasse sans appeller cette personne qualifiée à témoin.

Et cela se peut faire de la sorte, Monsieur, parlant à celui à qui on la porte, à la santé de Monseigneur; Et non pas ainsi, Monseigneur, c'est à votre santé, & je la porte à Monsieur P.

Mais c'est le comble de l'incivilité, d'ajouter le nom de la personne qualifiée, parlant à elle même, ou de dire:

Mon seigneur, à la santé de Madame votre femme, de Monsieur votre frère.

gende met eeten, zo moet men ook niet seelsgerwyze drinken.

't Is een zeer groote onbeleeftheid, drinken te eischen, voor dat de aanzienlykste personen gedronken hebben.

't Is oneerbiedig, overluid drinken te eischen, men moet het zagjes, of met teekens vraagen.

Als iemand, de gezondheid van een aanzienlyk persoon uit eerbiedigheid inseld, zo is 't onze plicht die te drinken.

Maar dit moet geschieden, zonder die meestgeachte persoon als getuige, daar van te nemen.

En dit kan dus geschieden. Myn Heer, spreekende tot den geenen welke men het brengt. op de gezondheid van myn Heer!

En niet dus, Myn Heer 't zal uw gezondheid zyn, en ik breng ze Monsieur P.

Maar geen groter onbeleeftheid van 'er uitkoomen, als de naam van die aanzienlyke persoon, hem zelfs aansprekende, daar by te voegen, of te zeggen:

Myn Heer, de gezondheid van Mevrouw uw Gemalin, van myn Heer uw Broeder. II

Il faut nommer la femme par la qualité, ou par le surnom du mari, & les parens par leurs surnoms; ou par quelque qualité s'ils en ont.

Disant par exemple, à la santé de Madame la Comtesse, de Monsieur le Bourguemestre, &c.

Si dans le tems que nous répondons à cette personne, elle porte le verre à la bouche pour boire, il faut attendre, qu'elle ait bu, pour continuer nôtre discours:

C'est être trop familier que de goûter le vin & de boire son verre à deux ou trois reprises.

Il faut le boire d'une haleine & posément, regardant dedans quand on boit.

Par ce que boire, comme si l'on entonnoit, est une action de Goinfre & des-honnête.

Il faut se garder aussi après qu'on a bu, de pousser un grand soupir, pour reprendre son haleine.

Si la personne de Qualité nous porte la santé de quelqu'un, ou même boit la vôtre, il faut se tenir découvert, s'inclinant un

Men moet de Vrouw by haar Mans etrampten of achternaamen noemen; en deszelfs Bliedverwanten by hunne toenamen, of by eenige eerlyst, als zy die hebben.

Zeggende by voorbeeld; de gezondheid van Mevrouw de Gravin, van myn Heer de Burgermeester, &c.

Indien deeze perzoon terwyl wy hem antwoorden, het glas na demond brengt, om te drinken, zo moet men wachten tot dat hy gedronken heeft, om onze reeden te vervolgen.

De Wijn te proeven en met slokjes zyn glas uit te drinken, is al te vrypostig ge-handelt.

Men moet het in eene reis, maar langzaam uitdrinken, ziende ondertusschen in 't glas.

Om dat het schielyk drinken, een gulzige en oneerbiedige daadis.

Men moet zich ook wachten van als men gedronken heeft een groote zuigt te geeven, om na zyn Adem te hygen.

Als de aanzienlykste Heer aan u op iemants gezondheid brengt, of zelfs de uwe drinkt, zo moet gy u ongedekt en u eenigzins op de Ta-



peu sur la table, jusqu'à ce qu'elle ait bu.

Il ne faut point lui faire raison, qu'elle ne l'ordonne positivement.

Il faut aussi se decouvrir, quand elle nous parle, jusqu'à ce qu'elle nous l'ait defendu.

Après quoi il faut demeurer couvert, de peur de le fatiguer par trop de respect.

Il est incivil de se curer les dents devant le monde; & de se les curer avec un couteau, ou avec une fourchette, est une chose tout à fait malhonnette & degoutante.

Si l'on est obligé de se lever de table avant les autres, il faut avoir la tête nue & ôter en même tems l'affiette, dont l'objet n'est pas honnête.

S'il arrive, que la même personne de condition nous rende visite, & que nous en soions avertis, il faut l'aller recevoir le plus loin qu'on pourra.

Quand elle sort, il faut l'aller reconduire au bas du perron, & même jusqu'à la portiere du Carosse,

fel buigende houden, tot hy gedronken heeft.

Gy moet hem geen bescheid doen, of hy moet het uitdrukkelyk gebieden.

Men moet zich ook ongedekt houden, als hy ons aanspreekt, tot dat hy 't ons verboden heeft.

Waar na men gedekt moet blyven, om hem door al te veel eerbewyzyng niet lastig te zyn.

't Staat ongeschikt, zyn tanden by 't gezelschap schoon te maaken; en die met een mes of vork te zuiveren, is een zeer onbeschofte en walgachtige zaak.

Als men genoodzaakt word voor anderen van Tafel op te staan; moet men bloots hoofds zyn, en ter zelve tyd, het Tafelbord, dat geen fraai gezicht heeft, wegneemen.

Indien het gebeurd, dat de zelfde aanzienlyke perzoon ons komt bezoeken, en wy daar kennis van hebben, moet men hem zo verr' als men kan, tegemoet treden.

Als hy uitgaat, moet men hem tot beneden aan de Stoep gaan uitleiden, en zelfs tot aan 't portier van de Koets, &

& s'y tenir jusqu'à ce qu'il soit parti.

La même politesse doit aussi regner dans les Lettres qu'on écrit.

Il est plus respectueux de se servir de grand papier que de petit.

Le papier sur lequel on écrit, doit être double, quand on n'écriroit que deux lignes à la première page.

Après le *Monseigneur* ou *Madame*, on laisse beaucoup de blanc, avant que de commencer le corps de la lettre.

Cet espace doit être réglé selon la qualité des personnes, à qui on écrit.

On répète par respect de tems en tems le mot de *Monsieur*, ou *Madame*, & il s'écrit tout du long.

Quand on écrit à une personne titulée, d'*Excellence*, d'*Altesse* &c. non seulement il ne faut point l'omettre, mais s'en servir le plus qu'il est possible.

On tourne alors la phrase à la troisième personne, comme:

Votre *Altesse* sait, elle a en

en daar voor blyven, tot hy weg gereeden is.

De zelfde geschiktheid moet ook plaats hebben in de brieven die men schryft.

Het is eerbiediger zich van groot als klein papier te bedienen.

't Papier op welke menschrift moet dubbeld zyn, al schreef men maar twee regels op de eerste zy.

Na het woord, *Myn Heer*, of *Mevrouw*, laat men veel wit open, eer men 't lichaam van een brief begint.

Die open plaats moet geschikt worden, na de hoedanigheid der lieden, aan de welke menschrift.

Men herhaald nu en dan uit beleefdheid de woorden van *Myn Heer*, of *Mevrouw*, die heel uit geschreven worden.

Als men aan personen schryft, die de tytel van *Excellentie*, *Hoogheid*, enz. voeren, moet men 't niet alleen nooit vergeeten, maar de zelfve zo 't mogelijk is gebruiken.

Als dan word de spreekryze, in de derde perzoon genomen, als:

Uw *Hoogheid* weet, heeft

tendu, elle me pardonnera, &c.

Le Monsieur, qu'on met à la fin de la Lettre, doit être dans le milieu du blanc qui reste, depuis les dernières paroles de la lettre, jusqu'au bas de la page.

Et, le Vôtre très humble & très obeïssant Serviteur, tout au bas du papier.

Si c'est à un Prince à qui on écrit, on met, de Vôtre Altesse, le très humble, &c.

Pour plus grand respect, on met la date du jour & de l'année tout au bas de la page, où on finit la lettre & à côté.

On met pour plus de respect sa Lettre dans une enveloppe.

Pour les Dames, on cachette ses lettres avec de la soie, en mettant le dessus sur la lettre même.

Au dessus on laisse autant d'espace qu'on peut entre le premier Monsieur ou Madame, & le second suivi des qualités & enseignes.

En voilà me semble assez, pour mettre ce jeune homme d'extraction en

verstaan, zal my verschijnen, enz.

Woord Myn Heer, dat op't eind van aen Brief geschreeven word, moet staan in't midden van't wit, dat van de laatste woorden des briefs, tot beneeden het zyde overblyft.

En U. E. D. ootmoedige en gehoorzame Dienaar, heel onder aan.

Als 't een Vorst is daar men aan schryft, zo schryft men Uw Hoogheids ootmoedigste, enz.

Tot meerder eerbied, zet men de dag en jaar tekening, heel onder aan de zy daar men de Brief eindigt, en op de kant.

Tot grooter achting, doet men den Brief in een omslag.

De Brieven aan Juffers geschreeven, worden met zy toegelakt, schryvende het opschrift op den brief zelfs.

Boven op den Brief laat men zo veel plaats open als men kan, tusschen den eersten, Myn Heer of Mevrouw, en de tweede gevolgt van de eertyelen en aanwyzing.

Dat is myns beduut noeg, om dien J. van goeden huize in

état de plaire au monde civilisé.

te stellen om de beschaafde Waereld te behaagen.

Je vous assure, que le public trouvera plus de superfluités que d'omissions, dans l'Abrégé que vous avez dessein de lui communiquer.

Ik verzeeker u, dat het Gemeen meer overtolligheeden, als overgeslagen zaken, in 't kort Vertoog, dat U. E. voornemens zyt hen opté draagen, zal vinden.

## DIALOGUE

DRIE EN TWINTIGSTE

VINT ET TROISIEME.

SAMENSPRAAK.

DE quelle Nation sont sortis les Hollandois?

Uit wat Landaart zyn de Hollanders afkomstig?

D'un ancien peuple d'Allemagne appelé Cattes, alliés & amis des Romains, tandis que le reste des Européens leur étoient tributaires.

Uit een Duits Volk Katten genaamd; Vrienden en Bondgenooten, der Romeinen, terwyl de overige Europeanen hen cysbaar waren.

Pourquoi fortirent ils d'Allemagne?

Waarom trokken zy uit Duitschland?

Parce que les Cattes, avec lesquelles ils étoient presque toujours en querelle, pour le butin qu'ils remportoient sur leurs Ennemis, les contraignirent enfin d'abandonner le País qu'ils y habitoient.

Om dat de Katten, met de welke zy by na altyd, om den op hunne gemeene Vyanden, behaalden buit, rwiſſen, hee eindelyk dwongen, het Land, dat zy daar blywonden, te verlaaten.

Quel fut le nom qu'ils adoptèrent, après s'être séparés des Cattes?

Welke naam voerden zy, na dat zy van de Katten gescheiden waren?

Ils furent appellés Bataves, des deux Ireres Batu, qui

Zy wierden Batavieren genaamd, naa de twee Broe-

les affranchirent du joug des Romains.

Ont ils eu d'autres Chefs de réputations!

Oui, entr'autres *Claudius Civilis*; (de qui descendent les Seigneurs de *Wassenaar*;) qui remporta une signalée victoire sur *Aquilius* vers *Embden*, d'où il chassa les Romains jusqu'à *Cologne*.

D'où vient le nom de *Hollande*, à cette Province?

Il y en a qui disent, qu'il doit son origine au mot Allemand *Holt*, & qu'il y auroit eu ici de grandes Forêts, *Holt & Land*, signifiant *Pais au Bois*.

Cette opinion est-elle universellement reçue?

Non: il y en a d'autres qui croient, qu'on a appelé ce pais ci *Hollande*, pour la grande quantité de vallées qu'il y auroit eu autrefois; ce que marque positivement le mot de *Hol* (creux), joint à celui de *Land* (pais).

Mais il est plus vraisemblable que le noms de *Hollande* & de *Zelande* sont restés des Normands, ou

*ders Bato*, die hen van 't Roomsche juk bevrjden.

Hebben zy andere beruchte Hoofden gehad.

Ja, onder anderen *Claudius Civilis*; (uit welke de Herten van Wassenaar gesproten zyn) die een vermaarde zeegeop *Aquilius* ontrent *Embden* behaalde, van waar hy de Romeinien tot by *Keulen* verjoeg.

Van waar komt de naam van *Holland*, aan dit Landschap?

Daar zynder die zeggen, dat het desselfs Naam van 't Duits woord *Holt* ontleend heeft; en dat hier groote *Boschen* geweest zouden zyn, *Holt-Land*, zulks berekenende.

Word dit gevoelen in 't algemeen aangenomen?

Neen; daar zynder die gelooven dat dit *Land Holland* genaamd is, om de manigte *der Daalen*, die hier voor heen zouden geweest zyn; 't geen 't woord *Hol*, met dat van *Land* gevoegd, uit drukkelyk aanwyft.

Doch het is waarschynelyker dat de Naamen *Holland* en *Zeeland* van de *Noormannen*, of *Deenen* overgeble-

Da-

*Danois*; puisqu'après leur invasion, ce pais des *Bataaves*, a beaucoup changé de langage & de mœurs, & qu'il y a deux Provinces au Nord, qui portent ces noms là.

En quel tems la Foi, a-t-elle été reçue en *Hollande*?

*Wilbord* venu d'Angleterre, y a le premier prêché l'Évangile sur la fin du sixième Siecle.

Comment les *Hollandois* étoient-ils gouvernés, avant le règne de leurs Comtes?

Par des États, choisis des plus illustres d'entr'eux?

Quand & par qui, la *Hollande* à-t-elle été érigée en Comté?

Vers l'an huit cent & soixante, par l'Empereur *Charles le Chauve*, Roi de France, père de *Louis Second*.

Qui a été le premier Comte de *Hollande*?

*Thieri*, fils d'un Comte de *Frise*, & d'une Fille de l'Empereur *Louis second*.

En combien de Maisons a passé la Comté de *Hollande*?

ven zyn; dewyl dit *Bataavis Land*, na hunnen inval in *Taal* en *Zeeden* merkelyk verandert is, en dat, twee *Noordse Landschappen* die namen voeren.

Op wat tyd is het Christen geloof in *Holland* aangenomen?

*Willebordus* uit *Engeland* gekomen, heeft aldererst hier op 't laast van de zesde Eeuw, 't *Evangelium* verkondigt.

Hoe wierden de *Hollanders* voor hunner *Graven* tyd geregeert?

Door *Staten*, uit de voornaamste onder hen verkooren. Wanneer en door wie, is *Holland* tot een *Graaffschap* gemaakt?

Ontrent het jaar acht hondert zesfig, door Keizer *Karel de Kale*, Koning van *Vrankryk*, *Lodewyk des Tweeden* Vader.

Wie is den eersten Graaf van *Holland* geweest?

*Diederik*, der *Vriezen* Graaf en Keizer *Lodewyk des Tweeden* Dochters zoon.

In hoe veel *Stamhuizen* heeft het *Graaffschap* van *Holland* geweest?

S 4

En



En celle de *Thieri*, de *Hainaut*, de *Bourgogne*, de *Baviere*, & d'*Autriche*.

Qu'est-il arrivé de plus remarquable, sous le règne des Comtes de Hollande? Des guerres contre les Frisons & ceux d'*Utrech*, & les funestes démêlés des *Hameçons* & *Cabeliaux*.

Pourquoi les Frisons se revoltèrent ils, contre les Successeurs de *Thieri*?

Parce qu'alors ces peuples belliqueux, extrêmement jaloux de leur liberté, ne connoissoient point alors d'autres mœurs, que celles, qui permettent le vol & le brigandage.

Quels sont les événemens les plus considérables de ces premières Guerres?

On en pourroit composer de gros Volumes; car elles ont duré depuis le commencement du neuvième Siècle, jusqu'en l'an mil deux cent quatre vingt huit, que la Mer séparant la Nord Hollande de la Frise, comme aussi Dort & la Zelande de la terre ferme, causa des inondations qui submergèrent un nombre infini de per-

sonnes; de sorte qu'il n'y a eu que les Frisons Occidentaux qui aient depuis inquiété de tems en tems la Hollande.

Quelle a été l'Origine des factions dites *Hameçons* & *Cabeliaux*?

*Marguerite*, sœur de *Guillaume* quatre, mort sans enfans, & veuve de l'Empereur *Louis* cinq, aiant hérité la Comté de Hollande, la gouverna heureusement pendant cinq ans; après lequel tems elle la transporta à son fils *Guillaume* de *Baviere*, à condition, qu'il lui en paieroit 10000 *Ecus*, faute de quoi la cession seroit nulle.

Son Fils lui paia t-il ponctuellement cette Somme?

Non, un An après l'accord il alla trouver sa Mere en *Hainaut*; après lui avoir remontré, qu'il n'y pouvoit plus acquiescer; il lui remit la Comté de Hollande, qui étant sans Souverain pendant un an; il s'y commit mille désordres.

Non, un An après l'accord il alla trouver sa Mere en *Hainaut*; après lui avoir remontré, qu'il n'y pouvoit plus acquiescer; il lui remit la Comté de Hollande, qui étant sans Souverain pendant un an; il s'y commit mille désordres.

Non, un An après l'accord il alla trouver sa Mere en *Hainaut*; après lui avoir remontré, qu'il n'y pouvoit plus acquiescer; il lui remit la Comté de Hollande, qui étant sans Souverain pendant un an; il s'y commit mille désordres.

sonnes; de sorte qu'il n'y a eu que les Frisons Occidentaux qui aient depuis inquiété de tems en tems la Hollande.

Quelle a été l'Origine des factions dites *Hameçons* & *Cabeliaux*?

*Marguerite*, sœur de *Guillaume* quatre, mort sans enfans, & veuve de l'Empereur *Louis* cinq, aiant hérité la Comté de Hollande, la gouverna heureusement pendant cinq ans; après lequel tems elle la transporta à son fils *Guillaume* de *Baviere*, à condition, qu'il lui en paieroit 10000 *Ecus*, faute de quoi la cession seroit nulle.

Son Fils lui paia t-il ponctuellement cette Somme?

Non, un An après l'accord il alla trouver sa Mere en *Hainaut*; après lui avoir remontré, qu'il n'y pouvoit plus acquiescer; il lui remit la Comté de Hollande, qui étant sans Souverain pendant un an; il s'y commit mille désordres.

dat de *West Vriezen* alleen nu en dan *Holland* daar na nog ontruffen.

Welke is de oorspronk der verdeeldbeeden, bekend onder de naamen *Hoeks* en *Cabeljauws*, geweest?

*Margareta*, *Wilhem* de *Vierdens* Zuster en *Weduwe* van *Keizer* *Lodewyk* de *Vyfde* hebbende het *Graaffschap* *Holland* ge-erft, en vyfjaaren gelukkig geregeert, zo droeg zy het over aan haaren Zoon *Wilhem* van *Beijeren*; op voorwaarden, dat hy haar 's jaars daar voor 10000 *Ryksdaalders* zou betaalen; en dat by gebrek van dien, de overdrage krachteloos zou zyn.

Betaalde haar Zoon dat geld op de gezette tylen?

Neen, hy ging een jaar na't verdrag zyn Moeder in *Henegouwen* vin ten; na haar vertoond te hebben, dat hy's ze've niet langer kon nakomen, gaf hy haar 's *Graaffschap* van *Holland* weer over; zo dat *Holland* een beel jaar zonder *Oppervoogt* zynde, daizend wanorders gepleegt wierden.

Que firent les Nobles de la Province durant cet Interrègne?

Ils formèrent deux parties, dont l'un rappella le fils, & l'autre la mere.

Qui retourna le premier?

Guillaume de Baviere, qui arrivè & proclamé Comte à Delft, autorisa tout ce que ceux de son parti firent, pour ruiner celui de sa mere.

Marguerite n'arriva qu'après que ceux du parti de son fils eurent rasé quinze ou vingt châteaux, de ceux qui étoient allés querir, & commistoutes sortes de violences sur les terres des autres.

Qui furent ceux d'entre les Nobles, qui suivirent le parti de Marguerite?

Les Seigneurs de Brederode de Waffenaar & plusieurs autres, les Villes de Leiden, Terkou & Schoonhoven, épousèrent aussi la fortune de cette Malheureuse Impératrice.

Quels étoient les adhérens de Guillaume de Baviere?

Les Seigneurs d'Arkel, Jean

Wat deden 's lands Edelen gedurende die tusschenregering?

Zy verdeelden hen in twee Factien, waar van de eene de Zoon en de andere de Moeder weeder inriep.

Wie keerde eerst weder?

Wilhem van Beijeren, die tot Delft aangekomen, en tot Graaf uitgeroepen, al't geen zyne aanhangers tot onderbrenging van zyns Moeders voorstanders deden, bekrachtigde.

Margareta kwam eerst wederom, na dat haar zoons aanhangers vyftien of twintig Kasteelen der geene die haar hadden wezen hadden, tot de grond toe afgebrooken, en op't gebied der andere ongehoorde feitelykbeden bedreeven hadden.

Welke waaren die onder den Adel, die Margareta de behulpzame hand booden?

De Heeren van Brederooden, van Waffenaar, en verscheide andere; de Steden van Leyden, Gouda en Schoonhoven volgden mee het lot dier ongelukkige Keizerin.

Welke waaren de aanhangers van Wilhem van Beyereren?

De Heeren van Arkel, Johan &

& Gerard d'Egmond, les Villes de Dort, Haarlem, Delft, Amsterdam, Rotterdam, & la West-Frise, entrèrent dans le parti de ce Prince.

Comment s'appelloient ceux qui étoient pour la Comtesse?

Hameçons. Ils portoient des bonnets rouges, pour se distinguer des Cabeliaux, qui avoient de gris.

La faction de Guillaume étant la plus forte n'empêcha-t-elle pas Marguerite de rétablir son autorité dans la Province?

Elle eut recours à sa sœur Reine d'Angleterre, qui lui envoya une puissante flote, avec laquelle elle défit celle de son fils près de Ter Veer, en Zelande, après un très sanglant combat.

Que devint son fils après une si grande perte?

Il sauva la mieux qu'il put le débris de sa flote; mais bien-tôt après il ramena une puissante armée d'Allemagne, où il s'étoit retiré; de sorte que la mere & le fils prirent jour pour terminer leur querelle par un second

en Gerrit van Egmond; de Sreeden, van Dort, Haarlem, Delft, Amsterdam, Rotterdam, en West-Vriesland, hielden 't met die Vorst.

Hoe wierden die geene, die 't met de Gravinne hielden geheeten?

Hoekse. Deze droegen roode Mutzen, om hen van de Cabeljauwse, die grauwe hadden, te onderscheiden.

Wilhems aanhang de sterkste zynde, belette die Margareta niet, haar gezag in 't Land te herstellen?

Zyn haar toevlucht by de Koninginne van Engeland haar Zuster, die haar een machtige Vloot overzond, met dewelke zy die van haar Zoon, na een zeer bloedige Slag by Ter Veer in Zeeland versloeg.

Wat is haar zoon na zo groote nederlaag overgekomen?

Hy verzamelde de overblyffels zynen Vloot, zo hy best kon; maar kort daar na bragt hy een magtig Leeger uit Duitsland, werwaards hy zevlugt was, zo dat moeder en Zoon een dag bestonden, om hune twiſt door een tweede Slag te water te eindigen;

combat; qui se donna sur la Meuse vers Gravesande: C'est ici que la victoire fut long tems & opiniâtrément disputée; mais après un horrible carnage elle se déclara pour Guillaume. L'infortunée Princesse s'enfuit en Angleterre, où en vain elle tâcha d'équiper une autre flote; il falut qu'elle cédat la Comté de Hollande à son fils; à condition qu'elle demeureroit en possession du Duché de Hainaut, où elle mourut tristement, cinq ans après, savoir l'an 1451.

Guillaume de Baviere lui survécut il long tems?

Oui; mais par un juste jugement de Dieu, il perdit l'esprit trois ans après la mort de sa Mere; de sorte qu'ayant dans sa rage tué Gerard van Watering, un des Chefs des Cabiliaux; les Etats s'assurèrent de la personne.

Comment est il mort?

Comme un desespéré, après dix neufs ans de prison.

Après sa mort les factions opposées, ne firent-elles pas la paix?

welke op de Maas by Gravezande geschiede. Hier wierd de overwinning lang en hardnekkig betwist; maar na een ysselyk bloedbad, viel dezelve aan Wilhems zyde. De rampzalige Vorstin vlugte na Engeland, alwaar zy vergetfs een andere Vloot poogde uit te rusten; zy moest het Graaffschap van Holland aan haar Zoon affstaan; op voorwaarde, dat ze in 't bezit van 't Hertogdom Henegouwen zou blyven, daar zy vyf jaeren daar na, te weeten Anno 1451. kommerlyk stierf.

Overleefde haar Wilhem van Beyeren?

Ja; maar hy wierd door een rechtaardig oordeel Gods drie jaar na zyn Moeders dood, zynner zinnen blyser, zodanig, dat hy in zyn woede Gerrit van Watering, een der Cabeljauwse Hoofden, hebbende gedood, de Staten hem vast zetten.

Hoe is hy gestorven?

Als een wanhoopig mensch, na een negentienjarige gevangenis.

Maakte na zyn dood de strydige Partyen geen Vrede?

Non

Non: les Hameçons, qui jusqu'alors avoient presque toujours été les victimes des Cabiliaux, voulurent après sa mort casser à leur tour ceux ci des emplois publics: de sorte que c'étoit une boucherie continuelle, qui se faisoit dans presque toutes les Villes de Hollande.

Quelles sont celles, qui ont le plus souffert, pendant cette guerre civile?

Leide, Haarlem & Amsterdam; les Hameçons sous la conduite du Seigneur de Bréderode se rendirent maîtres de cette dernière Ville, où ils auroient pris une cruelle vengeance de leurs ennemis; si l'Empereur Maximilien n'avoit sçu, petit à petit, pacifier les chefs de ces deux funestes factions.

Quand les Pais-Bas sont ils passés dans la maison d'Autriche?

L'an 1477. par Marie de Valois, héritière de Bourgogne, qui épousa l'Empereur Maximilien: le quel après de longues guerres, fit reconnoître son fils Philippe âgé de vingt ans, Comte de Hollande

Neen, de Hoekse, die tot hier toe by na altyd ondergelegen hadden wilden na zyn dood de Cabeljauwseophun beurt ook uis de Bewindsampten schoppen; zo dat 'er by na in alle Hollandse Steeden, gedurige en growwzame Bloedstortingen geschieden.

Welke zyn de geene, die gedurende die inlandsen Oorlog 't meest geleden hebben?

Leiden, Haarlem, en Amsterdam; de Hoekse onder de Heer van Bréderode, maakte zig meester van deeze laatste Staa; daar zy een bloedige wraak over hunne Vyanden zouden genomen hebben; een zy den Keizer Maximiliaan, de Hoofden diertwee rampzalige Factien niet allengskens had wesen te stillen.

Wanneer zyn de Nederlanden in 't Huis van Oostenryk gekoomen?

In 't jaar 1477. met Marie de Valois, Erfgenaam van Bourgondien, die Keizer Maximiliaan troude: welke na lange Oorloogen, zyn Zoon Philippus, oud 20 jaar, binnen Amsterdam Anno 1498. Graaf van Holland

à Am-



à Amsterdam, en 1498. c'est de ce Philippe & de Jeanne, fille aînée de Ferdinand Roi d'Espagne: que naquit Charles Quint, qui en 1555. abdiqua l'Empire en faveur de son frere & l'Espagne avec les Païs bas, en faveur de son fils Philippe second. Comment les sept Provinces Unies se sont-elles séparées des dix autres?

Philippe second s'en retournant en Espagne, après avoir fait la paix de Cambrai, avec Charles Neuf Roi de France laissa ordre à Marguerite d'Autriche sa sœur naturelle, Duchesse de Parme, d'établir l'Inquisition & plusieurs Evêques au Païs-bas, & de ne rien faire que de l'avis du Cardinal Granvelle, homme fier & hautain, qui traitoit la Noblesse avec le dernier mépris. Près de quatre cents Gentils-hommes étant assemblés à Bruxelles dans l'hôtel de Cuienbourg, dressèrent une requête, tendant à supprimer l'Inquisition, les nouveaux Evêques, & la

land deed huldigen: uit dezen Philippusen Johanna, Ferdinands, Koning van Spanjens oudste Dochter, is geboren Karel de Vyfde, die in 't jaar 1555 het Keizerryk aan zyn Broeder; en Spanjen en de Nederlanden aan zyn Zoon Philippus de Tweede overgaf.

Door wat toeval zyn de zeven vereenigde Landschappen van de tien andere gescheiden?

Philippus de tweede, na de Vrede van Kameryk met Karel de Negende Koning van Frankryk, gemaakt te hebben, na Spanjen overstekende, gaf bevel aan Margareta van Oostenryk, zyn natuurlyke Zusser, Hertoginne van Parma; om de Inquisitie en veel Bisschoppen in de Nederlanden in te voeren, en niets te doen dan met raad van den Kardinaal Granvelle, een trots en hoogmoedig man, die den Adel met de uiterste veragtinge bejeegende. By de vierhondert Edellieden te Brussel in 't huis van Kuilenburg vergadert stelden een smeek-schrift op, strekkende tot het afschaffen van de Inquisitie, nieuwwe Bisschoppen,

publication du Concile de Trente.

Oserent ils présenter cette requête à la Gouvernante?

Oui, mais elle fut d'abord méprisée, & le Comte de Barlaimont, favori de la Duchesse, voyant parmi ces Nobles modeste-ment vêtus, des Gentils-hommes moins riches que lui, dit à la Gouvernante par mépris, qu'il ne falloit pas s'en soucier, & que ce n'étoit qu'une troupe de Gueux.

C'est donc de là que ce sobriquet, affecté aux Reformés des Païs-bas, a son origine?

Oui, mais cette Noblesse confédérée, loin de s'en offenser, se l'appliqua & s'habilla tout de gris, portant au chapeau de petites écuelles de bois, & des bouteilles de Mandians; buvant hautement à la santé des Gueux, quand ils se traitoient les uns les autres.

Ces Gentils-hommes ligués portoient d'ailleurs au cou une médaille d'or, où d'un côté étoit l'Effigie du Roi, & de l'autre deux

en 't afkondigen van 't Concilium van Trente.

Onderwonden zy zich dit Smeek-schrift de Landvoogdesse aan te bieden.

Ja, maar 't wierd in 't eerst veragt; en de Graaf van Barlaimont, gunsteling der Hertogin, onder deze zedig gekleeden Adel, Edellieden ziende, welke zo ryk niet en waren als zy, zeide verachtender wyze tegen de Landvoogdes, dat men zich des niet moest bekreunen, en dat het maar een hoop Bedelaars waren.

Daar van daan heeft dan de roernaam Geuzen, den hervormden Nederlanders toegepast, zyn oorspronk?

Ja, maar deze zamengespannen Adel, verre van zich daar over gebelgd te houden eigende het zig toe, en kleedde zich alle met graauw laken, dragende op de hoeden kleine houten Bakjes, en Bedelaars flesjes, drinkende openlyk op der Geuzen gezondheid, als zy malkanderen ontbaalden.

Deze t'zaamen verbondene Edelen, hingen daar by een Gouden Penning om den hals op welkers eene zyde het Beeld des Konings was, en

maius

mains jointes tenant une besace, avec ces mots *Fidelles au Roi jusqu'à la Besace*; même les plus grands Seigneurs firent, broder sur les Mandilles de leurs laquais, des Escuelles, de Brocs, & des Besaces de gueux, se faisant honneur de porter ce nom; dans le dessein, de sacrifier tout leur bien, pour soutenir une si juste Confédération.

Quelle réception leur fit la Gouvernante?  
Elle leur promit d'intercéder pour eux auprès de son frere: mais soit que Philippe, à qui elle envoya la Requête, ne crût pas le mal si pressant, que les Nobles l'y lui exposoient: ou qu'il ne fut pas fâché d'avoir un prétexte pour exercer sa sévérité, sur des sujets qu'il n'aimoit point, il différa si longtems le remède qu'il falloit y appliquer, qu'il ne donna ses ordres pour abolir l'Inquisition, qu'après avoir poussé à bout la patience des Flamans: de sorte qu'en 1566. la

*op de andere twee verknogte handen een Bedelzak vast houdende, met deeze woorden; den Koning getrouwtot de Bedelzak, de grootste Heeren lieten zelfs op de Mantels hunner knechten, bouten Napjes, Wyk armen en Bedelzakken bordueren; het een eere agt ende de naam van Bedelaars te voeren; voornemens zynde om al hun goed, voor 't staande houden van zo rechtvaardigen samenverbinding, op te offeren.*

*Hoe wierden zy van de Landvoogdes ontfangen. Zy beloofde hen hunne voorpraak by haar broeder te zyn; maar 't zy dat aan Philippus, wien zy het Smeekschrift over zond, het kwaad, zo erg als 't hem de Edelen vertoonden, niet en scheen; of dat hy blyde was, een voorwendzel te hebben, om zyne strafheid over de van hem gehaate onderdaanen te oefenen; hy selde het gebruik der noodige hulpmiddelen zo lang uit; dat by zyne bevelen, om de Inquisitie te vernietigen, eerst gaf na dat hy de Nederlanders wanhoopig had gemaakt:*  
po-

populace des grandes Villes, se jetta sur les Eglises; & dans un instant Autels, Idoles & Images disparurent aux Pais-Bas.

Qu'entreprit Philippe, pour rétablir ici son autorité?

Il résolut d'y faire un voyage; ce que craignant les Magistrats & les Nobles, la plus part d'entre eux firent leur paix avec la Gouvernante; qui après avoir suspendu l'Inquisition, & réduit par force Valenciennes, Anvers & Maffric; vit les choses dans un état apparemment tranquille? de sorte que Philippe ne songea plus à passer la mer; mais contre l'avis du Duc de Feria, & de sa sœur, il envoya le Duc d'Albe avec dix mille Espagnols, aux Pais-Bas. Que fit ce Duc après son arrivée?

Il établit à Bruxelles un souverain tribunal, pour juger les criminels de lèse Majesté; ce terrible tribunal enveloppoit dans ce crime tous les aînés du

*zo dat het gemene volk der groote Steden; Anno 1566 op de Kerken aanviel, en eerlang zag men Outaaren, Beelden, Sancten en Sanctinnen, Nederland ruimen.*

*Wat ondernam Philippus, om hier zyn gezag te herstellen.*

*Hy besloot herwaarts te reizen; het welk de Steedvoogden en den Adel vreezende, zo verzoenden zich de meesten van hen met de Voogdes; die na delinquitie opgeschort, Valencyn Antwerpen en Maffricht gewapenderhand gearwongen te hebben, de zaaken in een gerust schynende staat zag; zodan Philippus het herwaarts koomen veragat; doch tegens d'aanrading des Hertogs van Feria, en van zyne Zuster, zond hy de Hertog van Alba; met tien duizent Spanjaarden, in de Nederlanden. Wat deed dien Hertog, na zyn aankomst?*

*Hy regte tot Brussel een Opper gerechtshof op om de aan gekwetste Majesteit schuldig te vonnissen; dit geweldadig hof wikkeld in die misdaad, de aanzien-*  
T  
païs

païs, aussi bien que ceux qui étoient crus Reformés; c'est pourquoy il fut appellé *Conseil sanguinaire*. On raconte à ce sujet, que *Vargas*, un des douze membres de ce conseil, y dormoit assez souvent; & qu'éveillé pour dire son avis, en baillant & se frottant les yeux, il répondoit toujours: *Les Huguenots ont pillé les Eglises; qu'on les pende; point de pardon.*

Quel mal fit le Duc d'Albe encore?

Il fit trancher la tête aux Comtes d'Égmond & de Hornes, bien qu'ils fussent très zélés Catholiques, & qu'ils eussent rendu de fort considérables services à Charle quint, & même à Philippe second.

Que pretexta-t-on, pour les faire mourir?

On les accusa d'avoir favorisé la revolte de la populace; & de n'avoir pas découvert les desseins, que le Prince d'Orange avoit formé de délivrer les Païs bas de la tyrannie Espa-

*lyste van 't Land, nevens de gene welke de hervormde Godsdienst toegedaan geagt wierden; daarom wiert het een Bloed-Raad genaamt. Men verhaalt op dat pas, dat Vargas, een der Twaalf Leeden van dezen Raad onder de regtspleginge veeltyds sliep; en dat hy wakker gemaakt wordende om zyn oordeel te uiten, al geewende en de oogten vryvende steeds antwoorde: De Geuzen hebben de Kerken geplondert; na de Galg'er mee; geen genâ.*

Wat kwaad deed de Hertog van Alba noch?

Hy liet de Graven van Egmond en Hoorn onthoofden, hoewel zy goed Rooms waren, en Karel de Vysde, nevens Philippus de tweede zelfs, zeer gewigtige diensten gedaan hadden.

Op wat voorwendfel wierden zy ter dood gedoemd?

Men beschuldigde hen, het oproerig graauw gestift te hebben; en het voornemen dat de Prins van Oranje had om de Nederlanden van de Spaansche Dwingelan te verlossen, verzwegen te hebben; gnole-

gnole; mais l'affection du peuple pour ces deux illustres Comtes, & leurs immenses richesses furent les crimes qui leur coutèrent la vie.

Que fit il encore d'odieux aux Flamans?

Après avoir abandonné plusieurs Villes à la cruauté & à l'avidité de ses soldats, il exigea le dixième denier de tout ce qui se vendoit, & le vingtième de tous les biens Immeubles. Des inhumanités si criantes, firent concevoir au malheureux de ce tems-là une haine extrême pour cet inexorable homme; & facilitèrent beaucoup les projets du Prince d'Orange; qui ne s'étant pas rebuté des désavantages qu'eurent ses freres en Frise, & de voir une belle armée l'abandonner faute de paie; aiant vendu son argenterie, & engagé tous ses bijoux, en eleva une autre avec la quelle il donna bientôt apres bien de la tabelle au Duc d'Albe.

*te hebben; doch des volks genegentheid jegens die twee doorluchte Graven, en hun groot goed, waren de misdaden die hen't leven kouten.*

Wat deed hy nog haatlyks aan de Nederlanders?

Hy eischte na hy verscheiden Steeden aan de wrede en gierigheid zynere Krygsbenden had overgegeven, de tede Penning van al't geen verkogt wierd, en de twintigsten van alle onroerende goederen. Zulke wraakroepende onmenschykheeden maakten, dat de zo zwaar verdrukte van die tyd, een selle haat tegens zo onverzoenlyken wredaart opvatten, en begunstigen niet weinig de voornemens van den Prins van Oranje; welke op de ramp, zyne Broederen in Vriessant overgekomen, en't zien verlopen van een destig Leger, by gebrek van betaling, de moed niet opgaf; maar al zyn Zilverwerk verkogt, en zyn Juweelen, beleend hebbende, een ander Leeger op de been bracht; daar hy den Hertog van Alba haast spel genoeg mee gaf.



Quelle à été la première conquête?

Son Amiral Lumey, poussé dans la Meuse par une rude tempête, craignant d'y être assiégé par Don Sanche d'Avila, résolut d'attaquer la Brille, qu'il surprit le premier d'Avril 1572. Après un si heureux commencement, presque toutes les Villes de Hollande & de Zelande, secouèrent le joug de l'Espagne; & le Prince d'Orange se rendit maître de Malines, Louvain, Roermonde, Middelbourg, Fleissingue, &c. Un changement si inopiné joint au mauvais succès, du siège d'Alkmaar, & à la défaite de Maximilien Bossu (mené prisonnier à Hoorn) par Cornelis Dirks Zoon, de Munnikendam, étonna Philippe, qui se repentit d'avoir poussé à bout les trop patiens sujets; mais il n'avoit plus de retour; les cruelles persécutions qu'il avoit autorisées, lui avoient pour toujours aliéné l'esprit des Flamans; son Conseil crut en vain rétablir ses affaires, en ra-

Welke is desselfs eerste overwinning geweest?

Zyn Zeevoogt Lumey, door een harde Storm in de Maas gedreeven, vreesende daar door Don Sanche d'Avila bezet te worden, besloot den Briel aan te tasten; welke Stad hy ook den eersten April 1572. verraste. Na zo een gelukkig begin, wierpen de meest Hollandse en Zeeuwse Steden het Spaanse juk af; de Prins van Oranje vermeerde Mèchelen, Leuven, Roermond, Middelburg en Vlissingen, enz. Een zo onverwachte Verandering, gevoegt by de ongelukkige uitslag des belegs van Alkmaar, en 't verslaan van Maximiliaan Bossu, (tot Hoorn gevangen ingebraecht,) door Cornelis Dirks Zoon, Munnikendammer; verbaasde Philippus, die berouw kreeg, zyne al te geduldige Onderdanen wanhopig gemaakt te hebben: dog het was te verre gekomen: de worstelvervolginge door hem goetgekeurt, hadden het gemoot der Nederlanders voor altoos tegen hem verbittert: zyn Raad mende, maar pel

pellantle Duc d'Albe; qui arrivé en Espagne osa se vanter d'avoir fait mourir ici par la main de Bourreau en six ans de tems, plus de seize mille personnes pour la Religion.

Qui succéda au Duc d'Albe; dans le Gouvernement des Païs-Bas?

Requesens, duquel le Règne fut trop court pour faire beaucoup de mal. François Baldez assiégea Leide sous ses ordres.

A quoi fut due la conservation de cette Ville là?

Au courage, avec lequel les Bourgeois la défendirent & à la constance, avec laquelle les assiégés endurèrent les horreurs d'une longue famine.

Qui fut le Successeur de Requesens?

Don Jean d'Autriche; mais ce ne fut qu'assez longtemps après la mort du premier; à qui on n'avoit point prisionnellement nommé de Successeur. Pendant cet interregne, les Etats furent revérés de

te vergeefs zyn belangen te herstellen; met den Hertog van Alba te rug te ontbieden; derwelke in Spanjen aangeland, zig durfde beroemen, hier in zes jaaren tyds, over de 16000 menschen, om de Religie door Beuls handente hebben doen ombrengen.

Wie volgde op Duc d'Alba, in 't bestier der Nederlanden?

Requesens, wiens Regeering te kort was om veel kwaat te doen. François Baldez beleegerde Leiden onder hem.

Waar aan was men het behout van die Stad verschuldigt?

Aan de manhaftigheid der Burgers, die dezelve verweerden, en de Stantvastigheid; met derwelke zy de jesselykheeden eener langduurigen hongermood verdroegen.

Wie was de Opvolger van Requesens?

Don Jan van Oostenryk, dog eerst een wyl na de dood des eersten, welke men geen Opvolger by tyds benoemt had. Gedurende deze tusschenregeering, kregen de Staaten al's gezag; zo dat zy tot Gent vergadert zyn-

toute l'autorité & s'assemblerent à Gand ou ils arrêterent; Que les troupes étrangères sortiroient au plutôt des Pais-Bas. Que le gouvernement seroit établi, comme il étoit avant Philippe; & qu'on laisseroit le soin des affaires de Religion aux Etats Provinciaux. Ce ne fut qu'après avoir signé ce Traité de pacification que Don Jean fut reconnu Gouverneur des Pais-Bas.

Que fit Don Jean, après son installation au Gouvernement?

Sous prétexte d'aller saluer la Reine Marguerite de France, qui alloit à Spâ, il surprit la Ville & le Château de Namur: cette infraction au traité de Gand, fit que les Etats se défiant du nouveau Gouverneur, offrirent cette qualité à l'Archiduc Mathias, & qu'ils déclarèrent le Prince d'Orange leur Protecteur.

Don Jean, entreprit-il encore quelque chose de considérable?

Il mourut subitement, peu

de vast selden: Dat de vreemde Benden voort de Nederlanden zouden ruimen; Dat's Lands Regeering, gelyk die voor Philip. pus tyd was, zo orde herstelt worden; en dat men de zaaken van den Godsdienst aan de byzondere Staaten zou bevoelen laten. Don Jan wierd eerst na dat Vredens verdrag geteekent te hebben, als Landvoogt der Nederlanden erkent.

Wat deed Don Jan, na zyn instelling tot de Regeering?

Onder voorwendzel van de Koningin Margareta van Frankryk, die na Spâ ging, te gaan begroeten, verraste hy de Stad en't Kasteel van Namen, door inbreuk aan't Gentse verdrag maakte, dat de Staaten nieuwen Landvoogd mistrouwende, deze waardigheid den Aarts Hertog Mathias opdroegen, & Prins Willem de I. van Oranjen bunnem bescherm Heer verklaarden.

Onderstont Don Jan nog iets aanmerkelyk?

Hy sturf schielyk; kort na

de tems après la conquête de Namur; comme il méditoit de grands projets.

Qui fut son Successeur?

Alexandre Farnese, Duc de Parme, qui avec toute son habileté n'empêcha pas le Prince d'Orange d'exécuter glorieusement les desseins qu'il avoit médités depuis long tems; les Villes d'Amsterdam & d'Utrecht s'étant liguées avec les autres, elles formèrent en 1579 sous ses auspices, cette fameuse Union d'Utrecht qui subsistera, s'il plaît à Dieu, jusqu'à la fin du monde.

Pourquoi les autres dix Provinces n'entrèrent-elles pas dans cette Union?

C'est que les progrès de la R. Reformée leur faisoit craindre pour la Catholique, d'ailleurs le Duc d'Arsohot, jaloux de l'autorité du Prince d'Orange, les entretenoit dans des méfiances, qui les empêchèrent de prendre un si salutaire parti.

L'Archiduc Mathias, maintint il dignement sa nouvelle autorité?

veroveren van Namen, terwyl hy op iets grootsbedacht was.

Wie was zyn Opvolger?

Alexander Farnese, Hertog van Parma, die met al zyn vernuft de Prins van Oranjen niet en kon beletten, 't voorneemen 't geen hy zedert lang gehad had, uit te voeren; de Steeden Amsterdam en Utrecht met de andere 't zamen gespannen maakten Anno 1579 onder zyne bescherminge de beroemde Unie van Utrecht, die zo het God belieft, tot des Waerelds einde zal dueren.

Waarom traden de tien andere Provincien in deze Unie niet?

Om dat de voortgang der hervormde Godsdienst, hen over de Roomsche beducht maakte; de Hertog van Arsohot nydig over het gezag des Prince van Oranjen kweekte daar en boven onder hen een gestadig misvertrouwen, dat hen belette een zo heilzaam besluit te neemen.

Handhaafde de Aarts hertog Matthias zyn nieuwe waardigheid beoorlyk?

T 4

Non

Non; l'Empereur son frere ne l'appuyant point, & le Prince d'Orange ayant tout seul la confiance des peuples il n'étoit proprement ici qu'un O en chiffre. Après son départ les Provinces Catholiques firent le Duc d'Alençon leur Protecteur.

— Celui-ci, contre le serment, qu'il avoit fait de maintenir les Privilèges du Païs, ayant voulu surprendre Anvers, perdit l'affection des peuples, & la confiance des États; & s'en alla finir tristement ses jours en France. Cet Etat naissant, put il maintenir ses Loix & ses Immunités?

Guillaume premier le soutint toujours glorieusement contre toutes les forces de l'Espagne; mais ce pieux Héros, ayant été assassiné par un scélérat, gagné par Philippe; nos généreux ancêtres, faillirent à retomber sous le joug dont il les avoit délivrés; car le Duc de Parme, favorisé de la consternation que répandit ici la mort inopinée de

Neen; door de Keyzer des zelfs Broeder niet ondersteunt wordende, en de Prins van Orange's volks vertrouwen alleen hebbende was hy hier slechts een O in 't Cyffer. De Roomsche Landschappen verkeren na zyn vertrek den Hertog van Alençon tot hunnen Beschermheer.

Deze, tegen den eed die hy gedaan had van 's Lands Wetten te handhaven, Antwerpen hebbende willen verrassen, verloor's volks gunst, en 't vertrouwen der Staaten, en ging in Frankryk zyn daagen droevig eindigen.

Kon deeze opkomende Staat zyne Wetten en Vryheeden wel beschermen?

Willem de Eerste verweerde die altyd roemruchtig, tegens de gantsche Spaansche machi; doch deeze Godvruchtige Held, door een, van Philippus omgekogten, booswicht vermoort zynde, stont het geschaapen als of onze edelmoedige Voorvaderen, 't jok daar hyze van verlost had, weër zouden ondergaan; want Parma door de onsteltenis die de onverwagte dood des door-

cet illustre Prince, réduisit cette chancelante Republicque, à avoir recours à Henri trois, Roi de France, & la Reine Elisabeth; qui aiant les mains plus libres que le premier, s'en déclara enfin la Protectrice, & envoya dans ces Provinces son favori le Comte de Lycester, avec un puissant secours, pour lequel on lui engagea la Brille, Fleissingue & Ranmekens.

Lycester, arrêta-t-il les progrès du Duc de Parme.

Son humeur violente & ambitieuse, quadra mal avec le flegme des Hollandois, de sorte qu'il embrouilla encore leurs affaires, au lieu de les redresser? il disposa, contre le gré des États, des Gouverneurs de Deventer & de Zutphen, en faveur de Stanley & de York, qui les trahirent; ensuite de quoi il laissa aussiprendre Venlo, l'Ecluse, Grave, &c. de manière que les E-

luchtigen Vorst, in 't Land bragt, begunstigt, maakte deeze waggelende staat zo bang; dat zy hun toevlucht namen tot Hendrik de Derde, Koning van Frankryk, en Koningin Elisabeth; welke laatste, als hebbende de handen ruimer dan de eerste, eindelijk de bescherming daar van haar onderwond, zy zond dan hier te Land haaren Gunsteling den Graaf van Lycester, met een kloek rug steun, voor welk men haar den Briel, Vlissingen en Ranmekeusten onderpand gaf.

Stutte Lycester de voortgang van Parmaas onderneming?

Zyn driftige en Staatzuchtigen aart, quam niet over een met de getempertheit der Hollanders; zo dat hy bunne zaken in plaats van te herstellen, nog meer in verwarring bragt; tegen der Staat n wil, selds by Stauleyen York tot Gouverneurs over Deventer en Zutphen, die ben beide verrieden; vervolgens liet hy ook Venloo, Siuis, de Graafenz. verloren gaan zo dat de Staaten, bunne



tats aiant réitéré les plaintes qu'ils en avoient déjà faites à Elisabeth; cette Reine rappella Lycester; après le départ de qui, Maurice Prince d'Orange (auquel à l'âge de 17 ans on avoit déjà deféré la qualité de Stadhouder) en exerça seul tous les devoirs, & fit que les affaires changèrent heureusement de face.

Quelles sont les principales actions d'éclat, qui ont signalé le gouvernement du Prince Maurice?

Il secourut Bergen op Som, que le Duc de Parma avoit assiégré, après la disgrâce arrivée à la fameuse flote (que lui amenoit Alfonso Peres de Gusman, pour exécuter de plus vastes desseins) Il défit deux fois à Tilbourg, l'Armée de Mansfeld, en 1589. l'année suivante il prit Breda, par le moyen du païsan Adrian van Bergen; qui avoit caché dans son bateau à tourbes soixante & dix soldats, commandés par Charles Herauger; il a secouru ou pris une infinité de Villes en 1597, il bâtit Verraux vers Turn-

aan Elisabeth reeds gedaane klachten over Lycester vernieuwt hebbende, die Koningin hem weêr terug ontbood; na zyn vertrek kreeg Mauritius Prince van Orangie (welke 17 jaarig zynde, de Stadhouderlyke waardigheid opgedraagen was) alleen het bewind, zo dat hy in 't kort 's Lands zaaken gelukkig redderde.

Welke zyn de meest uitblinkende daaden, die Prins Maurits bewind verheerlykt hebben?

Hy ontzette Bergen op Zoom, dat de Hertog van Parma (na de ramp der beroemde Vloot welke hem Alfonso Peres de Gusman om wichtiger voorneemens uit te voeren, aanbragt) beleegerd had; hy sloeg tweemaal Mansfelds Leeger tot Tilburg Anno 1589. 't Jaar daar aan, nam hy Breda, door middel van den Boer Adriaan van Bergen, die in zyn Turf Schip, t'zeventig man onder Kaarel Heraugier, verborgen had; hy heeft een meenigte Steeden ontzet, of ingenomen; hy sloeg Anno 1597. Verraux by Turnhout; drie

bout; trois ans apres il gagna la fameuse bataille de Nieuport contre l'Archiduc Albert. Tandis que Philippe trois épuise ses trésors & depeuple son Royaume, pour un monceau de pierre à Ostende; Maurice se rend maître de Grave, d'Aardenbourg, & de l'Ecluse; il bat Turricuri & de Terrailles près de Bergen op Som, & chasse Spinola devant Roturoord.

Il oblige enfin le Roi d'Espagne, à faire une Trêve de douze ans avec cet Etat; lequel teins il emploie à affermir la Religion, ébranlée par la faction Arminienne.

Quand est mort le Prince Maurice?

En 1665. d'une inflammation de foye, âgé de 58 ans. A qui passa la succession? A son frere utérin, Fredric Henri, né du quatrieme mariage de Guillaume premier & de Louise de Coligni, fille de l'illustre Amiral de ce nom; qui fut tué au massacre de St. Barthelemi, l'an 1572.

Jaar daar na won hy de vermaarde slag van Nieuport tegens den Aarts-Hertog Albertus. Terwyl Philippus de Derde zyne schatte uitputte, en zyn Ryk onvolkte, om te Oostende een puinhoop te winnen, maakte zig Prins Maurits meester van de Graaf, Aardenburg, Yfendyk, en Sluys; hy slaat Turricuri en Terrailles by Bergen op Zoom, en dryft by Roerwoord Spinola terug.

Hy dwingt eindelyk den Koning van Spanjen, een 12 jaarig Beslant met deezen Staat te sulten; welke tyd hy om de door de Arminianse Factie ontroerde Godsdienst vast te stellen, besteede.

Wanneer is Prins Maurits gestorven?

Do. 1665. aan de Leverziekte, oud agt en vyftig jaren. Aan wie kwam zyn Erfbezit? Op zyn halve Broeder Fredrik Hendrik, gesprooten uit het vierde Huwelyk van Willem de Eerste, met Louise de Coligni, Dogter des Doorluchtigen Zeevoogds van dien naam, die op de Parysse Bruyloft, Do. 1572. vermoort wierd. Quel-

Quelles sont les plus éclatantes actions du Prince Frederic Henri?

Il fut en personne à païser les désordres survenus dans la Ville d'Orange; & en 1623. il défit à Rees l'armée de l'Empereur & du Roi d'Espagne. en 1629. il assiégea & prit la forte Ville de Bois-le-Duc d'où Henri van den Berg tâcha deux fois inutilement de le débiter; peu après Otto van Gent surprit la Ville de Wesel; un an auparavant l'Admiral Piet Hein avoit amené ici la riche flotte d'Argent, enlevée à Matanza: en 1632. la flotte d'Anvers commandée par Jean de Nassau & le Prince Barbançon, fut attaquée vers St. Anne-Land, par les Zelandois sous Hollard & Maïson Neuve, qui n'en laissèrent échaper que peu de chaloupes; cet avantage fut suivi de la prise de Venloo, de Rourmonde & de Maftric que Papenheim, avec perte de 1500 hommes, entreprit inutilement de secourir.

Frederic Henri, n'éprou-

Welke zyn de roemwaardigste daaden van Vorst Fredrik Hendrik?

Hy ging zelfs de onlusten in zyn Stad Orange opgekomen stillen; hy sloeg Anno 1623. het Keizerlyke en Spaansche Leeger onder Rees; hy beleegerde, en won Anno 1629. de sterke Stad s'Hertogenbosch, voor welke hern Hendrik van den Berg tweemaal te vergeefs poogde op te slaan; kort daarna verraste Otto van Gent de Stad Weesel; de Zeeheld Piet Hein had een jaar te vooren de rijke Spaanse Vloot tot Matanza veroverd, hier opgebracht; Anno 1632. wiert de Antwerpse Vloot onder Jan van Nassau en de Prins Barbançon, omringt St. Anna-Land, door de Zeeuwen, geleit van Hollard en Maïson Neuve, zoodaanig aangetast, dat maar weinig sloepen het ontkwamen; dit voordeel wierd gevolgt, met het overen van Venloo, Roermond en Maftricht; alwaar 't vrugtelos ontzet Papenheim op anderhalf duizent man stont.

Beproeft de Fredrik Hendrik

va-

va-t-il aucun revers de fortune?

Oui, en 1635. Le Cardinal Ferdinand & Picolomini l'obligèrent d'abandonner Louvain; mais en 1637. il réduisit Breda, après un siège de sept semaines; cette prospérité fut encore troublée, par la perte qu'il fit à Calloen 1638. (où Ferdinand acheta assez cher sa victoire.) l'année suivante il leva encore le Siège de Gueldre; mais il repara ces pertes en la personne de son Lieutenant Amiral, Marten Harpers zoon Tromp, qui battit Michel Doorn devant Dunquerque, & remporta un an après une signalée victoire aux Dunnes, sur Antonio Oquedo; les dernières conquêtes de Frederic Henri ont été le Sas de Gand & la Ville de Hulst.

Quelle a été son illustre épouse?

Emilie de Solms, de laquelle il eut Guillaume second, & quatre Princesses.

Quand mourut ce pieux & vaillant Prince?

En 1647. il a été enterré à Delft avec un pompe ex-

geen geluks wisselvalligheden.

Ja, de Cardinaal Ferdinand en Picolomini nodzaakten hem Leuven te verlaten, maar hy dwong Anno 1637. Breda, na een beleg van zeven weken, tot de overgaaf; dit geluk wierd noch door 't verlies dat hy voor Calloen Anno 1638. leed, (alwaar Ferdinand de Zee gen vy duur te staan quam) ontrost; hy brak het jaar daar aan ook voor Gelder op; dog dit verlies maakte hy weer goed, door zyn Onder-Zeevoogt, Marten Harpers zoon Tromp, welke Michiel Doorn voor Duinkerken sloeg, en 't volgende jaar een roemwaardige zege op Antonio Oquedo in Duins behaalde: de laatste overwinningen van Frederic Hendrik zyn 't Zas van Gent en Hulst geweest.

Wie is zyn doerluchtige Gemalin geweest?

Emilia van Solms, by welke hy Willem de Tweede, en vier Princessen kreeg.

Wanneer stierf die Godvrugtige en dappere Vorst.

Anno 1647. Hy is te Delft ongemeenpragtig begraven:

tra-

traordinaire ; jamais Prince ne fut tant regretté que lui.

Qu'a fait Guillaume Second de remarquable ?

A peine avoit-il amené ici son épouse Marie ; fille de Charles Premier, Roi d'Angleterre, qu'il quita la couche nuptiale, pour livrer bataille à Cantelme, qu'il défit entierement, quoique celui ci fut campé avantageusement sous le canon d'Anvers.

Ce jeune & courageux Prince, n'a-t-il pas formé un dessein contre Amsterdam ?

Oui ; après la paix avec l'Espagne, faite a Munster en 1648. il eut du différent avec le Magistrat de cette ville, au sujet du licenciement des troupes : il voulut avoir raison mais il échoua dans le dessein ; & mourut peu de tems après ; au grand regret de plusieurs & sur tout de son épouse, qui acoucha huit jours après, savoir, le 14 de Novembre 1650. de Guillaume trois.

nooit wierd eenig Prins meer beklagd, dan hy.

Wat heeft Willem de Tweede, aanmerkeliks verricht?

Naauwlyks had hy hier zyn Bruid Maria, Karel de Eerste, Koning van Englands Dochter, overgebragt; of hy verliet de Bruylöfstoets, om Cantelmo slag te leveren, die hy ook t'eememaal versloeg, hoewel deeze onder't Geschut van Antwerpen voordelig geligert was.

Heeft die jonge en Moedige Vorst geen aanslag op Amsterdam gehad?

Ja: hy kreeg na de Spaansche Vreede, Anno 1648. tot Munster geslooten, met de Regeerders dier Stad over't afdanken van't Krygsvolk eenige onlusten: hy wilde zich over dezelve wreken, dog zyn voorneemen mislukte hem; en hy stierf kort daar na: tot groot leetweezen van veele, en voor al van desselfs Gemalinne, welke acht daagen daar na te weten 14 November 1650 van Willem de Derde in de Kraam beviel.

Offrit

Offrit on à ce Prince, après la mort de son Pere, les eminens emplois qu'ont si dignement remplis ses illustres ayeux.

Non ; cet auguste Monarque a depuis son berceau qu mille obstacles à combattre, qu'il a surmontés heureusement, avec une constante fermeté, & un merveilleux genie ; le cours de sa vie est aussi un enchainement continuel de prodiges, & quel qu'endroit qu'on en examine, on l'y voit tous jours, Pieux, Magnanime, Intrépide & Politique consommé.

Personne n'ignore que l'Europe lui doit sa liberté & les autres avantages qu'elle tira de la paix de Ryswyk.

Il est bien glorieux à nôtre Republique, d'avoir vu cette auguste assemblée se tenir sous ses auspices.

Toutes les Puissances de la Chrétienté ont rendu, par ce choix un éclatant temoignage à la bonne foi

Wierden dezen Vorst, na zyn Vaders dood, de Eeramp ten, die zyne Doorluchtige Voorvaders waardiglyk bekleed hadden, opgedraagen.

Neen ; die Doorluchtige Heerscher heeft van zyn wieg af, duizende tegenspoeden moeten bevechten, welke hy gelukkig, met een onwrikbare standvastigheid en wonderlyk vernuft te boven is gekomen: zyn leeven is ook een geduuri ge aaneenschakeling van wonderen; en op wat zyde van de zelve men de oogen staat, men bevind hem alt; d Godvruchtig, Grootmoedig Onverzaagt, en eenschrander Staatkundige te zyn.

Het is niemand onbewust, dat Europa hem haar Vryheit en de andere voordelen die zy door de Ryswykse Vreede verkreegen heeft, verschuldigt is.

Het is een groote eer voor onze Republyk, zo een heerlyke Vergadering onder desselfs beschutting te hebben gezien.

Al de machten des Christenryks hebben, door die verkiezing, een oemruchtig getuigenis van de trouw des



des Hollandois & à la douceur de leur gouvernement.

Tant que la confiance & l'affection, qui unissent cet Etat au Monarque d'Angleterre, subsistera, ce Prince affermira de plus en plus son Trône, & l'on admirera par tout, la félicité & la gloire des Hollandois.

*tigheid der Hollanders, en van de zagtzinnigheid hunner regeering gegeven.*

*Zo lange het vertrouwen en de genegenheid, die dezen Staat met Englands Koning vereenigen, stand grypt, zal die Vorst zyn Throon hoe langz hoe meer bevestigen, en men der Hollanderen geluk en roem overal hoog achten.*

Einde der Samenpraaken.



# FORMULES

De diverses sortes de

## LETTRES,

Les plus usitées, tant au sujet du

## COMMERCE,

Que sur d'autres matieres.

# VOORBEELDEN

Van verscheide soorten der gebruiklykste

## BRIEVEN,

Zo ten opzichte der

## KOOPHANDEL

Als andere Stoffen.

V

FOR-

F O R M U L E  
D E  
L E T T R E S,

Et de Billets de Change.

*Amsterdam, ce 1 Avril 1702. pour Ecus 1200 à  
60 sols par Ecu.*

A deux Usances, paiez par cette premiere de change, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens écus, à soixante sous par Ecu, valeur du dit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Vôtre tres humble Serviteur,  
Samuel des Roseaux

Monsieur  
Monsieur Jacques Renault,  
Marchand  
à Paris.

*Premiere.*

*Amsterdam ce 1 Avril 1702 pour Ecus 1200 à  
60 sols par Ecu.*

A deux Usances, paiez par cette seconde (ma premiere ne l'étant pas,) à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens écus, à soixante sous par écu, valeur du dit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Vôtre tres humble Serviteur  
Samuel des Roseaux

Monsieur  
Monsieur Jacques Renault,  
Marchand  
à Paris.

*Seconde.*

VOOR-

V O O R B E E L D E N  
V A N  
W I S S E L,

En andere Brieven.

*Amsterdam, den 1 April 1702. voor Kroonen  
1200 à 60 st. per Kroon.*

*Op twee Ufo, betaalt voor deze myne eerste Wissel-Brief, aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalf hondert Kroonen, à zestig stuivers per Kroon, de waarde van dezelve, en sield op rekening als per advys, van*

*Myn Heer  
De Heer Jaques Renault,  
Koopman  
tot Parys.*

*Samuel des Roseaux.*

*Prima*

*Amsterdam, den 1 April 1702. voor Kroonen  
1200 à 60 st. per Kroon.*

*Op twee Ufo, betaalt voor deze myne tweede Wissel-Brief (den ersten onbetaalt zynde,) aan de Ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalf hondert Kroonen, à zestig stuivers per Kroon, de waarde van dezelve, en sield op rekening als per advys, van*

*Myn Heer  
De Heer Jaques Renault,  
Koopman  
tot Parys.*

*Samuel des Roseaux.*

*Seconda.*

V 2

Les

## Lettres d'avis de la traite ci-dessus.

Monsieur Jacques Renault.

Amsterdam, ce 1 d'Avril, 1702.

Monsieur

N'ayant aucunes des vôtres à repondre, la présente est seulement pour vous donner avis, que j'ai tiré aujourd'hui sur vous douze cens écus, à deux ulances, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar; lesquels il vous plaira d'honorer de votre acceptation, & les ayant payés, de les passer à mon compte; c'est ce qui s'offre à vous dire, & que je suis de bon cœur,

Monsieur,

Vôtre très humble Serviteur.

Samuel des Roseaux.

Paris, ce 15 Mai 1702. pour Ecus 1000 à 87.  
gros par Ecu.

A deux Usances, il vous plaira de paier par cette premiere de change, à l'ordre de Monsieur Jean le Grand, mille Ecus à quatre vint sept deniers de gros par Ecu, valeur reçue contant du dit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Monsieur,

Vôtre très humble Serviteur,

Philippe André.

Monsieur van der Meulen,  
Marchand à Amsterdam,

Premiere.

Londres, le 12 Juin 1702. pour 200 Liv. sterl.  
à 33 Sch. par Liv. sterl.

A deux Usances, paiez par cette premiere de change, deux cens Livres sterling, à trente trois Schellings de gros par Livre sterling, à Monsieur Abraham Sanderson, ou or-

Ad.

## Advys-Brief van de bovenstaande Wissel.

De Heer Jacques Renault

Amsterdam, den 1. April 1702.

Myn Heer.

Geene van de urwe hebbende te beantwoorden, zal deze alleen dienen om UEd. te adviseeren, dat ik heeden op UEd. getrokken hebbe, twaalfhonderd Kroonen à twee Uf, te betaalen aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, die UEd. met acceptatie gelijst te vereeren, en betaalt zyde, myn rekening daar voor te debiteeren; zynde dit het geene UEd. te berigten had, nevens dat ik verblyve

Myn Heer,

UE. octmoedige Dienaar.

Samuel de Roseaux.

Parys, den 15 Mai 1702. voor Kroonen 2000 à  
87 groot per Kroon.

Op twee Ufo, betaalt voor deze myn Prima Wisselbrief aan de ordre van de Heer Jean le Grand, duizent Kroonen, à zeventien en sachtig groot per Kroon, de waarde van dezelve contant ontfangen, en steld op rekening als per Advys van

Myn Heer,

Myn Heer van der Meulen

Koopman tot Amsterdam.

Philippus André.

Prima.

Londen, den 12 Juny 1702. voor 200 Pond st. à  
33 Schell. per Pond sterl.

Op twee Ufo betaalt voor deze myn eerste Wisselbrief, aan de ordre van de Heer Abraham Sanderson, twee hondert Ponden Sterlings, à dries-en-dertig Schellingen per pond st. de

V 3

dire,



dre, valeur du dit Sieur, que passerez à compte  
comme par avis, de

Votre très humble Serviteur.  
*John Fischer.*  
Monsieur  
Monsieur Kruishoute,  
Marchand  
à Amsterdam.

*Premiere*

*Francfort, 15 Juillet 1702. pour 1000 Risd.  
Arg. Cour.*

A quinze jours de vuë, il vous plaira de passer par cette  
premiere de change, à l'ordre de Monsieur Joseph Cuil-  
man, mille Risdales argent courant, valeur recuë du dit  
Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre affectionné Serviteur,  
*Daniel Zwalbach.*  
Monsieur  
Monsieur Hoffstraaten,  
Marchand  
à Amsterdam.

*Premiere.*

*Hambourg, le 18 d' Avril 1702. pour 400 Daald. a  
32 sols. lubs par Daalder.*

A dix jour de date, il vous plairait de paier pour cette  
seule de change, à l'ordre de Monsieur Abrahamson,  
quatre cens Daalders, à trente deux sols lubs par Daalder,  
valeur du dit Sieur, que vous passerez à compte de

Monsieur  
Monsieur Hamerslach,  
Marchand.  
à Amsterdam.

*Seule.*

*waar*

*waarde van dezelve, en stelt op rekening als adviseere*

Myn Heer  
De Heer Kruishoute,  
Koopman  
tot Amsterdam.  
John Fischer,

Frankfort, den 15 July 1702 voor 1000 Ryks-  
daalders Courant geld.

*Op vyftien dagen zigt, betaalt deeze myne prima Wissel-  
brief aan de Ordre van de Heer Joseph Cuilman, duizend  
Ryksdaalders Courant geld, de waarde van dezelve, en  
steld op rekening, als per advys van*

Myn Heer  
Myn Heer Hoffstraaten,  
Koopman  
tot Amsterdam.  
Daniel Zwalbach.

Prima

Hambourg, den 18 April 1702. voor 400 Daal-  
ders, à 32 Schel. lubs per Daald.

*Tien daagen naa dat betaald voor dezen myn sola Wissel-  
brief, aan de ordre van de Heer Abrahamson, vier hondert  
Daalders, à twee en dertig Schellingen lubs per Daalder de  
waarde van dezelve, en steld op rekening van*

Myn Heer.  
De Heer Hamerslach,  
Koopman.  
tot Amsterdam.  
Barent Cornelisz.

Sola

V 4

*En*

*Endossement des Billers de Change.*

Pour moi paiez le contenu de l'autre part, au Sieur Pierre Solin, ou à son ordre, valeur du dit Sieur, Amsterdam le 15 Septembre, 1702.

Simon Krusfert.

Et pour moi paiez au Sieur le Long, ou ordre, Amsterdam. le 25. Octob. 1702. Jacques du Pont.

*Obligation.*

Je souffigné confesse de devoir legitiment, au Sieur Charles Regum la somme de mille livres, recue contant & à ma satisfaction, la quelle somme de mille livres je promets de paier dans six mois à lui au à son ordre, avec l'interet de ce celle ci, sur le pied de quatre pour cent par an, & en continuant, jusqu'au paiement effectif, engageant à cette fin ma personne & mes effets, comme de droit. Fait à Amsterdam, le 25 Juin, 1702.

Corneille Martel.

*Quitance.*

Je reconnois d'avoir reçu de Monsieur Pierre le Maire, la somme de mille écus, pour des Vins à lui livrés. Fait à Amsterdam, le 12 de Juillet, 1702.

Jan van Gent.

Pour Ecus 1000.

*Assignation.*

Monsieur Jean Danville, paiez s'il vous plait, au porteur de la présente, douze ceus quarante huit livres, dix sous, pour un tonneau de Cire seche, à vous livré, valeur de mon compte. Fait à Amsterdam, ce 21 d'Août, 1702.

Nicolaas van Zwol.

En-

*Endossementen van Wisselbrieven.*

Voor my betaalt den inhoud van de andere zyde, aan de Heer Pieter Solin, of zyn ordre, de waarde van dezelve Actum in Amsterdam, den 15. September. 1701.

Simon Krusfert.

Voor my betaalt aan de Heer le Long, of ordre. Actum in Amsterdam, den 25 October, 1702. Jacob du Pont.

*Obligatie.*

Ik ondergeschreeven bekenne deugdelyk schuldig te zyn, aan de Heer Karel Regum, de somme van duizend guldens, in contant geld tot myn genoegen ontfangen welke somma van duizend guldens ik aan hem ofte zyn ordre beloove wederom te betaalen over zes maanden, nevens den interest van dien, tegens vier ten hondert in 't jaar, ofte by continuatie tot de effectueele betaling toe, verbindende tot nakoming dezes myn Persoon en Goederen, als na rezten. In Amsterdam, den 25. Juny, 1702.

Cornelis Martel.

*Quitantie.*

Bekenne ontfangen te hebben, van de Heer Pieter le Maire, de somma van duizend Kroonen, voor geleverde Wynen. In Amsterdam, den 12. July, 1702.

Jan van Gent.

Zegge Kroonen 1000.

*Assignatie.*

Myn Heer Jan Danville, gelieft te betaalen aan Toonder dezes, de somma van twaalf hondert agt-en-veertig guldens, tien stuivers, voor een Vat droog Was, aan U.E. geleverd, 't zal valideeren. In Amsterdam den 21. Augusti, 1702.

Nicolaas van Zwol.

V 5

Let-

## Lettre de Credit

Monsieur des Champs. Amsterd. le 12 Mai, 1702.  
Monsieur.

Le porteur de la présente sera, Dieu aidant, Monsieur Conrad Franciscus, fils d'un de nos Echevins, mon bon ami, lequel désirant faire un voyage en France, aura besoin d'argent à Paris, pour sa dépense & autres affaires particuleres; il vous plaira de lui fournir au dit lieu tout ce dont il aura besoin, & de prendre ses doubles reçus, je vous tiendrai compte des sommes que vous lui aurez avancées, à la reception d'un des dits doubles reçus, & ne manquerai pas d'aquiter vos Lettres avec tout honneur, & de demeurer avec beaucoup de respect.

Monsieur,

Votre très humble &  
obéissant Serviteur,

## Contre Lettre.

Monfr. des Champs Amsterd. le 20 de Mai, 1702.  
Monsieur.

Vous aurez vu, par la Lettre que vous à rendu Monsieur Conrad Franciscus, que je vous priois de lui compter chez vous toutes les sommes dont il auroit besoin, en prenant ses doubles reçus, & que je vous rembourserois vos avances, en me les envoiant; mais comme c'est un jeune homme, qui pourroit abuser du credit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la présente, que les avances que vous lui ferez, n'excèdent point la somme de 78000. laquelle j'acquiterai en tout tems avec honneur, c'est l'avis que j'ai cru devoir vous donner; je suis sans reserve,

Monsieur,

Votre très humble & très  
obéissant Serviteur,  
M. Rigaltius.  
Cre-

## Credit-Brief.

Myn Heer des Champs. Amsterdam, den 12 Mai, 1702.  
Myn Heer.

Brenger dezès (zal met Gods hulpe zyn) de Heer Conradus Franciscus, Zoon van een onzer Heeren Schepenen, en myn goede Vriend, aie een reis na Vrankryk doende te Parys geld benodigt wezen zal, tot mond en andere particuliere kosten; derhalven verzoeke UE. hem zo veel hy daar toe mogte nodig hebben, tegens behoorlyke dubbelde Quitantien te fourneeren; voor de Penningen aan zyn Ed. betaalt, zal op den Ontfang van een der voorschreve Quitantien, urwe Wisselbrieven behoorlyk honoreeren, en ondertusschen met onderdanig respect blyven.

Myn Heer,

UE. Dienstwilligen Dienaar,  
M. Rigaltius.

## Nadere Brief.

Myn Heer des Champs. Amsterdam den 20 Mai, 1702.  
Myn Heer.

UE. zult uit den Brief, welke de Heer Conradus Franciscus UE. behandigt heeft, gezien hebben, dat ik u daar in verzoek, hem à Costy zo veel Penningen hy van nooden mogt hebben te tellen mits dubbelde recepissen daar van neemende, onder toezegginge van urwe Wisselbrieven, neevens het zenden der zelve, behoorlyk te zullen eeren; maar also 't een Jongman is, die 't Credit welk myn Brief hem by UE. geeft zou konnen misbruiken, zo verzoeke ik UE. mits dezen, dat het gelt 't welk UE. hem zult tellen, niet boven de 8000 guld. beloopemag, welke Somma ik ten alle tyden vaardig zal zyn aan uw ordre te betaalen, dat is 't advys welke ik gemeent heb UE. te moeten geeven; ik ben zonder restrictie,

Myn Heer.

UE. verpligste Dienaar,  
M. Rigaltius.  
Let-



*Lettre de Voiture.*

Monsieur Wouters. Amsterd. le 9 Decemb. 1702.  
Monsieur.

A la Garde de Dieu & sous la conduite de Maître Oudshorn, *Beurtman* d'ici chez vous, je vous envoie pour votre compte, 30 Tonneaux de Cire jaune, marqués comme en marge; lesquels aiant reçus bien conditionnés il vous plaira de lui passer son fret à suivant l'usage. Vous pourrez voir dans le compte ci joint le montant des dites marchandises & frais faits jusqu'à bord, qui vont à 5500. dont j'ai chargé votre compte courant, attendant vos remises pour mon remboursement; cependant il vous plaira de faire examiner le dit mémoire, & de m'en dire le trouvé. Voilà pour le présent tout ce qui s'offre à vous mander, & que je suis,

Monsieur, Votre très humble Serviteur,

D. Domburg.

Mr. Domburg. Hambourg, le 18 Decembre, 1702.

Monsieur

J'ai l'honneur de votre agréable dernière du 9<sup>me</sup> de ce mois, en réponse vous saurez que j'ai bien reçu les trente tonneaux de Cire jaune. marquez D. D. par le vaisseau la Reine & de maître Oudshorn. Aiant trouvé les marchandises à mon gré, conforme à la facture, vous avez ci joint une Lettre de 2000. Risdals argent courant, & à vuë à la charge de Monsieur van Hooft, dont il vous plaira procurer le paiement, & solder ainsi nôtre compte par cet appoint; de quoi attendant avis, je demeure avec affection,

Votre très humble & très obéissant Serviteur,

Jan Wouters.

Vracht-

Vracht-Brief.

De Heer Wouters. Amsterd. den 9 Decemb. 1702.  
Myn Heer

Onder Gods geleide, en met Schipper Oudshorn, *Beurtman* op Hamburg, zende UE. voor uw Rekening 30 Vaten geel was, gemerkt als op de kant; na goede D. D. en welgeconditioneerde Levering gelieft hem behoort No. 1. lyke Vracht te betaalen, volgens 't gebruik. UE. zult à uit de neven gaande Rekening kunnen zien, 't beloop 30 van gemelde goederen, bediagende met alle onkosten tot aan boord te samen 5500. waar voor uw Rekening Courant hebbe belast, en de remise nu prompt verwachten zal; ondertusschen gelieve UE. gemelde Rekening te doen nazien, en my 't bevonden te laten weten; dit is 't geene tegenwoordig zich offereerd UE. te berigten, verblyve

Myn Heer

UE. Diensbeteide Dienaar,

D. Domburg.

De Heer Domburg. Hamburg, den 18 December, 1702.  
Myn Heer

Bevinde my vereerd met UE laatste van den 9<sup>de</sup> dezes, tot wiens antwoord dient, dat ik de 30 Vaten geel Was gemerkt D. D. met Schipper Oudshorn, voerende het Smak-Schip de Koningin, wel hebbe ontfangen, en de Waren na myn zin en conform de Factuur gevonden. Hier nevens zende UE. een Wisselbrief van 2000 Ryksdaalders Courant geld, op zigt, ten laste van de Heer van Hooft; waar van de betaaling gelieft te laten vorderen, en also onze Rekening met dit appoint te sluiten, waar van advys ben verwagende, en verblyve van berten

Myn Heer,

UE. Dienstw. en gehoorzame Dienaar,

Jan Wouters.

Mr. van

Mr. van Oort. Rouen, le 1 Fevrier, 1703.

Monsieur

Comme la paix, que la bonté Divine vient de rendre à l'Europe, va rétablir par tout le Négoce, & particulièrement celui de chez vous pour ici; la présente est pour vous inviter à renouveler nôtre ancienne amitié, & commencer un nouveau Commerce ensemble; à cette fin vous pourriez acheter en vôtre ville, pour compte à demi, un petit vaisseau du port de 130 à 150 tonneaux; qu'équiperies à nos frais communs, & le chargeriez de marchandises spécifiés au présent mémoire; vous pourriez faire assurer par des gens de tout repos, la moitié du montant du corps du Vaisseau & des Marchandises; je le rechargeois ici de celles dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers; j'attends là dessus vôtre résolution en réponse de la présente; vous recommandant cependant en la garde du Seigneur, Je suis avec affection;

Monsieur, Vôtre très humble Serviteur.

Henri Pommé

Mr. Pommé Amsterdam, le 6 Fevrier, 1700.

Monsieur

J'ai bien reçu en son tems vôtre agréable du premier du courant, dont il vous a plu de m'honorer; je suis infiniment sensible à l'honneur de vôtre prévenante amitié, & j'accepte volontiers la proposition que vous me faites; espérant que le Seigneur, qui vient de nous rendre une paix si nécessaire à tout le monde; benira nos affaires comme autrefois; je ferai mes diligences pour l'achat en commun d'un petit Vaisseau de port de 130 à 150 tonneaux; & examinerai la liste de Marchandises que vous m'avez envoyée, & que vous estimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entière Cargaison du dit Vaisseau; étant ce qui s'offre à présent, je demeure de cœur.

Monsieur, Vôtre très humble Serviteur,

Arnoldus van Oort.

D

De Heer van Oort.

Rouaan, den 1 February, 1700.

Myn Heer.

Alzo de Vreede, welke het de Goddelyke Goedertierentheid behaagt heestaan Europa weder te geven, den Koophandel over al zal doen herbloejen, voornamelyk die van hier op Costy; zo diend deze om U E. te noodigen onze oude vriendschap te doen herleven, en een nieuwe Nevoitie te beginnen; ten dien einde zou U E. a Costy een Scheepje, groot omtrent 130 à 150 Vat, voor onzer beider Rekening kunnen koopen, het zelve uitrusten, en verders beladen met die Waaren, welke in de nevensgaandelyst uitgedrukt staan; de helft van 't beloop, zo van 't Casque als goederen, zoude U E. b. vertrouwdde luiden kunnen doen verzeekeren; hier zou 't Scheepje wederom de laading kunnen bekomen met die goederen, welke a Costy het meest gewilt zyn, ik verwacht uwve resolutie in Andwoord op de tegenwoordigen te verstaan; ondertusschen U E. in Goas bescherming beveelende, verblyve van herten.

Myn Heer,

U E. Ootmoedige Dienaar,  
Hendrik Pommé.

De Heer Pommé. Amsterdam, den 6 February, 1700.

Myn Heer

U E. aangenaame van den eersten dezer, met derwelke U E. my vereerd heeft, is my op zyn tyd wel geworden, ik ben u oneindig verplicht over de eer welke U E. vriendschap my is doende, en neem zeer gaarne aan de voorslag die U E. doet, in hoopesynde, dat de Almachtige, die ons een zo hoognoedige Vreede heeft weder gegeven, onze affaires als voorheen zal zeegenen; ik zal vigeleeren tot de inkoop voor onze gemene Rekening, van een Scheepje groot omtrent 130 à 150 last, en zal ook nazien de Lyst der Waaren welke U E. my gezonden hebt, en die U E. a Costy meest van afstek oordeelt, om de quantiteit daar van na de heele Lading van 't Scheepje te schikken, zynde dit 't geen tegenwoordig U E. te beriggen zult, verblyve van herten.

Myn Heer,

U E. Nedrigste Dienaar.  
Arnoldus van Oort.

LET-

# L E T T R E S G A L A N T E S,

Et autres Declarations d'amour à une  
Damoiselle.

Mademoiselle.

**V**ous voir & vous aimer, est la même chose: je vous rends les armes, adorable beauté: mais quel accueil ferez vous à un captif, qui perd sa liberté sans murmure? Si sa flamme, aussi sincère que respectueuse, vous peut inspirer des sentimens favorables, il portera toujours ses chaînes avec un extrême plaisir, & si vous faites quelque cas de votre conquête, il respectera éternellement en vous l'Impératrice de son ame. Je suis,  
Mademoiselle, Votre très humble & très fidelle Serviteur.

*A la même.*

Qu'est ce que l'aveu que j'ai osé vous faire, a de criminel, Mademoiselle & par quel endroit ma conduite a-t-elle pu vous déplaire? vous m'évitez & je ne puis plus partager vos doux regards avec mes Rivaux: à quoi attribuerai je ce changement? Craindriez vous bien de succomber, & votre indifférence ne seroit-elle pas à l'épreuve de mon ardeur & de ma constance; mais comment se flater d'une telle pensée! il est bien plus naturel de croire; ou que j'ai encore le malheur de n'être pas bien connu de vous, ou que vous préférez la haute fortune, aux délices d'un amour déintéressé.

*A la*

*A la même.*

Jugez de la force de mon amour & de mon bon naturel, par la patience avec laquelle j'endure les plus cruelles rigueurs, depuis que mon cœur s'est vu la conquête de vos charmes, il n'est point de mauvais traitemens que vous ne lui ayez faits; vos mépris & vos froideurs augmentent a mesure que je redouble mes soins amoureux: Quel autre Amant tiendroit bon contre une défense si opiniâtre: bien en prend à mon amour d'être de la nature du palmier, qui ne doit sa grandeur qu'à l'opposition & aux obstacles qu'il trouve en croissant; il suffit que je connoisse tout votre mérite pour que rien ne me rebute dans le dessein de vous faire rendre justice à la sincérité de mes sentimens; c'est en vain que vous combattez mon bonheur; j'aurois perdu toute esperance de vous rendre jamais sensible, que je ne laisserois pas de vous aimer par générosité, afin de vous empêcher d'être à un Amant moins tendre & moins désintéressé que moi; mais ne m'obligez jamais de prendre ce parti, Mademoiselle, il est de votre intérêt de ne devoir mes assiduités & votre première passion, qu'au fond de respect & de tendresse, avec lequel je serai toute ma vie.

*A la même.*

La joie que j'ai de vous avoir ouvert les yeux sur le mérite de la flamme dont vous m'avez permis de vous entretenir, m'occupe si entièrement, que je suis devenu insensible à tout ce qui ne concerne pas mon Amour. Heureux cent fois le moment auquel vous triomphâtes de ma liberté, & plus heureux encore celui, auquel vous avez foulagé mon martire en approuvant ma recherche, achevez de combler le bonheur de l'Amant du monde le plus fidelle, & donnez moi bientôt le moyen de vous marquer toute ma reconnoissance. Le Ciel qui nous a fait naître avec des sentimens si capables de former la plus douce union, nous puniroit peut-être, si nous attendions plus long-temps à exécuter ses sacres Décrets: ne craignez point  
d'inc.



d'inégalité d'humeur, ni de relâche dans mon amour, après que nôtre mariage aura assuré ma félicité, je fais ce que vous valez; mon adorable, & les qualitez qui vous distinguent avec tant d'éclat, sont des charmes trop invincibles pour qu'il soit jamais en mon pouvoir de ne vous aimer pas au delà des bornes ordinaires; si j'ai pu brûler pour vous dans le tems que vous me faisiez éprouver les plus glaçans mépris, que fera ce lorsque vous m'aidez à nourrir une flamme aussi juste que glorieuse? c'est en éprouvant jusqu'où peuvent aller les transports d'un époux heureux & tendre, que vous conviendrez sans peine de la reconnoissante passion, avec laquelle je continuerai d'être.

*Réponse à la précédente.*

Votre mérite & votre générosité vous distinguent si glorieusement des autres hommes, que l'on ne peut vous connoître sans vous estimer, c'est cette connoissance qui me fait approuver une passion qui m'auroit paru insupportable dans un amant ordinaire, dont l'humeur inégale eût été incompatible avec mes sentimens, je me félicite de trouver dans la sincérité de votre amour de quoi justifier celui que vous m'avez inspiré, & j'admire avec vous la conformité de nos inclinations: mais si vous m'en croîez, nous attendrons patiemment la volonté du Ciel dont nous les avons recus, n'appréhendez pas son courroux pour un peu de retardement; sa Justice ne punit que les ingrats, & comme je vous crois aussi fidelle que passionné, je ne crains rien de ce côté-là; si je ne connoissois pas la grandeur de votre ame, je craindrois plutôt que les perfections que vous me donnez, n'eussent pas toujours les mêmes charmes pour vous; mais il suffit à une Personne de votre vertu d'avoir dit une fois, qu'il aime, pour aimer toute sa vie, c'est dans cette confiance que je suis,

*A une personne de Mérite, pour lui demander son amitié.*

Monfieur.

Quand je réfléchis sur ce que voulez, & sur mon peu de mérite, j'ai un scrupule qui me feroit changer de dessein, si je vous savois moins de penchant à obliger tout le monde; après vous avoir donné tout mon estime, je ne puis me dispenser de vous demander en tremblant, de quelle maniere vous avez disposé de vôtre amitié? si j'apprens par vôtre réponse qu'il vous en reste encore un peu pour ceux qui savent rendre justice au mérite, je me flatterai de ne vous avoir pas déplû, & je me ferai un plaisir sensible d'en pouvoir conclure, qu'ayant pu commencer ma premiere Lettre, par une espece d'incivilité, il me sera permis de finir les suivantes par les termes de

Monfieur,

Vôtre très humble & très obéissant Serviteur.

A Amsterdam, le 1 de Mai 1702.

*Réponse à la précédente*

Vous me demandez si peu de chose avec tant de réserve & de delicatesse tout ensemble, que j'ai de la confusion de vous faire un présent autant au dessous de vôtre mérite, que de la bonne opinion que vous avez de moi, je vous mets dès ce moment au nombre de mes meilleurs amis, & pour répondre à l'honnêteté d'une personne pour laquelle j'ai toujours conservé une très haute estime, je me flate agréablement, que nôtre amitié nouvelle fera suivie d'un commerce de lettres assez réglé & assez libre pour en bannir ce qu'on appelle complimens; vous declarant d'avance, que ce ne sera pas tant par des termes que par des effets que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que je suis

Monfieur,

Vôtre très humble & très obéissant Serviteur N. N.

à Leide, le 5. Mai 1702.

X 2

Peut

*Pour recommander un Ami à un autre.*

Le propre du bien étant de se communiquer, je ferois tort à notre amitié & à cette inclination naturelle, que vous avez d'obliger les honnêtes gens, si je négligeois l'occasion qui s'offre de vous recommander la Personne de mérite, qui vous doit rendre cette lettre; la Naissance soutenuë par sa probité & la capacité qu'il à fait paroître en divers postes honorables, le rendent digne de votre protection; vous saurez de lui même plus particulièrement l'état de ses affaires; & ce qu'il se propose pour son établissement chez vous; si vous contribuez, comme je m'en flate, à lui procurer par votre crédit l'avantage qu'il en espere, j'ose vous assurer qu'outre la satisfaction d'avoir fait une acte de générosité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé des ingrats; pendant que de sa part mon ami tâchera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous en réponde positivement en qualité de.

*Pour rendre compte des commissions, qu'on nous à données.*

Vous verrez par le détail que je vous fais dans un petit billet séparé de cette lettre, de quelle maniere je me suis acquitté de vos commissions; quelques faciles qu'elles parussent jen'ai pas voulu m'en fier à moi seul; un des plus honnêtes & des plus habiles marchands de cette ville, a eu la bonté de m'assister de sa presence & de ses avis, j'espere que vous aurez lieu d'être satisfait de cette précaution; pour les livres que je vous envoie, jen'ai consulté que la nouveauté & l'estime du public; s'il vous peut divertir dans votre retraite, j'en serai ravi, puisque sans attendre vos ordres sur cet article, je vous aurai fait connoître que j'embrasse avec empressement la moindre occasion qui se présente, de vous assurer de plus en plus que je suis avec autant de sincérité que des respect, votre  
&c.

Pour

*Pour féliciter un Ami sur son Mariage.*

A peine ai je reçu l'obligeante confirmation de l'amitié dont vous m'honorez, qu'on m'apprend votre mariage, une Nouvelle si accablante pour vos Rivaux, ne pouvant qu'être très agréable à ceux qui prennent part à vos intérêts, je prens la liberté de vous en marquer ma joie. Si le choix que vous avez fait de Mademoiselle de Dort, me persuade que vous savez encore mieux placer votre Amour que votre Amitié, je ne puis que féliciter votre aimable épouse de l'heureux usage qu'elle fait de ses charmes, en triomphant seule d'une personne également estimée & honorée des deux Sexes; si j'étois femme, je pourrois peut être m'aveugler assez sur vos mérites réciproques, pour ne vous pardonner jamais l'espérance que vous m'aurez ôtée de vous posséder tout entier. Mais étant ce que je suis & l'équité voulant, que je trouve ma satisfaction dans la vôtre, il ne me reste qu'à vous conjurer de suivre vous même cette règle; si vous le faites comme je l'espere, Mademoiselle votre épouse peut s'assurer éternellement de toute votre tendresse, & le Ciel ne pourra vous donner le plaisir de faire de beaux enfans, que vous ne me donniez en même tems celui de voir augmenter le nombre de mes amis. Je suis.

*Pour féliciter un Ami sur son Elévation.*

Enfin mes vœux sont accomplis, & l'Etat répondant aux desseins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater votre mérite. Sans être Prophète, on vous auroit pu prédire les premières charges, & sans être injuste & ennemi de sa patrie, on n'auroit pu s'opposer plus longtems à la félicité publique: Je sai que ces sortes de vérités font quelque violence à votre modestie; mais puisque cette même modestie n'a déjà que trop chagriné vos meilleurs amis, par le peu d'empressement que vous avez toujours témoigné pour ce que le général des hommes recherche avec passion; il est juste que vous souffriez à votre tour  
qu'on

X 3

qu'on vous felicite; puis qu'il n'est plu s permis de blamer nôtre conduite. J'espere qu'étant ce que vous êtes, infiniment au dessus des dignités du siècle, vôtre Elevation ne vous fera pas perdre de vue une personne qui vous honore autant que vous honorez vôtre nouvel emploi, & je me persuade que les respects, que la bienfiance & le devoir veulent que je continuë de vous rendre avec plus de circonspection que par le passé, ne m'ôteront pas la liberté de vous assurer quelque fois d'une manière aussi simple que sincere, que je suis.

*Pour lui souhaiter une heureuse Année.  
à Amsterdam, le 1 Jour de l'an 1702.*

Vous jugerez aisément par la date de ma lettre, que je ne vous l'écris, que pour m'acquiescer de mon devoir, & pour vous souhaiter & à Madame vôtre épouse une année accompagnée de toute sorte de prospérité, & suivie d'un bon nombre d'autres, si mes vœux sont exaucés, vous ne contérez plus vos jours que par de nouveaux plaisirs, & vous ne vivrez long-tems ensemble, que pour goûter la douceur qu'il y a de partager la bonne fortune avec une personne qu'on aime. J'embrasse tendrement vos deux beaux enfans. En attendant que l'ainé soit d'age a porter l'épée pour le service de sa Patrie; je lui en envoie une de sa taille, pour le faire plus respecter de ces petits camarades & je prie sa sœur de se divertir de la poupée, dont je lui fais présent, jusqu'à ce que vous jugiez à propos de lui donner ce que vous savez; & qu'elle saura elle même vous demander, si vous venez à l'oublier. Je suis.

*A un Ami, pour le consoler d'une perte inopinée.*

Monsieur, quoi que je vous croie également à l'épreuve des revers & des faveurs de la Fortune, je ne puis me persuader que vôtre Philosophie doive me rendre insensible à la perte que j'apprens que vous venez de faire. Je proteste que cette nouvelle m'a jetté dans la dernière affliction, & que

que me mettant a vôtre place, sans m'armer de cette fermeté d'ame, qui n'est pas donnée à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire mille imprecations contre l'infidélité des hommes, & contre l'impunité des plus grands crimes; je n'ignore pas que dans la situation d'esprit où vous êtes, vous ne puissiez envisager ces choses d'une toute autre maniere, & qu'occupé uniquement de l'avenir; vous ne travaillez à reparer par vôtre diligence & par vos soins, ce que l'injustice & la perfidie des hommes vous ont fait perdre: Si cela est, je me dispose à vous donner des marques plus réelles de la part que je prens à vôtre disgrâce, & pour tout dire en un mot, vous pouvez compter sur la bourse comme sur l'amitié de

*Pour consoler un Ami de la Mort de son Epouse.*

Il m'est impossible de vous exprimer dans une lettre, ce que la triste nouvelle de la mort de vôtre illustre Epouse m'a causé de surprise & de douleur tout ensemble, comme rien n'égale la joie que j'eus d'une union que je ne croïois jamais voir finir, rien n'approche de l'abattement où me jette une separation si imprevue; n'attendez donc pas de consolations d'un ami inconsolable, il faut avoir plus de liberté d'esprit qu'il ne m'en reste, & compatir moins à l'état pitoyable où je vous envisage, pour vous étaler les lieux communs que je n'ai jamais étudié; & qui dans le fonds ne peuvent guérir que des maladies très legeres. La tendresse que vôtre chère défunte a toujours eue pour vous & pour ses enfans; la résignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de son âge l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimoit plus qu'elle même; cette félicité enfin dont elle jouit, pendant que vous pleurez toute celle que vous pouviez avoir au monde, sont selon moi des motifs si peu propres à vous la faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la faire regretter toute ma vie. Je n'ose ni ne puis en écrire d'avantage, & si l'honnêteté me le pouvoit permettre, je ne vous marquerois la part que je prens à



votre affliction que par mon silence. Comme vous avez plus de connoissance & plus de fermeté que moi c'est de vous même que j'attends les consolations que je vous devrois donner, ou plutôt c'est du Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la Grace nécessaire pour nous soumettre sans murmure aux sages decrets de sa Providence.

*Réponse à la précédente.*

Dans l'état déplorable où votre lettre m'a trouvé, je ne l'ai pu lire sans y remarquer les caractères d'un véritable ami; cette noble Compassion qui fait entrer dans tout ce qui m'est le plus sensible, & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foiblesse dans le monde, achève de me convaincre que le Ciel, après m'avoir privé de ma chère épouse, a encore un reste de pitié pour moi, & que tant qu'il vous conservera, je ne dois pas l'irriter par mes murmures. Continuez, je vous en conjure, de l'intéresser par vos prières à me donner toute la résignation dont j'avoue que j'ai besoin dans ces dures épreuves; & soyez persuadé, que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai; je chercherai plutôt toutes les occasions imaginables de vous faire voir, que je suis avec beaucoup de reconnaissance.

*Pour remercier un ami, qui nous a bien  
regalé chez lui.*

Je ne saurois diférer plus long tems à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait, pendant mon séjour chez vous. Bon visage, bonne chère, bonne compagnie; sont des charmes capables de dédommager un voyageur, de tout ses mauvais gites, & de toutes les fatigues; je vous puis assurer, que des manières si engageantes & si généreuses me touchent sensiblement, & que j'en conserverai éternellement de la mémoire. Pour vous convaincre plus particulièrement de cette vérité, je souhaiterois, que la curiosité de voir nos quartiers me put procurer l'avantage

de vous embrasser chez moi sans me piquer d'exacitude à remplir des devoirs de la civilité & l'amitié dans toutes les règles de l'art, vous verriez que ce seroit sans cérémonie, & avec plus grand plaisir du monde, que je tâcherois de vous persuader que je suis, sans réserve.

*Réponse à la précédente.*

La véritable amitié ignorant le prix & l'usage des remerciemens, permettez que je me plaigne un peu de la vôtre, & que je vous dise, que vous m'écrivez de manière à me priver du plaisir que je me faisois de m'être acquité d'une partie de mon devoir. Je suis ravi que vous ayez pu oublier chez moi pendant quelques semaines la Compagnie des honnêtes gens, qui ont le bonheur de vous posséder; si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez vous à un séjour plus considérable, & ne vous allez pas imaginer que vous en soiez quitte à si bon marché; je ne fais que ce que dis se trouve dans les règles de l'art, pour me servir de vos termes, mais je fais bien que c'est précisément ce que je pense; si vous aimez la sincérité, vous excuserez ma liberté, & vous me croirez sans que je jure.

*Pour remercier un illustre Protecteur des Muses.*

Est il possible, Monsieur, que vous me parliez tout de bon des petits Vers que l'on vous a donnez de ma part, & que vous les ayez lus avec tout le plaisir que vous dites? Je serois bien glorieux d'être approuvé d'une personne d'un goût si exquis; mais je n'ose me flater d'une chose que je n'ai ni méritée ni attendue; je suis même en peine de quelle manière je vous témoignerai la reconnaissance que j'ai de l'honneur que me fait votre obligeante lettre; vous êtes si généreux que j'appréhende de passer pour intéressé en vous rendant les très humbles graces que je vous dois; mais, Monsieur, s'il m'arrive jamais d'avoir recours à votre crédit, vous aurez la bonté de croire que ce ne sera que pour tenir votre humeur bienfaisante en haleine; les mar-

ques d'estime & de bienveillance, dont vous m'honorez, contentent toute mon ambition, & suffisent pour m'obliger d'être toujours avec la reconnoissance & le respect que je vous dois.

*D'un Pere à son Fils, pour l'exhorter à s'appliquer, avec soin à l'Etude.*

Mon cher Fils.

Voici la troisième année que vous êtes sous la conduite de Mr. C. Commeil est habile homme, & que vous m'avez vous-même marqué, qu'il a toujours beaucoup de soin de vous, j'espère que vous répondrez également aux peines qu'il prend & aux vœux que je fais pour votre avancement. Mandez moi ce que vous faites? quels livres vous lisez? & si vous apprenez bien à écrire & le François? appliquez vous sur tout à cette belle langue, & soyez persuadé qui si vous vous acquitez bien de votre devoir, je vous accorderai avec plaisir tout ce qui vous me demanderez; votre Mere vous ira voir dans quinze jours; elle veut faire habiller, si elle vous donne de l'argent, ménagez le bien, adieu, je suis toujours votre bon Pere.

*Réponse du fils à son Pere.*

Monsieur & très honoré Pere.

Ma Mere, à qui je donne cette lettre pour vous, ne manquera pas de vous dire en quel état elle m'a trouvé, je vous remercie très-humblement de vos bonnes exhortations; mon Maître paroît toujours satisfait de moi, je le suis si fort de lui, que je vous supplie de me laisser encore un an ici; j'espère que dans ce tems là, je serai capable de m'employer à ce que vous jugerez le plus propre pour moi. J'étudie le François avec plaisir, & depuis que nous avons la Nouvelle Methode de Mr. Marin, nous trouvons cette langue aussi aisée, qu'elle nous paroissoit difficile sans le secours de cet excellent ouvrage. De l'argent que ma Mere m'a donné, j'ai résolu d'acheter de jolis livres François; je ne sais pas si mon maître me flatte, mais il

dit, que je parle presqu'aussi bien que lui? cela me donne du courage, & m'oblige à faire tous mes efforts pour bien profiter de mon tems. J'espère vous aller voir à Pâques; en attendant je prens la liberté de vous assurer que je suis avec un très profond respect,

Monsieur & très honoré Pere,

Votre très humble & très obéissant  
Fils & Serviteur. P. B.

C O N T E S,  
B O N M O T S  
E T  
H I S T O I R E S.

LE Seigneur d'un Village s'étant allé promener sur le midi à une de ses terres, trouva un de ses valets couché sous un Chêne, auquel il dit en colère, que fais tu là fainéant, tandis que les autres travaillent? Vous le voyez, Monsieur, je suis si las que je ne saurois me tenir sur mes jambes, reprit le valet. Quoi pendar, à peine fors tu de table & tu te couches comme un cochon; si je prends un bâton, je t'éveillerai bien; tu mériterois de mourir de faim; infame, indigne que le soleil t'éclaire, *C'est a cause de cela, que je me suis mis à l'ombre,* répondit l'endormi.

DANS un village de Poitou une femme tomba en le-targie. Son Mari & tous ses voisins la crurent morte,

te, ils envelopèrent seulement d'un linge, selon la coutume des pauvres gens du Païs, & la firent porter en terre. En allant au cimetière, ceux qui la portoient passèrent si près d'un Buïsson qu'elle revint de la Létargie. Quatorze ans après elle mourut encore, au moins on le crut ainsi; comme on la portoit à la fosse, & que l'on aprochoit du Buïsson de l'autre fois; le Mari craignant qu'il ne fit encore revenir sa femme, se mit à crier aux porteurs: *Eh n'allez pas si près des Haïes.*

UN Voyageur étant de retour chez lui; il n'y avoit que pour lui à parler dans tous les endroits où il se trouvoit. Un jour qu'il se prévaloit du privilège de ceux qui viennent de loin; j'ai vu, dit-il cent choses merveilleuses au Païs des Tobinambous; il y a entre autre un Chou d'une si prodigieuse grosseur, que dix mille hommes ne le pourroient manger en un repas. La compagnie se récriant contre cette hablerie, un de ceux qui la composoient prit la parole & dit, il n'y a rien de fort extraordinaire en ce que Monsieur nous raconte, & je me souviens moi, qui n'ai pas été si loin que lui, d'avoir vu quelque part une Chaudière, d'une si grande circonférence, que les ouvriers n'entendoit pas les coups des marteaux de ceux qui travailloient à côté d'eux. Vous nous la baillez belle, notre ami, repliqua là dessus le fameux Voyageur, avec votre Chaudière; mais prenons que ce que vous dites soit vrai, que vouloit on faire d'une si monstrueuse machine? *c'étoit pour y faire bouillir votre Chou,* répondit l'autre.

Monsieur le Chevalier D..... & Monsieur le Maréchal de Bassompierre étant ensemble à la Bastille, racontaient un jour leurs prouesses. Monsieur le Chevalier D.... dit entre autres choses que dans un combat naval il avoit tué trois cens hommes sur un vaisseau. Et moi, dit Monsieur de Bassompierre, par galanterie, en Suisse je me glissai par une cheminée, pour voir une fort belle voisine que j'aimois. Monsieur D..... lui soutint, que cela ne pouvoit être, par ce qu'il n'y a point de cheminée en ce Païs.

Païs là: Hé Monsieur, reprit Bassompierre, *je vous ai bien laissé suer trois cens hommes dans un vaisseau; laissez moi au moins descendre une seule fois en Suisse par une cheminée; pour une jolie femme.*

UN Païsan monté sur un Ane, passant devant un Collège à l'heure que les Ecoliers en sortoient; son Ane se mit à braire de toute sa force; ce que les Ecoliers ayant entendu, lui dirent, gros butor, ne fais tu pas mieux dresser ta bête, & lui apprendre à être civil? Monsieur, répondit un vieux Bourgeois, voyant que le Païsan ne favoit que répondre à ces éveillés, *cet ane est si aisé de trouver tant de Camarades, qu'il en chante de joie.*

UN Espagnol étant entré dans une Auberge, pour y diner, vit apporter une perdrix à un Italien; qui l'hoté faisoit des excuses de ce qu'il ne lui pouvoit donner autre chose. Sur quoi l'Espagnol s'approchant de l'Italien lui dit, Monsieur; voudriez vous bien agréer que je dine avec vous, en païant ma part de l'écot? De quel païs êtes vous, Monsieur; dit l'Italien? Je suis Espagnol de Nation, répondit-il. Et de quel endroit êtes vous? Je suis natif de Seville répartit l'Espagnol. Monsieur, continua l'Italien, on dit, que les gens de votre païs sont fort sobres, & j'espère que cette perdrix nous suffira. Mais de grâce, comment vous appelez vous? je m'appelle, bepartit l'Espagnol, Don Alfonso Diego Alarchidas l'Avalos. Ah! Monsieur reprit l'Italien, *cette perdrix si trop peu de chose pour tant de monde, je ferai mieux de la manger tout seul.*

UN riche marchand de Naples, qui n'avoit qu'un fils aimoit si fort de certains moines, qu'étant au lit de la Mort, il leur dit en sa présence, mes Peres, je vous fais mes héritiers par mon Testament, si mon fils se veut rendre de votre Ordre, si non, vous lui donnerez ce que vous voudrez de mon bien. Le bon homme étant mort, son fils



filz déclara qu'il vouloit se marier; sur quoi les Moines lui dirent, feu Monsieur votre pere avoit cent mille écus vaillant; nous vous en donnons dix mille & gardons le reste. Le filz ne trouvant pas son compte à ce partage en porta ses plaintes au Viceroy (c'étoit le Duc d'Osbonne), qui se fit montrer le testament, & l'ayant bien examiné, dit, mes Peres, le testament porte, que vous donnerez au Filz ce que vous voudrez du bien du défunt. Nous l'entendons bien du même, Monseigneur, repondirent ceux-ci. Et que prétendez vous garder de sa succession, reprit le Viceroy? Nous voulons quatre vingt mille écus, repliquerent les moines. Il faut, s'il vous plait, que vous contiez cette somme à son filz, mes Peres, car l'intention du testateur est, qu'il aura ce que vous voudrez de son bien, poursuivit le Viceroy.

UN certain Musicien habile dans son art, mais extrêmement rempli de son mérite, aiant un jour l'honneur de saluer Louis le Grand, ce Prince lui voyant de fort méchans bas, lui demanda, s'il étoit le Musicien dont on lui avoit parlé avec tant d'éloge? je ne fais, Sire, répondit le Chantre; mais je puis me vanter d'avoir une voix dont je fais tout ce que je veux. Si cela est, je vous conseille d'en faire une paire de Bas, car vous en avez grand besoin, lui dit le Roi.

UN Goguenard voyant passer un villageois nu-pieds, lui dit d'un ton railleur, mon ami ne te me pas en peine, quand tu auras usé ces bas là, je t'en donnerai d'autres. Le Païsan qui n'étoit point bête, lui repliqua sur le champ: Monsieur, je n'aurai pas besoin que vous vous mettiez en frais pour cela; J'ai déjà porté trente ans un Pourpoint & une Culotte de la même étoffe, & il n'y a encore qu'on trou de la grandeur de votre Nez.

UNE femme de qualité avancée en âge, & qui aimoit un courtisan, lui donna une terre considerable. Un

Une autre femme jeune & belle héritière de la vieille Dame, disputa au courtisan cette donation, qui lui fut confirmée par arrêt. Monsieur, lui dit Elle, en sortant du lieu où l'on venoit de juger cette cause, vous avez acquis cette terre à bon marché: Mademoiselle, lui répondit le Galant homme de Cour, puis que vous savez ce qu'elle me coûte, je vous l'offre au même prix.

UN jeune homme, qui n'avoit point d'étude, voulant écrire une lettre à sa Maitresse, & ne sachant comment s'y prendre, acheta un recueil de lettres. Après l'avoir bien feuilleté, il en trouva une d'amour qu'il copia & la lui envoya. Mais comme la Belle avoit le même livre, & qu'elle y trouva cette lettre avec la réponse, elle se contenta d'écrire ces mots à son serviteur: J'ai bien reçu votre lettre, Monsieur, tournez le feuillet, vous y verrez ma réponse.

Pendant qu'on achevoit de bâtir le pont neuf à Paris, un jour que les entrepreneurs devoient diner ensemble, ils virent un homme qui toisoit le long du pont, sans rien dire à personne; ils le crurent connoisseur & le prièrent à dîner: Le repas fait, ils lui dirent qu'ils voyoient bien qu'il avoit quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourroit le perfectionner. Je songeais, leur dit-il, que vous avez très bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fussiez pris en long, il auroit fallu faire vos arches plus grandes. Le bon pour lui étoit, d'avoir diné lorsqu'il fit cette réponse.

UN François & un Espagnol parlant de Religion l'Espagnol soutenoit que sa nation étoit la plus zélée pour le service de Dieu. Si cela est, dit le François, que ne chassez vous les Juifs de votre païs? Nous le faisons aussi, dit l'Espagnol, & pour vous prouver, ajouta-t-il qu'on n'est pas si devot en France qu'en Espagne, c'est qu'il y a plus de Saints chez nous. Je le nie, répondit le François. Eh bien, répondit l'autre, nous ferons ainsi, à chaque Saint

Espagnol

Espagnol que je vous nommerai, je vous arracherai un poil de la barbe, & à chaque Saint François que vous me nommerez, vous m'en arracherez un, & à la fin nous verrons à qui il restera plus de barbe au menton. Soit, dit le François, commencez. L'Espagnol nomme saint Jacques & arrache un poil au François, lequel en arrache un autre à l'Espagnol en nommant saint Denis. Nous avons en Espagne saint Cosme & saint Damien, dit l'Espagnol, en disant cela il arrache deux poils au François, qui dit aussitôt, nous avons en France les onze mille Vierges, & arracha toute une mouffache à l'Espagnol.

UN Païsan pria un jour son Voisin, de lui prêter son Ane. Ce Voisin lui dit, qu'il étoit bien fâché de ce qu'il n'avoit pas parlé plutôt, & qu'il avoit prêté sa bête à un autre. Comme il s'excusoit ainsi, l'Ane se mit à braire. Ha, ha, dit le Païsan, écoutez c'est votre Ane, qui assure que vous l'avez prêté à quelqu'un, il faut avouer que vous êtes fort obligé. Et moi, je vous trouve bien ridicule, de croire plutôt mon Ane que moi, répartit le Voisin.

UN homme injuriant une fille, dont la vertu n'étoit pas sans alliage, l'appella Putain. Bien qu'il lui eut donné son véritable nom, il étoit assez difficile de le prouver. Cette fille plus en colère que s'il eut menti, prit deux témoins, & fit venir notre homme devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit avancé, ou à reconnoître la demanderesse honnête & vertueuse personne. Ne pouvant se résoudre à trahir ses sentiments, & voulant néanmoins satisfaire la Justice, il se tira d'affaire, en disant tout haut, en présence du Juge, & en s'adressant à la prétendue Vestale; *Je t'ai appelé Putain, il est vrai, tu es honnête Fille, j'ai menti.* La Donselle fut obligée de se contenter d'une réparation d'honneur équivoque.

LE Rhingrave étant fort aimé du Maréchal de Bassompierre en sa jeunesse qu'il passa chez lui, la Comtesse Tyliere lui disoit adroitement, en lui représentant le peu de fonds qu'il devoit faire sur l'amitié de ce Maréchal; mon frère a changé bien souvent d'affections; je me souviens qu'il aimoit un tel, puis il aimoit un tel, après il donna son cœur à un tel, puis il aimoit passionnément un Cheval Isabelle, & maintenant c'est vous.

DEux Allemands parlant dans un Cabaret de la grande année Platonique; en la quelle toutes choses doivent retourner à leur premier état; voulurent faire à croire à l'hôte qui les écoutoit, qu'il n'y avoit rien de si vrai; de sorte disoient ils, que dans seize mille ans d'ici, nous serons encore à boire chez vous. à pareil jour, à pareille heure & dans la même maison; & là dessus la prièrent de leur faire crédit jusques là. Le Maître du logis qui n'étoit pas sot, répondit, qu'il le vouloit bien. Mais pour servir il, comme il y a seize mille ans, jour pour jour, que vous étiez encore ici à boire, & que vous en allâtes sans payer; acquitez le passé, & je vous ferai crédit sur nouveau frais.

DU tems que les Italiens n'avoient pas encore l'Industrie d'exclure du Pontificat les Prélats des autres Nations, un Prélat Limosin fut élu Pape. & reçut ensuite une députation des gens de son Païs, qui après lui avoir témoigné leur joye de son élévation, lui dirent, Saint Pere, nous venons au nom de vos compatriotes Limosins, vous supplier, d'user en leur faveur du pouvoir absolu, qu'on leur a dit que vous avez sur la Terre. Vous savez, saint Pere la stérilité de Votre pauvre Patrie, dont les habitants recueillent à peine assez de bleds pour les nourrir la moitié de l'année. & le besoin qu'ils ont d'avoir recours aux chataignes; donnez lui donc la fertilité qu'il lui manque, & faites en considération de l'honneur, qu'elle a de vous avoir vu naître, qu'on y puisse à l'avenir faire deux récoltes chaque année.

*année? Le bon Pape ne crut pas devoir les mecontenter pour si peu de chose, & il leur repondit, qu'il leur accordoit volontiers leur demande, mais que pour plus grande marque de son affection, il y joignoit une autre grace, qui étoit, qu'au lieu que dans les autres Païs on ne comptoit que douze mois pour une année, il vouloit que par privilege special, les Limosins en eussent vingt quatre à chacune des leurs.*

**L**EDuc d'Osbonne fameux par ses jugemens & les plaisantes reparties, étant Viceroy de Naples, alla sur les galeres du Roi d'Espagne le jour d'une grande fête, à dessein d'user du droit qu'il avoit d'en délivrer quelque Forçat. Il en interrogea plusieurs, & leur demanda pourquoi ils étoient là? Tous ceux qu'il interrogea s'excusèrent sur divers prétextes, & tâcherent à lui persuader qu'ils étoient innocens: il n'y en eut qu'un, qui lui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoua qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il souffroit. *Qu'on chasse ce méchant homme, dit le Duc, en lui faisant donner la liberté de peur qu'il ne pervertisse tous les gens de bien que voilà.*

**U**N Curé Italien nommé il Piovano Arlotto, fameux par ses bons Contes & par ses ingénieuses Réponses, s'embarquant pour un voyage, fut prié par plusieurs de ses amis, de leur acheter diverses choses au Païs où il alloit. Ils lui en donnèrent des mémoires, mais il n'y en eut qu'un qui s'avisât d'y joindre l'argent nécessaire, pour payer ce qu'il lui demandoit. Le Curé employa cet argent de son ami conformément à son mémoire, & n'acheta rien pour tous les autres. Lorsqu'il fut de retour, ils vinrent tous chez lui, pour y recevoir leurs emplettes, & le Piovano leur dit. *Messieurs lorsque je fus embarqué je mis tous vos mémoires sur le pont de la Galère à dessein de les mettre en ordre, mais il s'éleva un vent qui les emporta tous dans la mer; ainsi je n'ai pu me souvenir de ce qu'ils contenoient.*

Cepen-

Cependant, lui dit un d'entre eux, vous avez porté des étoffes & des bas de soye à un tel, *Il est vrai, repliqua le Piovano, mais c'est qu'il avoit envelopé dans son mémoire vingt ducats, dont le poids empêcha le vent de l'emporter avec les autres, ce qui a fait que j'en suis souvenu de ce qu'il m'a demandé.*

**L**E même passant par Naples, alla saluer le Roi Alfonso qui y regnoit alors. Ce Roi apprit par un de ses Officiers, que le Piovano Arlotto étoit un homme plaisant, qui disoit agréablement ce qu'il pensoit aux personnes les plus élevées, & qu'il avoit un livre où il écrivoit toutes les fautes des principaux de son tems, sans en excepter les souverains. Messer Piovano, lui dit le Roi, ne serois-je point écrit sur votre livre? Il faut voir, repondit le Piovano & le Roi lui ayant ordonné de l'aller querir, il y lut, *faute faite par Alfonso Roi de Naples, d'avoir envoyé en Allemagne un Allemand, avec douze mille florins d'or, pour lui acheter des Chevaux.* En quoi trouvez vous que j'aye failli, dit le Roi, de donner cette commission à cet Allemand? C'est repondit le Piovano; parce qu'il restera en son païs avec votre argent. Et s'il revient avec des chevaux, ou qu'il me raporte mon argent? repartit le Roi. Alors je vous effacerai de mon livre, & j'y écrirai *l'Allemand en votre place,* repliqua le Piovano.

**U**N Chimiste ayant dédié à Leon dix un Livre, où il se vantoit d'apprendre la manière de faire de l'or, et peroit en recevoir un riche présent. Le Pape lui envoya une grande bourse vuide & lui fit dire, que puis qu'il savoit faire de l'or, il n'avoit besoin que d'un lieu où il le put mettre. Digne récompense d'un souffleur qui passa toute sa vie à la protection d'un art sans règles & sans principes qui donne beaucoup d'envie de le savoir dans son commencement; qui apprend à mentir dans son milieu, & qui à la fin conduit à l'Hopital.

Y 2

Les



**L**es Picards passeront toujours pour peu spirituels, les Prêtres comme les autres. Une Dame se plaignoit un jour au Vicair de son Village de ce qu'elle n'avoit point d'enfans. Il faut; lui dit-il, en demander à Dieu; je le fais depuis long-tems, répondit la Dame, & je fais d'ailleurs tout ce qu'il faut pour en avoir. *Mais ne tenez vous point de race, repliqua le Vicair, Madame votre Mere en a-t-elle eu?*

**U**n fameux Ecuyer, moins curieux en Valets qu'en Chevaux, s'étant muni d'un valet Picard tout neuf; celui ci demanda un matin permission à son maître d'aller faire couper ses cheveux qu'il se sentoient encore de la main du Frater de son Village. Tu iras tantôt, répondit l'Ecuyer. L'Après dîné, que le valet crût être le tantôt de son maître, il lui vint dire à l'oreille, mais pourtant assez haut tant que toute la compagnie d'hommes & de femmes l'eutendit, *vous plaît-il Monsieur, que je m'aill: faire couper ce que vous savez bien.*

**U**n jour qu'on admiroit dans la boutique d'un Apoticaire l'instinct des bêtes, de ne se tromper jamais, lorsqu'elles ont une fois l'habitude de quelque chose: le Bœuf, disoit on, l'Ane, le Cheval, &c. revenant le soir de la pâture, se rendent, sans se tromper, chacun dans son Etable; les Ois:aux se perchent toujours dans le même endroit; une abeille ne va point dans la ruche voisine de celle où elle à coutume d'aller. A ces exemples on en ajouta une infinité d'autres, qui faisoient l'admiration de la troupe Philosophique. *Vous voilà, dit l'Apoticaire bien étonnés pour peu de chose, tous ces animaux savent cela comme leur Père:ôtre.*

**L**ors que Monsieur le Maréchal de la Ferté fit son entrée dans Metz, les Juifs qu'on y tolère, vinrent pour le saluer comme tous les autres, Quand on lui eut dit qu'ils

qu'ils étoient dans l'antichambre: *je ne veux pas voir ces maris là, dit-il, ce sont eux, qui ont fait mourir mon Sauvage, qu'on les chass: d'ici.* On fut leur dire, que Monsieur le Maréchal ne pouvoit leur parler. Ils répondirent, qu'ils en étoient extrêmement fâchés, & qu'ils lui apportoient un présent de quatre mille Pistoles. On le fit dire promptement à Monsieur de la Ferté: qui dit, *faites les entrer, les pauvres diables; ils ne le connoissent ma foi pas quand il l'ont crucifié.*

**L**e même Maréchal étant arrivé à Nancy, capitale de Lorraine. Monsieur de la Ville lui fit: ni plus ni moins. Il lui offrirent entre autres une bourse de jettons d'or: dont chacun p: soit deux Louis, ou d'un côté la Ville de Nancy étoit représentée, & de l'autre: côté qu: fussent mises en face, qui sont les armes de la maison de la Ferté. Quand ils furent sortis, il regarda ces jettons, & les trouvant parfaitement beaux à cause de la matière, il songea d'abord à en avoir une autre bourse au même prix; pour cet effet il renvoya querir les Magistrats; & seignant de ne pas connoître quelle Ville ils avoient voulu mettre sur les jettons, il leur demanda laquelle s'étoit? Sur quoi ayant répondu que s'étoit Nancy; vous vous moquez de moi, leur dit-il, cela n'en à point l'air: cependant, vous ne vous en devez prendre qu'à vous mêmes. Si vous avez si mal ré: lli c'est pour avoir fait un si petit modèle & si vous l'eussiez fait plus grand, ou ne s'y pourroit méprendre. Pour voir si je dis vrai; je vous conseille d'en faire une autre au plutôt, où l'on puisse distinguer tout ce que vous avez de beau dans votre Ville, jusqu'aux clochers des Paroisses. Les Magistrats comprenant bien ce que cela vouloit dire & ne voulant pas se brouiller avec lui pour quatre cens Pistoles plus ou moins, lui firent faire des jettons grands comme des médailles, qu'il reçut fort agréablement.

**U**n Cadet de famille se voyant par la coutume de son pays déstitué des biens de la fortune, cherchoit inutile-

blement à en acquérir par son mérite; rien ne lui réussoit & il passoit un vie fort triste, pendant que son aîné jouissoit de tous les plaisirs quel'abondance de biens peut procurer. La chasse étoit un de ceux qu'il prenoit le plus souvent. Un jour qu'il couroit un cerf, il s'échauffa de manière, que trouvant une fontaine d'eau très vive, il en but plus qu'il devoit. Il en mourut sur le Champ. On en fit avertir son Cadet, qui arrivant sur le lieu, où tous les amis de son frere déploroient sa funeste aventure, dit, *ab! Fontaine! Fontaine! que jete suis obligé; tu à guéri mon Frere de la soif, & moi de la faim.*

**A**U Siégé des Roses les Espagnols ne s'accommodoient point de bombes. Quand la Place fut prise, un Gascon se moqua d'eux, en leur disant: *Quoi, cette petite machiné vous fait peur? Ah cadedis vous êtes de pauvres gens; les femmes de Flandre les ramassent par douzaines dans leur Tabliers!*

**D**ANS une petite ville de Bourgogne, feu Monsieur le Prince de Condé trouva un de ces Messieurs les Maires lubalternes, d'autant plus ridicule, qu'il se croyoit extrêmement habile homme Il avoit composé une harangue de cinq ou six pages, qu'il ne communiqua a personne, de peur qu'on ne lui dérobat quelqu'une de ses pensées. Le jour venu que Monsieur le Prince y devoit arriver, la Ville s'étant mise sous les armes, & le Maire en robe à la tête des Echevins, l'étant allé recevoir à la porte; Monsieur lui dit-il, de toute les Villes qui ont l'honneur d'être dans le gouvernement de vôtre Altesse Serenissime, la plus petite sera ravie de vous faire connoître qu'il n'y en à point qui ait un si grand zèle. Elle sait qu'un moyen infallible de plaire au Guerrier le plus grand de nôtre siecle, seroit, de le recevoir au bruit d'une nombreuse Artillerie. Mais il nous à été impossible de faire tirer du caanon, par dix huit raisons; la première, c'est Monsieur, qu'il n'y en a point, & qu'il n'y

cd

en à jamais eu en cette Ville. *Je suis si content de cette raison, dit Monsieur le Prince, que je vous quite des dixsept autres.*

**H**ENRI quatre considérant que les Edits pour défense del'or & del'argent sur les habits, n'avoient de force que pendant cinq ou six mois, & qu'à près ce tems la; ces défences étoient oubliées: fit enfin celui-ci, qui fut executé avec toute la rigidité possible, *Nous défendons expressement à tous nos sujets, de quelque qualité & condition ils puissent être, dans tous les lieux & terres de nôtre obéissance, de porter de l'or ni de l'argent sur leurs habits, de quelque manière & sous quelque pretexte que ce soit: Excepté pourtant aux Femmes de joye & aux Filoux: en qui nous ne prenons pas assez d'intérêt pour leur faire l'honneur de donner nôtre attention à leur conduite. Quoi qu'il y eût un mois de terme, du jour de la publication de cet Edit, pour donner le tems de faire d'autre habits, le lendemain personne n'eu osa porter, tant on eut peur de passer pour privilegié.*

**U**N grand Seigneur de la Cour de Louïs XIII. qui avoit beaucoup de passion pour des Chevaux, & qui avoit raison; fut extrêmement surpris de ce que son Ecuyer lui vint dire un matin, que le Cheval qu'il avoit monté la veille pour aller à la chasse, étoit mort. Quoi! dit il, le Cheval que j'avois hier? Oui Monsieur. Ce Cheval bai, que j'ai eu de Monsieur de Baradas? Qui n'avoit que six ans? Qui mangeoit si bien? Oui, Monsieur, celui là même, lui répondit l'Ecuyer, *He bon Dieu, s'écria t-il, Qu'est ce que de nous.*

**I**L y à quelquetems qu'un Officier Gascon, (car quel autre qu'un Gascon auroit le prit & la hardiesse de dire la même chose) demandant au Roi de France, de quoi lui aider à faire son Equipage? Ce Prince lui répondit, que le tems étoit guères propre à faire des graces. Et ajoû-

Y 4

ca

ta, qu'il avoit sa Paye; & que si cela ne suffisoit pas, son Pere qui vivoit largement, pouvoit de tems à autre le soulager de quelques Lettres de Change. *De l'argent de mon Pere? Sire,* repartit promptement le Gascon. *Vôtre Majesté qui est toute puissante feroit pluôt faire un pet au cheval de bronze, que de tirer une Lettre de Change de nôtre Pays.* Le Roi surpris d'une expression si extraordinaire, se prit à rire; & le Gascon obtint une partie de ce qu'il demandoit.

**I**L mourut dernièrement un vieux Garçon, infecté d'une si grande avarice, qu'il attendoit que son Vin fut aigre pour en boire moins. Il y avoit plus de quarante ans qu'il faisoit profession de prêter sur gages, & jamais magasin de fripier n'a été rempli de tant de hardes différentes que l'on en trouva chez lui après sa mort. Le Curé de sa paroisse ayant su, que ce seroit une bonne mort, & qu'il avoit le moyen de payer grassement ses funeraillies; y envoya les Chandeliers & la Croix d'argent, & celui qui l'exhortoit à la mort, lui ayant mis le Crucifix entre les mains, pour le baiser & lui demander pardon; se mourant après l'avoir soulevé autant que sa foiblesse le put permettre; *Il est bien léger,* dit il, *je ne puis prêter que dix louis: la dessus,* & le laissant tomber, mourut un moment après.

**I**L se trouve quelque fois de choses si ridicules, qu'à force d'être mauvais il y a je ne sai quoy de bon. On en jugera par cette bavangue faite à un Lieutenant Général de l'armée du Roi de France en Piémont, par le Maire d'une petite ville située sur le bord du Rhone. Monseigneur, tandis que Louis le Grand fait aller l'Empire de mal en pire, damner le Danemarck; suer la Suede; tandis que son digne rejetton fait bayer le Bavaois, rend les troupes de Zell sans zèle, & fait faire desesses aux Hessois; tandis que Luxembourg fait fleurir la France à Fleurus, met en flammes les Flamans, lie les Liegeois &

& fait danser Castanago sans Castagnettes; tandis que le Turc hongre les Hongrois, fait esclaves les Esclavons, & réduit en servi. u. de la Servie; et fin. tandis que Cattinat démonte les Piémontois, que Saint Ruth se ruë sur les Savoyards, & que Laré les arrête: Vous, Monseigneur, non content de faire sentir la pesanteur de vos doits aux Vaudois, vous faites encore la barbe aux Barbets. Ce qui nous oblige à être avec un profond respect, Monseigneur, vos très humbles & tres obéissans Serviteurs, les Maîtres, Echevins & habitans de la Ville de . . . .

**U**N Gentilhomme qui avoit extrêmement voyagé, alla saluer feu Monsieur le Prince de Chantilly, & dans le récit de ses voyages il lui parla d'un Prince de Perse, qui à trente ans, avoit fait les plus belles actions dont on ait jamais ouï parler. Pendant cet entretien le dîné ayant été servi, chacun se mit à table. Monsieur le Prince, sensible aux grandes actions, dit à ce Gentilhomme: La vie du Prince dont vous m'avez parlé, à eu de si beaux commencemens que je brule d'Impatience d'en savoir la suite. *rien,* Monsieur, répondit le Gentilhomme, qui vit en un moment le potage presque en levé: *Il mourut subitement;* & par là, l'histoire étant finie, il se mit à manger comme les autres.

**U**N jeune Manant natif d'Antricourt, s'étant accusé d'avoir rongé la haye de son voisin: pour aller reconnoître un nid de merles, le confesseur lui demanda si les merles étoient pris? non, lui repondit-il, je ne les trouve pas assez grands; & je les laisse croître jusqu'à samedi au soir, que je les irai dénicher pour les fricasser le lendemain. Le Curé plus habile que lui, y alla le samedi matin, & les dénicha lui même. L'autre ayant trouvé le soir la place vuide, ne douta point de la supercherie du Curé, mais il ne lui en osa rien dire



dire. Un jubilé l'ayant obligé de retourner à confesser trois ou quatre mois après, il s'accusa d'aimer une jeune Païsane extrêmement jolie, & d'en être assez aimé pour coucher avec elle, quand il le vouloit. Quel âge a-t-elle, dit le Curé? dix sept ou dix huit ans, lui répondit-il. Belle! ajouta l'autre. La plus jolie du village? vous dis-je. Hé dans quelle rue demeure t-elle? poursuivit promptement le Confesseur, à d'autres; *denicheur de merles*, lui repliqua le manant, *Je me laisse pas arracher deux fois.*

UN jeune homme extrêmement chargé de Latin, & de très peu d'argent, n'osant s'aller présenter à un homme de qualité pour être précepteur de ses enfans parce qu'il avoit la barbe trop longue, fut en tremblant heurter à la boutique d'un barbier, & demanda si on le vouloit bien raser? Ou y da lui repondit le maitre. Hola, qu'on fasse vite chauffer de l'eau, un ligne blanc, un bonnet. Le pauvre garçon, que ces préparatifs effrayaient, craignit quand sa barbe seroit faite qu'on ne le maltraitât pour être payé, & dit le plus honnêtement qu'il put, que c'étoit pour l'amour de Dieu, qu'il demandoit, à être rasé. Pour l'amour de Dieu, dit le maitre, en grommelant, bonne chienne d pratique! Allons, allons, mettez vous là, poursuivit-il, remarquez bien la boutique, pour n'y pas revenir au même prix. Alors le frottant un peu avec de l'eau toute froide, sans lui donner ni savonnette, ni linge, ni bonnet, & choisissant même le plus mechant rasoir qu'il eût, il se mit en devoir de lui arracher plutôt la barbe que de la lui faire. Pendant qu'on le martirisoit ainsi, sans qu'il osât dire la moindre chose, un chat qui apparemment avoit mangé une partie du diné, & à qui l'on cognoit la gueule sur la table pour l'eu faire souvenir, faisoit un bruit épouvantable. Le barbier chagrin de travailler gratis, & d'entendre un si grand bruit: Que diable dit-il, fait on à ce chat, pour l'obliger à crier de la sorte?

forte? Le Savant, qui jusques là n'avoit rien dit, quoi qu'on l'écorchat, prenant la parole: *c'est peut être*, dit-il, *quelque pauvre chat, à qui l'on fait la barbe pour l'amour de Dieu.*

DEnis le Tiran se moquoit volontiers de la superstition & de l'idolatrie des Grecs, ce qu'il fit connoître assez plaisamment lors qu'il dit, en prenant les offrandes, qu'on avoit apportées aux idoles, *qu'il étoit d'avis de se servir de ce dont elles n'avoient pas besoin.* Et lorsqu'il prit un manteau d'or, que Hieron avoit envoyé à une statue de Jupiter Olimpieu, & lui en donna un autre de laine, *parce*; disoit-il *que celui d'or étoit trop froid en hiver & trop pesant en Esté.* Il dit encore, en coupant la barbe d'or qui étoit à la statue d'Esculape, *qu'il n'étoit pas de la bienséance, que le fils eut de la barbe, puisque le pere d'Esculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas.*

DEjeunes gens de l'armée de Pirrus étant en debauches, avoient fait plusieurs railleries de ce Roi. Pirrus les fit venir devant lui, & leur demanda, si tout ce qu'on lui en avoit rapporté étoit vrai? Seigneur, lui répondit un d'entr'eux, *nous en aurions dit bien d'avantage, si le vin nous avoit pas manqué.*

LE Bouffon de la Reine Elisabeth d'Angleterre, ayant été long-tems sans oser aprocher d'elle, à cause de ses paroles piquantes & hardies, eût enfin permission de venir saluer cette princesse; qui le voyant lui dit Hé bien ne nous venez vous point maintenant reprocher nos défauts? Nenni, Madame, répondit le bouffon, *car ce n'est pas ma coutume de parler des choses dont tout le monde s'entretient.*

LA Baladine Aglais, qui vivoit deux cens années avant Jesus Christ, étoit si gourmande, qu'elle mangeoit à son soupé dix livres de viande, avec douze pains, &

& buvoit la valeur de six Pintes de Vin. Clio, autre fameuse Grecque, attaquoit les hommes à boire & à manger & les surmontoit. Théodore rapporte, qu'une femme de Sirie mangeoit tous les jours trente Poules, & ne pouvoit néanmoins se rassasier: de laquelle il firmité Marc l'ontes la grérit, en lui faisant boire de l'eau bénite. Phagou mangea devant l'Empereur Aurélien, un Sanglier tout entier, un mouton & un petit cochon, avec cent pains & but à proportion. L'Empereur Claudius Albinus mangea un jour à son déjeuner cinq cent Figes, cent Peches; dix Melons, cent Becafiques, quarante Huitres & beaucoup de Raisins. L'Athlete Milon de Crotona mangea un jour un Bœuf tout entier, après l'avoir porté longtemps sur ses épaules. L'Empereur Maximien devint si gras à force de manger, que les Bracelets de sa femme ne lui servoient que des bagues.

Artaxerxes ayant été contraint de prendre la fuite après la perte d'une bataille, se trouva si pressé de la faim, qu'il fut réduit à manger un morceau de pain d'orge & quelques figes seches; il trouva ces simples mets si fort à son goût, qu'il écria: *O Dieux, de combien de Plaisirs l'abondance m'a-t-elle privé jusqu'à présent.*

Comme Léonidas Général des Lacédémoniens, se dispoit à marcher avec peu de soldats, contre la nombreuse armée du Roi de Perse; quelqu'un pensant l'intimider, lui dit; Que les Ennemis étoient en si grand nombre, qu'ils pourroient cacher la lumière du soleil par la quantité de leur fleches. *Tant mieux;* repondit Léonidas; *nous combatrons à l'ombre.*

Jules César passant par une petite ville, dont les habitans vivoient sans ambition, & par consequent dans une profonde paix, cela fit dire à ce grand conquérant: *J'aurois mieux été le premier de cette petite ville, que le second de la fameuse Rome.*

L'Em-

L'Empereur Fiederic entendant dire, qu'un mondain plongé dans le débauche, avoit vécu jusqu'à quatre-vingt ans, sans aucune maladie, ni aucun malheur dans ses entreprises, *voilà, dit cet Empereur, une grande preuve de l'immortalité de l'ame & des peines ou des récompenses de la vie à venir.*

Un Chrétien d'origine Juive, vouloit vendre une image de saint Jean cinq cens ducats; *Tu n'y penses pas, mon ami, lui dit Alphonse Roi d'Arragon, Tu es bien plus avare que tes Ancêtres; il n'ont vendu quarante deniers la propre personne de son Maître.*

L'Empereur Adrien fit paroître la grandeur de son ame, en disant quelques jours après son avènement à l'Empire, à un de ceux qui l'avoient le plus traversé & qui apprehendoit justement sa vengeance; *a présent, que je suis Empereur, tu n'as plus rien à craindre de moi.*

Le Philosophe Bias, étant sur mer avec des gens de mauvaise vie, il survint une furieuse tempête, ces malheureux épouvantés, appelloient à haute voix les Dieux à leur secours, *Taisez vous coquins, dit Bias à cette canaille, nous sommes perdus, si les Dieux viennent à vous entendre.*

Ongrava autrefois en lettres d'or au Temple de Delphos, ces trois excellentes sentences; *Connois toi, toi-même; ne fais rien de trop, & ne les procès & les dettes* La véritable félicité au monde consiste dans l'observation de ces sages préceptes.

Quelqu'un demandoit à Demonax, s'il convenoit aux Philosophes & aux sages, de demanger des gâteaux au miel & semblables délicatesses? *Pourquoi non,* repondit-il; *pense tu que les abeilles ne font leur miel que pour des ignorans comme toi.*

Alex-

**A**lexandre se trouvant au passage du Granique, (un Fleuve qui seruoit de rempart à la Perse) dit à ses courageux Macedoniens: *Enfans, faites bonne chere des vivres qui vous restent, vous serez demain traités aux dépens de vos ennemis*: Cette noble confiance leur enfla tellement le courage, qu'il surmontèrent tout les obstacles que les Perles leur opposèrent.

**L**es Amis de Socrate s'étonnoient de ce qu'il ne tâchoit point de se vanger de l'insulte qu'un jeune étourdi lui avoit faite; *He quoi, mes amis, leur dit le sage Socrate, si un cheval vous avoit donné un coup de pied, l'appelleriez vous devant le juge, pour en tirer raison?*

**P**hilipe Roi de Macedoine voulant assieger un chateau situé au haut d'une montagne escarpée, ses espions lui vinrent dire, qu'ils croyoient le chateau imprenable, parce qu'il n'y avoit qu'une chemin fort étroit pour y monter. *Je suis seur de mon dessein, répondit ce Roi; qui prenoit plus de villes par son argent que par ses armes, pourvu qu'un mulet chargé d'or y puisse entrer.*

**L**E Medicin de Pyrrhus offrit au Consul Fabricius, d'empoisonner son maître & de délivrer ainsi les Romains de leur plus redoutable ennemi; le généreux Fabricius bien loin de se prévaloir de cette offre, renvoya le traître à Pyrrhus avec une lette qui contenoit ces mots: *Apprins à mieux connoître tes amis & tes ennemis.*

**U**N autre Prince railloit un jour un de ses courtisans qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades, & lui disoit, qu'il ressembloit à un bœuf, *je ne sçai à qui je ressemble, répondit le courtisan, mais j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.*

**D**eux hommes, qui troubloient le repos public & également criminels; s'accusant un jour l'un l'autre devant

devant Philippe de Macedoine; ce Prince après les avoir écouté patiemment, dit, *Je condamne l'accusateur à sortir incessamment de mon Royaume, & l'accusé à suivre par tous sa Partie.*

**U**N jeune homme rencontrant chez sa maîtresse un Vieillard, qu'il scavoit être son rival, lui demanda par raillerie, *quel âge il avoit!* Je ne sçai pas bien précisément lui répondit le Vieillard; *mais j'ai toujours oui dire, qu'un ane est plus vieux à vingt ans, qu'un homme à soixanté.*

**U**N homme de la Cour étant fort malade & accablé de dettes, dit à son Confesseur, que la seule grâce qu'il avoit à demander à Dieu, étoit, qu'il lui plût de prolonger sa vie ju'à ce qu'il les eût payées; le Confesseur loua sa bonne intention, & lui dit; *Que peut être le bon Dieu exauceroit sa priere; s'il me faisoit cette grace, dit le malade, en se tournant vers un de ses amis, je serois assuré de ne mourir jamais.*





# INHOUD

## E N

# B L A D W Y Z E R.

Voor pag. 1. Eenige gebrui-	Van de Geflagten der Na-	men.	207.
kelyke Gebeden, &c.	Van de Deelwoorden,		
Van de Franfe ſpelkonſt,	Voorleden ryden, Regel		
pag. 1.	der Werkwoorden, en		
Van de zelfſtandige toe-	Bywoorden. 112 tot 116.		
voegelyke Namen, Werk-	Van de Woordenſchikking,		
woorden en Bywoorden 2.			117.
Vande Lyd, Getailen, Munt,	Liste Alphabetique &c. 132		
Gewigt. 10. 11. 12. 13.	Kleine Samenſpraaken over		
Van 't Schryven. 14	veelderley ſtoffen. 143.		
Van Hemel en Aarde, &c. 15	Samenſpraaken over den		
Trappen van Bloedver-	Koophandel. 192.		
wantſchap. 19.	over een Pleiſier-reiſje 200.		
Deelen en toevallen des	Over den Staat der Oot-In-		
lichaams. 21.	diſche Maatſchappy. 208.		
Mans en Vrouwen kleede-	Over de Franſe Taal. 215.		
ren. 25.	Vertroude Redenwiſſeling		
Van 't Huiſen Huiſraad. 28.	van twee ongetrouwde		
Van de Tafel en Spyzen 32.	Juffers. 224.		
Van Ampten en Ambagten.	Minneſpraaken tuffchen		
37.	twee Gelieven. 232.		
Van den Koophandel, &c.	Van de Wellevendheid. 249.		
41.	Van de Nederlandſe Hitto-		
Van de Boomen, Bloemen	rie. 277.		
Vogels, en Dieren. 46.	Wiffel en Koopmans-		
Oorlogs benamingen. 48.	Brieven. 305.		
Van de Grondregels. 49.	Minne- en andere Brieven.		
Van de Declinatie. 60.	320.		
Van de Conjugatie. 66.	Onregelmatige Werkwoor-		
den. 95.	vertellingen, Klem-rede-		
	nen, en Hiſtorien. 331.		

122 E Y N D E. 13 / 22

*pl*